叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 珀西：一场悲剧(percy A Tragedy) 000001

2. 珀西：一场悲剧(percy A Tragedy) 000002

3. 珀西：一场悲剧(percy A Tragedy) 000003

4. 珀西：一场悲剧(percy A Tragedy) 000004

5. 珀西：一场悲剧(percy A Tragedy) 000005

6. 珀西：一场悲剧(percy A Tragedy) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

珀西：一场悲剧(Percy A Tragedy)
第1/6页

[ˈpəːsi] .
PERCY .
珀西 .

珀西。

[ə; eɪ] [ˈtrædʒədi] ,
A TRAGEDY ,
一个 悲剧 ,

一场悲剧，

[ɪn] [faɪv] [ækts] .
IN FIVE ACTS .
在 五 使徒行传 .

分为五幕。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhænə] [mɔːr] .
BY MRS . HANNAH MORE .
经过 太太 . 汉娜 更多的 .

作者：汉娜·莫尔夫人。

[kəˈrektli] [ˈgɪv(ə)n] ,
CORRECTLY GIVEN ,
正确 给定 ,

给出正确答案，

[æz; əz] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiətəz] [ˈrɔɪəl] .
AS PERFORMED AT THE THEATRES ROYAL .
作为 执行 在 这 剧院 皇家 .

皇家剧院演出版本。

[ˈlʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [baɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər][diː] . [es] . [ˈmɔːris] ,
PRINTED BY AND FOR D . S . MAURICE ,
打印 经过 和 为了 D . S . 莫里斯 ,

由 DS MAURICE 印刷并供其使用

[ˈfɛntʃɜːrtʃ] [striːt] ;
Fenchurch Street ;
芬彻奇 街道 ;

芬乔奇街；

[soʊld][baɪ]
SOLD BY
卖 经过

售出方

[tiː] . [hjuːz] , - , [ˈlʌdˌgeɪt] [striːt] ; [dʒeɪ] . - , - , [ˈpætəˈnɑːstər] [roʊ] ;
T . HUGHES , 35 , LUDGATE STREET ; J . BYSH , 52 , PATERNOSTER ROW ;
T . 休斯 , - , 卢德盖特 街道 ; J . - , - , 回旋曲 排 ;

T. 休斯，35岁，卢德盖特街；J. 拜什，52岁，帕特诺斯特街；

[dʒeɪ] . ['kʌmɪŋ] , ['dʌblɪn] ; [dʒeɪ] . ['sʌðələnd] , ['edɪnbərə] ; & [si:] . & [si:] .

J	.	CUMMING	,	DUBLIN	;	J	.	SUTHERLAND	,	EDINBURGH	;	&	c	.	&	c	.
J	.	卡明	,	都柏林	;	J	.	萨瑟兰	,	爱丁堡	;	&	c	.	&	c	.

J. CUMMING，都柏林；J. SUTHERLAND，爱丁堡；等等。

[ri'ma:ks] .

REMARKS	.
评论	.

评论。

[ðɪs] ['trædʒədi] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hænə] [mɔ:r] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'sɪstɪd]

This	tragedy	,	in	which	Mrs	.	Hannah	More	is	supposed	to	have	been	assisted
这	悲剧	,	在	哪个	太太	.	汉娜	更多的	是	据称	到	有	到过	协助

[baɪ] ['gærik] ,

by	Garrick	,
经过	加里克	,

这场悲剧中，汉娜·莫尔夫人据称得到了加里克的帮助。

[wʌz; wəz] [prə'du:st] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ['θi:ətər] , [ɪn] - , [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ; [ænd; ənd][ri'vaivd] ,

was	produced	at	Covent	Garden	Theatre	,	in	1778	,	with	success	;	and	revived	,
曾是	生产	在	科文特	花园	剧院	,	在	-	,	和	成功	;	和	复活	,

[ɪn] - ,

in	1818	,
在	-	,

该剧于 1778 年在科文特花园剧院上演并获得成功；并于 1818 年复排。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['θi:ətər] .

at	the	same	Theatre	.
在	这	相同的	剧院	.

在同一剧院。

[ðə; ði] [fju:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['pə:si][ænd; ənd][ʌv; əv] ['dʌgləs] [hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt]

The	feuds	of	the	rival	houses	of	Percy	and	of	Douglas	have	furnished
这	世仇	的	这	竞争对手	房屋	的	珀西	和	的	道格拉斯	有	提供

[mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['melənkɑ:li] [teɪl] ,

materials	for	this	melancholy	tale	,
材料	为了	这	忧郁	故事	,

珀西家族和道格拉斯家族之间的世仇为这个悲伤的故事提供了素材。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . More1 [hæz; həz] [ɪm'bɑ:did] ['meni] [dʒu:'dɪʃəs] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['eksələnt]

in	which	Mrs	.	More1	has	embodied	many	judicious	sentiments	and	excellent
在	哪个	太太	.	More1	有	具身化的	许多	明智的	情感	和	出色的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

其中，莫尔夫人1体现了许多明智的见解和精彩的段落，

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rsəbl] ['les(ə)n][tu:; tə][pə'rent(ə)l] ['tɪrəni] .

producing	a	forcible	lesson	to	parental	tyranny	.
生产	一个	强制的	课	到	父母	暴政	.

这是对父母专制行为的有力教训。

[ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['dʒeləsi] , - ['vɜ:rtʃuəs]['kɑ:nflɪkt][ɪz]

The	victim	of	her	husband's	unreasonable	jealousy	,	Elwina's	virtuous	conflict	is
这	受害者	的	她	丈夫的	不合理	妒忌	,	-	有德行的	冲突	是

[pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ;

pathetic	and	interesting	;
可怜的	和	有趣的	;

艾尔维娜因丈夫无理的嫉妒而受害，她内心的矛盾冲突既令人同情又引人深思；

[waɪl] ['pɝ:si:z] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][veɪn] [rɪ'gret] [ʌv; əv] [ɜ:rl] ['reɪbi] , [ɪk'saɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kri:s]
while **Percy's** **sufferings** **,** **and** **the** **vain** **regret** **of** **Earl** **Raby** **,** **excite** **and** **increase**
尽管 珀西的 苦难 , 和 这 徒劳 后悔 的 伯爵 拉比 , 激发 和 增加
['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi] .
our **sympathy** **.**
我们的 同情 .

珀西的苦难和拉比伯爵的徒劳悔恨，激起了我们的同情，也加深了我们的同情。

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS **PERSONÆ** **.**
戏剧 人 .

剧中人。

['pə:si] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] [nɔ:'θʌmbələnd] ['mɪstər] . ['lu:ɪs] .
Percy **,** **Earl** **of** **Northumberland** **Mr** **.** **Lewis** **.**
珀西 , 伯爵 的 诺森伯兰郡 先生 . 刘易斯 .

珀西，诺森伯兰伯爵，路易斯先生。

[ɜ:rl] ['dʌgləs] ['mɪstər] . ['rɔ:tən] .
Earl **Douglas** **Mr** **.** **Wroughton** **.**
伯爵 道格拉斯 先生 . 沃顿 .

道格拉斯伯爵，沃顿先生。

[ɜ:rl] ['reɪbi] , - ['fɑ:ðər] ['mɪstər] . - .
Earl **Raby** **,** **Elwina's** **Father** **Mr** **.** **Aickin** **.**
伯爵 拉比 , - 父亲 先生 . - .

厄尔·拉比，埃尔维娜的父亲艾金先生。

['ɛdrɪk] , [frend] [tu:; tə] ['dʌgləs] ['mɪstər] . ['(h)waitfi:ld] .
Edric **,** **Friend** **to** **Douglas** **Mr** **.** **Whitefield** **.**
埃德里克 , 朋友 到 道格拉斯 先生 . 怀特菲尔德 .

埃德里克，道格拉斯·怀特菲尔德先生的朋友。

['hɑ:kət] , [frend] [tu:; tə]['pə:si]['mɪstər] . ['rɑ:bsən] .
Harcourt **,** **Friend** **to** **Percy** **Mr** **.** **Robson** **.**
哈考特 , 朋友 到 珀西 先生 . 罗布森 .

哈考特，珀西·罗布森先生的朋友。

[sɜ:r]['hju:bə(:)t] , [ə; eɪ] [naɪt] ['mɪstər] . [hʌl] .
Sir **Hubert** **,** **a** **Knight** **Mr** **.** **Hull** **.**
先生 休伯特 , 一个 骑士 先生 . 赫尔 .

休伯特爵士，赫尔先生，一位骑士。

[ɛl'wi:nə]['mɪsɪz] . ['bæri] .
Elwina **Mrs** **.** **Barry** **.**
艾尔维娜 太太 . 巴里 .

埃尔维娜·巴里夫人。

- ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] .
Birtha **Mrs** **.** **Jackson** **.**
- 太太 . 杰克逊 .

杰克逊夫人

[naɪts] , [gɑ:rdz] , [ə'tendənts] , & [si:] .
Knights **,** **Guards** **,** **Attendants** **,** **&** **c** **.**
骑士 , 卫兵 , 服务员 , & c .

骑士、卫兵、侍从等。

[si:n] , — ['reɪbi]['kæs(ə)l] , [ɪn] ['dɜ:rəm] .
scene **,** **—** **Raby** **Castle** **,** **in** **Durham** **.**
场景 , — 拉比 城堡 , 在 达勒姆 .

场景，——达勒姆郡的拉比城堡。

[ˈpəːsi] .
PERCY .
珀西 .

珀西。

[ækt] [ðə; ði] [fɜːrst] .
ACT THE FIRST .
行为 这 第一的 .

先行动。

[siːn] [aɪ] . [ə; eɪ] [ˈgɑːθɪk] [hɔːl] .
SCENE I . A GOTHIC HALL .
场景 我 . 一个 哥特 大厅 .

第一幕：哥特式大厅。

[ˈentər] [ˈɛdrɪk] [ænd; ənd] - .
Enter Edric and Birtha .
进入 埃德里克 和 - .

艾德里克和伯莎登场。

[ˈbɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[wʌt] [meɪ] [ðɪs] [miːn] ?
What may this mean ?
什么 可能 这 意思是 ?

这究竟意味着什么?

[ɜːrl] [ˈdʌgləs] [hæz; həz] - [ðiː]
Earl Douglas has enjoin'd thee
伯爵 道格拉斯 有 - 你

道格拉斯伯爵已责令你

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [ˈpraɪvət] ?
To meet him here in private ?
到 见面 他 这里 在 私人的 ?

想在这里私下见他吗?

[ˌiːˌdiːˈɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[jes] , [maɪ] [ˈsɪstər] ,
Yes , my sister ,
是的 , 我的 姐姐 ,

是的，我的姐姐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːft] [rəsiːvd] ;
And this injunction I have oft receiv'd ;
和 这 禁令 我 有 经常 已收到 ;

我曾多次收到这样的训诫;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , [bɪg] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsiːkrət] ,
But when he comes , big with some painful secret ,
但 什么时候 他 来 , 大的 和 一些 痛苦 秘密 ,

但他到来时，带着一些痛苦的秘密，

[hiː; hi] [ˈstɑːrts] , [lʊks] [waɪld] , [ðen] [drɑːps] [æmˈbɪgjuəs] [hɪnts] ,
He starts , looks wild , then drops ambiguous hints ,
他 开始 , 看起来 荒野 , 然后 滴 模糊的 提示 ,

他一开始看起来很狂野，然后抛出一些模棱两可的暗示，

[fraunz] , ['hezɪteɪt] , [tɜːrnz] [peɪl] , [ænd; ənd] [sez] - [twʌz] ['nʌθɪŋ] ;
Frowns , hesitates , turns pale , and says ' twas nothing ;
皱眉 , 犹豫 , 转弯 苍白 , 和 说道 - 那是 没有什么 ;

他皱起眉头，犹豫了一下，脸色变得苍白，然后说"没什么"。

[ðen] [feɪnz] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [ker]
Then feigns to smile , and by his anxious care
然后 假装 到 微笑 , 和 经过 他的 焦虑的 关心

然后假装微笑，并表现出焦虑的关怀。

[tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [æt; ət] [iːz] , [bi'treiz] [hɪz; ɪz] [peɪn] .
To prove himself at ease , betrays his pain .
到 证明 他自己 在 舒适 , 背叛 他的 疼痛 .

为了证明自己很放松，他反而暴露了自己的痛苦。

['bɜːː] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[sɪns] [maɪ] [ʃɔːrt] ['soʊdʒɜːrn] [hɪr] , [aɪv] [mɑːrkt] [ðɪs] [ɜːrl] ,
Since my short sojourn here , I've mark'd this earl ,
自从 我的 短的 旅居 这里 , 我已经 标记 这 伯爵 ,

自从我短暂逗留于此以来，我就一直关注着这位伯爵。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [juːnaɪt] [juː 'es] ['kloʊsli] ,
And though the ties of blood unite us closely ,
和 尽管 这 领带 的 血 团结 我们 密切 ,

虽然血缘关系将我们紧密联系在一起，

[aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hɔːtinəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,
I shudder at his haughtiness of temper ,
我 不寒而栗 在 他的 傲气 的 脾气 ,

我厌恶他那傲慢的脾气。

[wɪtʃ] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [waɪf] , [ðə; ði] [braɪt] [ɛl'wiːnə] ,
Which not his gentle wife , the bright Elwina ,
哪个 不是 他的 温和的 妻子 , 这 明亮的 艾尔维娜 ,

但他的温柔妻子，那位聪慧的艾尔维娜，却并非如此。

[kæn; kən] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [rest] .
Can charm to rest .
能 魅力 到 休息 .

能让人放松休息。

[ɪl] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] - ;
Ill are their spirits pair'd ;
患病的 是 他们的 烈酒 - ;

他们的灵魂配对是病态的；

[hɪz; ɪz] [ɪz] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['frenzi] , ['hɜːː] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] ,
His is the seat of frenzy , her's of softness ,
他的 是 这 座位 的 狂热 , 她的 的 柔软 ,

他的内心充满狂暴，她的内心充满温柔。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] ['trænspɔːrt] , ['hɜːː] [ɪz] ['tremblɪŋ] ['duːti] ;
His love is transport , her's is trembling duty ;
他的 爱 是 运输 , 她的 是 发抖 责任 ;

他的爱是令人陶醉的，她的爱是令人战栗的责任；

[reɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [fɪrs] ,
Rage in his soul is as the whirlwind fierce ,
愤怒 在 他的 灵魂 是 作为 这 旋风 凶猛的 ,

他心中的怒火如同狂风暴雨般猛烈，

[waɪl] ['hɜ˞:z] [nɛə] [felt][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv][ðæt] [ru:d] ['pæʃ(ə)n] .

While	her's	ne'er	felt	the	power	of	that	rude	passion	.
尽管	她的	从未	毛毡	这	力量	的	那	粗鲁的	热情	.

而她却从未感受过那种粗鲁激情的力量。

[ˌi:ˌdi:'ɑ:r] .

Edr	.
edr	.

埃德

[pər'hæps][ðə; ði] ['maɪti] [soʊl][ʌv; əv] ['dʌgləs] [mɔ:nz] ,

Perhaps	the	mighty	soul	of	Douglas	mourns	,
也许	这	强大的	灵魂	的	道格拉斯	哀悼	,

或许道格拉斯那伟大的灵魂在哀悼，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪn'glɔ:riəs] [lʌv] [di'teinz] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

Because	inglorious	love	detains	him	here	,
因为	不光彩的	爱	拘留	他	这里	,

因为卑微的爱情将他困于此地。

[waɪl] ['aʊər; ɑ:r][boʊld] [naɪts] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['stændərd] ,

While	our	bold	knights	,	beneath	the	Christian	standard	,
尽管	我们的	大胆的	骑士	,	下面	这	基督教	标准	,

我们英勇的骑士们，在基督教的旗帜下，

[pres] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] .

Press	to	the	bulwarks	of	Jerusalem	.
按	到	这	堡垒	的	耶路撒冷	.

向耶路撒冷的城墙推进。

['bɜ˞:] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

[ðoʊ] ['evri] ['veriəs] [tʃɑ:rm] [ə'dɔ:nz] [ɛl'wi:nə] ,

Though	every	various	charm	adorns	Elwina	,
尽管	每一个	各种各样的	魅力	装饰	艾尔维娜	,

尽管艾尔维娜身上佩戴着各种各样的饰品，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['dʌgləs] [doʊts][tu:; tə] ['mædnəs] ,

And	though	the	noble	Douglas	dotes	to	madness	,
和	尽管	这	高贵	道格拉斯	点	到	疯狂	,

尽管高贵的道格拉斯沉迷于疯狂，

[jet] [sʌm; səm][dɑ:rk] ['mɪstəri] [ɪn'vɑ:lvz] [ðer; ðər] [feɪt] :

Yet	some	dark	mystery	involves	their	fate	:
然而	一些	黑暗的	神秘	涉及	他们的	命运	:

然而，他们的命运却笼罩着一层神秘的面纱：

[ðə; ði]['kæŋkər] [gri:f] [di'vauəz] - [blu:m] ,

The	canker	grief	devours	Elwina's	bloom	,
这	溃疡	悲伤	吞噬	-	盛开	,

悲痛如毒瘤般吞噬了艾尔维娜的青春，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] [mi:k] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][sɪts] ,

And	on	her	brow	meek	resignation	sits	,
和	在	她	眉头	温顺	辞职	坐着	,

她眉宇间带着一丝顺从的无奈。

['hoʊpləs] , [jet] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] .

Hopeless	,	yet	uncomplaining	.
绝望	,	然而	不抱怨	.

绝望，却不抱怨。

[ˌiːˌdiːˈɑːr] . -

Edr	.	'
edr	.	-

埃德。'

[tɪz][moʊst][streɪndʒ] .

Tis	most	strange	.
的	最多	奇怪的	.

真是太奇怪了。

['bɜ˞ː] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

[wʌns] , [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self][ə'loʊn] ;

Once	,	not	long	since	,	she	thought	herself	alone	;
一次	,	不是	长的	自从	,	她	想法	她自己	独自的	;

不久前，她还以为自己孤身一人；

- [twʌz] [ðen] [ðə; ði][pent] - [ʌp] ['æŋgwɪʃ] [bɜːrst][ɪts] [baʊndz] ;

'	Twas	then	the	pent	-	up	anguish	burst	its	bounds	;
-	那是	然后	这	五角星	-	向上	痛苦	爆裂	它是	界限	;

那时，积压已久的痛苦终于爆发了；

[wɪð; wɪθ]['broʊkən] [vɔɪs] , - [hændz] , [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [aɪz] ,

With	broken	voice	,	clasp'd	hands	,	and	streaming	eyes	,
和	破碎的	嗓音	,	-	双手	,	和	流媒体	眼睛	,

她声音哽咽，双手紧握，眼含泪水。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [kɔːld] [hɪm; ɪm]['kruːəl] ,

She	call'd	upon	her	father	,	call'd	him	cruel	,
她	被称为	之上	她	父亲	,	被称为	他	残忍的	,

她呼唤父亲，指责他残忍，

[ænd; ənd] [sed] [hɜːr; hər]['duːti] - [fɑːr] ['ʌðər] ['rɛkəmˌpɛns] .

And	said	her	duty	claim'd	far	other	recompence	.
和	说	她	责任	-	远的	其他	补偿	.

并表示她的职责要求得到远超其他的回报。

[ˌiːˌdiːˈɑːr] .

Edr	.
edr	.

埃德

[pər'hæps][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] ['reɪbi] ,

Perhaps	the	absence	of	the	good	Lord	Raby	,
也许	这	缺席	的	这	好的	主	拉比	,

或许是因为拉比勋爵的缺席，

[huː] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['nʌpʃlz] , ['kwɪtɪd] [ðɪs] [fer] ['kæs(ə)l] ,

Who	,	at	her	nuptials	,	quitted	this	fair	castle	,
WHO	,	在	她	婚礼	,	辞职	这	公平的	城堡	,

婚礼当天，她离开了这座美丽的城堡。

[rɪ'zaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [meɪ] [ðʌs] [ə'flɪkt] [hɜːr; hər] .

Resigning	it	to	her	,	may	thus	afflict	her	.
辞职	它	到	她	,	可能	因此	折磨	她	.

将此托付于她，或许会给她带来痛苦。

[hæst] [ðaʊ] [ɛə] - [hɜːr; hər] , [gʊd] - ?

Hast	thou	e'er	question'd	her	,	good	Birtha	?
哈斯特	你	曾经	-	她	,	好的	-	?

善良的伯莎，你曾询问过她吗?

['bɜ:] .
Bir .
比尔 .

比尔。

['ɔ:f(ə)n] ,
Often ,
经常 ,

经常，

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tu:] [ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊ] [ˌem 'i:]
But **hitherto** **in** **vain** **;** **and** **yet** **she** **shews** **me**
但 迄今为止 在 徒劳 ; 和 然而 她 展示 我

但迄今为止都徒劳无功；然而她却向我展示了

[ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstɜ-z] [lʌv] ;
The **endearing** **kindness** **of** **a** **sister's** **love** **;**
这 可爱的 仁慈 的 一个 姐妹 爱 ;

姐妹之间令人动容的深情；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] ['dʌgləs] — —
But **if** **I** **speak** **of** **Douglas** **—** **—**
但 如果 我 说话 的 道格拉斯 — —

但如果我说的是道格拉斯——

[ˌi:ˌdi:'ɑ:r] .
Edr .
edr .

埃德

[si:] !
See **!**
看 !

看！

[hi:; hi] [kʌmz] .
he **comes** **.**
他 来 .

他来了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'fend] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [faɪnd] [ju:; jʊ] [hɪr] .
It **would** **offend** **him** **should** **he** **find** **you** **here** **.**
它 会 得罪 他 应该 他 寻找 你 这里 .

如果他在这里发现你，他会很生气。

['entər] ['dʌgləs] .
Enter **Douglas** **.**
进入 道格拉斯 .

道格拉斯登场。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[haʊ] !
How **!**
如何 !

如何！

['ɛdrɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn] [kloʊz] ['kɑ:nfərəns] ?
Edric **and** **his** **sister** **in** **close** **conference** **?**
埃德里克 和 他的 姐姐 在 关闭 会议 ?

埃德里克和他的妹妹在进行亲密的交谈?

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [siːm] [əlɑːrmd] [æt; ət] [maɪ] [ə'proʊtʃ] ?
Do they not seem alarm'd at my approach ?
做 他们 不是 似乎 警觉 在 我的 方法 ?

他们难道不觉得我的做法令人担忧吗?

[ænd; ənd] [siː] , [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [pɑːrt] !
And see , how suddenly they part !
和 看 , 如何 突然 他们 部分 !

瞧，他们分开得多么突然!

[naʊ] ['ɛdrɪk] , [['eksɪt] - .
Now Edric , [exit Birtha .
现在 埃德里克 , [出口 - .

现在埃德里克，[退出伯莎。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wel] [dʌn] ?
Was this well done ?
曾是 这 出色地 完毕 ?

做得好吗?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] ,
or was it like a friend ,
或者 曾是 它 喜欢 一个 朋友 ,

或者像朋友一样?

[wen] [aɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðiː] [hɪr] [ə'loʊn] ;
When I desir'd to meet thee here alone ;
什么时候 我 渴望 到 见面 你 这里 独自的 ;

当我渴望独自在此与你相会时;

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] ,
With all the warmth of trusting confidence ,
和 全部 这 温暖 的 信任 信心 ,

带着信任和信心的温暖，

[tuː; tə] [leɪ] [maɪ] ['bʊzəm] ['neɪkɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] [vjuː] ,
To lay my bosom naked to thy view ,
到 躺 我的 怀 裸 到 你的 看法 ,

向你袒露我的胸膛，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðiː] [ɔːl] [ɪts] ['wiːknəs] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wel]
And shew thee all its weakness , was it well
和 展示 你 全部它是 弱点 , 曾是 它 出色地

并向你展示它的所有弱点，它是否安然无恙

[tuː; tə] [kɔːl] [ðaɪ] ['sɪstər] [hɪr] , [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ['wɪtnəs]
To call thy sister here , to let her witness
到 称呼 你的 姐姐 这里 , 到 让 她 证人

叫你妹妹来这里，让她作证

[ðaɪ] ['frɛndz] [ɪn'fɜːrməti] ? — [pər'hæps] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] —
Thy friend's infirmity ? — perhaps to tell her —
你的 朋友们 虚弱 ? — 也许 到 告诉 她 —

你朋友的病情？——或许该告诉她——

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] ['nʌθɪŋ] [noʊ] ; [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] .
My lord , I nothing know ; I came to learn .
我的 主 , 我 没有什么 知道 ; 我 来了 到 学习 .

大人，我一无所知，我是来学习的。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[neɪ] [ðen] [ðaʊ] [dʌst] [sə'spekt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ?
Nay **then** **thou** **dost** **suspect** **there's** **something** **wrong** **?**
不 然后 你 朋友 怀疑 有 某物 错误的 ?

那么，你怀疑有什么地方不对劲吗?

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr **.**
edr .

埃德

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bred] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tə'geðər] ,
If **we** **were** **bred** **from** **infancy** **together** **,**
如果 我们 是 繁殖 从 婴儿期 一起 ,

如果我们从婴儿时期就一起繁育，

[ɪf] [aɪ] [pɑːr'tʊk] [ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] ['juːθfl] [griːfs] ,
If **I** **partook** **in** **all** **thy** **youthful** **griefs** **,**
如果 我 参与 在 全部 你的 青春 悲伤 ,

如果我分担了你年轻时的所有悲伤，

[ænd; ənd] ['evri] [dʒɔɪ] [ðaʊ] - [wʌz; wəz] ['dʌbli] [maɪn] ,
And **every** **joy** **thou** **knew'st** **was** **doubly** **mine** **,**
和 每一个 喜悦 你 - 曾是 双倍 矿 ,

你所感受到的每一份快乐，我都加倍地拥有。

[ðen] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊl] :
Then **tell** **me** **all** **the** **secret** **of** **thy** **soul** **:**
然后 告诉 我 全部 这 秘密 的 你的 灵魂 :

那么，请将你灵魂深处的秘密全部告诉我:

[ɔːr] [hæv; həv] [ðiːz] [fjuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,
Or **have** **these** **few** **short** **months** **of** **separation** **,**
或者 有 这些 很少 短的 几个月 的 分离 ,

或者经历这短短几个月的分离，

[ðə; ði] ['oʊnli] ['æbsəns] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evər] [noʊn] ,
The **only** **absence** **we** **have** **ever** **known** **,**
这 仅有的 缺席 我们 有 曾经 已知 ,

我们唯一经历过的缺席，

[hæv; həv] [ðiːz] [soʊ] [rent] [ðə; ði] ['bændz] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'sʌndər] ,
Have **these** **so** **rent** **the** **bands** **of** **love** **asunder** **,**
有 这些 所以 租 这 乐队 的 爱 分离 ,

愿这些撕裂爱情的纽带，

[ðæt] ['dʌgləs] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'trʌst] [hɪz; ɪz] - [truːθ] ?
That **Douglas** **should** **distrust** **his** **Edric's** **truth** **?**
那 道格拉斯 应该 怀疑 他的 - 真相 ?

道格拉斯竟然会怀疑埃德里克的真话?

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[maɪ] [frend] , [aɪ] [noʊ] [ðiː] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [ðaʊɹt] [breɪv] ,
My **friend** **,** **I** **know** **thee** **faithful** **as** **thou'rt** **brave** **,**
我的 朋友 , 我 知道 你 忠实 作为 你 勇敢的 ,

我的朋友，我知道你既忠诚又勇敢。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [trʌst] [ðiː] — [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] , [gʊd] ['ɛdrɪk] ,

And	I	will	trust	thee	—	but	not	now	,	good	Edric	,
和	我	将要	相信	你	—	但	不是	现在	,	好的	埃德里克	,

我会信任你——但不是现在，善良的埃德里克。

- [tɪz][pæst] , - [tɪz] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['telɪŋ] ,

'	Tis	past	,	'	tis	gone	,	it	is	not	worth	the	telling	,
-	的	过去的	,	-	的	已消失	,	它	是	不是	值得	这	讲述	,

过去的事情已经过去了，不值得再提。

- [twʌz] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [wʌt] [maɪ] [piːs] ;

'	Twas	wrong	to	cherish	what	disturb'd	my	peace	;
-	那是	错误的	到	珍惜	什么	扰乱	我的	和平	;

珍视那些扰乱我平静的事物是错误的;

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

I'll	think	of	it	no	more	.
患病的	思考	的	它	不	更多的	.

我再也不想这件事了。

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .

Edr	.
edr	.

埃德

['trænspɔːtiŋ] [nuːz] !

Transporting	news	!
运输	消息	!

运输新闻!

[aɪ] [fɪrd] [sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['trʌb(ə)l] - [jʊr; jər]['kwaɪət] .

I	fear'd	some	hidden	trouble	vex'd	your	quiet	.
我	担心	一些	隐	麻烦	-	你的	安静的	.

我担心有什么不为人知的烦恼扰乱了你的平静。

[ɪn]['siːkrət][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃdt] — —

In	secret	I	have	watch'd	—	—
在	秘密	我	有	观看	—	—

我暗中观察着——

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[hɑː] ! [wɑːtʃdt] [ɪn]['siːkrət] ?

Ha	!	watch'd	in	secret	?
哈	!	观看	在	秘密	?

哈！偷偷看的?

[ə; eɪ][spaɪ] , , [pər'hæps] , [tuː; tə][noʊt][maɪ] ['ækʃnz] .

A	spy	,	employ'd	,	perhaps	,	to	note	my	actions	.
一个	间谍	,	受雇	,	也许	,	到	笔记	我的	行动	.

或许是个间谍，受雇来监视我的一举一动。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?

What	have	I	said	?
什么	有	我	说	?

我说过什么?

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [ɑːrt]['noʊb(ə)l] :

Forgive	me	,	thou	art	noble	:
原谅	我	,	你	艺术	高贵	:

请原谅我，你是一位高尚的人:

[jet] [duː][nɑːt] [pres] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dɪsˈkloʊz][maɪ] [griːf] ,
Yet do not press me to disclose my grief ,
然而 做 不是 按 我 到 透露 我的 悲伤 ,

但请不要逼我吐露我的悲伤，

[fɔːr; fər] [wen] [ðaʊ] [noʊst] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][pərˈhæps][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðiː]
For when thou know'st it , I perhaps shall hate thee
为了 什么时候 你 知道 它 , 我 也许 将 恨 你

当你明白这一点时，我或许会恨你。

[æz; əz] [mʌtʃ] , [maɪ] [ˈɛdrɪk] , [æz; əz][aɪ] [heɪt] [maɪˈself]
As much , my Edric , as I hate myself
作为 很多 , 我的 埃德里克 , 作为 我 恨 我

就像我恨我自己一样，我的艾德里克

[fɔːr; fər][maɪ] [səsˈpiʃənz] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
For my suspicions — I am ill at ease .
为了 我的 怀疑 — 我 是 患病的 在 舒适 .

我的疑虑让我感到不安。

[ˌiːˌdiːˈɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[haʊ] [wɪl] [ðə; ði] [fer] [ɛlˈwiːnə] [griːv] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] !
How will the fair Elwina grieve to hear it !
如何 将要 这 公平的 艾尔维娜 悲伤 到 听到 它 !

美丽的艾尔维娜听到这个消息该有多么悲伤啊！

['^erit] . [hoʊld] , ['ɛdrɪk] , [hoʊld] — [ðaʊ] [hæst] [tʌtʃt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [strɪŋ]
Dou . Hold , Edric , hold — thou hast touch'd the fatal string
斗 . 抓住 , 埃德里克 , 抓住 — 你 哈斯特 触摸 这 致命的 细绳

杜。等等，埃德里克，等等——你触碰到了那根致命的弦。

[ðæt] [weiks] [ˌem ˈiː]['ɪntuː] ['mædnəs] .
That wakes me into madness .
那 醒来 我 进入 疯狂 .

那会让我陷入疯狂。

[hɪr] [ˌem ˈiː] [ðen] ,
Hear me then ,
听到 我 然后 ,

那请听我说，

[bʌt; bət][let][ðə; ði] ['dedli] ['siːkrət][biː; bi] -
But let the deadly secret be secur'd
但 让 这 致命 秘密 是 -

但务必保守这个致命的秘密。

[wɪð; wɪθ][baːz][ʌv; əv]['ædəmənt][ɪn][ðaɪ][kloʊz] [brest] .
With bars of adamant in thy close breast .
和 酒吧 的 坚定不移 在 你的 关闭 胸部 .

你胸膛紧闭，如同被坚硬的栅栏围住。

[θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [kɜːrs] [wɪtʃ] [weɪts] [ɑːn]['broʊkən] [oʊðz] ;
Think on the curse which waits on broken oaths ;
思考 在 这 诅咒 哪个 等待 在 破碎的 誓言 ;

想想违背誓言会招致怎样的诅咒；

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪz] [baʊnd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['vʌlgər] [taɪz] ,
A knight is bound by more than vulgar ties ,
一个 骑士 是 边界 经过 更多的 比 庸俗 领带 ,

骑士的羁绊远不止于世俗的情谊。

[ænd; ənd]['pɜːrdʒəri][ɪn] [ðiː] [wɜːr; wər] ['dʌbli] [dæmd] .
And perjury in thee were doubly damn'd .
和 伪证 在 你 是 双倍 该死的 .

你犯下的伪证罪，罪加一等。

[wel] [ðen] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] —
Well then , the king of England —
出色地 然后 , 这 国王 的 英格兰 —

那么，英格兰国王——

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[ɪz] [ɪk'spektɪd]
Is expected
是 预期的

预计

[frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['pæləstaɪn] .
From distant Palestine .
从 遥远 巴勒斯坦 .

来自遥远的巴勒斯坦。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] !
Forbid it , Heaven !
禁止 它 , 天堂 !

天哪，千万别这样！

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kʌmz] —
For with him comes —
为了 和 他 来 —

因为与他一同到来的——

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[huː] ?
who ?
WHO ?

WHO?

['^erit] . [piːs] , [piːs] ,
Dou . Peace , peace ,
斗 . 和平 , 和平 ,

窦。和平，和平。

[fɔːr; fər] [siː] - [hɪr] .
For see Elwina's here .
为了 看 - 这里 .

请看埃尔维娜的页面。

[rɪ'taɪər] , [maɪ] ['ɛdrɪk] ;
Retire , my Edric ;
退休 , 我的 埃德里克 ;

退休吧，我的埃德里克；

[wen] [nekst][wi:; wi] [mi:t] , [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [ɔ:l] .
When next we meet , thou shalt know all .
什么时候 下一个 我们 见面 , 你 应 知道 全部 .

下次见面时，你将知晓一切。

[ˌfer'wel] . [['eksɪt] ['ɛdrɪk] .
Farewell . [exit Edric .
告别 . [出口 埃德里克 .

再见。[埃德里克下车。

[naʊ] [tu:; tə] [kən'si:l] [wɪð; wɪθ] [ker] [maɪ] ['bʊzəmz] ['æŋgwɪʃ] ,
Now to conceal with care my bosom's anguish ,
现在 到 隐藏 和 关心 我的 胸部的 痛苦 ,

现在，我要小心翼翼地掩藏我胸中的痛苦，

[ænd; ənd][let][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [maɪ] ['sɔrəuz] !
And let her beauty chase away my sorrows !
和 让 她 美丽 追赶 离开 我的 悲伤 !

愿她的美貌驱散我的忧愁！

[jes] , [aɪ] [wʊd] [mi:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [smaɪlz] —
Yes , I would meet her with a face of smiles —
是的 , 我 会 见面 她 和 一个 脸 的 微笑 —

是的，我会面带微笑地去见她——

[bʌt; bət] - [twɪl] [nɑ:t][bi:; bi] .
But ' twill not be .
但 - 斜纹布 不是 是 .

但事实并非如此。

['entər][ɛl'wi:nə] .
Enter Elwina .
进入 艾尔维娜 .

艾尔维娜登场。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ə'læs] , - [tɪz]['evər] [ðʌs] !
Alas , ' tis ever thus !
唉 , - 的 曾经 因此 !

唉，总是如此！

[ðʌs] ['evər] ['klaʊdɪd] [ɪz][hɪz; ɪz]['æŋgri] [braʊ] . [[ə'saɪd] .
Thus ever clouded is his angry brow . [aside .
因此 曾经 阴天 是 他的 生气的 眉头 . [旁边 .

因此，他愤怒的眉头总是阴沉着。[旁白]

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[aɪ][wɜ:r; wər] [tu:] [blest] , [ɛl'wi:nə] , [kʊd; kəd][aɪ][hoʊp]
I were too blest , Elwina , could I hope
我 是 也 祝福 , 艾尔维娜 , 可以 我 希望

艾尔维娜，我真是太幸运了，我还能奢望吗？

[juː; jʊ] [met] [ˌem ˈiː] [hɪr] [baɪ] [tʃɔɪs] , [ɔːr] [ðæt] [jʊr; jər] ['bʊzəm]

You	met	me	here	by	choice	,	or	that	your	bosom
你	遇见	我	这里	经过	选择	,	或者	那	你的	怀

你选择在这里遇见我，或者，你的胸怀

- [ðə; ði] [wɔːrm] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [maɪn] [mʌst; məst] ['evər] [fiːl]

Shar'd	the	warm	transports	mine	must	ever	feel
-	这	温暖的	运输	矿	必须	曾经	感觉

分享温暖的交通工具，我的一定永远都会有这种感觉。

[æt; ət] [jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] .

At	your	approach	.
在	你的	方法	.

在你靠近的时候。

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[maɪ] [lɔːrd] , [ɪf] [aɪ] [ɪn'truːd] ,

My	lord	,	if	I	intrude	,
我的	主	,	如果	我	侵入	,

大人，如果我打扰了，

[ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem ˈiː] [kleɪmz] [æt; ət] [liːst] [fər'gɪvnəs] :

The	cause	which	brings	me	claims	at	least	forgiveness	:
这	原因	哪个	带来	我	索赔	在	至少	饶恕	:

让我感到欣慰的原因至少要求得到宽恕:

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wel] , [ænd; ənd] [kʌm] , [ʌn'bɪd(ə)n] ,

I	fear	you	are	not	well	,	and	come	,	unbidden	,
我	害怕	你	是	不是	出色地	,	和	来	,	未邀请的	,

我担心你身体不适，请你不请自来。

[ɪk'sept] [baɪ] ['feɪθf(ə)l] ['duːti] , [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ,

Except	by	faithful	duty	,	to	inquire	,
除了	经过	忠实	责任	,	到	查询	,

除了出于忠诚的职责之外，没有其他办法去询问。

[ɪf] ['hæpli] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['paʊər] ,

If	haply	in	my	power	,	my	little	power	,
如果	或许	在	我的	力量	,	我的	小的	力量	,

如果或许在我力所能及的范围内，我微不足道的力所能及，

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [rɪ'liːf]

I	have	the	means	to	minister	relief
我	有	这	方法	到	部长	宽慰

我有能力提供救济。

[tuː; tə] [jʊr; jər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ?

To	your	affliction	?
到	你的	痛苦	?

你的痛苦呢?

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[wʌt] [ʌn'woʊntɪd] ['gʊdnəs] !

What	unwonted	goodness	!
什么	不寻常的	善良	!

真是意想不到的好运!

[oʊ][aɪ][wɜːr; wər][blest] [ə'bʌv] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][mæn] ,

O	I	were	blest	above	the	lot	of	man	,
哦	我	是	祝福	多于	这	很多	的	男人	,

我比凡人更有福气，

[ɪf] ['tendərnəs] , [nɑːt]['duːti] , [brɔːt] [ɛl'wiːnə] ;

If	tenderness	,	not	duty	,	brought	Elwina	;
如果	压痛	,	不是	责任	,	带来	艾尔维娜	;

如果爱丽娜的到来是因为温柔，而不是责任；

[koʊld] , [ˌserə'moʊniəs] , [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ['duːti] ,

Cold	,	ceremonious	,	and	unfeeling	duty	,
寒冷的	,	隆重	,	和	冷漠无情	责任	,

冷酷、刻板、无情的责任

[ðæt] ['retʃɪd] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [lʌv] : [bʌt; bət] [noʊ] ,

That	wretched	substitute	for	love	:	but	know	,
那	可怜	代替	为了	爱	:	但	知道	,

那可悲的爱情替代品：但要知道，

[ðə; ði] [hɑːrt] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] [hɑːrt] ; [nɔːr] [wɪl] [biː; bi] [peɪd]

The	heart	demands	a	heart	;	nor	will	be	paid
这	心	需求	一个	心	;	也不	将要	是	有薪酬的

心需要一颗心；而且不会得到回报。

[wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] .

With	less	than	what	it	gives	.
和	较少的	比	什么	它	给予	.

付出的比得到的少。

[iːn] [naʊ] , [ɛl'wiːnə] ,

E'en	now	,	Elwina	,
e'en	现在	,	艾尔维娜	,

即使是现在，艾尔维娜

[ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [ter; tɪ(ə)r][stændz] ['tremblɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,

The	glistening	tear	stands	trembling	in	your	eyes	,
这	闪闪发光	撕	站立	发抖	在	你的	眼睛	,

那颗晶莹的泪珠在你眼中颤抖着，

[wɪtʃ] [kæst][ðer; ðər] ['mɔːrnf(ə)l] ['swiːtnəs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Which	cast	their	mournful	sweetness	on	the	ground	,
哪个	投掷	他们的	悲哀	甜味	在	这	地面	,

它们将哀伤的甜蜜洒落在地上，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] [biːmz] [tuː; tə][maɪn] ,

As	if	they	fear'd	to	raise	their	beams	to	mine	,
作为	如果	他们	担心	到	增加	他们的	光束	到	矿	,

仿佛他们害怕将光束升起照射到矿井上。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃfl] [lʌv] .

And	read	the	language	of	reproachful	love	.
和	读	这	语言	的	责备的	爱	.

并领悟那责备之爱的语言。

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ] - [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['deɪli] [pruːfs]

My	lord	,	I	hop'd	the	thousand	daily	proofs
我的	主	,	我	-	这	千	日常的	证明

我的大人，我每天都要跳出一千次测试结果。

[ʌv; əv][maɪ] [ə'biːdiəns] — —
Of **my** **obedience** **—** **—**
的 我的 服从 — —

我服从——

['^erit] . [deθ] [tuː; tə][ɔːl][maɪ][hoʊps] !
Dou **.** **Death** **to** **all** **my** **hopes** **!**
斗 . 死亡 到 全部 我的 希望 !

斗。我的所有希望都破灭了!

[hɑːrt] - ['rendɪŋ] [wɜːrd] ! — [ə'biːdiəns] ?
Heart **-** **rending** **word** **!** **—** **obedience** **?**
心 - 渲染 单词 ! — 服从 ?

多么令人心碎的话语! ——服从?

[wɒts] [ə'biːdiəns] ?
what's **obedience** **?**
是什么 服从 ?

什么是服从?

- [tɪz] [fɪr] , - [tɪz] [heɪt] , - [tɪz] ['terər] , - [tɪz] [ə'vɜːrʒn] ,
' **Tis** **fear** **,** **'** **tis** **hate** **,** **'** **tis** **terror** **,** **'** **tis** **aversion** **,**
- 的 害怕 , - 的 恨 , - 的 恐怖 , - 的 厌恶 ,

这是恐惧，这是仇恨，这是惊恐，这是厌恶，

- [tɪz][ðə; ði][koʊld] [det] [ʌv; əv] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['duːti] ,
' **Tis** **the** **cold** **debt** **of** **ostentatious** **duty** **,**
- 的 这 寒冷的 债务 的 炫耀的 责任 ,

这是虚伪尽责的冷酷债务，

[peɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː]
Paid **with** **insulting** **caution** **,** **to** **remind** **me**
有薪酬的 和 侮辱 警告 , 到 提醒 我

带着侮辱性的谨慎付了款，提醒我

[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [ə'fend] [ə; eɪ]['taɪrənt]
How **much** **you** **tremble** **to** **offend** **a** **tyrant**
如何 很多 你 颤抖 到 得罪 一个 暴君

你有多害怕得罪暴君?

[soʊ]['terəb(ə)l][æz; əz] ['dʌgləs] . — [oʊ] , [ɛl'wiːnə] — —
So **terrible** **as** **Douglas** **.** **—** **O** **,** **Elwina** **—** **—**
所以 糟糕的 作为 道格拉斯 . — 哦 , 艾尔维娜 — —

道格拉斯真是太可怕了。——哦，埃尔维娜——

[waɪl] ['duːti] ['meʒərz] [ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [oʊz]
While **duty** **measures** **the** **regard** **it** **owes**
尽管 责任 措施 这 看待 它 欠款

责任衡量的是它应受到的尊重

[wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd][naɪs]['dʒʌstɪs] ,
With **scrupulous** **precision** **and** **nice** **justice** **,**
和 一丝不苟的 精确 和 好的 正义 ,

一丝不苟，公正无私

[lʌv] ['nevər] ['riːz(ə)nz] , [bʌt; bət] [prə'fjuːsli] ['gɪvz] ,
Love **never** **reasons** **,** **but** **profusely** **gives** **,**
爱 绝不 原因 , 但 大量地 给予 ,

爱从不讲道理，只喜欢慷慨付出。

['gɪvz] , [laɪk][ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['prɑːdɪg(ə)l] , [ɪts][ɔːl] ,
Gives **,** **like** **a** **thoughtless** **prodigal** **,** **its** **all** **,**
给予 , 喜欢 一个 轻率 浪子 , 它是全部 ,

像个不计后果的浪子一样，倾尽所有。

[ænd; ənd] ['tremblz] [ðen] , [lest][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

And	trembles	then	,	lest	it	has	done	too	little	.
和	颤抖	然后	,	免得	它	有	完毕	也	小的	.

然后它颤抖着，生怕自己做得不够。

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[ɪn'diːd] [aɪm][moʊst] [ʌn'hæpi] [ðæt] [maɪ] ['kɛrz] ,

Indeed	I'm	most	unhappy	that	my	cares	,
的确	我是	最多	不开心	那	我的	关心	,

的确，我最不开心的是我的忧虑，

[ænd; ənd][maɪ] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə] [pliːz] , [ə'fend] .

And	my	solicitude	to	please	,	offend	.
和	我的	关怀	到	请	,	得罪	.

我一心想取悦别人，也想冒犯别人。

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[truː] ['tendərnəs] [ɪz] [les] [sə'lɪsɪtəs] ,

True	tenderness	is	less	solicitous	,
真的	压痛	是	较少的	殷勤	,

真正的温柔不那么殷勤，

[les] ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [mɔːr] [fɑːnd] ; [ðə; ði] [ɛnəmɔrd] [hɑːrt] ,

Less	prudent	and	more	fond	;	the	enamour'd	heart	,
较少的	谨慎	和	更多的	喜爱	;	这	迷恋	心	,

不那么谨慎，却更加痴情；那颗坠入爱河的心，

['kɑːnʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] , [ænd; ənd] [blest] [ɪn] ['biːɪŋ] [lʌvd] ,

Conscious	it	loves	,	and	blest	in	being	lov'd	,
有意识的	它	爱	,	和	祝福	在	存在	喜爱	,

它意识到自己在爱，并因被爱而感到幸福。

[rɪ'pəʊziz] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ˌaɪ 'tiː] [ə'dɔːz] ,

Reposes	on	the	object	it	adores	,
休息	在	这	目的	它	喜爱	,

它依偎在自己所钟爱的物体上，

[ænd; ənd] [trʌsts] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][in'spaiəz][ænd; ənd] [fiːlz] . —

And	trusts	the	passion	it	inspires	and	feels	.	—
和	信托	这	热情	它	鼓舞人心	和	感觉	.	—

并相信它所激发和感受到的热情。

[ðaʊ] [hæst][nɑːt] [lɜːrnt] [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Thou	hast	not	learnt	how	terrible	it	is
你	哈斯特	不是	学会了	如何	糟糕的	它	是

你还不知道它有多可怕。

[tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [fleɪm] . — [bʌt; bət] [hɪr] , [ɛl'wiːnə] ,

To	feed	a	hopeless	flame	.	—	But	hear	,	Elwina	,
到	喂养	一个	绝望	火焰	.	—	但	听到	,	艾尔维娜	,

为一团毫无希望的火焰添柴加薪。——但是听着，艾尔维娜，

[ðaʊ] [moʊst] ['ɑːbdərət] , [hɪr] [ˌem 'iː] . —

Thou	most	obdurate	,	hear	me	.	—
你	最多	顽固的	,	听到	我	.	—

你这最顽固的人，请听我说。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[seɪ] , [maɪ][lɔːrd] ,
Say , my lord ,
说 , 我的 主 ,

大人，请说：

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps][ʃæl; ʃəl] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] [feɪm] ,
For your own lips shall vindicate my fame ,
为了 你的 自己的 嘴唇 将 表白 我的 名声 ,

你自己的嘴唇将证明我的名誉，

[sɪns] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][aɪ] [bɪ'keɪm] [jʊr; jər][waɪf] ,
Since at the altar I became your wife ,
自从 在 这 坛 我 成为 你的 妻子 ,

自从我在圣坛前成为你的妻子，

[kæn; kən] ['mælɪs] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ækt] , [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Can malice charge me with an act , a word ,
能 恶意 收费 我 和 一个 行为 , 一个 单词 ,

恶意能否因我的行为或言语而指控我?

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət] ?
I ought to blush at ?
我 应该 到 脸红 在 ?

我应该为此脸红吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [stɪl] [lɪvd]
Have I not still liv'd
有 我 不是 仍然 生活

难道我不是仍然活着吗?

[æz; əz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
As open to the eye of observation ,
作为 打开 到 这 眼睛 的 观察 ,

如敞开的观察之眼，

[æz; əz] ['fɪrləs] ['ɪnəsns] [ʃʊd; ʃəd]['evər][lɪv; laɪv] ?
As fearless innocence should ever live ?
作为 无畏 无辜 应该 曾经 居住 ?

无畏的纯真本该存在吗?

[aɪ][kɔːl] [ə'testɪŋ] ['eɪndʒəlz][tuː; tə][biː; bi] ['wɪtnəs] ,
I call attesting angels to be witness ,
我 称呼 证明 天使 到 是 证人 ,

我呼召见证天使来作证，

[ɪf] [ɪn][maɪ]['oʊpən] [diːd] , [ɔːr]['siːkrət] [θɔːt] ,
If in my open deed , or secret thought ,
如果 在 我的 打开 契据 , 或者 秘密 想法 ,

如果我公开的行为，或秘密的想法，

[maɪ] [kən'dʌkt] , [ɔːr][maɪ] [hɑːrt] , [ðeɪv] [ɔːt]
My conduct , or my heart , they've aught discern'd
我的 执行 , 或者 我的 心 , 他们有 零 辨别

他们既没有看透我的行为，也没有看透我的内心。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['emjuleɪt] [ðer; ðər]['pjʊrəti] .
Which did not emulate their purity .
哪个 做过 不是 仿真 他们的 纯度 .

但这并不像它们那样纯洁。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[ðɪs] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [er] [juː; jʊ][wɜːr; wər] - ,
This **vindication** **ere** **you** **were** **accus'd** **,**
这 平反 埃雷 你 是 - ,

在你被指控之前，就已洗清了你的罪名。

[ðɪs] [wɔːrm] [dɪ'fens] , [ri'pelɪŋ] [ɔːl] [ə'tæks]
This **warm** **defence** **,** **repelling** **all** **attacks**
这 温暖的 防御 , 排斥 全部 攻击

这种温暖的防御，可以抵御一切攻击

[er] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] , [ænd; ənd] [kən'struːɪŋ] ['kæʒuəl][wɜːrdz]
Ere **they** **are** **made** **,** **and** **construing** **casual** **words**
埃雷 他们 是 制成 , 和 构造 随意的 字

在它们被制造出来之前，以及对随意词语的解释

[tuː; tə]['fɔːrm(ə)l][ˌækjuː'zeɪʃənz] , [trʌst] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ,
To **formal** **accusations** **,** **trust** **me** **,** **madam** **,**
到 正式的 指控 , 相信 我 , 女士 ,

对于正式指控，请相信我，女士。

[ʃoʊ] ['ræðər] [æn; ən] [əlɑːrmd] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt]['spɪrɪt] ,
Shews **rather** **an** **alarm'd** **and** **vigilant** **spirit** **,**
展示 相当 一个 警觉 和 警惕的 精神 ,

表现出相当警觉和警惕的神情。

[fɔːr; fər]['evər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ɪts]['siːkrət] ,
For **ever** **on** **the** **watch** **to** **guard** **its** **secret** **,**
为了 曾经 在 这 手表 到 警卫 它是 秘密 ,

时刻警惕，守护着它的秘密，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [swiːt] [kɑːm][ʌv; əv] ['fɪrləs] ['ɪnəsns] .
Than **the** **sweet** **calm** **of** **fearless** **innocence** **.**
比 这 甜的 冷静的 的 无畏 无辜 .

胜过无畏纯真的甜蜜平静。

[huː] [ʌv; əv] [gɪlt] ?
Who **talk'd** **of** **guilt** **?**
WHO 谈话 的 有罪 ?

谁谈过愧疚?

[huː] ['testifaid] [sə'spɪʃ(ə)n] ?
Who **testified** **suspicion** **?**
WHO 作证 怀疑 ?

谁作证表示怀疑?

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[lɜːrn] , [sɜːr] , [ðæt] ['vɜːrtʃuː] , [waɪl] - [tɪz] [friː] [frʌm; frəm] [bleɪm] ,
Learn **,** **sir** **,** **that** **virtue** **,** **while** **'** **tis** **free** **from** **blame** **,**
学习 , 先生 , 那 美德 , 尽管 - 的 自由的 从 责备 ,

先生，须知美德，在它无可指摘之时，

[ɪz]['mɑːdɪst] , ['loʊli] , [miːk] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ;
Is **modest** **,** **lowly** **,** **meek** **,** **and** **unassuming** **;**
是 谦虚的 , 卑微的 , 温顺 , 和 谦逊 ;

谦逊、卑微、温顺、不张扬；

[nɑːt][æpt] , [laɪk] ['fɪrf(ə)l] [vaɪs] , [tuː; tə] [ʃiːld] [ɪts] ['wiːknəs]

Not	apt	,	like	fearful	vice	,	to	shield	its	weakness
不是	易于	,	喜欢	可怕	副	,	到	盾	它是	弱点

它不像可怕的恶习那样善于掩盖自身的弱点。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stʌdid] [pɑːmp][ʌv; əv] ['boʊstfl] [freɪz]

Beneath	the	studied	pomp	of	boastful	phrase
下面	这	研究	盛大场面	的	自夸	短语

在精心设计的夸张言辞之下

[wɪtʃ] [swelz] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['pɑːvərti][ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltərz] ;

Which	swells	to	hide	the	poverty	it	shelters	;
哪个	涌浪	到	隐藏	这	贫困	它	避难所	;

它膨胀是为了掩盖其庇护下的贫困;

[bʌt; bət] , [wen] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː] [fiːlz] [ɪt'self] [sə'spektɪd] ,

But	,	when	this	virtue	feels	itself	suspected	,
但	,	什么时候	这	美德	感觉	本身	怀疑	,

但是，当这种美德感到自己受到怀疑时，

[in'sʌltid] , [set][æt; ət] [nɔːt] , [ɪts] ['waɪtnəs] ,

Insulted	,	set	at	nought	,	its	whiteness	stain'd	,
受辱	,	放	在	零	,	它是	白人	沾有污渍	,

受辱，被贬为零，洁白无瑕，

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [grəuz] [praʊd] , [fə'gets] [ɪts]['hʌmb(ə)l] [wɜːrθ] ,

It	then	grows	proud	,	forgets	its	humble	worth	,
它	然后	生长	自豪的	,	忘记了	它是	谦逊的	值得	,

它变得骄傲自满，忘记了自己卑微的价值。

[ænd; ənd] [reɪts] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ɪts]['riːəl]['vælјuː] .

And	rates	itself	above	its	real	value	.
和	利率	本身	多于	它是真实的	价值	.	

它给自己估价过高。

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [tʃaɪd] !

I	did	not	mean	to	chide	!
我	做过	不是	意思是	到	喝叱	!

我无意责备!

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [oʊ] [θɪŋk] ,

but	think	,	O	think	,
但	思考	,	哦	思考	,

但想想，哦，想想，

[wʌt] [pæŋz] [mʌst; məst][rend] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['doʊtɪŋ] [hɑːrt] ,

What	pangs	must	rend	this	fearful	doting	heart	,
什么	疼痛	必须	撕裂	这	可怕	溺爱	心	,

这颗恐惧而又深爱的心，该是何等的痛苦啊!

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][sɪŋk][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

To	see	you	sink	impatient	of	the	grave	,
到	看	你	下沉	不耐烦	的	这	严重	,

看着你急于下葬，

[tuː; tə] [fiːl] , [dɪ'stræktɪŋ] [θɔːt] !

To	feel	,	distracting	thought	!
到	感觉	,	分散注意力	想法	!

感觉，分心的思绪!

[tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː] !
to **feel** **you** **hate** **me** **!**
到 感觉 你 恨 我 !

感觉你恨我!

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['slendər] [θred] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld]
What **if** **the** **slender** **thread** **by** **which** **I** **hold**
什么 如果 这 苗条 线 经过 哪个 我 抓住

如果我紧握的那根细线.....

[ðɪs] [pʊr] [prɪ'keriəs] ['biːɪŋ] [suːn] [mʌst; məst] [breɪk] ,
This **poor** **precarious** **being** **soon** **must** **break** **,**
这 贫穷的 岌岌可危 存在 很快 必须 休息 ,

这个脆弱不堪的可怜生物很快就要崩溃了。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] - [kraɪm] , [ɔːr] ['hɛvənz] [dɪ'kriː] ?
Is **it** **Elwina's** **crime** **,** **or** **heaven's** **decree** **?**
是 它 - 犯罪 , 或者 天 法令 ?

这是艾尔维娜的罪行，还是上天的旨意?

[jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] , [aɪ] [trʌst] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɛrərz] ,
Yet **I** **shall** **meet** **,** **I** **trust** **,** **the** **king** **of** **terrors** **,**
然而 我 将 见面 , 我 相信 , 这 国王 的 恐怖 ,

但我相信，我终将见到恐怖之王。

[səb'mɪsɪv] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [pæŋ] ,
Submissive **and** **resign'd** **,** **without** **one** **pang** **,**
顺从者 和 辞职 , 没有 一 疼痛 ,

顺从而认命，没有一丝痛苦，

[wʌn][fɑːnd] [rɪ'gret] , [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [geɪ] [wɜːrld] .
One **fond** **regret** **,** **at** **leaving** **this** **gay** **world** **.**
一 喜爱 后悔 , 在 离开 这 同性恋 世界 .

离开这个同志世界，我心中最大的遗憾就是.....

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[jes] , ['mædəm] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [wʌn][mæn] - ,
Yes **,** **madam** **,** **there** **is** **one** **,** **one** **man** **ador'd** **,**
是的 , 女士 , 那里 是 一 , 一 男人 - ,

是的，夫人，有一位，一位受人爱戴的人。

[fɔːr; fər] [huːm] [jʊr; jər] [saɪz] [wɪl] [hiːv] , [jʊr; jər] [terz] [wɪl] [floʊ] ,
For **whom** **your** **sighs** **will** **heave** **,** **your** **tears** **will** **flow** **,**
为了 谁 你的 叹息 将要 举 , 你的 眼泪 将要 流动 ,

你将为谁叹息，你的眼泪将为谁流淌?

[fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] [heitid] [wɜːrld] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [dɪr] ,
For **whom** **this** **hated** **world** **will** **still** **be** **dear** **,**
为了 谁 这 憎恨 世界 将要 仍然 是 亲爱的 ,

对于那些即便憎恨这个世界，依然会珍视它的人来说，

[fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [stɪl] [wʊd] [lɪv; laɪv] — —
For **whom** **you** **still** **would** **live** **—** **—**
为了 谁 你 仍然 会 居住 — —

你还会为谁而活? ——

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[hoʊld] , [hoʊld] , [maɪ][lɔːrd] ,
Hold , hold , my lord ,
抓住 , 抓住 , 我的 主 ,

等等，等等，大人。

[wʌt] [meɪ] [ðɪs] [miːn] ?
What may this mean ?
什么 可能 这 意思是 ?

这究竟意味着什么?

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
I have gone too far .
我 有 已消失 也 远的 .

我做得太过分了。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ? — [jʊr; jər]['fɑːðər] , [ʃʊr] , [jʊr; jər]['fɑːðər] ,
What have I said ? — Your father , sure , your father ,
什么 有 我 说 ? — 你的 父亲 , 当然 , 你的 父亲 ,

我说了什么? ——你父亲，没错，你父亲，

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] ['reɪbi] , [meɪ] [æt; ət] [liːst] [ɪk'spekt]
The good Lord Raby , may at least expect
这 好的 主 拉比 , 可能 在 至少 预计

仁慈的拉比勋爵，至少可以期待

[wʌn] ['tendər] [saɪ] .
One tender sigh .
一 投标 叹 .

一声温柔的叹息。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ə'læs] , [maɪ][lɔːrd] !
Alas , my lord !
唉 , 我的 主 !

唉，我的大人!

[aɪ] [θɔːt]
I thought
我 想法

我当时想

[ðə; ði] ['preʃəs] ['ɪnsens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔtɚz] [saɪz]
The precious incense of a daughter's sighs
这 宝贵的 香 的 一个 女儿的 叹息

女儿叹息的珍贵香气

[maɪt] [raɪz][tuː; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'fend] [ɪts]['ruːlər] .

Might	**rise**	**to**	**heaven**	**,**	**and**	**not**	**offend**	**its**	**ruler**	**.**
可能	上升	到	天堂	,	和	不是	得罪	它是	统治者	.

或许能升入天堂，却不会触怒其统治者。

['^erit] . - [tɪz] [truː] ; [jet] ['reɪbi][ɪz][noʊ] [mɔːr]

Dou	**.**	**'**	**Tis**	**true**	**;**	**yet**	**Raby**	**is**	**no**	**more**	**belov'd**
斗	.	-	的	真的	;	然而	拉比	是	不	更多的	亲爱的

杜。确实如此；然而拉比不再受人喜爱了。

[sɪns] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [hænd][ɑːn] ['dʌgləs] :

Since	**he**	**bestow'd**	**his**	**daughter's**	**hand**	**on**	**Douglas**	**:**
自从	他	授予	他的	女儿的	手	在	道格拉斯	:

自从他把女儿嫁给了道格拉斯之后:

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪm][ðə; ði]['duːtɪf(ə)l][ɛl'wiːnə]

That	**was**	**a**	**crime**	**the**	**dutiful**	**Elwina**
那	曾是	一个	犯罪	这	尽职尽责的	艾尔维娜

那是一种罪过，尽职尽责的艾尔维娜

[kæn; kən]['nevər]['pɑːrd(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ,

Can	**never**	**pardon**	**;**	**and**	**believe**	**me**	**,**	**madam**	**,**
能	绝不	赦免	;	和	相信	我	,	女士	,

永远无法原谅；请相信我，夫人，

[maɪ] ['lʌvz] [soʊ][naɪs] , [soʊ] ['delɪkət] [maɪ] ['ɑːnər] ,

My	**love's**	**so**	**nice**	**,**	**so**	**delicate**	**my**	**honour**	**,**
我的	爱的	所以	好的	,	所以	精美的	我的	荣誉	,

我的爱人如此美好，如此温柔，我的荣誉，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [oʊ] [maɪ] ['hæpinəs]

I	**am**	**asham'd**	**to**	**owe**	**my**	**happiness**
我	是	羞愧	到	欠	我的	幸福

我惭愧地承认，我的幸福并非源于此。

[tuː; tə][taɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [juː; jʊ] ['retʃɪd] . [['eksɪt] ['dʌgləs] .

To	**ties**	**which**	**make**	**you**	**wretched**	**.**	**[**	**exit**	**Douglas**	**.**
到	领带	哪个	制作	你	可怜	.	[	出口	道格拉斯	.

那些让你痛苦不堪的联系。[道格拉斯下场。

['ɛlw] .

Elw	**.**
elw	.

埃尔沃。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

['haʊz] [ðɪs] ?

how's	**this**	**?**
怎么样	这	?

这样可以吗?

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [fɪrs] [ænd; ənd] [ræʃ] ,

Though	**I**	**have**	**ever**	**found**	**him**	**fierce**	**and**	**rash**	**,**
尽管	我	有	曾经	成立	他	凶猛的	和	皮疹	,

虽然我一直觉得他凶狠鲁莽，

[fʊl] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] [sə'maɪziz] [ænd; ənd][dɑːrk][hɪnts] ,

Full	**of**	**obscure**	**surmises**	**and**	**dark**	**hints**	**,**
满的	的	朦胧	推测	和	黑暗的	提示	,

充满了晦涩的推测和阴暗的暗示，

[tɪl] [naʊ] [hiː; hi] ['nevər] [vɛntɚd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] .

Till	now	he	never	ventur'd	to	accuse	me	.
直到	现在	他	绝不	冒险	到	控	我	.

直到现在，他都从未敢指控我。

[jet] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] , [wʌn] [mæn] , - ,

Yet	there	is	one	,	one	man	belov'd	,	ador'd	,
然而	那里	是	一	,	一	男人	亲爱的	,	-	,

然而，有一位，一位受人爱戴、敬仰的人，

[fɔːr; fər] [huːm] [jʊr; jər] [terz] [wɪl] [floʊ] — [ðiːz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] —

For	whom	your	tears	will	flow	—	these	were	his	words	—
为了	谁	你的	眼泪	将要	流动	—	这些	是	他的	字	—

你的眼泪将为谁而流——这是他说的话——

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ʌv; əv] , ['reɪbi] —

And	then	the	wretched	subterfuge	of	,	Raby	—
和	然后	这	可怜	托词	的	,	拉比	—

然后是拉比那卑鄙的诡计——

[haʊ] [pʊr] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'veɪʒ(ə)n] ! — [bʌt; bət] [maɪ] - [kʌmz] .

How	poor	th	'	evasion	!	—	But	my	Birtha	comes	.
如何	贫穷的	th	-	逃避	!	—	但	我的	-	来	.

这借口真拙劣！——但我的生日就要到了。

['entər] - .

Enter	Birtha	.
进入	-	.

比尔莎登场。

['bɝː] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtɪkoʊ] [aɪ] [met] [lɔːrd] ['dʌgləs] ,

Crossing	the	portico	I	met	Lord	Douglas	,
十字路口	这	门廊	我	遇见	主	道格拉斯	,

穿过门廊时，我遇到了道格拉斯勋爵。

- [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [lʊks] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɑːt] ['faɪər] ;

Disorder'd	were	his	looks	,	his	eyes	shot	fire	;
-	是	他的	看起来	,	他的	眼睛	射击	火	;

他神情凌乱，双眼闪着怒火；

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

He	call'd	upon	your	name	with	such	distraction	,
他	被称为	之上	你的	姓名	和	这样的	分心	,

他心不在焉地呼唤你的名字，

[aɪ] [fɪrd] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['iːv(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] .

I	fear'd	some	sudden	evil	had	befallen	you	.
我	担心	一些	突然	邪恶的	有	发生	你	.

我担心你遭遇了什么突如其来的不幸。

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[nɑːt] ['sʌd(ə)n] : [noʊ] ; [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðə; ði] [stɔːrm] [bɪn] ['gæðərɪŋ] ,

Not	sudden	:	no	;	long	has	the	storm	been	gathering	,
不是	突然	:	不	;	长的	有	这	风暴	到过	采集	,

并非突如其来：不；这场风暴早已酝酿许久。

[wɪtʃ] ['θretənz] ['spiːdəli] [tuː; tə] [bɜːrst] [ɪn] ['ruːɪn]

Which	threatens	speedily	to	burst	in	ruin
哪个	威胁	迅速地	到	爆裂	在	废墟

它极有可能迅速走向毁灭。

[ɑːn] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪd] [hed] .

On	this	devoted	head	.
在	这	奉献	头	.

献给这位虔诚的头颅。

['bɝː] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

[aɪ] [nɛə] [bɪ'held]

I	ne'er	beheld
我	从未	观看

我从未见过

[jʊr; jər] ['dʒent(ə)l] [soʊl] [soʊ] ['rʌfld] , [jet] [aɪv] [mɑːrkt] [juː; jʊ] ,

Your	gentle	soul	so	ruffled	,	yet	I've	mark'd	you	,
你的	温和的	灵魂	所以	褶皱的	,	然而	我已经	标记	你	,

你温柔的灵魂如此动容，但我已将你铭记于心。

[waɪl] ['ʌðər] [θɔːt] [juː; jʊ] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ,

While	others	thought	you	happiest	of	the	happy	,
尽管	其他的	想法	你	最快乐	的	这	快乐的	,

当其他人认为你是最幸福的人时，

[blest] [wɪð; wɪθ] [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] [greɪt] , [ɔːr] [gʊd] ,

Blest	with	whate'er	the	world	calls	great	,	or	good	,
祝福	和	什么	这	世界	呼叫	伟大的	,	或者	好的	,

无论世人称之为伟大还是美好，我都蒙受祝福。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] ['neɪtʃər] , [ɔːl] [ðæt] ['fɔːrtʃən] ['gɪvz] ,

With	all	that	nature	,	all	that	fortune	gives	,
和	全部	那	自然	,	全部	那	财富	给予	,

凭借大自然赋予的一切，凭借命运赐予的一切，

[aɪv] [mɑːrkt] [juː; jʊ] ['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

I've	mark'd	you	bending	with	a	weight	of	sorrow	.
我已经	标记	你	弯曲	和	一个	重量	的	悲哀	.

我看到你因悲伤的重压而弯腰。

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[oʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɔːl] !

O	I	will	tell	thee	all	!
哦	我	将要	告诉	你	全部	!

我会把一切都告诉你!

[ðaʊ] [kudst] [nɑːt] [faɪnd]

thou	couldst	not	find
你	可以	不是	寻找

你找不到

[æn; ən] ['aʊər] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] - [laɪf] ,

An	hour	,	a	moment	in	Elwina's	life	,
一个	小时	,	一个	片刻	在	-	生活	,

一小时，艾尔维娜生命中的一瞬间。

[wen] [hɜːr; hər] [fʊl] [hɑːrt] [soʊ] [tuː; tə] [iːz] [ɪts] ['bɜːrðən] ,

When	her	full	heart	so	long'd	to	ease	its	burthen	,
什么时候	她	满的	心	所以	很久	到	舒适	它是	负担	,

当她那颗充满负担的心如此渴望卸下重担时，

[ænd; ənd] [pɔːr] [ɪts] ['sɔrəuz] [ɪn] [ðaɪ] ['frendli] ['bʊzəm] :

And	pour	its	sorrows	in	thy	friendly	bosom	:
和	倒	它是	悲伤	在	你的	友好的	怀	:

将你的悲伤倾诉在你友善的怀抱中：

[hɪr] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [hɪr] , [maɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] ,

Hear	then	,	with	pity	hear	,	my	tale	of	woe	,
听到	然后	,	和	遗憾	听到	,	我的	故事	的	悲哀	,

请听我诉说我的悲惨遭遇，带着怜悯之心。

[ænd; ənd] , [oʊ] [fər'gɪv] , [kaɪnd] ['neɪtʃər] , ['fɪliəl] ['paɪəti] ,

And	,	O	forgive	,	kind	nature	,	filial	piety	,
和	,	哦	原谅	,	种类	自然	,	孝	虔诚	,

哦，请宽恕我，仁慈的本性，孝顺的情操，

[ɪf] [maɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [lɪps] [ə'reɪn] [ə; eɪ] ['fɑːðər] !

If	my	presumptuous	lips	arraign	a	father	!
如果	我的	放肆	嘴唇	提审	一个	父亲	!

如果我狂妄的嘴唇指控一位父亲！

[jes] , - , [ðæt] , [ðæt] ['kruːəl] ['fɑːðər] ,

Yes	,	Birtha	,	that	belov'd	,	that	cruel	father	,
是的	,	-	,	那	亲爱的	,	那	残忍的	父亲	,

是的，伯莎，那个亲爱的，那个残酷的父亲，

[hæz; həz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['æŋgwɪʃ] ,

Has	doom'd	me	to	a	life	of	hopeless	anguish	,
有	注定失败	我	到	一个	生活	的	绝望	痛苦	,

它注定让我过上充满绝望和痛苦的生活，

[tuː; tə] [daɪ] [ʌv; əv] [griːf] [er] [hæf] [maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] [nʌmbɝd] ;

To	die	of	grief	ere	half	my	days	are	number'd	;
到	死	的	悲伤	埃雷	一半	我的	天	是	编号	;

未满半生便因悲伤而死；

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [tuː; tə] ['dʌgləs] ,

Doom'd	me	to	give	my	trembling	hand	to	Douglas	,
注定失败	我	到	给	我的	发抖	手	到	道格拉斯	,

注定要让我颤抖着把手交给道格拉斯，

- [twʌz] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] — [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] — ['pɝːsiːz] .

'	Twas	all	I	had	to	give	—	my	heart	was	—	Percy's	.
-	那是	全部	我	有	到	给	—	我的	心	曾是	—	珀西的	.

这是我唯一能给的——我的心——是珀西的。

['bɝː] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

[wʌt] [duː] [aɪ] [hɪr] ?

What	do	I	hear	?
什么	做	我	听到	?

我听到了什么？

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[maɪ] ['mɪzəri] , [nɑːt][maɪ][kraɪm] .

My	misery	,	not	my	crime	.
我的	苦难	,	不是	我的	犯罪	.

我的痛苦，而非我的罪行。

[lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [twɪkst][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['haʊzɪz]

Long	since	the	battle	'	twixt	the	rival	houses
长的	自从	这	战斗	-	中间	这	竞争对手	房屋

自敌对家族之间的战争爆发以来，已经过去了很久。

[ʌv; əv] ['dʌgləs] [ænd; ənd][ʌv; əv]['pəːsi] , [fɔːr; fər] [huːz] [heɪt]

Of	Douglas	and	of	Percy	,	for	whose	hate
的	道格拉斯	和	的	珀西	,	为了	谁	恨

道格拉斯和珀西，因他们的仇恨

[ðɪs] ['maɪti] ['gloʊbz] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] ['θiːətər] ,

This	mighty	globe's	too	small	a	theatre	,
这	强大的	地球的	也	小的	一个	剧院	,

这个巨大的地球仪作为剧场来说太小了。

[wʌn] ['sʌmɚz] [mɔːrn][maɪ]['fɑːðər] -

One	summer's	morn	my	father	chas'd
一	夏季	早晨	我的	父亲	-

一个夏日的早晨，我父亲追赶着

[ðə; ði] [dɪr]

the	deer
这	鹿

鹿

[ɑːn] ['tʃeviət] [hɪlz] , [nɔrθʌmbriːəz] [fer] [doʊ'meɪn] .

On	Cheviot	Hills	,	Northumbria's	fair	domain	.
在	切维厄特	丘陵	,	诺森布里亚的	公平的	领域	.

在切维厄特山，诺森布里亚郡美丽的领地。

['bɚː] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

[ɑːn] [ðæt] - [spɑːt] [wer] [fɜːrst][ðə; ði] [fjuːd] -

On	that	fam'd	spot	where	first	the	feuds	commenc'd
在	那	-	点	在哪里	第一的	这	世仇	-

就在那片世仇最初爆发的地方

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɚːlz] ?

Between	the	earls	?
之间	这	伯爵	?

伯爵之间?

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[ðə; ði] [seɪm] .

The	same	.
这	相同的	.

相同。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tʃeis] ,

During	the	chace	,
期间	这	追逐	,

在追逐过程中，

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] [naɪts] [rəsiːvd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

Some	of	my	father's	knights	receiv'd	an	insult
一些	的	我的	父亲的	骑士	已收到	一个	侮辱

我父亲的一些骑士受到了侮辱

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] ['pɝːsiːz] ['hɜːrdzmən] , ['tʃɜːrlɪʃ] ['fɔrəstɝz] ,

From	the	Lord	Percy's	herdsmen	,	churlish	foresters	,
从	这	主	珀西的	牧民	,	粗鲁	林务员	,

来自珀西勋爵的牧人，粗鲁的护林员，

[ʌn'wɜːrðiˌ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [blʌd] [ðeɪ] [sɝːvd] .

Unworthy	of	the	gentle	blood	they	serv'd	.
不配	的	这	温和的	血	他们	已服务	.

配不上他们所侍奉的温顺血脉。

[maɪ]['fɑːðər] , [praʊd] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,

My	father	,	proud	and	jealous	of	his	honour	,
我的	父亲	,	自豪的	和	嫉妒的	的	他的	荣誉	,

我的父亲，为自己的荣誉感到骄傲和嫉妒，

([ðaʊ] [noʊst] [ðə; ði]['faɪəri]['tempər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bærənz] ,)

(	Thou	know'st	the	fiery	temper	of	our	barons	,	)
(	你	知道	这	火热	脾气	的	我们的	男爵们	,	)

（你深知我们男爵们的脾气暴躁，）

[swɔːr] [ðæt] [nɔː'θʌmbələnd] [hæd; həd] [bɪn] [kənsɝːnd]

Swore	that	Northumberland	had	been	concern'd
发誓	那	诺森伯兰郡	有	到过	担忧

发誓诺森伯兰郡一直很关心此事

[ɪn] [ðɪs] [ruːd] ['aʊtreɪdʒ] , [nɔːr] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] [piːs] ,

In	this	rude	outrage	,	nor	would	hear	of	peace	,
在	这	粗鲁的	暴行	,	也不	会	听到	的	和平	,

在这场粗暴的暴行中，和平的希望荡然无存。

[ɔːr] ['rekənsaɪlmənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəːsi] ;

Or	reconcilement	,	which	the	Percy	offer'd	;
或者	对账	,	哪个	这	珀西	提供	;

或者和解，这是珀西提出的方案；

[bʌt; bət] [beɪd] [ˌem 'iː] [heɪt] , [rɪ'naʊns] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [hɪm; ɪm] .

But	bade	me	hate	,	renounce	,	and	banish	him	.
但	巴德	我	恨	,	放弃	,	和	放逐	他	.

但命令我憎恨他、与他断绝关系、驱逐他。

[oʊ] ! - [twʌz] [ə; eɪ][tæsk] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ]['duːti] :

O	!	'	twas	a	task	too	hard	for	all	my	duty	:
哦	!	-	那是	一个	任务	也	难的	为了	全部	我的	责任	:

哦！这对我所有职责而言都是一项过于艰巨的任务：

[aɪ] [stroʊv] , [ænd; ənd] [wept] ; [aɪ] [stroʊv] — [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [lʌvd] .

I	strove	,	and	wept	;	I	strove	—	but	still	I	lov'd	.
我	努力	,	和	哭泣	;	我	努力	—	但	仍然	我	喜爱	.

我努力奋斗，也曾哭泣；我努力奋斗——但我依然深爱着。

['bɝːˌ] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

[ɪn'diːd] - [twʌz] [moʊst][ˌʌn'dʒʌst] ; [bʌt; bət] [seɪ] [wʌt] ['fɒloʊd] ?

Indeed	'	twas	most	unjust	;	but	say	what	follow'd	?
的确	-	那是	最多	不公正	;	但	说	什么	跟随	?

这的确非常不公正；但接下来发生了什么呢?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [teɪl] ?
Why should I dwell on the disastrous tale ?
为什么 应该 我 住 在 这 灾难性的 故事 ?

我为什么要纠结于那段悲惨的经历呢?

[fər'bɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['pəːsi] [suːn] -
Forbid to see me , Percy soon embark'd
禁止 到 看 我 , 珀西 很快 -

珀西很快启程，禁止与我见面。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [kɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['særəsn] .
With our great king against the Saracen .
和 我们的 伟大的 国王 反对 这 撒拉逊人 .

我们伟大的国王对抗撒拉逊人。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] ['kiŋdəmz] [wɜːr; wər][æt; ət] [piːs] ,
Soon as the jarring kingdoms were at peace ,
很快 作为 这 刺耳的 王国 是 在 和平 ,

就在这些冲突不断的王国恢复和平之后，

[ɜːrl] ['dʌgləs] , [huːm] [tɪl] [ðen] [aɪ] [nɛə] [hæd; həd] [siːn] ,
Earl Douglas , whom till then I ne'er had seen ,
伯爵 道格拉斯 , 谁 直到 然后 我 从未 有 已见 ,

我之前从未见过道格拉斯伯爵，

[keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ; - [twʌz] [maɪ] ['hæpləs] [feɪt]
Came to this castle ; ' twas my hapless fate
来 到 这 城堡 ; - 那是 我的 不幸的 命运

来到这座城堡，这是我不幸的命运。

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] . — - !
To please him . — Birtha !
到 请 他 . — - !

为了取悦他。——比尔莎!

[ðaʊ] [tel] [wʌt] ['fɒloʊd] :
thou can'st tell what follow'd :
你 不能 告诉 什么 跟随 :

你无法得知接下来发生了什么:

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['ægəni] [aɪ][felt] ?
But who shall tell the agonies I felt ?
但 WHO 将 告诉 这 痛苦 我 毛毡 ?

但谁能诉说我所承受的痛苦?

[maɪ] ['bɑːrbərəs] ['fɑːðər] [fɔrkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv]
My barbarous father forc'd me to dissolve
我的 野蛮 父亲 被迫 我 到 溶解

我那野蛮的父亲强迫我解散

[ðə; ði]['tendər] [vaʊz] [hɪm'self][hæd; həd][bɪd][ˌem 'iː][fɔːrm] — —
The tender vows himself had bid me form — —
这 投标 誓言 他自己 有 出价 我 形式 — —

他自己曾让我许下那些温柔的誓言——

[hiː; hi] - [ˌem 'iː] ['tremblɪŋ] , ['daɪɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,
He dragg'd me trembling , dying , to the altar ,
他 - 我 发抖 , 垂死 , 到 这 坛 ,

他拖着我，我当时浑身颤抖，奄奄一息，来到祭坛前。

[aɪ] [saɪd] , [aɪ] ['strʌgld] , ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [kəm'plaɪd] .

I	sigh'd	,	I	struggled	,	fainted	,	and	complied	.
我	叹了口气	,	我	挣扎	,	昏厥	,	和	遵命	.

我叹了口气，挣扎了一会儿，昏了过去，然后就顺从了。

['bɜ:] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

[dɪd] ['dʌgləs] [noʊ] , [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns]

Did	Douglas	know	,	a	marriage	had	been	once
做过	道格拉斯	知道	,	一个	婚姻	有	到过	一次

道格拉斯是否知道，那段婚姻曾经是.....

- [twɪkst][ju:; jʊ][ænd; ənd]['pə:si] ?

Propos'd	'	twixt	you	and	Percy	?
提议	-	中间	你	和	珀西	?

向你和珀西求婚?

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] ,

If	he	did	,
如果	他	做过	,

如果他真的这么做了，

[hi:; hi] [θɔ:t] , [laɪk][ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv]['pɑ:ləsi] ,

He	thought	,	like	you	,	it	was	a	match	of	policy	,
他	想法	,	喜欢	你	,	它	曾是	一个	匹配	的	政策	,

他和你一样，认为这是一场策略上的较量。

[nɔ:r] [nu:] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] - ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] - ['pru:d(ə)ns] .

Nor	knew	our	love	surpass'd	our	fathers	'	prudence	.
也不	知道	我们的	爱	-	我们的	父亲们	-	谨慎	.

我们也不知道，我们的爱竟超越了父辈的谨慎。

['bɜ:] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [naʊ] [faɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

Should	he	now	find	he	was	the	instrument
应该	他	现在	寻找	他	曾是	这	乐器

如果他现在发现自己就是那个工具呢?

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] - ['vendʒəns] ?

Of	the	Lord	Raby's	vengeance	?
的	这	主	-	复仇	?

是拉比勋爵的复仇吗?

['ɛlw] . -

Elw	.	'
elw	.	-

埃尔维。'

[twɜ:r] [moʊst] ['dredf(ə)l] !

Twere	most	dreadful	!
是	最多	可怕	!

真是太可怕了!

[maɪ]['fɑːðər] [lɑːkdt] [ðɪs] ['moʊtɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

My	father	lock'd	this	motive	in	his	breast	,
我的	父亲	已锁定	这	动机	在	他的	胸部	,

我父亲把这个动机深深地藏在心底。

[ænd; ənd] - [tuː; tə][hæv; həv][fər'gɑːt][ðə; ði] [tʃeis] [ʌv; əv] ['tʃeviət] .

And	feign'd	to	have	forgot	the	chace	of	Cheviot	.
和	-	到	有	忘了	这	追逐	的	切维厄特	.

并假装忘记了切维厄特山的追逐。

[sʌm; səm] [muːnz] [hæv; həv] [naʊ] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] [sloʊ] [kɔːrs]

Some	moons	have	now	completed	their	slow	course
一些	月亮	有	现在	完全的	他们的	慢的	课程

一些卫星已经完成了它们的缓慢轨道运行。

[sɪns] [maɪ][sæd] ['mærɪdʒ] . — ['pəːsi] [stɪl] [ɪz]['æbsənt] .

Since	my	sad	marriage	.	—	Percy	still	is	absent	.
自从	我的	伤心	婚姻	.	—	珀西	仍然	是	缺席的	.

自从我那段不幸的婚姻之后——珀西仍然没有出现。

['bɜ˞ː] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

[nɔːr] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kʌmz] .

Nor	will	return	before	his	sov'reign	comes	.
也不	将要	返回	前	他的	主权	来	.

在他登基之前，他也不会回来。

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] !

Talk	not	of	his	return	!
讲话	不是	的	他的	返回	!

不要谈论他回来的事!

[ðɪs] ['kaʊərd] [hɑːrt]

this	coward	heart
这	懦夫	心

这颗懦弱的心

[kæn; kən] [noʊ] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [piːs] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

Can	know	no	thought	of	peace	but	in	his	absence	.
能	知道	不	想法	的	和平	但	在	他的	缺席	.

只有当他不在身边时，我才能体会到平静。

[haʊ] , ['dʌgləs] [hɪr] [ə'gen] ?

How	,	Douglas	here	again	?
如何	,	道格拉斯	这里	再次	?

道格拉斯又来了?

[sʌm; səm] [freʃ] [ə'lɑːrm] !

some	fresh	alarm	!
一些	新鲜的	警报	!

又有新的警报了!

['entər] ['dʌgləs] , ['ædʒɪteɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Enter	Douglas	,	agitated	,	with	letters	in	his	hand	.
进入	道格拉斯	,	激动	,	和	信件	在	他的	手	.

道格拉斯神情激动地走了进来，手里拿着信件。

['^erit] .

Dou	**.**
斗	.

斗。

['mædəm] , [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] —

Madam	**,**	**your**	**pardon**	**—**
女士	,	你的	赦免	—

夫人，请原谅——

['ɛlw] .

Elw	**.**
elw	.

埃尔沃。

[wʌt] [di'stəːbz] [maɪ][lɔːrd] ?

What	**disturbs**	**my**	**lord**	**?**
什么	扰乱	我的	主	?

陛下，您有何烦心事?

['^erit] . ['nʌθɪŋ] . — [dɪ'stɜːrb] !

Dou	**.**	**Nothing**	**.**	**—**	**Disturb**	**!**
斗	.	没有什么	.	—	打扰	!

嘟。没什么。——打扰!

[aɪ] [nɛə] [wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

I	**ne'er**	**was**	**more**	**at**	**ease**	**.**
我	从未	曾是	更多的	在	舒适	.

我从未如此自在过。

[ðiːz] ['letərz] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['fɑːðər] [gɪv] [ˌjuː 'es]['noʊtɪs]

These	**letters**	**from**	**your**	**father**	**give**	**us**	**notice**
这些	信件	从	你的	父亲	给	我们	注意

你父亲的这些信件通知了我们

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] : — [hiː; hi] ['fɜːrðər] [ædz] ,

He	**will**	**be**	**here**	**to**	**-**	**night**	**:**	**—**	**He**	**further**	**adds**	**,**
他	将要	是	这里	到	-	夜晚	:	—	他	更远	添加	,

他今晚会到场：——他还补充道，

[ðə; ði] ['kɪŋz] [iːtʃ] ['aʊər] [ɪk'spektɪd] .

The	**king's**	**each**	**hour**	**expected**	**.**
这	国王的	每个	小时	预期的	.

国王每时每刻都在等待。

['ɛlw] .

Elw	**.**
elw	.

埃尔沃。

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

[ðə; ði] [kɪŋ] ?

the	**king**	**?**
这	国王	?

国王?

[sed] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] ?

Said	**you**	**,**	**the**	**king**	**?**
说	你	,	这	国王	?

这是国王的命令吗?

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[ænd; ənd] - [tɪz] [lɔːrd] - ['pleʒər]
And **'** **tis** **Lord** **Raby's** **pleasure**
和 - 的 主 - 乐趣

拉比勋爵乐意如此

[ðæt] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst][bɪd][hɪm; ɪm] ['welkəm] .
That **you** **among** **the** **foremost** **bid** **him** **welcome** **.**
那 你 之中 这 首先 出价 他 欢迎 .

请您作为最前列的代表，向他表示欢迎。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'tend] [ðə; ði] [kɔːrt] .
You **must** **attend** **the** **court** **.**
你 必须 出席 这 法庭 .

你必须出庭。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[mʌst; məst][aɪ] , [maɪ][lɔːrd] ?
Must **I** **,** **my** **lord** **?**
必须 我 , 我的 主 ?

大人，我必须这样做吗?

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[naʊ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] [nuːz] ! [[ə'saɪd] .
Now **to** **observe** **how** **she** **receives** **the** **news** **!** **[** **aside** **.**
现在 到 观察 如何 她 接收 这 消息 ! [旁边 .

现在要看看她如何接受这个消息！[旁白]

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] , — ['kænɑːt] . — [baɪ][ðə; ði]['tendər] [lʌv]
I **must** **not** **,** **—** **cannot** **.** **—** **By** **the** **tender** **love**
我 必须 不是 , — 不能 . — 经过 这 投标 爱

我不能，——不能。——出于那份温柔的爱

[juː; jʊ][hæv; həv][soʊ][ɔːft] - [fɔːr; fər] [pʊr] [ɛl'wiːnə] ,
You **have** **so** **oft** **profess'd** **for** **poor** **Elwina** **,**
你 有 所以 经常 - 为了 贫穷的 艾尔维娜 ,

你曾多次表达对可怜的艾尔维娜的同情，

[ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] [wʌn] [rɪ'kwest] — [oʊ][let][ˌem 'iː] [steɪ] !
Indulge **this** **one** **request** **—** **O** **let** **me** **stay** **!**
放纵 这 一 要求 — 哦 让 我 停留 !

请满足我这一个请求——让我留下来吧!

['^erit] . [ɪn'tʃæntɪŋ] [saʊndz] !
Dou **.** **Enchanting** **sounds** **!**
斗 . 妖娆 声音 !

嘟。迷人的声音!

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] — [[ə'saɪd] .

she	does	not	wish	to	go	—	[	aside	.
她	做	不是	希望	到	去	—	[	旁边	.

她不想去——[旁观者]

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [wɜːrld] , [ðə; ði][pɑːmp] [wɪtʃ] [weɪts] [ɑːn] ['greɪtnəs] ,

The	bustling	world	,	the	pomp	which	waits	on	greatness	,
这	繁华	世界	,	这	盛大场面	哪个	等待	在	伟大	,

熙熙攘攘的世界，等待伟大的盛大场面，

[ɪl] ['suːts][maɪ]['hʌmb(ə)l] , [ˌʌnæm'bɪʃəs] [soʊl] ; —

Ill	suits	my	humble	,	unambitious	soul	;	—
患病的	西装	我的	谦逊的	,	不求上进	灵魂	;	—

这不适合我这颗谦逊、不求上进的心；

[ðen] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] , [tuː; tə] [tred] [ðə; ði]['seɪfər] [pæθ]

Then	leave	me	here	,	to	tread	the	safer	path
然后	离开	我	这里	,	到	踏	这	更安全	小路

那就把我留在这里，走那条更安全的道路吧。

[ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf] ; [hɪr] ,

Of	private	life	;	here	,
的	私人的	生活	;	这里	,

关于私生活；这里，

[wer] [maɪ] ['piːsf(ə)l] [kɔːrs]

where	my	peaceful	course
在哪里	我的	和平	课程

我的平静之路

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;

Shall	be	as	silent	as	the	shades	around	me	;
将	是	作为	沉默的	作为	这	色调	大约	我	;

我将像周围的阴影一样寂静无声；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][wʌn]['veɪgrənt] [wɪʃ] [biː; bi] [ɛə]

Nor	shall	one	vagrant	wish	be	e'er	allow'd
也不	将	一	流浪汉	希望	是	曾经	允许

任何流浪者的愿望都不得允许。

[tuː; tə] [streɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['reɪbi] ['kæs(ə)l] .

To	stray	beyond	the	bounds	of	Raby	Castle	.
到	流浪	超过	这	界限	的	拉比	城堡	.

擅自离开拉比城堡的边界。

['^erit] . [oʊ]['mjuːzɪk][tuː; tə][maɪ] [ɪrz] !

Dou	.	O	music	to	my	ears	!
斗	.	哦	音乐	到	我的	耳朵	!

豆。哦，这真是悦耳动听的音乐!

[[ə'saɪd] .]

[	aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'zɑːlv]

Can	you	resolve
能	你	解决

你能解决吗?

[tuː; tə][haɪd] [ðoʊz] - ['bjuːtiːz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

To	hide	those	wond'rous	beauties	in	the	shade	,
到	隐藏	那些	-	美女	在	这	阴影	,

为了将那些奇妙的美景隐藏在阴影中，

[wɪtʃ] ['raɪv(ə)l] [kɪŋz] [wʊd] ['tʃiːpli] [baɪ] [wɪð; wɪθ]['empaɪər] ?

Which	rival	kings	would	cheaply	buy	with	empire	?
哪个	竞争对手	国王	会	便宜	买	和	帝国	?

哪些敌对的国王会轻易地用帝国的财富购买东西?

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ,

Can	you	renounce	the	pleasures	of	a	court	,
能	你	放弃	这	快乐	的	一个	法庭	,

你能放弃宫廷的种种乐趣吗?

[huːz] [ruːfs] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ] ['mɪnstrəlsi] [ænd; ənd][mɜːrθ] ?

Whose	roofs	resound	with	minstrelsy	and	mirth	?
谁	屋顶	回响	和	吟游诗人	和	欢笑	?

谁的屋顶回荡着吟游诗人的歌声和欢笑?

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[maɪ][lɔːrd] , [rɪ'taɪərmənt][ɪz][ə; eɪ] ['waɪfs] [best] ['duːti] ,

My	lord	,	retirement	is	a	wife's	best	duty	,
我的	主	,	退休	是	一个	妻子的	最好的	责任	,

大人，退休是妻子最好的职责。

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuːz]['seɪfɪst]['steɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'triːt] .

And	virtue's	safest	station	is	retreat	.
和	美德	最安全	车站	是	撤退	.

而美德最安全的归宿是退却。

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[maɪ] [soʊlz] [ɪn][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] !

My	soul's	in	transports	!
我的	灵魂的	在	运输	!

我的灵魂在运输途中!

[[ə'saɪd]]

[	aside	]
[	旁边	]

[旁白]

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][fɔːr'goʊ]

But	can	you	forego
但	能	你	放弃

但你能放弃吗?

[wʌt] [wɪnz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['wʊmən] — [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ?

What	wins	the	soul	of	woman	—	admiration	?
什么	胜利	这	灵魂	的	女士	—	钦佩	?

什么才能赢得女人的芳心——是钦佩吗?

[ə; eɪ][wɜːrld] , [wer] [tʃɑːrmz] [ɪn'fɪriər] [fɑːr][tuː; tə] [jɔːrz]

A	world	,	where	charms	inferior	far	to	yours
一个	世界	,	在哪里	魅力	下	远的	到	你的

一个魅力远逊于你的世界

['oʊnli] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [ʃaɪn] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['æbsənt] !

Only	**presume**	**to**	**shine**	**when**	**you**	**are**	**absent**	**!**
仅有的	怙	到	闪耀	什么时候	你	是	缺席的	!

只有不在场的时候，你才敢妄想自己光芒四射!

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['pʌblɪk] [geɪz] ?

Will	**you**	**not**	**long**	**to**	**meet**	**the**	**public**	**gaze**	**?**
将要	你	不是	长的	到	见面	这	民众	目光	?

你难道不渴望接受公众的审视吗?

[lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɪ'klɪps] [ðə; ði] [fer] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] [breɪv] ?

Long	**to**	**eclipse**	**the**	**fair**	**,**	**and**	**charm**	**the**	**brave**	**?**
长的	到	蚀	这	公平的	,	和	魅力	这	勇敢的	?

渴望胜过佳人，俘获勇者的芳心?

['ɛlw] .

Elw	**.**
elw	.

埃尔沃。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [di'laits] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [pɑ:'teɪks] [nɑ:t] .

These	**are**	**delights**	**in**	**which**	**the**	**mind**	**partakes**	**not**	**.**
这些	是	美味	在	哪个	这	头脑	参与者	不是	.

这些是心灵无法体验到的快乐。

['^erit] .

Dou	**.**
斗	.

斗。

[aɪl] [traɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:rðər] . [[ə'saɪd] .

I'll	**try**	**her**	**farther**	**.**	**[**	**aside**	**.**
患病的	尝试	她	更远	.	[	旁边	.

我会再进一步尝试联系她。[旁白]

[[teɪks] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [lʊks] ['stɛdˌfæstli] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] .

[	**takes**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**looks**	**stedfastly**	**at**	**her**	**as**	**he**	**speaks**	**.**
[	需要	她	手	,	和	看起来	坚定不移	在	她	作为	他	说话	.

他握住她的手，一边说话一边坚定地看着她。

[bʌt; bət] [rɪ'flekt] [wʌns] [mɔ:r] :

But	**reflect**	**once**	**more**	**:**
但	反映	一次	更多的	:

但请再仔细想想:

[wen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðæt] ['ɪŋgləndz] ['gælənt] [pɪrz] ,

When	**you**	**shall**	**hear**	**that**	**England's**	**gallant**	**peers**	**,**
什么时候	你	将	听到	那	英格兰的	英勇	同龄人	,

当你听到英格兰英勇的贵族们.....

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ænd; ənd] [geɪ] [wɪð; wɪθ]['glɔ:ri] ,

Fresh	**from**	**the**	**fields**	**of**	**war**	**,**	**and**	**gay**	**with**	**glory**	**,**
新鲜的	从	这	字段	的	战争	,	和	同性恋	和	荣耀	,

刚从战场归来，满怀荣耀，

[ɔ:l] [veɪn][wɪð; wɪθ]['kɑ:ŋkwest] , [ænd; ənd] [ɪ'leɪt] [wɪð; wɪθ] [feɪm] ,

All	**vain**	**with**	**conquest**	**,**	**and**	**elate**	**with**	**fame**	**,**
全部	徒劳	和	征服	,	和	欣喜	和	名声	,

他们都因征服而虚荣，因名声而狂喜。

[wen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ði:z] ['prɪnsli] [jʊθs] [kən'tend] ,

When	**you**	**shall**	**hear**	**these**	**princely**	**youths**	**contend**	**,**
什么时候	你	将	听到	这些	王子	青年	抗衡	,

当你听到这些王子般的年轻人争论时，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] , [fɔːr; fər] ['bjuːtiz] [praɪz] ;
In many a tournament , for beauty's prize ;
在 许多 一个 比赛 , 为了 美的 奖 ;

在许多比赛中，为了赢得美貌奖；

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] ['revlri] [ænd; ənd] ['mæskɪŋ] ,
When you shall hear of revelry and masking ,
什么时候 你 将 听到 的 狂欢 和 掩蔽 ,

当你听到狂欢和化装舞会的消息时，

[ʌv; əv]['mɪmɪk]['kɒmbæts][ænd; ənd][ʌv; əv] ['festɪv] [hɔːlz] ,
Of mimic combats and of festive halls ,
的 模仿 战斗 和 的 节日 大厅 ,

模仿战斗和节日大厅，

[ʌv; əv] [læns] - [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Of lances shiver'd in the cause of love ,
的 长矛 - 在 这 原因 的 爱 ,

为爱而颤抖的长矛，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ðen] [rɪ'pent] , [ðen] [wɪʃ] [jʊr; jər] [feɪt] ,
Will you not then repent , then wish your fate ,
将要 你 不是 然后 悔改 , 然后 希望 你的 命运 ,

你难道不会忏悔，然后接受你的命运吗?

[jʊr; jər] ['hæpiːɚ] [feɪt] , [hæd; həd] [tɪl] [ðæt] ['aʊər] - [juː; jʊ]
Your happier fate , had till that hour reserv'd you
你的 更快乐 命运 , 有 直到 那 小时 - 你

你原本拥有的更美好的命运，直到那一刻才被你取代。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [pluːmd] ['kɑːŋkərər] ?
For some plumed conqueror ?
为了 一些 羽毛 征服者 ?

为某个羽饰征服者?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[maɪ] [feɪt] , [maɪ][lɔːrd] ,
My fate , my lord ,
我的 命运 , 我的 主 ,

我的命运，我的大人，

[ɪz] [naʊ] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .
Is now bound up with yours .
是 现在 边界 向上 和 你的 .

现在与你的联系在一起了。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[hɪr] [let][ˌem 'iː] [niːl] —
Here let me kneel —
这里 让 我 下跪 —

让我跪下——

[jes] , [aɪ] [wɪl] [niːl] , [ænd; ənd] [geɪz] , [ænd; ənd] [wiːp] , [ænd; ənd] ['wʌndər] ;
Yes , I will kneel , and gaze , and weep , and wonder ;
是的 , 我 将要 下跪 , 和 目光 , 和 哭泣 , 和 想知道 ;

是的，我将跪下，凝视，哭泣，惊叹；

[ðaʊ] ['pærəgɑ:n][ʌv; əv] ['gʊdnəs] ！ — ['pɑ:rd(ə)n] , ['pɑ:rd(ə)n] , [['kɪsɪz] [hɜ:r; hər][hænd] .

Thou	paragon	of	goodness	!	—	pardon	,	pardon	,	[	kisses	her	hand	.
你	模范	的	善良	！	—	赦免	,	赦免	,	[	吻	她	手	.

你真是善良的化身！——对不起，对不起，（亲吻她的手）

[aɪ][ˌeɪ 'em] - — [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [daʊt] ,

I	am	convinc'd	—	I	can	no	longer	doubt	,
我	是	-	—	我	能	不	更长	怀疑	,

我确信无疑——我不再怀疑，

[nɔ:r] [tɔ:k] , [nɔ:r] [hɪr] , [nɔ:r] ['ri:z(ə)n] , [nɔ:r] [rɪ'flekt] .

Nor	talk	,	nor	hear	,	nor	reason	,	nor	reflect	.
也不	讲话	,	也不	听到	,	也不	原因	,	也不	反映	.

既不说话，也不听，也不思考，也不反省。

— [aɪ][mʌst; məst][rɪ'taɪər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [lu:s] [tu:; tə][dʒɔɪ] . [['eksɪt] ['dʌgləs] .

—	I	must	retire	,	and	give	a	loose	to	joy	.	[	exit	Douglas	.
—	我	必须	退休	,	和	给	一个	松动的	到	喜悦	.	[	出口	道格拉斯	.

—我必须退休，去享受快乐。[道格拉斯下场]

['bɜ:] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'tɜ:rn] .

The	king	returns	.
这	国王	返回	.

国王归来。

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['pə:si] [kʌmz] !

And	with	him	Percy	comes	!
和	和	他	珀西	来	!

珀西也和他一起来了！

['bɜ:] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

[ju:; jʊ] [ni:dz] [mʌst; məst][goʊ] .

You	needs	must	go	.
你	需求	必须	去	.

你必须离开。

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][sə'lɪsɪt]['ru:ɪn] ,

Shall	I	solicit	ruin	,
将	我	征求	废墟	,

我岂能自取灭亡?

[ænd; ənd] [pʊl] [dɪ'strʌkʃn] [ɑ:n][ˌem 'i:] [er] [ɪts][taɪm] ?

And	pull	destruction	on	me	ere	its	time	?
和	拉	破坏	在	我	埃雷	它是	时间	?

难道要在时机未到之前就对我施以毁灭吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

珀西：一场悲剧(Percy A Tragedy)
第2/6页

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ ˈtiː] ['krɪmɪn(ə)l] [tuː; tə] [neɪm] [hɪm; ɪm] ?
I , who have held it criminal to name him ?
我 , WHO 有 握住 它 刑事 到 姓名 他 ?

我，曾认为指名道姓是犯罪行为?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] — [aɪ] [ˌdɪsə'beɪ] [ðiː] , ['dʌgləs] ,
I will not go — I disobey thee , Douglas ,
我 将要 不是 去 — 我 违 你 , 道格拉斯 ,

我不去——我不听你的，道格拉斯。

[bʌt; bət] [ˌdɪsə'beɪ] [ðiː] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðaɪ] ['ɑːnər] . [['eksɪʌnt] .
But disobey thee to preserve thy honour . [exeunt .
但 违 你 到 保存 你的 荣誉 . [退场 .

但为了保全你的荣誉，你要违抗你。[退场]

[ækt] [ðə; ði] ['sekənd] .
ACT THE SECOND .
行为 这 第二 .

第二幕。

[siːn] [aɪ] . [ðə; ði] [hɔːl] .
SCENE I . THE HALL .
场景 我 . 这 大厅 .

第一幕：大厅。

['entər] ['dʌgləs] , ['spiːkɪŋ] .
Enter Douglas , speaking .
进入 道格拉斯 , 请讲 .

道格拉斯上场，开始讲话。

[siː] [ðæt] [ðə; ði] ['treɪtər] ['ɪnstəntli] [biː; bi] [siːzd] ,
See that the traitor instantly be seiz'd ,
看 那 这 叛徒 即刻 是 被扣押 ,

务必立即抓捕叛徒。

[ænd; ənd] ['strɪktli] [wɑːtʃdt] : [let] [nʌn] [hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . —
And strictly watch'd : let none have access to him . —
和 严格 观看 : 让 没有任何 有 使用权 到 他 . —

严加看管：任何人不得接近他。

[oʊ] ['dʒeləsi] , [ðaʊ] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] [wəʊz] !
O jealousy , thou aggregate of woes !
哦 妒忌 , 你 总计的 的 烦恼 !

嫉妒啊，你这祸患的集合体!

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] [noʊ] [hel] , [ðaɪ] ['tɔːments] [wʊd] [kri'eɪt] [wʌn] .
Were there no hell , thy torments would create one .
是 那里 不 地狱 , 你的 折磨 会 创造 一 .

如果没有地狱，你的折磨也会创造出一个。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['gɪltləs] — [meɪ] ?
But yet she may be guiltless — may ?
但 然而 她 可能 是 无罪 — 可能 ?

但她或许是无辜的——或许?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

she	must	.
她	必须	.

她必须这样做。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !

How	beautiful	she	look'd	!
如何	美丽的	她	看起来	!

她看起来真漂亮!

[pər'nɪʃəs] ['bjuːti] !

pernicious	beauty	!
有害	美丽	!

致命的美丽!

[jet] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [braɪt] [siːmd] [ðə; ði] [swiːt] [blʌʃ]

Yet	innocent	as	bright	seem'd	the	sweet	blush
然而	清白的	作为	明亮的	似乎	这	甜的	脸红

然而，那甜美的红晕却显得天真无邪，明亮动人。

[ðæt] ['mæntld] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

That	mantled	on	her	cheek	.
那	披风	在	她	脸颊	.

那东西披在了她的脸颊上。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

But	not	for	me	,
但	不是	为了	我	,

但对我来说并非如此。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðoʊz] ['briːðɪŋ] ['roʊziz] [bloʊ] !

But	not	for	me	,	those	breathing	roses	blow	!
但	不是	为了	我	,	那些	呼吸	玫瑰	吹	!

但对我来说，那些会呼吸的玫瑰花却凋零了!

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wept] — [wʌt] !

And	then	she	wept	—	What	!
和	然后	她	哭泣	—	什么	!

然后她哭了——什么!

[kæn; kən][aɪ] [ber] [hɜːr; hər] [terz] ?

can	I	bear	her	tears	?
能	我	熊	她	眼泪	?

我能承受她的眼泪吗?

[wel] — [let][hɜːr; hər] [wiːp] — [hɜːr; hər] [terz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ;

Well	—	let	her	weep	—	her	tears	are	for	another	;
出色地	—	让	她	哭泣	—	她	眼泪	是	为了	其他	;

好吧——就让她哭吧——她的眼泪是为别人而流的;

[oʊ][dɪd] [ðeɪ] [fɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː; tə][draɪ][ðer; ðər] [striːmz]

O	did	they	fall	for	me	,	to	dry	their	streams
哦	做过	他们	落下	为了	我	,	到	干燥	他们的	溪流

他们为我倾倒，以至于溪流干涸。

[aɪ'd][dreɪn][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [blʌd] [ðæt] ['fiːdz] [ðɪs] [hɑːrt] ,

I'd	drain	the	choicest	blood	that	feeds	this	heart	,
ID	流走	这	精选	血	那	饲料	这	心	,

我会抽干这颗心脏里最优质的血液，

[nɔːr] [θɪŋk] [ðə; ði][drɑːps][aɪ] [ʃed] [wɜːr; wər][hæf][soʊ] ['preʃəs] .

Nor	think	the	drops	I	shed	were	half	so	precious	.
也不	思考	这	滴	我	棚	是	一半	所以	宝贵的	.

也别以为我流下的那些水滴有多么珍贵。

[[hiː; hi][stændz][ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪŋ] ['pɑːstʃər] .

[	he	stands	in	a	musing	posture	.
[	他	站立	在	一个	沉思	姿势	.

他摆出沉思的姿态。

['entər] [lɔːrd] ['reɪbi] .

Enter	Lord	Raby	.
进入	主	拉比	.

拉比勋爵登场。

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

[ʃʊr] [aɪ] [mis'teik] — [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn]['reɪbi]['kæs(ə)l] ?

Sure	I	mistake	—	am	I	in	Raby	Castle	?
当然	我	错误	—	是	我	在	拉比	城堡	?

我肯定搞错了——我是在拉比城堡吗?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [smaɪlz] ;

Impossible	;	that	was	the	seat	of	smiles	;
不可能的	;	那	曾是	这	座位	的	微笑	;

不可能；那是笑容的所在；

[ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜːr; wər] ['haʊshoʊld] [gɔdz] .

And	Cheerfulness	and	Joy	were	household	gods	.
和	愉悦	和	喜悦	是	家庭	神	.

而快乐和喜悦则是家神。

[aɪ] [ʌsd] [tuː; tə] ['skætər] ['pleʒərz] [wen] [aɪ] [keɪm] ,

I	us'd	to	scatter	pleasures	when	I	came	,
我	我们	到	分散	快乐	什么时候	我	来了	,

我以前来的时候喜欢到处散播快乐，

[ænd; ənd] ['evri] ['sɜːrvənt] - [hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] [dɪ'laɪt] ;

And	every	servant	shar'd	his	lord's	delight	;
和	每一个	仆人	-	他的	领主的	喜	;

每个仆人都分享了主人的喜悦；

[bʌt; bət] [naʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [dwel] [hɪr] ,

But	now	Suspicion	and	Distrust	dwell	here	,
但	现在	怀疑	和	怀疑	住	这里	,

但如今，猜疑和不信任笼罩着这里。

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [mein'teinz] [ə; eɪ] ['sʌlən] [sweɪ] .

And	Discontent	maintains	a	sullen	sway	.
和	不满	保持	一个	忧郁	摇摆	.

不满情绪持续阴郁地蔓延。

[wer] [ɪz][ðə; ði][smaɪl] - , [ðə; ði]['dʒoʊviəl] ['welkəm] ,

Where	is	the	smile	unfeign'd	,	the	jovial	welcome	,
在哪里	是	这	微笑	-	,	这	欢乐的	欢迎	,

真诚的笑容在哪里？热情洋溢的欢迎在哪里?

[wɪtʃ] [ðə; ði][sæd] , - [ðə; ði]['pɪlgrəmz][peɪn] ,

Which	cheer'd	the	sad	,	beguil'd	the	pilgrim's	pain	,
哪个	欢呼	这	伤心	,	-	这	朝圣者的	疼痛	,

它抚慰了悲伤的人，驱散了朝圣者的痛苦，

[ænd; ənd] [meɪd] [dɪ'pendənsi] [fər'get] [ɪts][bɑːndz] ?

And	made	Dependency	forget	its	bonds	?
和	制成	依赖关系	忘记	它是	债券	?

并让依附关系忘记了它与自身的联系?

[wer] [ɪz][ðə; ði]['æntiənt] , ['hɑ:spɪtəb(ə)l][hɔ:l] ,
Where **is** **the** **antient** **,** **hospitable** **hall** **,**
在哪里 是 这 古代 , 好客 大厅 ,

那座古老而热情好客的大厅在哪里?

[hu:z] ['vɔ:ltɪd] [ru:f] [wʌns] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rmləs] [mɜ:rθ] ,
Whose **vaulted** **roof** **once** **rung** **with** **harmless** **mirth** **,**
谁 拱形 屋顶 一次 梯子 和 无害 欢笑 ,

曾经回荡着无害欢笑的拱形屋顶,

[wer] ['evri] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] ,
Where **every** **passing** **stranger** **was** **a** **guest** **,**
在哪里 每一个 通过 陌生人 曾是 一个 客人 ,

每一个路过的陌生人都是客人,

[ænd; ənd] ['evri] [gest] [ə; eɪ] [frend] ?
And **every** **guest** **a** **friend** **?**
和 每一个 客人 一个 朋友 ?

每个客人都是朋友吗?

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] ,
I **fear** **me** **much** **,**
我 害怕 我 很多 ,

我非常害怕我自己。

[ɪf] [wʌns]['aʊər; ɑ:r]['nəublz][skɔ:rn][ðer; ðər]['rʊrəl] [si:ts] ,
If **once** **our** **nobles** **scorn** **their** **rural** **seats** **,**
如果 一次 我们的 贵族 轻蔑 他们的 乡村的 座位 ,

一旦我们的贵族轻视了他们在乡村的领地,

[ðer; ðər]['rʊrəl] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['væsl] - [lʌv] ,
Their **rural** **greatness** **,** **and** **their** **vassals** **'** **love** **,**
他们的 乡村的 伟大 , 和 他们的 附庸 - 爱 ,

他们乡村的辉煌，以及臣民的爱戴,

['fri:dəm] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['grændʒər][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] .
Freedom **and** **English** **grandeur** **are** **no** **more** **.**
自由 和 英语 宏伟 是 不 更多的 .

自由和英国的辉煌已不复存在。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[[əd'vænsɪŋ] .]
[**advancing** **.** **]**
[前进 .]

[前进。]

[maɪ][lɔ:rd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] .
My **lord** **,** **you** **are** **welcome** **.**
我的 主 , 你 是 欢迎 .

大人，不客气。

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[sɜ:r] , [aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;
Sir **,** **I** **trust** **I** **am** **;**
先生 , 我 相信 我 是 ;

先生，我相信我是。

[bʌt; bət] [jet] [mɪ'θɪŋks] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːl] [aɪm] ['welkəm]

But	yet	methinks	I	shall	not	feel	I'm	welcome
但	然而	我觉得	我	将	不是	感觉	我是	欢迎

但我总觉得我不会受到欢迎。

[tɪl] [maɪ][ɛl'wiːnə] [bles] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smaɪlz] :

Till	my	Elwina	bless	me	with	her	smiles	:
直到	我的	艾尔维娜	保佑	我	和	她	微笑	:

直到我的爱人艾尔维娜用她的微笑祝福我:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wɔːnt][wɪð; wɪθ] - [step][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

She	was	not	wont	with	ling'ring	step	to	meet	me	,
她	曾是	不是	惯于	和	-	步	到	见面	我	,

她并不习惯拖着脚步来迎接我,

[ɔːr] [griːt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ɪm'breɪs] ;

Or	greet	my	coming	with	a	cold	embrace	;
或者	迎接	我的	未来	和	一个	寒冷的	拥抱	;

或者用冷漠的拥抱迎接我的到来;

[naʊ] , [aɪ][ɪk'stend][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːrmz][ɪn][veɪn] ;

Now	,	I	extend	my	longing	arms	in	vain	;
现在	,	我	延长	我的	渴望	武器	在	徒劳	;

现在,我徒劳地伸出渴望的双臂;

[maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .

My	child	,	my	darling	,	does	not	come	to	fill	them	.
我的	孩子	,	我的	亲爱的	,	做	不是	来	到	充满	他们	.

我的孩子,我的宝贝,不会来填满它们。

[oʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [deɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flai]

O	they	were	happy	days	,	when	she	would	fly
哦	他们	是	快乐的	天	,	什么时候	她	会	飞

哦,那是快乐的日子,那时她会飞翔

[tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeis] ,

To	meet	me	from	the	camp	,	or	from	the	chace	,
到	见面	我	从	这	营	,	或者	从	这	追逐	,

无论从营地还是从狩猎场,与我相遇

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [ˌoʊvər'peɪ][maɪ] [tɔɪlz] !

And	with	her	fondness	overpay	my	toils	!
和	和	她	喜爱	多付	我的	辛勤劳作	!

她对我的喜爱让我获得了丰厚的回报!

[haʊ] ['iːgər] [wʊd] [hɜːr; hər] ['tendər] [hændz] [ˌʌn'breɪs]

How	eager	would	her	tender	hands	unbrace
如何	渴望的	会	她	投标	双手	解开支架

她那双温柔的手该有多么渴望地放松下来

[ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['ɑːrmər] [frʌm; frəm][maɪ][wɔːr] - [wɔːrn] [lɪmz] ,

The	ponderous	armour	from	my	war	-	worn	limbs	,
这	沉重的	盔甲	从	我的	战争	-	磨损	四肢	,

我饱经战火摧残的肢体上沉重的盔甲,

[ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] ['helmɪt] [wɪtʃ] - [hɜːr; hər] [kɪs] !

And	pluck	the	helmet	which	oppos'd	her	kiss	!
和	采摘	这	头盔	哪个	-	她	吻	!

摘下阻挡她亲吻的头盔!

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[oʊ] [swiːt] [diˈlaits] , [ðæt] [ˈnevər] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪn] !

O	sweet	delights	,	that	never	must	be	mine	!
哦	甜的	美味	,	那	绝不	必须	是	矿	!

哦，那些甜蜜的快乐，永远都无法属于我!

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

[wʌt] [duː] [aɪ] [hɪr] ?

What	do	I	hear	?
什么	做	我	听到	?

我听到了什么?

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

['nʌθɪŋ] : [ɪn'kwaɪər] [noʊ] ['fɑːrðər] .

Nothing	:	inquire	no	farther	.
没有什么	:	查询	不	更远	.

没什么：无需再问了。

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

[maɪ] [lɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'spekt] [æn; ən] [oʊld] ['mænz] [piːs] ,

My	lord	,	if	you	respect	an	old	man's	peace	,
我的	主	,	如果	你	尊重	一个	老的	男人的	和平	,

大人，如果您尊重一位老人的安宁，

[ɪf] [ɛə] [juː; jʊ] ['dəutid] [ɑːn] [maɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] [tʃaɪld] ,

If	e'er	you	doted	on	my	much	-	lov'd	child	,
如果	曾经	你	宠溺	在	我的	很多	-	喜爱	孩子	,

如果你曾经疼爱过我心爱的孩子，

[æz; əz] - [tɪz] [moʊst] [ʃʊr] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪd] ,

As	'	tis	most	sure	you	made	me	think	you	did	,
作为	-	的	最多	当然	你	制成	我	思考	你	做过	,

因为你几乎肯定让我觉得你做到了，

[ðen] , [baɪ] [ðə; ði] [pæŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [fiːl] ,

Then	,	by	the	pangs	which	you	may	one	day	feel	,
然后	,	经过	这	疼痛	哪个	你	可能	一	天	感觉	,

然后，或许有一天你会感受到那些痛苦，

[wen] [juː; jʊ] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɑːnd] , [fɑːnd] ['fɑːðər] ,

When	you	,	like	me	,	shall	be	a	fond	,	fond	father	,
什么时候	你	,	喜欢	我	,	将	是	一个	喜爱	,	喜爱	父亲	,

当你像我一样，成为一位慈爱的父亲时，

[ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪdʒ] ,

And	tremble	for	the	treasure	of	your	age	,
和	颤抖	为了	这	宝藏	的	你的	年龄	,

为你们时代的宝藏而战栗吧!

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ] ['saɪləns] [miːnz] ?

Tell	me	what	this	alarming	silence	means	?
告诉	我	什么	这	令人担忧	沉默	方法	?

请告诉我，这令人不安的沉默意味着什么?

[juː; jʊ] [saɪ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] , [neɪ] [mɔːr] , [juː; jʊ] [hɪr] [nɑːt] ;

You	sigh	,	you	do	not	speak	,	nay	more	,	you	hear	not	;
你	叹	,	你	做	不是	说话	,	不	更多的	,	你	听到	不是	;

你叹息，你不说话，不，你也不听；

[jʊr; jər] - [soʊl] [tɜːrnz] ['ɪnwərd] [ɑːn] [ɪt'self] ,

Your	lab'ring	soul	turns	inward	on	itself	,
你的	-	灵魂	转弯	向内	在	本身	,

你那颗苦行的灵魂转向了自身，

[æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [oʊn] [sæd] [θɔːts]

As	there	were	nothing	but	your	own	sad	thoughts
作为	那里	是	没有什么	但	你的	自己的	伤心	想法

除了你自身悲伤的思绪之外，别无他物。

Deserv'd
应得的

实至名归

[rɪ'gɑːrd] .

regard	.
看待	.

看待。

[dʌz] [maɪ] [tʃaɪld] [lɪv; laɪv] ?

Does	my	child	live	?
做	我的	孩子	居住	?

我的孩子还活着吗?

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] .

She	does	.
她	做	.

她确实有。

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

[tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

To	bless	her	father	!
到	保佑	她	父亲	!

为她的父亲祈福!

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kɜːrs] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

And	to	curse	her	husband	!
和	到	诅咒	她	丈夫	!

还要诅咒她的丈夫!

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

[ɑː] ! [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪm][nɑːt][soʊ][oʊld] —
Ah ! have a care , my lord , I'm not so old —
啊 ！ 有 一个 关心 ， 我的 主 ， 我是 不是 所以 老的 —

啊！大人，请您放心，我还没那么老——

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[nɔːr][aɪ][soʊ] [beɪs] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['teɪmli] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ;
Nor I so base , that I should tamely bear it ;
也不 我 所以 根据 ， 那 我 应该 温顺地 熊 它 ；

我也不卑鄙到会逆来顺受;

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] - [tuː; tə] ['ɪnfəmi] ,
Nor am I so inur'd to infamy ,
也不 是 我 所以 - 到 骂名 ，

我也没有对恶名麻木不仁。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [blʌʃ] ,
That I can say , without a burning blush ,
那 我 能 说 ， 没有 一个 燃烧 脸红 ，

我可以毫不羞愧地说出这句话。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kɜːrs] !
She lives to be my curse !
她 生活 到 是 我的 诅咒 !

她活着就是为了成为我的诅咒!

['reɪbi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

['haʊz] [ðɪs] ?
How's this ?
怎么样 这 ?

这样可以吗?

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[aɪ] [θɔːt]
I thought
我 想法

我当时想

[ðə; ði]['lɪli] ['oʊpənɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɛvənz] [sɔːft] ['duːz] ,
The lily opening to the heaven's soft dews ,
这 百合 开幕 到 这 天 柔软的 露水 ，

百合花向着天上的露珠缓缓绽放，

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['freɪgrənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [tʃeɪst] .
Was not so fragrant , and was not so chaste .
曾是 不是 所以 香 ， 和 曾是 不是 所以 贞洁 .

并不那么芬芳，也不那么纯洁。

['reɪbi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][prɑ:vd] ['ʌðərwaɪz] ?
Has **she** **prov'd** **otherwise** **?**
有 她 已提供 否则 ?

她有证明并非如此吗?

[aɪl] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,
I'll **not** **believe** **it** **,**
患病的 不是 相信 它 ,

我简直不敢相信。

[hu:] [hæz; həz] - [maɪ] [swi:t] , [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ?
Who **has** **traduc'd** **my** **sweet** **,** **my** **innocent** **child** **?**
WHO 有 - 我的 甜的 , 我的 清白的 孩子 ?

谁玷污了我甜美、纯洁的孩子?

[jet] [ʃi:z] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] - [skeɪp] [kə'lʌmnɪəs] [tʌŋz] .
Yet **she's** **too** **good** **to** **'** **scape** **calumnious** **tongues** **.**
然而 她是 也 好的 到 - 逃脱 诽谤 舌头 .

然而，她人品太好了，难免会遭到诽谤。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['slændər] [lʌvz] [ə; eɪ] ['lɔ:fti] [mɑ:rk] :
I **know** **that** **Slander** **loves** **a** **lofty** **mark** **:**
我 知道 那 诽谤 爱 一个 高远 标记 :

我知道诽谤者喜欢用夸张的词语来形容自己:

[ˌaɪ 'ti:] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [sɔ:r] [ə; eɪ] [flaɪt] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['fɛloʊz] ,
It **saw** **her** **soar** **a** **flight** **above** **her** **fellows** **,**
它 锯 她 翱翔 一个 航班 多于 她 伙伴们 ,

她翱翔在同伴之上,

[ænd; ənd] [ɪts] ['æroʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['glɔ:riəs] [haɪt] ,
And **hurl'd** **its** **arrow** **to** **her** **glorious** **height** **,**
和 被扔出 它是 箭 到 她 辉煌 高度 ,

并将箭矢射向她辉煌的高度,

[tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
To **reach** **her** **heart** **,** **and** **bring** **her** **to** **the** **ground** **.**
到 抵达 她 心 , 和 带来 她 到 这 地面 .

触动她的心，让她彻底臣服。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[hæd; həd] [ðə; ði] [ræʃ] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['slændər] [soʊ] ,
Had **the** **rash** **tongue** **of** **Slander** **so** **presum'd** **,**
有 这 皮疹 舌头 的 诽谤 所以 假定 ,

如果诽谤者那鲁莽的言语如此狂妄,

[maɪ] ['vendʒəns] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [sloʊ] [sɔ:rt]
My **vengeance** **had** **not** **been** **of** **that** **slow** **sort**
我的 复仇 有 不是 到过 的 那 慢的 种类

我的复仇并非那种缓慢而猛烈的方式。

[tu:; tə] [ni:d] [ə; eɪ] ['prɑ:mptər] ; [nɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ɑ:rm] ,
To **need** **a** **prompter** **;** **nor** **should** **any** **arm** **,**
到 需要 一个 提词器 ; 也不 应该 任何 手臂 ,

需要提词器; 任何武器也不应该,

[noʊ] , [nɑ:t] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] , [der] [dɪ'spju:t] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,
No **,** **not** **a** **father's** **,** **dare** **dispute** **with** **mine** **,**
不 , 不是 一个 父亲的 , 敢 争议 和 矿 ,

不，不是我父亲的，谁敢跟我父亲的争论?

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][daɪ][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] .

The	privilege	to	die	in	her	defence	.
这	特权	到	死	在	她	防御	.

为她而死的特权。

[nʌn] [dɛəz] [ə'kjuːz] [ɛl'wiːnə] , [bʌt; bət] —

None	dares	accuse	Elwina	,	but	—
没有任何	敢于	控	艾尔维娜	,	但	—

谁也不敢指责艾尔维娜，但是——

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

[bʌt; bət] [huː] ?

But	who	?
但	WHO	?

但是谁呢?

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[bʌt; bət] ['dʌgləs] .

But	Douglas	.
但	道格拉斯	.

但是道格拉斯。

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

[[pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .]

[	puts	his	hand	to	his	sword	.]
[	放置	他的	手	到	他的	剑	.]

（他将手放在剑柄上。）

[juː; jʊ] ? — [oʊ] [sper] [maɪ]['eɪdʒɪz] ['wiːknəs] !

You	?	—	O	spare	my	age's	weakness	!
你	?	—	哦	空闲的	我的	年龄	弱点	!

你？——哦，饶恕我这把年纪的软弱吧!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] - [tɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðər] ;

You	do	not	know	what	'	tis	to	be	a	father	;
你	做	不是	知道	什么	-	的	到	是	一个	父亲	;

你不知道为人父的滋味;

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['pɪti][ˌem 'iː] ,

You	do	not	know	,	or	you	would	pity	me	,
你	做	不是	知道	,	或者	你	会	遗憾	我	,

你不知道，否则你会同情我的。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['tendər] [θrɔbz] , [ðə; ði] ['neɪmləs] ['fiːlɪŋz] ,

The	thousand	tender	throbs	,	the	nameless	feelings	,
这	千	投标	悸动	,	这	无名	情怀	,

千百种温柔的悸动，难以名状的情感，

[ðə; ði] [dred] [tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ,

The	dread	to	ask	,	and	yet	the	wish	to	know	,
这	恐惧	到	问	,	和	然而	这	希望	到	知道	,

既害怕问出口，又渴望知道答案。

[wen] [wi:; wi] [ə'dɔ:r] [ænd; ənd] [fɪr] ; [bʌt; bət] ['werfɔ:r] [fɪr] ?

When	we	adore	and	fear	;	but	wherefore	fear	?
什么时候	我们	崇拜	和	害怕	;	但	因此	害怕	?

我们既崇拜又恐惧；但恐惧又从何而来?

[dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['reɪbi] [fɪl] [hɜ:r; hər] [veɪnz] ?

Does	not	the	blood	of	Raby	fill	her	veins	?
做	不是	这	血	的	拉比	充满	她	静脉	?

难道她的血管里没有流淌着拉比的鲜血吗?

['^erit] . ['pə:si] ; — [noʊst] [ðaʊ] [ðæt] [neɪm] ?

Dou	.	Percy	;	—	know'st	thou	that	name	?
斗	.	珀西	;	—	知道	你	那	姓名	?

杜·珀西；——你认识这个名字吗?

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[wʌt] [ʌv; əv]['pə:si] ?

What	of	Percy	?
什么	的	珀西	?

珀西怎么样了?

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[hi:; hi] [lʌvz] [ɛl'wi:nə] , [ænd; ənd] , [maɪ] [kɜ:rs] [ɑ:n][hɪm; ɪm] !

He	loves	Elwina	,	and	,	my	curses	on	him	!
他	爱	艾尔维娜	,	和	,	我的	诅咒	在	他	!

他爱上了艾尔维娜，我诅咒他!

[hi:; hi][ɪz] [ə'gen] .

He	is	belov'd	again	.
他	是	亲爱的	再次	.

他再次受到大家的喜爱。

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

[aɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ræk] !

I'm	on	the	rack	!
我是	在	这	架子	!

我被绑在刑架上了!

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[nɑ:t][ðə; ði] [tu:] ['θi:bən] ['brʌðərz] [bɔ:r] [i:tʃ] ['ʌðər]

Not	the	two	Theban	brothers	bore	each	other
不是	这	二	底比斯	兄弟	钻孔	每个	其他

底比斯的两兄弟并非彼此生育。

[sʌtʃ] [di:p] , [sʌtʃ] ['dedli] [heɪt] [æz; əz][aɪ][ænd; ənd]['pə:si] .
Such deep , such deadly hate as I and Percy .
这样的 深的 , 这样的 致命 恨 作为 我 和 珀西 .

我和珀西之间有着如此深沉、如此致命的仇恨。

['reɪbi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] .
But tell me of my child .
但 告诉 我 的 我的 孩子 .

但请告诉我我的孩子的情况。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[[nɑ:t]['maɪndɪŋ][hɪm; ɪm] .]
[not minding him .]
[不是 介意 他 .]

[并不在意他。]

[æz; əz][aɪ][ænd; ənd]['pə:si] !
As I and Percy !
作为 我 和 珀西 !

我和珀西!

[wen] [æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [raɪts] , [oʊ][raɪts] - !
When at the marriage rites , O rites accurs'd !
什么时候 在 这 婚姻 仪式 , 哦 仪式 - !

在婚礼仪式上，啊，该死的仪式!

[aɪ] [si:zd] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] [bæk] ,
I seiz'd her trembling hand , she started back ,
我 被扣押 她 发抖 手 , 她 开始 后退 ,

我抓住她颤抖的手，她向后退去。

[koʊld] ['hɔ:rər] - [hɜ:r; hər][veɪnz] , [hɜ:r; hər] [terz] [fæst] .
Cold horror thrill'd her veins , her tears flow'd fast .
寒冷的 恐怖 - 她 静脉 , 她 眼泪 流动 快速地 .

一股寒意涌上心头，她的眼泪止不住地流。

[fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔ:t] - [twʌz] ['meɪd(ə)n] [fɪr] ;
Fool that I was , I thought ' twas maiden fear ;
傻子 那 我 曾是 , 我 想法 - 那是 少女 害怕 ;

我真是个傻瓜，竟然以为那是少女的羞怯;

[dʌl] , ['doʊtɪŋ] ['ɪgnərəns] !
Dull , doting ignorance !
乏味的 , 溺爱 无知 !

愚钝、溺爱的无知!

[bɪ'ni:θ] [ðoʊz] ['tɛrərz] ,
beneath those terrors ,
下面 那些 恐怖 ,

在那些恐怖之下，

['heɪtrɪd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:r; fər]['pə:si] - .
Hatred for me and love for Percy lurk'd .
仇恨 为了 我 和 爱 为了 珀西 - .

对我的恨意和对珀西的爱意交织在一起。

['reɪbi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[wʌt] [pruːf] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɪz] [ðɪs] ?
What proof of guilt is this ?
什么 证明 的 有罪 是 这 ?

这是什么罪证?

['^erit] . [ɛə] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,
Dou . E'er since our marriage ,
斗 . 曾经 自从 我们的 婚姻 ,

自从我们结婚以来，

['aʊər; ɑːr] [deɪz] [hæv; həv] [stɪl] [bɪn] [koʊld][ænd; ənd]['dʒɔɪləs][ɔːl] ;
Our days have still been cold and joyless all ;
我们的 天 有 仍然 到过 寒冷的 和 悯 全部 ;

我们的日子依然寒冷而毫无乐趣;

['peɪnf(ə)l] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd]['heɪtrɪd] [ɪl] - ,
Painful restraint , and hatred ill disguis'd ,
痛苦 克制 , 和 仇恨 患病的 - ,

痛苦的克制，以及伪装拙劣的仇恨，

[hɜːr; hər][soʊl] [rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['fɑːndnəs] .
Her sole return for all my waste of fondness .
她 唯一 返回 为了 全部 我的 浪费 的 喜爱 .

她对我所有无谓的爱意的唯一回报。

[ðɪs] ['veri] [mɔːrn][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] - [twʌz] [jʊr; jər] [wɪl]
This very morn I told her ' twas your will
这 非常 早晨 我 讲述 她 - 那是 你的 将要

今天早上我告诉她，这是你的遗愿。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'per] [tuː; tə] [kɔːrt] ; [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['greɪsɪz] ,
She should repair to court ; with all those graces ,
她 应该 维修 到 法庭 ; 和 全部 那些 恩典 ,

她应该去朝廷；带着她所有的优雅，

[wɪtʃ] [fɜːrst] [səb'duːd] [maɪ][soʊl] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'sleɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Which first subdued my soul , and still enslave it ,
哪个 第一的 低沉的 我的 灵魂 , 和 仍然 奴役 它 ,

它最初征服了我的灵魂，至今仍奴役着它。

[ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ɪn] ['reɪbi] ['kæs(ə)l] ,
She begg'd to stay behind in Raby Castle ,
她 乞求 到 停留 在后面 在 拉比 城堡 ,

她恳求留在拉比城堡，

[fɔːr; fər] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [hæd; həd][noʊ] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
For courts and cities had no charms for her .
为了 法院 和 城市 有 不 魅力 为了 她 .

对她而言，宫廷和城市都毫无吸引力。

[kɜːrs] [maɪ][blaɪnd] [lʌv] !
Curse my blind love !
诅咒 我的 瞎的 爱 !

诅咒我这盲目的爱情!

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] - ,
I was again ensnar'd ,
我 曾是 再次 - ,

我又一次落入了圈套，

[ænd; ənd]['dəutid][ɑːn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [ˌem 'iː] .

And	doted	on	the	sweetness	which	deceiv'd	me	.
和	宠溺	在	这	甜味	哪个	受骗	我	.

沉迷于那欺骗我的甜蜜之中。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æbsənt] ,

Just	at	the	hour	she	thought	I	should	be	absent	,
只是	在	这	小时	她	想法	我	应该	是	缺席的	,

就在她认为我应该缺席的时候，

([fɔːr; fər] [tʃæns] [kʊd; kəd] [nɛə] [hæv; həv] - [ðer; ðər] [gɪlt] [soʊ] [wel] ,)

(	For	chance	could	ne'er	have	tim'd	their	guilt	so	well	,	)
(	为了	机会	可以	从未	有	-	他们的	有罪	所以	出色地	,	)

（因为巧合也绝不会如此精准地预示他们的罪恶感，）

[jʌŋ] ['hɑːkət] , [wʌn][ʌv; əv] ['pɝːsiːz] [naɪts] ,

Arriv'd	young	Harcourt	,	one	of	Percy's	knights	,
到达	年轻的	哈考特	,	一	的	珀西的	骑士	,

年轻的哈考特到了，他是珀西的骑士之一。

['strɪktli] - [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ;

Strictly	enjoin'd	to	speak	to	none	but	her	;
严格来说	-	到	说话	到	没有任何	但	她	;

严令禁止只与她一人交谈；

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['mɪskriənt] : [ˌhɪðər'tuː] ['hiːz]['saɪlənt] ,

I	seiz'd	the	miscreant	:	hitherto	he's	silent	,
我	被扣押	这	恶棍	:	迄今为止	他是	沉默的	,

我抓住了那个恶棍：到目前为止，他一直保持沉默。

[bʌt; bət] ['tɔːtʃəz] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'fes] !

But	tortures	soon	shall	force	him	to	confess	!
但	酷刑	很快	将	力量	他	到	承认	!

但酷刑很快就会迫使他认罪！

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

['pəːsi][ɪz]['æbsənt] — [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [met] .

Percy	is	absent	—	They	have	never	met	.
珀西	是	缺席的	—	他们	有	绝不	遇见	.

珀西不在——他们从未见过面。

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l][hoʊld][juː; jʊ][græsp][fɔːr; fər] ['sʌkər] !

At	what	a	feeble	hold	you	grasp	for	succour	!
在	什么	一个	微弱	抓住	你	抓牢	为了	救助	!

你竟能抓住如此微弱的希望之手！

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['kɑːntent][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɝːsənz] [pjʊr] ?

Will	it	content	me	that	her	person's	pure	?
将要	它	内容	我	那	她	人的	纯的	?

她品行纯洁就能让我满意吗?

[noʊ] , [ɪf] [hɜːr; hər]['eɪliən] [hɑːrt] [doʊts] [ɑːn] [ə'nʌðər] ,

No	,	if	her	alien	heart	dotes	on	another	,
不	,	如果	她	外星人	心	点	在	其他	,

不，如果她那颗异星般的心爱上了别人，

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ʌn'tʃeɪst] , [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðæt] ['ʌðər] ['pə:si] .

She	is	unchaste	,	were	not	that	other	Percy	.
她	是	不贞洁	,	是	不是	那	其他	珀西	.

她不贞洁，要不是那个珀西。

[let] ['vʌlgər]['spɪrɪts] ['beɪsli] [weɪt][fɔ:r; fər] [pru:f] ,

Let	vulgar	spirits	basely	wait	for	proof	,
让	庸俗	烈酒	卑鄙地	等待	为了	证明	,

让庸俗的灵魂卑鄙地等待证据吧。

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ə'nʌðər] — - [tɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['dʌgləs] .

She	loves	another	—	'	tis	enough	for	Douglas	.
她	爱	其他	—	-	的	足够的	为了	道格拉斯	.

她爱上了别人——这对道格拉斯来说就足够了。

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

[bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

Be	patient	.
是	病人	.

要有耐心。

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[bi:; bi][ə; eɪ] [teɪm] [kən'vi:niənt] ['hʌzbənd] ,

Be	a	tame	convenient	husband	,
是	一个	驯服	方便的	丈夫	,

做一个温顺方便的丈夫，

[ænd; ənd] ['mi:nli] [weɪt][fɔ:r; fər][ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] [gɪlt] ?

And	meanly	wait	for	circumstantial	guilt	?
和	卑鄙地	等待	为了	间接的	有罪	?

难道就等着凭间接证据来定罪吗?

[noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][naɪs][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['sizər] [wʌz; wəz] ,

No	—	I	am	nice	as	the	first	Cæsar	was	,
不	—	我	是	好的	作为	这	第一的	凯撒	曾是	,

不——我和第一位凯撒一样和蔼可亲。

[ænd; ənd][stɑ:rt][æt; ət] [ber] [sə'spɪʃ(ə)n] . [['goʊɪŋ] .

And	start	at	bare	suspicion	.	[	going	.
和	开始	在	裸	怀疑	.	[	去	.

一切都始于怀疑。[开始。

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

[['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm] .]

[	holding	him	.	]
[	保持	他	.	]

[抱着他。]

['dʌgləs] , [hɪr] [ˌem 'i:] ;

Douglas	,	hear	me	;
道格拉斯	,	听到	我	;

道格拉斯，听我说;

[ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ]['roʊmən]['hʌzbənd] ; [ɪf] [ʃi:z] [fɔ:ls] ,
Thou hast nam'd a Roman husband ; if she's false ,
你 哈斯特 命名 一个 罗马 丈夫 ; 如果 她是 错误的 ,

你已立下罗马丈夫的名号；如果她是假的，

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [pru:v] [maɪ'self][ə; eɪ]['roʊmən]['fɑ:ðər] . [['eksɪt] ['dʌgləs] .
I mean to prove myself a Roman father . [exit Douglas .
我 意思是 到 证明 我 一个 罗马 父亲 . [出口 道格拉斯 .

我打算证明自己是一位罗马父亲。[道格拉斯下场]

[ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][maɪ][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪm] - !
This marriage was my work , and thus I'm punish'd !
这 婚姻 曾是 我的 工作 , 和 因此 我是 - !

这场婚姻是我的功劳，因此我受到了惩罚！

['entər][ɛl'wi:nə] .
Enter Elwina .
进入 艾尔维娜 .

艾尔维娜登场。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wer] [ɪz][maɪ]['fɑ:ðər] ?
Where is my father ?
在哪里 是 我的 父亲 ?

我父亲在哪里?

[let][ˌem 'i:][flai][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
let me fly to meet him ,
让 我 飞 到 见面 他 ,

让我飞过去见他。

[oʊ][let][ˌem 'i:][klæsp][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [ni:z] ,
O let me clasp his venerable knees ,
哦 让 我 搭扣 他的 可敬 膝盖 ,

哦，让我拥抱他庄严的双膝，

[ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] !
And die of joy in his belov'd embrace !
和 死 的 喜悦 在 他的 亲爱的 拥抱 !

在爱人的怀抱中喜极而泣！

['reɪbi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[[ə'vɔɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪm'breɪs] .]
[avoiding her embrace .]
[避免 她 拥抱 .]

[躲开她的拥抱。]

[ɛl'wi:nə] !
Elwina !
艾尔维娜 !

艾尔维娜!

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
And **is** **that** **all** **?**
和 是 那 全部 ?

就这些吗?

[soʊ][koʊld] ?
so **cold** **?**
所以 寒冷的 ?

这么冷吗?

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[['stɜːrnli] .]
[**sternly** **.** **]**
[严厉地 .]

[严厉地。]

[ɛl'wiːnə] !
Elwina **!**
艾尔维娜 !

艾尔维娜!

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[ðen] [aɪm] [ʌn'dʌn] [ɪn'diːd] !
Then **I'm** **undone** **indeed** **!**
然后 我是 未完成 的确 !

那我真是彻底完了!

[haʊ] [stɜːrn][hɪz; ɪz] [lʊks] !
How **stern** **his** **looks** **!**
如何 船尾 他的 看起来 !

他表情好严肃啊!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] - , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][tʃaɪld] ,
I **will** **not** **be** **repuls'd** **,** **I** **am** **your** **child** **,**
我 将要 不是 是 - , 我 是 你的 孩子 ,

我不会被拒绝，我是你的孩子。

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] ['mʌðər] [juː; jʊ] - ;
The **child** **of** **that** **dear** **mother** **you** **ador'd** **;**
这 孩子 的 那 亲爱的 母亲 你 - ;

你挚爱的母亲的孩子;

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θroʊ] [ˌem 'iː][ɔːf] , [aɪ] [wɪl] [groʊ] [hɪr] ,
You **shall** **not** **throw** **me** **off** **,** **I** **will** **grow** **here** **,**
你 将 不是 扔 我 离开 , 我 将要 生长 这里 ,

你不能把我扔下去，我会在这里成长。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]['peɪtriɑːrk] , ['res(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
And **,** **like** **the** **patriarch** **,** **wrestle** **for** **a** **blessing** **.**
和 , 喜欢 这 族长 , 搏斗 为了 一个 祝福 .

像族长一样，争取得到祝福。

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .]
[holding her from him .]
[保持 她 从 他 .]

[将她从他身边拉开。]

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [ðiː] [ɪn] [ðiːz] [eɪdʒd][ɑːrmz] ,
Before I take thee in these aged arms ,
前 我 拿 你 在 这些 老年人 武器 ,

在我用这双老臂膀拥抱你之前，

[pres] [ðiː] [wɪð; wɪθ]['trænspɔːrt][tuː; tə] [ðɪs] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,
Press thee with transport to this beating heart ,
按 你 和 运输 到 这 殴打 心 ,

将你紧紧地贴近这颗跳动的心脏，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə][ɔːl][ə; eɪ] ['pɛrənts] ['fɑːndnəs] ,
And give a loose to all a parent's fondness ,
和 给 一个 松动的 到 全部 一个 父母 喜爱 ,

并释放父母所有的爱意，

['ænsər] , [ænd; ənd] [siː] [ðaʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː][æz; əz]['truːli]
Answer , and see thou answer me as truly
回答 , 和 看 你 回答 我 作为 真的

回答我，看看你是否真的回答了我。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dred] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [keɪm] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] , —
As if the dread inquiry came from heaven , —
作为 如果 这 恐惧 询问 来了 从 天堂 , —

仿佛这可怕的询问来自上天——

[dʌz] [noʊ] [ɪn'tɪriər] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [kən'faʊnd] [ðiː] ?
Does no interior sense of guilt confound thee ?
做 不 内部的 感觉 的 有罪 混杂 你 ?

难道你内心没有丝毫愧疚感吗?

[kænst] [ðaʊ] [leɪ] [ɔːl] [ðaɪ] ['neɪkɪd] [soʊl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?
Canst thou lay all thy naked soul before me ?
罐 你 躺 全部 你的 裸 灵魂 前 我 ?

你能否将你赤裸的灵魂完全展现在我面前?

[kæn; kən] [ðaɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [maɪn] ?
Can thy unconscious eye encounter mine ?
能 你的 无意识 眼睛 遇到 矿 ?

你无意识的目光能否与我的目光相遇?

[kænst] [ðaʊ] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [proʊb] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃrɪŋk] ?
Canst thou endure the probe , and never shrink ?
罐 你 忍受 这 探测 , 和 绝不 收缩 ?

你能承受考验，永不退缩吗?

[kæn; kən] [ðaɪ] [fɜːrm] [hænd] [miːt] [maɪn] , [ænd; ənd] ['nevər] ['tremb(ə)l] ?
Can thy firm hand meet mine , and never tremble ?
能 你的 公司 手 见面 矿 , 和 绝不 颤抖 ?

你那坚定的手能否与我的手相握，而不颤抖?

[ɑːrt] [ðaʊ] [priːpɑːrd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [dʒʌdʒ] ?
Art thou prepar'd to meet the rigid Judge ?
艺术 你 准备好了 到 见面 这 死板的 法官 ?

你准备好面对严厉的法官了吗?

[ɔːr] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [fɑːnd] , [ðə; ði] ['meltɪŋ] , ['fɑːðər] ?
Or to embrace the fond , the melting , father ?
或者 到 拥抱 这 喜爱 , 这 融化 , 父亲 ?

还是拥抱那位慈爱、温柔的父亲?

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[mɪ'stɪriəs] ['hev(ə)n] !
Mysterious **Heaven** **!**
神秘 天堂 !

神秘的天堂!

[tu:; tə] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] - !
to **what** **am** **I** **reserv'd** **!**
到 什么 是 我 - !

我预留了什么?

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm] [ræʃ] [mæn] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðaɪ] [feɪm] ,
Should **some** **rash** **man** **,** **regardless** **of** **thy** **fame** **,**
应该 一些 皮疹 男人 , 不管 的 你的 名声 ,

若有鲁莽之人，不顾你的名望，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mærɪdʒ] [vaʊz] ,
And **in** **defiance** **of** **thy** **marriage** **vows** **,**
和 在 蔑视 的 你的 婚姻 誓言 ,

你竟违背了你的婚姻誓言，

[prɪ'zu:m] [tu:; tə] [pli:d] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ði:] ,
Presume **to** **plead** **a** **guilty** **passion** **for** **thee** **,**
怙 到 恳求 一个 有罪的 热情 为了 你 ,

胆敢为你辩称是出于情欲犯罪，

[wʌt] [ðaʊ] [du:] ?
What **would'st** **thou** **do** **?**
什么 会 你 做 ?

你会怎么做?

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[wʌt] ['ɑ:nər] [bɪdz][ˌem 'i:][du:] .
What **honour** **bids** **me** **do** **.**
什么 荣誉 出价 我 做 .

遵从荣誉的旨意。

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[kʌm] [tu:; tə][maɪ][ɑ:rmz] ! [[ðeɪ] [ɪm'breɪs] .
Come **to** **my** **arms** **!** **[** **they** **embrace** **.**
来 到 我的 武器 ! [他们 拥抱 .

到我怀里来![他们拥抱。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[maɪ]['fɑːðər] !
My **father** **!**
我的 父亲 !

我的父亲!

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[jes] , [ɛl'wiːnə] ,
Yes **,** **Elwina** **,**
是的 , 艾尔维娜 ,

是的，艾尔维娜。

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ][tʃaɪld] — [ðaɪ] ['mʌðɚz] ['pɜːrfɪkt] ['ɪmɪdʒ] .
Thou **art** **my** **child** **—** **thy** **mother's** **perfect** **image** **.**
你 艺术 我的 孩子 — 你的 母亲的 完美的 图像 .

你是我的孩子——你母亲的完美化身。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[fər'gɪv] [ðiːz] [terz] [ʌv; əv] ['miŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [daʊt] ;
Forgive **these** **tears** **of** **mingled** **joy** **and** **doubt** **;**
原谅 这些 眼泪 的 混合 喜悦 和 怀疑 ;

请原谅我这夹杂着喜悦和疑虑的泪水;

[fɔːr; fər] [waɪ] [ðæt] ['kwestʃən] ?
For **why** **that** **question** **?**
为了 为什么 那 问题 ?

为什么会问这个问题?

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [pliːz]
who **should** **seek** **to** **please**
WHO 应该 寻找 到 请

谁应该想方设法取悦他人

[ðə; ði] ['desələt] [ɛl'wiːnə] ?
The **desolate** **Elwina** **?**
这 荒凉 艾尔维娜 ?

荒凉的艾尔维娜?

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni]
But **if** **any**
但 如果 任何

但如果有任何

[ʃʊd; ʃəd][soʊ] [prɪ'zuːm] , [kænst] [ðaʊ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] ,
Should **so** **presume** **,** **canst** **thou** **resolve** **to** **hate** **him** **,**
应该 所以 怙 , 罐 你 解决 到 恨 他 ,

既然你如此妄想，你能否下定决心恨他?

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][hɪz; ɪz][praɪd][ʌv; əv] [blʌd] ,
Whate'er **his** **name** **,** **whate'er** **his** **pride** **of** **blood** **,**
什么 他的 姓名 , 什么 他的 自豪 的 血 ,

无论他叫什么名字，无论他出身多么显赫，

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['ærəgənt] [prɪ'tenʃənz] ?
Whate'er **his** **former** **arrogant** **pretensions** **?**
什么 他的 以前的 傲慢的 虚荣心 ?

他以前那些傲慢的自负又算得了什么呢?

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[hɑ:] !
Ha **!**
哈 !

哈!

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[dʌst] [ðaʊ] ['fɔ:ltər] ?
Dost **thou** **falter** **?**
多斯特 你 犹豫不决 ?

你动摇了吗?

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [ɛl'wi:nə] .
Have **a** **care** **,** **Elwina** **.**
有 一个 关心 , 艾尔维娜 .

保重，艾尔维娜。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[sɜ:r] , [du:][nɑ:t] [fɪr] [ˌem 'i:] : [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][jʊr; jər] ['dɔ:tər] ?
Sir **,** **do** **not** **fear** **me** **:** **am** **I** **not** **your** **daughter** **?**
先生 , 做 不是 害怕 我 : 是 我 不是 你的 女儿 ?

先生，请不要害怕我：难道我不是您的女儿吗?

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['haɪər] [kleɪm][ə'pɑ:n][ðaɪ] ['ɑ:nər] ;
Thou **hast** **a** **higher** **claim** **upon** **thy** **honour** **;**
你 哈斯特 一个 更高 宣称 之上 你的 荣誉 ;

你对自己的荣誉有更高的要求;

[ðaʊ] [ɑ:rt] [ɜ:rl] ['dʌgləs] - [waɪf] .
Thou **art** **Earl** **Douglas** **'** **wife** **.**
你 艺术 伯爵 道格拉斯 - 妻子 .

你是道格拉斯伯爵的妻子。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[[wi:ps] .]
[**weeps** **.** **]**
[哭泣 .]

[哭泣]

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] !
I **am** **,** **indeed** **!**
我 是 , 的确 !

没错!

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[ʌn'hæpi] ['dʌgləs] !
Unhappy **Douglas** **!**
不开心 道格拉斯 !

不开心的道格拉斯!

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[hæz; həz][hiː; hi] [ðen] - ?
Has **he** **then** **complain'd** **?**
有 他 然后 - ?

他后来有抱怨过吗?

[hæz; həz][hiː; hi] [tuː; tə] ['sʌli] [maɪ] [waɪt] [feɪm] ?
Has **he** **presum'd** **to** **sully** **my** **white** **fame** **?**
有 他 假定 到 玷污 我的 白色的 名声 ?

他竟敢玷污我的清白名声?

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['pəːsi] — —
He **knows** **that** **Percy** **—** **—**
他 知道 那 珀西 — —

他知道珀西——

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[wʌz; wəz][maɪ] [dɪstɪnd] ['hʌzbənd] ;
Was **my** **destin'd** **husband** **;**
曾是 我的 命中注定 丈夫 ;

他是我的命中注定的丈夫;

[baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːmɪs] , [baɪ][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['prɑːmɪs] ,
By **your** **own** **promise** **,** **by** **a** **father's** **promise** **,**
经过 你的 自己的 承诺 , 经过 一个 父亲的 承诺 ,

凭你自己的承诺，凭父亲的承诺，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][taɪ] [mɔːr] [strɔːŋ] , [mɔːr] ['seɪkrɪd] [stɪl] ,
And **by** **a** **tie** **more** **strong** **,** **more** **sacred** **still** **,**
和 经过 一个 领带 更多的 强的 , 更多的 神圣 仍然 ,

并通过一种更牢固、更神圣的纽带，

[maɪn] , [baɪ][ðə; ði][fæst][fɜːrm][bɑːnd][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [lʌv] .
Mine **,** **by** **the** **fast** **firm** **bond** **of** **mutual** **love** **.**
矿 , 经过 这 快速地 公司 纽带 的 相互的 爱 .

我的，因彼此间牢固而热烈的爱情纽带。

['reɪbi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[naʊ] , [baɪ][maɪ] [fɪrz] , [ðaɪ] ['hʌzbənd] [toʊld][ˌem 'iː] [truːθ] .
Now , by my fears , thy husband told me truth .
现在 , 经过 我的 恐惧 , 你的 丈夫 讲述 我 真相 .

现在，出于我的恐惧，你的丈夫告诉我了真相。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld] [ðiː] , [ðæt] [ðaɪ]['oʊnli][tʃaɪld]
If he has told thee , that thy only child
如果 他 有 讲述 你 , 那 你的 仅有的 孩子

如果他告诉你，那是你唯一的孩子

[wʌz; wəz] [fɔrkt] [ə; eɪ] ['helpləs] ['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,
Was forc'd a helpless victim to the altar ,
曾是 被迫 一个 无助 受害者 到 这 坛 ,

被迫成为无助的受害者，走上祭坛。

[tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn] [hɑːrt] ,
Torn from his arms who had her virgin heart ,
撕裂 从 他的 武器 WHO 有 她 处女 心 ,

她被从他怀中夺走，失去了她纯洁的心。

[ænd; ənd] [fɔrkt] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːls] [vaʊz] [tuː; tə][wʌn][ʃiː; ʃi] [heitid] ,
And forc'd to make false vows to one she hated ,
和 被迫 到 制作 错误的 誓言 到 一 她 憎恨 ,

被迫向自己憎恨的人许下虚假的誓言，

[ðen] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .
Then I confess that he has told the truth .
然后 我 承认 那 他 有 讲述 这 真相 .

那么我承认他说的是实话。

['reɪbi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][ɑːr; ər] [bɑːrbd] ['ærəus][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
Her words are barbed arrows in my heart .
她 字 是 带倒刺的 箭头 在 我的 心 .

她的话语如同带倒钩的箭，深深地刺入我的心。

[bʌt; bət] - [tɪz] [tuː] [leɪt] .
But ' tis too late .
但 - 的 也 晚的 .

但为时已晚。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðaʊ] [hæst] [ə'pɔɪntɪd] ['hɑːkət]
Thou hast appointed Harcourt
你 哈斯特 任命 哈考特

你已任命哈考特

[tuː; tə] [siː] [ðiː] [hɪr] [baɪ] [stelθ] [ɪn] ['dʌgləs] - ['æbsəns] ?

To	see	thee	here	by	stealth	in	Douglas	'	absence	?
到	看	你	这里	经过	隐身	在	道格拉斯	-	缺席	?

趁道格拉斯不在，偷偷来见你?

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[noʊ] , [baɪ][maɪ][laɪf] , [nɔːr] [nuː] [aɪ] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt]

No	,	by	my	life	,	nor	knew	I	till	this	moment
不	,	经过	我的	生活	,	也不	知道	我	直到	这	片刻

不，以我的生命起誓，直到此刻我才知道。

[ðæt] ['hɑːkət] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .

That	Harcourt	was	return'd	.
那	哈考特	曾是	已返回	.

哈考特被遣返回国。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs]

Was	it	for	this
曾是	它	为了	这

是为了这个吗?

[aɪ] [tɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fiːlɪŋz] ?

I	taught	my	heart	to	struggle	with	its	feelings	?
我	教授	我的	心	到	斗争	和	它是	情怀	?

我是否教会了我的心去与自己的情感作斗争?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [bɔːr] [maɪ] [rɔŋz] [ɪn] ['saɪləns] ?

Was	it	for	this	I	bore	my	wrongs	in	silence	?
曾是	它	为了	这	我	钻孔	我的	错误	在	沉默	?

难道这就是我默默忍受冤屈的原因吗?

[wen] [ðə; ði][fɑːnd][taɪz][ʌv; əv] ['ɜːrli] [lʌv] [wɜːr; wər]['broʊkən] ,

When	the	fond	ties	of	early	love	were	broken	,
什么时候	这	喜爱	领带	的	早期的	爱	是	破碎的	,

当早年爱情的甜蜜纽带断裂时，

[dɪd][maɪ] [wiːk] [soʊl] [breɪk] [aʊt][ɪn][fɑːnd] [kəm'pleɪnts] ?

Did	my	weak	soul	break	out	in	fond	complaints	?
做过	我的	虚弱的	灵魂	休息	出去	在	喜爱	投诉	?

我那脆弱的灵魂是否忍不住发出了温柔的抱怨?

[dɪd][aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ðiː] ?

Did	I	reproach	thee	?
做过	我	责备	你	?

我责备过你吗?

[dɪd][aɪ][kɔːl] [ðiː] ['kruːəl] ?

Did	I	call	thee	cruel	?
做过	我	称呼	你	残忍的	?

我说过你残忍吗?

[noʊ] — [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ænd; ənd] ['wɪrid] ['hev(ə)n]

No	—	I	endur'd	it	all	;	and	wearied	Heaven
不	—	我	-	它	全部	;	和	疲惫	天堂

不——我忍受了这一切；疲惫的天堂

[tuː; tə] [bles] [ðə; ði]['fɑːðər] [huː] [dɪstrɔɪd] [maɪ] [piːs] .

To	bless	the	father	who	destroy'd	my	peace	.
到	保佑	这	父亲	WHO	已摧毁	我的	和平	.

感谢那位摧毁我平静生活的父亲。

['entər] ['mesɪndʒər] .
Enter **Messenger** **.**
进入 信使 .

输入 Messenger。

[mɛs] .
Mes **.**
梅斯 .

梅斯。

[maɪ][lɔːrd] , [ə; eɪ] [naɪt] , [sɜːr]['hjuːbə(ː)t][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,
My **lord** **,** **a** **knight** **,** **Sir** **Hubert** **as** **I** **think** **,**
我的 主 , 一个 骑士 , 先生 休伯特 作为 我 思考 ,

我的大人，一位骑士，我想应该是休伯特爵士吧。

[bʌt; bət] ['nuːli] ['lændɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli]['wɔrz] ,
But **newly** **landed** **from** **the** **holy** **wars** **,**
但 新 登陆 从 这 圣 战争 ,

但刚刚从圣战中归来的，

[enˈtriːts] [ædˈmɪt(ə)ns] .
Entreats **admittance** **.**
恳求 准入 .

请求准许进入。

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[let] [ðə; ði] ['wɔːriər] ['entər] . [['eksɪt] ['mesɪndʒər] .
Let **the** **warrior** **enter** **.** **[** **exit** **Messenger** **.**
让 这 战士 进入 . [出口 信使 .

让战士进来。[退出信使。

[ɔːl] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] [sɪŋk][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] ;
All **private** **interests** **sink** **at** **his** **approach** **;**
全部 私人的 兴趣 下沉 在 他的 方法 ;

他一出现，所有私人利益都黯然失色;

[ɔːl] ['selfɪʃ] ['kɛrz] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
All **selfish** **cares** **be** **for** **a** **moment** **banish'd** **;**
全部 自私 关心 是 为了 一个 片刻 放逐 ;

暂时抛却一切私心;

[aɪv] [naʊ] [noʊ][tʃaɪld] , [noʊ]['kɪndrəd][bʌt; bət][maɪ] ['kʌntri] .
I've **now** **no** **child** **,** **no** **kindred** **but** **my** **country** **.**
我已经 现在 不 孩子 , 不 亲属 但 我的 国家 .

我现在没有孩子，没有亲人，只有我的祖国。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[wiːk] [hɑːrt] , [biː; bi] [stɪl] , [fɔːr; fər] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [fɪr] ?
Weak **heart** **,** **be** **still** **,** **for** **what** **hast** **thou** **to** **fear** **?**
虚弱的 心 , 是 仍然 , 为了 什么 哈斯特 你 到 害怕 ?

胆怯的心灵啊，请安静，你又有什么可惧怕的呢?

['entər][sɜːr]['hjuːbə(ː)t] .
Enter **Sir** **Hubert** **.**
进入 先生 休伯特 .

休伯特爵士登场。

['reɪbi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

['welkəm] , [ðaʊ] ['gæləɳt] [naɪt] !
Welcome , thou gallant knight !
欢迎 , 你 英勇 骑士 !

欢迎你，英勇的骑士！

[sɜːr]['hjuːbə(ː)t] , ['welkəm] !
Sir Hubert , welcome !
先生 休伯特 , 欢迎 !

休伯特爵士，欢迎！

['welkəm] [tuː; tə]['reɪbi]['kæs(ə)l] ! — [ɪn][wʌn][wɜːrd] ,
Welcome to Raby Castle ! — In one word ,
欢迎 到 拉比 城堡 ! — 在 一 单词 ,

欢迎来到拉比城堡！——一句话概括，

[ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [seɪf] ?
Is the king safe ?
是 这 国王 安全的 ?

国王安全吗?

[ɪz]['pæləstaɪn] - ?
Is Palestine subdu'd ?
是 巴勒斯坦 - ?

巴勒斯坦被征服了吗?

[sɜːr][eɪtʃ] .
Sir H .
先生 H .

H爵士

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd]['pæləstaɪn] - .
The king is safe , and Palestine subdu'd .
这 国王 是 安全的 , 和 巴勒斯坦 - .

国王安然无恙，巴勒斯坦已被征服。

['reɪbi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[blest] [biː; bi][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['ɑːmiz] !
Blest be the God of armies !
祝福 是 这 上帝 的 军队 !

万军之神当受赞美!

[naʊ] , [sɜːr]['hjuːbə(ː)t] ,
Now , Sir Hubert ,
现在 , 先生 休伯特 ,

现在，休伯特爵士

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][seɪnts] , [ðaʊɹt] [ə; eɪ] [raɪt] ['noʊb(ə)l] [naɪt] !
By all the saints , thou'rt a right noble knight !
经过 全部 这 圣徒 , 你 一个 正确的 高贵 骑士 !

以诸圣的名义发誓，你是一位真正的高贵骑士!

[oʊ] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðɪs] [kruː'seɪd] !
O why was I too old for this crusade !
哦 为什么 曾是 我 也 老的 为了 这 运动 !

哦，为什么我年纪太大，无法参与这场圣战!

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [jʌŋ] [ə'gen] ,
I think it would have made me young again ,
我 思考 它 会 有 制成 我 年轻的 再次 ,

我觉得它能让我重返青春。

[kʊd; kəd][aɪ] , [laɪk] [ðiː] , [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [heitid] ['kres(ə)nt]
Could I , like thee , have seen the hated crescent
可以 我 , 喜欢 你 , 有 已见 这 憎恨 新月

我是否也能像你一样，目睹那令人憎恶的新月？

[jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [krɔːs] . — [haʊ] [naʊ] , [ɛl'wiːnə] !
Yield to the Christian cross . — How now , Elwina !
屈服 到 这 基督教 叉 . — 如何 现在 , 艾尔维娜 !

向基督的十字架屈服吧。——怎么会这样，艾尔维娜！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[koʊld][æt; ət] [nuːz] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'weɪk] [ðə; ði] [ded] ?
cold at news which might awake the dead ?
寒冷的 在 消息 哪个 可能 醒 这 死的 ?

对可能唤醒死者的消息感到冷漠?

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðaɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [veɪnz]
If there's a drop in thy degenerate veins
如果 有 一个 降低 在 你的 退化 静脉

如果你的退化静脉出现下降

[ðæt] [gləuz] [nɑːt] [naʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] - ['dɔːtər] .
That glows not now , thou art not Raby's daughter .
那 发光 不是 现在 , 你 艺术 不是 - 女儿 .

那光芒如今不再闪耀，你不是拉比的女儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'lɪdʒənz] [kɔːz] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
It is religion's cause , the cause of Heaven !
它 是 宗教的 原因 , 这 原因 的 天堂 !

这是宗教的事业，是天国的事业！

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wen] ['pɑːləsi] [ə'sjuːmz] [rɪ'lɪdʒənz] [neɪm] ,
When policy assumes religion's name ,
什么时候 政策 假设 宗教的 姓名 ,

当政策披上宗教的外衣时，

[ænd; ənd] [werz] [ðə; ði] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [gɑːrb][ʌv; əv] [feɪθ]
And wears the sanctimonious garb of faith
和 穿着 这 伪善的 外衣 的 信仰

并披上了信仰的伪善外衣

['oʊnli][tuː; tə] ['kʌlər] [frɔːd] , [ænd; ənd]['laɪs(ə)ns]['mɜːrdər] ,
Only to colour fraud , and license murder ,
仅有的 到 颜色 欺诈罪 , 和 执照 谋杀 ,

仅仅是为了掩盖欺诈行为，并为谋杀开脱罪责。

[wɔːr] [ðen] [ɪz]['tenfoʊld] [gɪlt] .
War then is tenfold guilt .
战争 然后 是 十倍 有罪 .

战争带来的罪责是十倍的。

['reɪbi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[blæs'fi:mɪŋ] [gɜ:rl] !
Blaspheming girl !
亵渎神明 女孩 !

亵渎神灵的女孩!

['ɛlw] . - [tɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['kroʊʒər] , [nɔ:r] [ðə; ði] ['pɑ:ntəfs] [roʊb] ,
Elw . ' Tis not the crosier , nor the pontiff's robe ,
elw . - 的 不是 这 牧杖 , 也不 这 教宗的 长袍 ,

Elw. 这不是权杖，也不是教皇的法袍，

[ðə; ði] ['seɪntli] [lʊk] , [nɔ:r] ['elɪveɪtɪd] [aɪ] ,
The saintly look , nor elevated eye ,
这 圣洁的 看 , 也不 升高 眼睛 ,

圣洁的神情，而非高傲的目光

[nɔ:r] ['pæləstaɪn] [dɪstrɔɪd] , [nɔ:r] ['dʒɔrdənz] [bæŋks]
Nor Palestine destroy'd , nor Jordan's banks
也不 巴勒斯坦 已摧毁 , 也不 乔丹的 银行

巴勒斯坦没有被摧毁，约旦的银行也没有。

['delju:dʒd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʌv; əv] [slɔtɚd] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ;
Deluged with blood of slaughter'd infidels ;
洪水泛滥 和 血 的 屠杀 异教徒 ;

被屠杀的异教徒的鲜血淹没;

[noʊ] , [nɔ:r] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:stərn] [wɜ:rld] ,
No , nor the extinction of the eastern world ,
不 , 也不 这 灭绝 的 这 东 世界 ,

不，东方世界的灭绝也不是。

[nɔ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] [mæd] , [pər'nɪʃəs] , ['bɪgət] [reɪdʒ]
Nor all the mad , pernicious , bigot rage
也不 全部 这 疯狂的 , 有害 , 偏执狂 愤怒

也并非所有疯狂、恶毒、偏执的愤怒

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [kru:'seɪdz] , [kæn; kən] [braɪb] [ðæt] ['paʊər] [hu:] [si:z]
Of your crusades , can bribe that Power who sees
的 你的 十字军东征 , 能 贿赂 那 力量 WHO 看到

你的十字军东征，能否贿赂那位洞察一切的掌权者?

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ækt] .
The motive with the act .
这 动机 和 这 行为 .

该行为的动机。

[oʊ] [blaɪnd] , [tu:; tə] [θɪŋk]
O blind , to think
哦 瞎的 , 到 思考

盲目啊，竟会思考

[ðæt] ['kru:əl] [wɔ:r] [kæn; kən] [pli:z] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [pi:s] !
That cruel war can please the Prince of Peace !
那 残忍的 战争 能 请 这 王子 的 和平 !

那场残酷的战争竟能让和平之君感到欣慰!

[hi:; hi] , [hu:] [i'rekts] [hɪz; ɪz] ['ɔ:ltər] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
He , who erects his altar in the heart ,
他 , WHO 竖立 他的 坛 在 这 心 ,

他，在心中筑起祭坛，

[æb'hɔ:z] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['hju:mən] [blʌd] ,
Abhors **the** **sacrifice** **of** **human** **blood** **,**
厌恶 这 牺牲 的 人类 血 ,

憎恶以人血作为祭品，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:ls] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [zi:l]
And **all** **the** **false** **devotion** **of** **that** **zeal**
和 全部 这 错误的 虔诚 的 那 热情

以及那种热情背后所有虚假的奉献

[wɪtʃ] ['mæsəkər] [ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi][daɪd][tu:; tə] [seɪv] .
Which **massacres** **the** **world** **he** **died** **to** **save** **.**
哪个 大屠杀 这 世界 他 死亡 到 节省 .

他为了拯救这个世界而献出了生命，却最终屠杀了它。

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[oʊ][ɪm'paɪəsˌ'ɪmpiəs][reɪdʒ] !
O **impious** **rage** **!**
哦 不敬 愤怒 !

哦，亵渎神明的愤怒!

[ɪf] [ðaʊ] [ʃʌn] [maɪ] [kɜ:rs] ,
If **thou** **would'st** **shun** **my** **curse** **,**
如果 你 会 回避 我的 诅咒 ,

如果你愿意避开我的诅咒，

[noʊ] [mɔ:r] , [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ði:] . — [tel] [ˌem 'i:] , [gʊd] [sɜ:r]['hju:bə(:)t] ,
No **more** **,** **I** **charge** **thee** **.** **—** **Tell** **me** **,** **good** **Sir** **Hubert** **,**
不 更多的 , 我 收费 你 . — 告诉 我 , 好的 先生 休伯特 ,

我不会再责备你了。——告诉我，善良的休伯特爵士，

[seɪ] , [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] [ðɪs] ['glɔ:riəs] [di:d] ,
Say **,** **have** **our** **arms** **achiev'd** **this** **glorious** **deed** **,**
说 , 有 我们的 武器 已实现 这 辉煌 契据 ,

请问，我们的军队是否完成了这项光荣的壮举?

([aɪ] [fɪr] [tu:; tə][æsk] ,) [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['krɪstʃən] ['blʌdʃed] ?
(**I** **fear** **to** **ask** **,** **)** **without** **much** **Christian** **bloodshed** **?**
(我 害怕 到 问 ,) 没有 很多 基督教 流血事件 ?

（我不敢问,）如果没有太多基督徒流血事件发生吗?

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[naʊ] , ['hev(ə)n] [sə'pɔ:rt] [ˌem 'i:] ! [[ə'saɪd] .
Now **,** **Heaven** **support** **me** **!** **[** **aside** **.**
现在 , 天堂 支持 我 ! [旁边 .

现在，上天保佑我！[旁白]

[sɜ:r][eɪtʃ] .
Sir **H** **.**
先生 H .

H爵士

[maɪ] [gʊd] [lɔ:rd][ʌv; əv]['reɪbi] ,
My **good** **lord** **of** **Raby** **,**
我的 好的 主 的 拉比 ,

我的拉比大人，

[ɪm'pɜːrfɪkt] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːmən]['glɔːri] !
Imperfect **is** **the** **sum** **of** **human** **glory** **!**
不完善 是 这 和 的 人类 荣耀 !

不完美正是人类荣耀的总和!

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [wʌn] ,
Would **I** **could** **tell** **thee** **that** **the** **field** **was** **won** **,**
会 我 可以 告诉 你 那 这 场地 曾是 韩元 ,

我多么希望能够告诉你，这场胜利已经到手。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'lʌstriəs] [naɪts]
Without **the** **death** **of** **such** **illustrious** **knights**
没有 这 死亡 的 这样的 杰出 骑士

如果没有这些杰出骑士的牺牲

[æz; əz] [meɪk] [ðə; ði] [haɪ] - - [tʃiːk] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [peɪl] .
As **make** **the** **high** **-** **flush'd** **cheek** **of** **victory** **pale** **.**
作为 制作 这 高的 - - 脸颊 的 胜利 苍白 .

让胜利带来的红晕变得苍白。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['tremb(ə)l] [ðʌs] ? [[ə'saɪd] .
Why **should** **I** **tremble** **thus** **?** **[** **aside** **.**
为什么 应该 我 颤抖 因此 ? [旁边 .

我为何如此颤抖？（旁白）

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[huː] [hæv; həv][wiː; wi][lɔːst] ?
Who **have** **we** **lost** **?**
WHO 有 我们 丢失的 ?

我们失去了谁?

[sɜːr][eɪtʃ] .
Sir **H** **.**
先生 H .

H爵士

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['klɪfərd] , [wɔːlsɪŋəm] , [ænd; ənd] [greɪ] ,
The **noble** **Clifford** **,** **Walsingham** **,** **and** **Grey** **,**
这 高贵 克利福德 , 沃尔辛厄姆 , 和 灰色的 ,

高贵的克利福德、沃尔辛厄姆和格雷，

[sɜːr] ['hæri] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['væliənt] ['pembruk] ,
Sir **Harry** **Hastings** **,** **and** **the** **valiant** **Pembroke** **,**
先生 哈里 黑斯廷斯 , 和 这 英勇 彭布罗克 ,

哈里·黑斯廷斯爵士和英勇的彭布罗克

[ɔːl] [men] [ʌv; əv] ['tʃɔɪsəst] [noʊt] .
All **men** **of** **choicest** **note** **.**
全部 男人 的 精选 笔记 .

都是最杰出的人物。

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[oʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm]
O **that** **my** **name**
哦 那 我的 姓名

哦，那是我的名字

[hæd; həd] [bɪn] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['hɪroʊz] !
Had **been** **enroll'd** **in** **such** **a** **list** **of** **heroes** **!**
有 到过 - 在 这样的 一个 列表 的 英雄 !

曾被列入英雄名单!

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'fɜːrm][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] ['kʌntri] ,
If **I** **was** **too** **infirm** **to** **serve** **my** **country** **,**
如果 我 曾是 也 虚弱 到 服务 我的 国家 ,

如果我身体太虚弱而无法为国效力，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][prɑːvd][maɪ] [lʌv] [baɪ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I **might** **have** **prov'd** **my** **love** **by** **dying** **for** **her** **.**
我 可能 有 已提供 我的 爱 经过 垂死 为了 她 .

我或许可以用为她而死来证明我的爱。

['ɛlw] . [wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] ?
Elw **.** **Were** **there** **no** **more** **?**
elw . 是 那里 不 更多的 ?

埃尔夫。难道就没有其他人了吗?

[sɜːr][eɪtʃ] . [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [blʌd] .
Sir **H** **.** **But** **few** **of** **noble** **blood** **.**
先生 H . 但 很少 的 高贵 血 .

H爵士。但出身高贵的人寥寥无几。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [juːθ] [huː] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv]['glɔːri] ,
But **the** **brave** **youth** **who** **gain'd** **the** **palm** **of** **glory** **,**
但 这 勇敢的 青年 WHO 获得 这 棕榈 的 荣耀 ,

但那位勇敢的青年最终赢得了荣耀的桂冠，

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pluːm] [ʌv; əv][wɔːr] ,
The **flower** **of** **knighthood** **,** **and** **the** **plume** **of** **war** **,**
这 花 的 骑士爵位 , 和 这 羽 的 战争 ,

骑士精神之花，战争之羽

[huː] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['bænər] ['fɔːrmoʊst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
Who **bore** **his** **banner** **foremost** **in** **the** **field** **,**
WHO 钻孔 他的 横幅 首先 在 这 场地 ,

谁在战场上最前列高举他的旗帜，

[jet] [mɔːr] [baɪ]['mɜːrsi][ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːrd] ,
Yet **conquer'd** **more** **by** **mercy** **than** **the** **sword** **,**
然而 征服 更多的 经过 怜悯 比 这 剑 ,

然而，他们更多地是被仁慈而非武力征服的。

[wʌz; wəz]['pəːsi] .
Was **Percy** **.**
曾是 珀西 .

是珀西。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[ðen] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ! [[ə'saɪd] .
Then **he** **lives** **!** **[** **aside** **.**
然后 他 生活 ! [旁边 .

然后他就活下来了！[旁白]

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[dɪd][hiː; hi] ?
Did **he** **?**
做过 他 ?

是吗?

[dɪd]['pəːsi] ?
Did **Percy** **?**
做过 珀西 ?

珀西做了吗?

[oʊ]['gælənt] [bɔɪ] , [ðen] [aɪm][ðaɪ][foʊ][noʊ] [mɔːr] ;
O **gallant** **boy** **,** **then** **I'm** **thy** **foe** **no** **more** **;**
哦 英勇 男生 , 然后 我是 你的 敌人 不 更多的 ;

英勇的少年啊，那么我不再是你的敌人了;

[huː] ['kɔŋkəz] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] [ɪz][maɪ] [frend] !
Who **conquers** **for** **my** **country** **is** **my** **friend** **!**
WHO 征服者 为了 我的 国家 是 我的 朋友 !

为我的国家而战的，就是我的朋友!

[hɪz; ɪz] [feɪm] [ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː] [nuː] ['glɔːriz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] ,
His **fame** **shall** **add** **new** **glories** **to** **a** **house** **,**
他的 名声 将 添加 新的 荣耀 到 一个 房子 ,

他的名声将为家族增添新的荣耀。

[wer] ['nevər] [meɪd] [wʌz; wəz] [fɔːls] , [nɔːr] [naɪt] [dɪs'lɔɪəl] .
Where **never** **maid** **was** **false** **,** **nor** **knight** **disloyal** **.**
在哪里 绝不 女佣 曾是 错误的 , 也不 骑士 不忠 .

那里没有背信弃义的少女，也没有不忠的骑士。

[sɜːr][eɪtʃ] . [juː; jʊ][duː] [ɪm'bɑːm] [hɪm; ɪm] , ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [terz] :
Sir **H** **.** **You** **do** **embalm** **him** **,** **lady** **,** **with** **your** **tears** **:**
先生 H . 你 做 防腐剂 他 , 女士 , 和 你的 眼泪 :

H爵士：夫人，您是用眼泪将他封存起来的。

[ðeɪ] [greɪs] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]['glɔːri] [wer] [hiː; hi][laɪz] —
They **grace** **the** **grave** **of** **glory** **where** **he** **lies** **—**
他们 优雅 这 严重 的 荣耀 在哪里 他 谎言 —

它们为他长眠的荣耀墓地增添了光彩——

[hiː; hi][daɪd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
He **died** **the** **death** **of** **honour** **.**
他 死亡 这 死亡 的 荣誉 .

他死得其所，是荣誉之死。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

- [ðaʊ] — [daɪd] ?
Said'st **thou** **—** **died** **?**
- 你 — 死亡 ?

你说你——死了?

[sɜːr][eɪtʃ] . [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['sɒlɪmə] [hiː; hi] [fel] .
Sir **H** **.** **Beneath** **the** **towers** **of** **Solyma** **he** **fell** **.**
先生 H . 下面 这 塔楼 的 索利马 他 跌倒 .

H爵士倒在了索利马的塔楼下。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[sɜːr][eɪtʃ] . [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
Sir **H** **.** **Look** **to** **the** **lady** **.**
先生 H . 看 到 这 女士 .

H爵士，请看向那位女士。

[[ɛl'wiːnə] [feɪnts] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .
[**Elwina** **faints** **in** **her** **father's** **arms** **.**
[艾尔维娜 晕倒 在 她 父亲的 武器 .

艾尔维娜晕倒在父亲的怀里。

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

['dʒent(ə)l] [naɪt] , [rɪ'taɪər] — —
Gentle **knight** **,** **retire** **—** **—**
温和的 骑士 , 退休 — —

温柔的骑士，退下吧——

- [tɪz] [æn; ən][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] ,
' **Tis** **an** **infirmity** **of** **nature** **in** **her** **,**
- 的 一个 虚弱 的 自然 在 她 ,

这是她天生的缺陷。

[ʃiː; ʃi] ['evər] [mɔːnz] [æt; ət] ['eni] [teɪl] [ʌv; əv] [blʌd] ;
She **ever** **mourns** **at** **any** **tale** **of** **blood** **;**
她 曾经 哀悼 在 任何 故事 的 血 ;

她总是为任何血腥的故事而悲痛;

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ə'nɑːn] — [miːn] [taɪm] , [sɜːr]['hjuːbə(ː)t] ,
She **will** **be** **well** **anon** **—** **mean** **time** **,** **Sir** **Hubert** **,**
她 将要 是 出色地 匿名 — 意思是 时间 , 先生 休伯特 ,

她很快就会康复——与此同时，休伯特爵士，

[juːl] [greɪs] ['aʊər; ɑːr]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['frendli] ['soʊdʒɜːrn] .
You'll **grace** **our** **castle** **with** **your** **friendly** **sojourn** **.**
你会 优雅 我们的 城堡 和 你的 友好的 旅居 .

您的友好到访将使我们的城堡增光添彩。

[sɜːr][eɪtʃ] . [aɪ][mʌst; məst][rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ] [spiːd] — [helθ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] . [['eksɪt] .
Sir **H** **.** **I** **must** **return** **with** **speed** **—** **health** **to** **the** **lady** **.** **[** **exit** **.**
先生 H . 我 必须 返回 和 速度 — 健康 到 这 女士 . [出口 .

H爵士：我必须尽快回去——祝夫人健康。[下]

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[lʊk] [ʌp] , [ɛl'wiːnə] .
Look **up** **,** **Elwina** **.**
看 向上 , 艾尔维娜 .

抬头看看，艾尔维娜。

[ʃʊd; ʃəd][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [kʌm] !
Should **her** **husband** **come** **!**
应该 她 丈夫 来 !

她丈夫应该来!

[jet] [ʃiː; ʃi] [ri'vaivz] [nɑːt] .
Yet **she** **revives** **not** **.**
然而 她 复苏 不是 .

但她并没有复活。

['entər] ['dʌgləs] .
Enter **Douglas** **.**
进入 道格拉斯 .

道格拉斯登场。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[hɑː] — — [ɛl'wiːnə] ['feɪntɪŋ] !
Ha **—** **—** **Elwina** **fainting** **!**
哈 — — 艾尔维娜 昏厥 !

哈——艾尔维娜晕倒了!

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['hɑːrʃli] [tʃɪd] [hɜːr; hər] .
My **lord** **,** **I** **fear** **you** **have** **too** **harshly** **chid** **her** **.**
我的 主 , 我 害怕 你 有 也 严厉地 孩子 她 .

大人，恐怕您责备她太严厉了。

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['neɪtʃər][kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [jʊr; jər] ['stɜːrnnəs] .
Her **gentle** **nature** **could** **not** **brook** **your** **sternness** **.**
她 温和的 自然 可以 不是 溪 你的 严厉 .

她温柔的天性无法忍受你的严厉。

[ʃiː; ʃi] [weiks] , [ʃiː; ʃi][stəːz] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪf] .
She **wakes** **,** **she** **stirs** **,** **she** **feels** **returning** **life** **.**
她 醒来 , 她 搅拌 , 她 感觉 返回 生活 .

她醒了，她动了动，她感觉生命正在复苏。

[maɪ] [lʌv] ! [[hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][hænd] .
My **love** **!** **[** **he** **takes** **her** **hand** **.**
我的 爱 ! [他 需要 她 手 .

我的爱人![他握住她的手。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[oʊ]['pəːsi] !
O **Percy** **!**
哦 珀西 !

哦，珀西!

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[['stɑːrts] .]
[**starts** **.** **]**
[开始 .]

[开始。]

[duː][maɪ] ['sensɪz] [feɪl][ˌem 'iː] ?
Do **my** **senses** **fail** **me** **?**
做 我的 感官 失败 我 ?

难道我的感官出了问题?

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[maɪ]['pəːsi] , - [tɪz][ɛl'wiːnə][kɔːlz] .
My **Percy** **,** **'** **tis** **Elwina** **calls** **.**
我的 珀西 , - 的 艾尔维娜 呼叫 .

我的珀西，是艾尔维娜在叫我。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[hel] , [hel] !
Hell **,** **hell** **!**
地狱 , 地狱 !

见鬼，见鬼!

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[rɪ'taɪər] [ə'waɪl] , [maɪ] ['dɔːtər] .
Retire **awhile** **,** **my** **daughter** **.**
退休 一会儿 , 我的 女儿 .

女儿，你该休息一段时间了。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

['dʌgləs] [hɪr] ,
Douglas **here** **,**
道格拉斯 这里 ,

我是道格拉斯，

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ? — [oʊ][fɔːr; fər] ['pɪti] —
My **father** **and** **my** **husband** **?** **—** **O** **for** **pity** **—**
我的 父亲 和 我的 丈夫 ? — 哦 为了 遗憾 —

我的父亲和我的丈夫？——唉，真可怜——

[['eksɪt] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn][bəuθ] .
[**exit** **,** **casting** **a** **look** **of** **anguish** **on** **both** **.**
[出口 , 铸件 一个 看 的 痛苦 在 两个都 .

（他离开时，脸上带着痛苦的神情。）

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[naʊ] , [naʊ] [kən'fes] [ʃiː; ʃi] [wel] [dɪ'zɜːrvz] [maɪ] ['vendʒəns] !
Now **,** **now** **confess** **she** **well** **deserves** **my** **vengeance** **!**
现在 , 现在 承认 她 出色地 值得 我的 复仇 !

现在，承认吧，她罪有应得!

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [maɪ] [foʊ] !

Before	**my**	**face**	**to**	**call**	**upon**	**my**	**foe**	**!**
前	我的	脸	到	称呼	之上	我的	敌人	！

竟敢当面呼唤我的敌人!

['reɪbi] .

Raby	**.**
拉比	.

拉比。

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [foʊ] [huː] [hæz; həz] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [hɜːrt] [ðiː] —

Upon	**a**	**foe**	**who**	**has**	**no**	**power**	**to**	**hurt**	**thee**	**—**
之上	一个	敌人	WHO	有	不	力量	到	伤害	你	—

对付一个无力伤害你的敌人——

[ɜːrl] ['pɝːsiːz] [sleɪn] .

Earl	**Percy's**	**slain**	**.**
伯爵	珀西的	被杀	.

珀西伯爵被杀了。

['^erit] .

Dou	**.**
斗	.

斗。

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ə'gen] . — [bʌt; bət] [hoʊld] —

I	**live**	**again**	**.**	**—**	**But**	**hold**	**—**
我	居住	再次	.	—	但	抓住	—

我重获新生。——但等等——

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [wiːp] ?

Did	**she**	**not**	**weep**	**?**
做过	她	不是	哭泣	?

她难道没有哭泣吗?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər] ['pəːsi] .

she	**did**	**,**	**and**	**wept**	**for**	**Percy**	**.**
她	做过	,	和	哭泣	为了	珀西	.

她照做了，并为珀西哭泣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lə'ments] [hɪm; ɪm] , ['hiːz] [maɪ] ['raɪv(ə)l] [stɪl] ,

If	**she**	**laments**	**him**	**,**	**he's**	**my**	**rival**	**still**	**,**
如果	她	哀叹	他	,	他是	我的	竞争对手	仍然	,

如果她为他感到惋惜，那他仍然是我的竞争对手。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [greɪv] [kæn; kən] ['beri] [maɪ] [rɪ'zentmənt] .

And	**not**	**the**	**grave**	**can**	**bury**	**my**	**resentment**	**.**
和	不是	这	严重	能	埋葬	我的	怨恨	.

即使入土为安，也无法埋葬我的怨恨。

['reɪbi] .

Raby	**.**
拉比	.

拉比。

[ðə; ði] ['truːli] [breɪv] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] ['truːli] - ;

The	**truly**	**brave**	**are**	**still**	**the**	**truly**	**gen'rous**	**;**
这	真的	勇敢的	是	仍然	这	真的	-	;

真正勇敢的人仍然是真正慷慨的人;

[naʊ] , ['dʌgləs] , [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pruːv] [ðiː] [bəuθ] .

Now	**,**	**Douglas**	**,**	**is**	**the**	**time**	**to**	**prove**	**thee**	**both**	**.**
现在	,	道格拉斯	,	是	这	时间	到	证明	你	两个都	.

道格拉斯，现在是你证明这两点的时候了。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌns] [lʌv] [ˈpəːsi] ,
If it be true that she did once love Percy ,
如果 它 是 真的 那 她 做过 一次 爱 珀西 ,

如果她真的曾经爱过珀西，

[ðaʊ] [hæst][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
Thou hast no more to fear , since he is dead .
你 哈斯特 不 更多的 到 害怕 , 自从 他 是 死的 .

你无需再害怕，因为他已经死了。

[rɪˈliːs] [jʌŋ] [ˈhɑːkət] , [let][hɪm; ɪm] [siː] [ɛlˈwiːnə] ,
Release young Harcourt , let him see Elwina ,
发布 年轻的 哈考特 , 让 他 看 艾尔维娜 ,

释放年轻的哈考特，让他见见艾尔维娜。

- [twɪl] [sɜːrv] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] , - [twɪl] [æt; ət][wʌns]
' Twill serve a double purpose , ' twill at once
- 斜纹布 服务 一个 双倍的 目的 , - 斜纹布 在 一次

斜纹布具有双重用途，它既可以.....

[pruːv] [ˈpɝːsiːz] [deθ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] - [əˈfekʃ(ə)n] .
Prove Percy's death , and thy unchang'd affection .
证明 珀西的 死亡 , 和 你的 - 感情 .

证明珀西的死讯，以及你对他不变的爱。

[biː; bi][ˈdʒent(ə)l][tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][wɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]
Be gentle to my child , and win her heart
是 温和的 到 我的 孩子 , 和 赢 她 心

请温柔对待我的孩子，赢得她的芳心

[baɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈproʊtʃɪŋ] [lʌv] .
By confidence and unreproaching love .
经过 信心 和 无可指摘 爱 .

凭着信心和无条件的爱。

[ˈ^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ðaʊ] - [wel] !
By Heaven , thou counsel'st well !
经过 天堂 , 你 - 出色地 !

天哪，你的建议真好！

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
it shall be done .
它 将 是 完毕 .

必须执行。

[goʊ][set][hɪm; ɪm] [friː] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv] [ædˈmɪt(ə)ns]
Go set him free , and let him have admittance
去 放 他 自由的 , 和 让 他 有 准入

去释放他，让他进去。

[tuː; tə][maɪ] - [ˈprez(ə)ns] .
To my Elwina's presence .
到 我的 - 在场 .

献给我的艾尔维娜。

[ˈreɪbi] . [ˌferˈwel] , [ˈdʌgləs] .
Raby . Farewell , Douglas .
拉比 . 告别 , 道格拉斯 .

拉比。再见了，道格拉斯。

[ʃoʊ] [ðaʊ] - [hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [pruːv] [soʊ] . [['eksɪt] .

Shew	thou	believ'st	her	faithful	,	and	she'll	prove	so	.	[	exit	.
秀	你	-	她	忠实	,	和	壳	证明	所以	.	[	出口	.

你若相信她忠贞，她必证明这一点。[退出]

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[nɔː'θʌmbələnd] [ɪz] [ded] — [ðæt] [θɔːt] [ɪz] [piːs] !

Northumberland	is	dead	—	that	thought	is	peace	!
诺森伯兰郡	是	死的	—	那	想法	是	和平	!

诺森伯兰死了——想到这一点就感到安心!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪ] [jet] [biː; bi] [maɪn] , ['trænspɔːtiŋ] [hoʊp] !

Her	heart	may	yet	be	mine	,	transporting	hope	!
她	心	可能	然而	是	矿	,	运输	希望	!

她的心或许还属于我，承载着希望!

['pəːsi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][foʊ] [ə'vaʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Percy	was	gentle	,	even	a	foe	avows	it	,
珀西	曾是	温和的	,	甚至	一个	敌人	公开声明	它	,

珀西性情温和，就连敌人也承认这一点。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['maɪldər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [briːz] .

And	I'll	be	milder	than	a	summer's	breeze	.
和	患病的	是	较温和	比	一个	夏季	微风	.

我会比夏日微风还要温和。

[jes] , [ðaʊ] [moʊst] ['lʌvli] , [moʊst] - [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

Yes	,	thou	most	lovely	,	most	ador'd	of	women	,
是的	,	你	最多	迷人的	,	最多	-	的	女性	,

是的，你是最可爱、最受爱戴的女人，

[aɪl] ['kɑːpi] ['evri] ['vɜːrtʃuː] , ['evri] [greɪs] ,

I'll	copy	every	virtue	,	every	grace	,
患病的	复制	每一个	美德	,	每一个	优雅	,

我将效仿每一种美德，每一种优雅，

[ʌv; əv][maɪ] ['raɪv(ə)l] , ['hæpiːɚ] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ]

Of	my	bless'd	rival	,	happier	even	in	death
的	我的	蒙福	竞争对手	,	更快乐	甚至	在	死亡

我那可敬的对手，死后也更快乐

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [lʌvd] , [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] . [['eksɪt] .

To	be	thus	loved	,	than	living	to	be	scorn'd	.	[	exit	.
到	是	因此	喜爱	,	比	活的	到	是	被鄙视	.	[	出口	.

宁愿被人如此爱戴，也不愿苟活于世，遭受鄙夷。[退出]

[ækt][ðə; ði] [θɜːrd] .

ACT	THE	THIRD	.
行为	这	第三	.

第三幕。

[siːn] [aɪ] . [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [æt; ət] ['reɪbi] ['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baʊər] .

SCENE	I	.	A	GARDEN	AT	RABY	CASTLE	,	WITH	A	BOWER	.
场景	我	.	一个	花园	在	狂犬病	城堡	,	和	一个	凉亭	.

场景一：拉比城堡的花园，带凉亭。

['entər]['pəːsi][ænd; ənd][sɜːr]['hjuːbə(ː)t] .

Enter	Percy	and	Sir	Hubert	.
进入	珀西	和	先生	休伯特	.

珀西和休伯特爵士登场。

[sɜːr][eɪtʃ] . [ðæt] [ˈpəːsi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [ˈseɪfti] ,

Sir	H	.	That	Percy	lives	,	and	is	return'd	in	safety	,
先生	H	.	那	珀西	生活	,	和	是	已返回	在	安全	,

H爵士：愿珀西平安无事地活着回来。

[mɔːr] [dʒɔɪz][maɪ][soʊl][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈkɔŋkwests]

More	joys	my	soul	than	all	the	mighty	conquests
更多的	喜悦	我的	灵魂	比	全部	这	强大的	征服

我的灵魂所获得的快乐，胜过所有伟大的征服。

[ðæt] [sʌn] [bɪˈheld] , [wɪtʃ] [roʊz][ɑːn] [ˈsɪriːəz] [ˈruːɪn] .

That	sun	beheld	,	which	rose	on	Syria's	ruin	.
那	太阳	观看	,	哪个	玫瑰	在	叙利亚的	废墟	.

那轮太阳升起于叙利亚的废墟之上。

[pər] .

Per	.
每	.

每。

[aɪv] [toʊld] [ðiː] , [gʊd] [sɜːr][ˈhjuːbə(ː)t] , [baɪ] [wʌt] [ˈwʌndər]

I've	told	thee	,	good	Sir	Hubert	,	by	what	wonder
我已经	讲述	你	,	好的	先生	休伯特	,	经过	什么	想知道

我已经告诉过你了，善良的休伯特爵士，这究竟是何等奇妙

[aɪ][wʌz; wəz] [prəzɝːvd] , [ðoʊ] [nʌmbɝd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sleɪn] .

I	was	preserv'd	,	though	number'd	with	the	slain	.
我	曾是	保存	,	尽管	编号	和	这	被杀	.

虽然我被列入了阵亡者名单，但我幸免于难。

[sɜːr][eɪtʃ] . - [twʌz] [streɪndʒ] , [ɪnˈdiːd] !

Sir	H	.	'	Twas	strange	,	indeed	!
先生	H	.	-	那是	奇怪的	,	的确	!

H爵士：真是奇怪!

[pər] . -

Per	.	'
每	.	-

每。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

珀西：一场悲剧(Percy A Tragedy)
第3/6页

[twʌz] ['hɛvənz] [ɪ'miːdiət] [wɜːrk] !
Twas Heaven's immediate work !
那是 天 即时 工作 !

这是上天的直接作为!

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] ['dɪrɚ] [dʒɔɪ] ,
But let me now indulge a dearer joy ,
但 让 我 现在 放纵 一个 更贵 喜悦 ,

但现在，请允许我享受一份更美好的快乐，

[tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [gɪft][ʌv; əv] ['mɜːrsiz] [hænd] ;
Talk of a richer gift of Mercy's hand ;
讲话 的 一个 更富有 礼物 的 怜悯的 手 ;

谈论慈悲之手更丰厚的馈赠;

[ə; eɪ][gɪft][soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][maɪ] ['doʊtɪŋ] [hɑːrt] ,
A gift so precious to my doating heart ,
一个 礼物 所以 宝贵的 到 我的 沉迷 心 ,

一份令我心碎的珍贵礼物，

[ðæt] [laɪf] [prəzɚːvd] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] ['blesɪŋ] .
That life preserv'd is but a second blessing .
那 生活 保存 是 但 一个 第二 祝福 .

生命得以保全，这不过是第二重恩赐。

[oʊ]['hjuːbə(ː)t] , [let][maɪ][soʊl] [ɪn'dʌldʒ] [ɪts] ['sɔːftnəs] !
O Hubert , let my soul indulge its softness !
哦 休伯特 , 让 我的 灵魂 放纵 它是 柔软 !

哦，休伯特，让我的灵魂沉醉于它的温柔吧!

[ðə; ði]['aʊər] , [ðə; ði][spɑːt] , [ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ɛl'wiːnə] .
The hour , the spot , is sacred to Elwina .
这 小时 , 这 点 , 是 神圣 到 艾尔维娜 .

对艾尔维娜来说，这个时刻，这个地点，都是神圣的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɔːk] ; [aɪ] [wel] [rɪ'membər] ,
This was her fav'rite walk ; I well remember ,
这 曾是 她 最爱 走 ; 我 出色地 记住 ,

这是她最喜欢的散步路线；我至今记忆犹新。

([fɔːr; fər] [huː] [fə'gets] [ðæt] [lʌvz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ?)
(For who forgets that loves as I have lov'd ?)
(为了 WHO 忘记了 那 爱 作为 我 有 喜爱 ?)

（谁会忘记我曾如此深爱过呢？）

- [twʌz] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['baʊər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðɪs] [skɑːrf] ,
' Twas in that very bower she gave this scarf ,
- 那是 在 那 非常 凉亭 她 给予 这 围巾 ,

正是在那间凉亭里，她送出了这条围巾。

[rɔːt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [lʌv] !
Wrought by the hand of love !
锻 经过 这 手 的 爱 !

出自爱之手!

[ʃi:; ʃi] [baʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ,

she	**bound**	**it**	**on**	**,**
她	边界	它	在	,

她把它绑了起来，

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , [kraɪd] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][bɪfɑ:l][ˌju: 'es] , ['pə:si] ,

And	**,**	**smiling**	**,**	**cried**	**,**	**Whate'er**	**befal**	**us**	**,**	**Percy**	**,**
和	,	微笑	,	哭	,	什么	贝法尔	我们	,	珀西	,

然后，他笑着喊道："无论我们遭遇什么，珀西。"

[bi:; bi] [ðɪs] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [pledʒ] [ʌv; əv] [feɪθ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

Be	**this**	**the**	**sacred**	**pledge**	**of**	**faith**	**between**	**us**	**.**
是	这	这	神圣	保证	的	信仰	之间	我们	.

愿此成为我们之间神圣的信仰誓言。

[aɪ] [nelt] , [ænd; ənd] [swɔ:r] , [kɔ:ld] ['evri] ['paʊər] [tu:; tə] ['wɪtnəs] ,

I	**knelt**	**,**	**and**	**swore**	**,**	**call'd**	**every**	**power**	**to**	**witness**	**,**
我	跪下	,	和	发誓	,	被称为	每一个	力量	到	证人	,

我跪下，发誓，并请所有权贵来作证，

[noʊ][taɪm] , [nɔ:r] ['sɜ:rkəmstæns] , [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

No	**time**	**,**	**nor**	**circumstance**	**,**	**should**	**force**	**it**	**from**	**me**	**,**
不	时间	,	也不	环境	,	应该	力量	它	从	我	,

任何时间或境遇都不能强迫我这样做。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [lu:z] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] —

But	**I**	**would**	**lose**	**my**	**life**	**and**	**that**	**together**	**—**
但	我	会	失去	我的	生活	和	那	一起	—

但我会失去生命，而且——

[hɪr] [aɪ] [rɪ'pi:t] [maɪ] [vaʊ] .

Here	**I**	**repeat**	**my**	**vow**	**.**
这里	我	重复	我的	发誓	.

在此我重申我的誓言。

[sɜ:r][eɪtʃ] . [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn]

Sir	**H**	**.**	**Is**	**this**	**the**	**man**
先生	H	.	是	这	这	男人

H爵士，是这个人吗?

[bɪ'ni:θ] [hu:z] ['sɪŋg(ə)l][ɑ:rm][æn; ən][hoʊst][wʌz; wəz] - ?

Beneath	**whose**	**single**	**arm**	**an**	**host**	**was**	**crush'd**	**?**
下面	谁	单身的	手臂	一个	主持人	曾是	-	?

在谁的单臂之下，一名宿主被压死了?

[hi:; hi] , [æt; ət] [hu:z] [neɪm] [ðə; ði] ['særəsn] [tɜ:rnd] [peɪl] ?

He	**,**	**at**	**whose**	**name**	**the**	**Saracen**	**turn'd**	**pale**	**?**
他	,	在	谁	姓名	这	撒拉逊人	转弯	苍白	?

他是谁？撒拉逊人一听到他的名字就脸色发白?

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [fel] , [vɪk'tɔ:riəs] ['ɑ:miz] [wept] ,

And	**when**	**he**	**fell**	**,**	**victorious**	**armies**	**wept**	**,**
和	什么时候	他	跌倒	,	胜利者	军队	哭泣	,

当他倒下时，胜利的军队也哭泣了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ]['kɑ:ŋkwest] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:t] [soʊ] [dɪr] ?

And	**mourn'd**	**a**	**conquest**	**they**	**had**	**bought**	**so**	**dear**	**?**
和	哀悼	一个	征服	他们	有	买	所以	亲爱的	?

他们难道会为自己付出如此高昂代价换来的征服而哀悼吗?

[haʊ] [hæz; həz][hi:; hi] [tʃæŋd] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['mɑ:rʃ(ə)l][noʊt] ,

How	**has**	**he**	**chang'd**	**the**	**trumpet's**	**martial**	**note**	**,**
如何	有	他	变了	这	小号的	武术	笔记	,

他是如何改变小号的进行曲音调的?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

And	all	the	stirring	clangor	of	the	war	,
和	全部	这	搅拌	铿锵	的	这	战争	,

以及战争中所有激动人心的铿锵声，

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɝz] [luːt] !

For	the	soft	melting	of	the	lover's	lute	!
为了	这	柔软的	融化	的	这	恋人的	琵琶	!

为了恋人手中鲁特琴的温柔融化!

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪn] [aɪz] [stɪl] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['baʊər] ?

Why	are	thine	eyes	still	bent	upon	the	bower	?
为什么	是	你的	眼睛	仍然	弯曲	之上	这	凉亭	?

你的目光为何仍停留在凉亭上?

[pər] .

Per	.
每	.

每。

[oʊ]['hjuːbə(ː)t] , ['hjuːbə(ː)t] , [tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] [ɛnəmɔrd] ,

O	Hubert	,	Hubert	,	to	a	soul	enamour'd	,
哦	休伯特	,	休伯特	,	到	一个	灵魂	迷恋	,

哦，休伯特，休伯特，致我那颗坠入爱河的灵魂，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['sɪmpəθi] ,

There	is	a	sort	of	local	sympathy	,
那里	是	一个	种类	的	当地的	同情	,

当地民众对此表示同情。

[wɪtʃ] , [wen] [wiː; wi] [vjuː] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['pæʃ(ə)n] ,

Which	,	when	we	view	the	scenes	of	early	passion	,
哪个	,	什么时候	我们	看法	这	场景	的	早期的	热情	,

当我们回顾早期激情场景时，

[peɪnts] [ðə; ði] [braɪt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [lʌvd]

Paints	the	bright	image	of	the	object	lov'd
油漆	这	明亮的	图像	的	这	目的	喜爱

描绘出所爱之物的美好形象

[ɪn] [strɔːŋgər] ['kʌlərz] [ðæn; ðən] [ri'məutə] [siːnz]

In	stronger	colours	than	remoter	scenes
在	更强	颜色	比	遥控器	场景

比远处的景色色彩更鲜艳

[kʊd; kəd]['evər] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['riəlaiziz] [ʃeɪd] ,

Could	ever	paint	it	;	realizes	shade	,
可以	曾经	画	它	;	意识到	阴影	,

或许可以把它画出来；意识到阴影，

['dresɪz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] ,

Dresses	it	up	in	all	the	charms	it	wore	,
连衣裙	它	向上	在	全部	这	魅力	它	穿着	,

它被装扮得漂漂亮亮，挂满了所有曾经佩戴过的饰品。

[tɔːks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] , [freɪmz] [ɪts] ['ænsər] ['kɪndər] ,

Talks	to	it	nearer	,	frames	its	answers	kinder	,
会谈	到	它	更近	,	框架	它是	答案	幼儿园	,

靠近它交谈，更温和地回应它。

['gɪvz] [fɔːrm][tuː; tə]['fænsi] , [ænd; ənd] [im'bɔdiz] [θɔːt] .

Gives	form	to	fancy	,	and	embodies	thought	.
给予	形式	到	想要	,	和	体现	想法	.

赋予想象以形式，并体现思想。

[sɜːr][eɪtʃ] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn] ['pɝːsiːz] [kæmp] ,

Sir	H	.	I	should	not	be	believ'd	in	Percy's	camp	,
先生	H	.	我	应该	不是	是	相信	在	珀西的	营	,

H爵士：珀西阵营的人不会相信我的话。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['gælənt] ['liːdər] ,

If	I	should	tell	them	that	their	gallant	leader	,
如果	我	应该	告诉	他们	那	他们的	英勇	领导者	,

如果我告诉他们，他们英勇的领袖，

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði][boʊld] [nɔː'θʌmbələnd] ,

The	thunder	of	the	war	,	the	bold	Northumberland	,
这	雷	的	这	战争	,	这	大胆的	诺森伯兰郡	,

战争的雷鸣，勇敢的诺森伯兰，

[riˈnaunsɪŋ] [mɑːrz] , - [ɪn] ['æmərəs] [wɪʃɪz] ,

Renouncing	Mars	,	dissolv'd	in	amorous	wishes	,
放弃	火星	,	-	在	多情	愿望	,

放弃火星，沉浸于爱欲之中，

- [ɪn] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd][paɪnd][ɪn]['roʊzi] ['baʊərz] ,

Loiter'd	in	shades	,	and	pin'd	in	rosy	bowers	,
-	在	色调	,	和	已固定	在	红润	鲍尔斯	,

戴着墨镜，在玫瑰花丛中徘徊，

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gliːm] [ʌv; əv] [tuː] [braɪt] [aɪz] .

To	catch	a	transient	gleam	of	two	bright	eyes	.
到	抓住	一个	瞬态	闪耀	的	二	明亮的	眼睛	.

捕捉一闪而过的明亮双眸。

[pər] .

Per	.
每	.

每。

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] , [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][wɔːr] !

Enough	of	conquest	,	and	enough	of	war	!
足够的	的	征服	,	和	足够的	的	战争	!

够了，别再征服了！够了，别再打仗了！

[æmˈbɪʃənz] - — [ðə; ði] [hɑːrt] ['rezəmeɪz][ɪts] [raɪts] .

Ambition's	cloy'd	—	the	heart	resumes	its	rights	.
野心	-	—	这	心	简历	它是	权利	.

野心令人厌倦——内心回归本性。

[wen] ['ɪŋgləndz] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [gʊd] , - ,

When	England's	king	,	and	England's	good	,	requir'd	,
什么时候	英格兰的	国王	,	和	英格兰的	好的	,	-	,

当英格兰国王，以及英格兰的福祉，需要的时候，

[ðɪs] [ɑːrm][nɑːt]['aɪdli][ðə; ði] [kiːn] ['fɔːltʃn] - :

This	arm	not	idly	the	keen	falchion	brandish'd	:
这	手臂	不是	闲散地	这	敏锐的	弯刀	-	:

这只手臂并非闲着，而是挥舞着锋利的弯刀：

[ɪˈnʌf] — [fɔːr; fər] ['vɑːntɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

Enough	—	for	vaunting	misbecomes	a	soldier	.
足够的	—	为了	吹嘘	不合时宜	一个	士兵	.

够了——自夸有失军人身份。

[aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnd] — [ˌeɪ 'em] [nɪr] [ɛl'wiːnə] !

I	live	,	I	am	return'd	—	am	near	Elwina	!
我	居住	,	我	是	已返回	—	是	靠近	艾尔维娜	!

我活着，我回来了——我在艾尔维娜附近！

[siːst] [ðaʊ] [ðoʊz] ['tɜːrɪts] ?
Seest thou those turrets ?
西斯特 你 那些 炮塔 ?

你看到那些塔楼了吗?

[jes] , [ðæt] ['kæs(ə)l][hoʊldz][hɜːr; hər] ;
Yes , that castle holds her ;
是的 , 那 城堡 持有 她 ;

是的，她被囚禁在那座城堡里;

[bʌt; bət] ['werfɔːr] [tel] [ðiː] [ðɪs] ?
But wherefore tell thee this ?
但 因此 告诉 你 这 ?

但为什么要告诉你这些呢?

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [hɜːr; hər] .
for thou hast seen her .
为了 你 哈斯特 已见 她 .

因为你已经见过她了。

[haʊ] [lʊkt] , [wʌt] [sed] [ʃiː; ʃi] ?
How look'd , what said she ?
如何 看起来 , 什么 说 她 ?

她看起来怎么样? 她说了什么?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ðə; ði] [teɪl]
Did she hear the tale
做过 她 听到 这 故事

她听到这个故事了吗?

[ʌv; əv][maɪ] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ?
Of my imagin'd death without emotion ?
的 我的 想象 死亡 没有 情感 ?

我设想中的死亡，没有丝毫情感?

[sɜːr][eɪtʃ] . ['pəːsi] , [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ðə; ði] [mʌsk] - [roʊz] , ['nuːli] [bloʊn] ,
Sir H . Percy , thou hast seen the musk - rose , newly blown ,
先生 H . 珀西 , 你 哈斯特 已见 这 麝香 - 玫瑰 , 新 吹 ,

珀西爵士，你见过那刚刚盛开的麝香玫瑰吗?

[dɪs'kloʊz] [ɪts] ['bæʃfl] ['bjuːtiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
Disclose its bashful beauties to the sun ,
透露 它是 害羞的 美女 到 这 太阳 ,

向阳光展现它羞涩的美丽，

[tɪl] [æn; ən] [ʌn'frendli] , ['tʃɪlɪŋ] [stɔːrm] [dɪ'sendɪd] ,
Till an unfriendly , chilling storm descended ,
直到 一个 不友好 , 令人不寒而栗 风暴 下降 ,

直到一场不友好的、寒冷的暴风雪袭来，

- [ɔːl][ɪts] ['blʌʃɪŋ] ['glɔːriz] [ɪn][ðer; ðər][praɪm] ,
Crush'd all its blushing glories in their prime ,
- 全部它是 脸红 荣耀 在 他们的 主要的 ,

在它最辉煌的时期，将它所有的娇艳荣光都碾碎了。

[ɪts] [fer] [hed] , [ænd; ənd]['blæstɪd] [ɔːl] [ɪts] ['swiːtnəs] ;
Bow'd its fair head , and blasted all its sweetness ;
鞠躬 它是公平的 头 , 和 炸毁 全部它是 甜味 ;

它低下了美丽的头颅，熄灭了所有的甜美;

[soʊ] - [ðə; ði][meɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kruːəl] [weɪt]
So droop'd the maid beneath the cruel weight
所以 - 这 女佣 下面 这 残忍的 重量

于是，女仆在残酷的重压下垂了下来。

[ʌv; əv][maɪ][sæd] [teɪl] .

Of	my	sad	tale	.
的	我的	伤心	故事	.

我悲惨的故事。

[pər] .

Per	.
每	.

每。

[soʊ]['tendər][ænd; ənd][soʊ] [truː] !

So	tender	and	so	true	!
所以	投标	和	所以	真的	!

如此温柔，如此真实!

[sɜːr][eɪtʃ] . [aɪ][left][hɜːr; hər] ['feɪntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] ,

Sir	H	.	I	left	her	fainting	in	her	father's	arms	,
先生	H	.	我	左边	她	昏厥	在	她	父亲的	武器	,

H爵士：我离开时，她已经昏倒在她父亲的怀里了。

[ðə; ði]['daɪɪŋ] ['flaʊər] [jet] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triː] .

The	dying	flower	yet	hanging	on	the	tree	.
这	垂死	花	然而	绞刑	在	这	树	.

凋零的花朵仍挂在树上。

['iːv(ə)n]['reɪbi] [meltid][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [aɪ] [brɔːt] ,

Even	Raby	melted	at	the	news	I	brought	,
甚至	拉比	融化	在	这	消息	我	带来	,

就连拉比听到我带来的消息都感动得热泪盈眶。

[ænd; ənd] - [ðiː] [ðaɪ]['glɔːri] .

And	envy'd	thee	thy	glory	.
和	-	你	你的	荣耀	.

我曾嫉妒你的荣耀。

[pər] .

Per	.
每	.

每。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [blest] !

Then	I	am	blest	!
然后	我	是	祝福	!

那我真是太幸运了!

[hɪz; ɪz] [heɪt] [səb'duːd] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] .

His	hate	subdued	,	I've	nothing	more	to	fear	.
他的	恨	低沉的	,	我已经	没有什么	更多的	到	害怕	.

他的仇恨已然平息，我再也没有什么好怕的了。

[sɜːr][eɪtʃ] .

Sir	H	.
先生	H	.

H爵士

[maɪ] ['embəsi] - , [aɪ] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

My	embassy	dispatch'd	,	I	left	the	castle	,
我的	大使馆	-	,	我	左边	这	城堡	,

使节派遣完毕后，我离开了城堡。

[nɔːr] [spoʊk] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['haʊshoʊld] ,

Nor	spoke	to	any	of	Lord	Raby's	household	,
也不	辐	到	任何	的	主	-	家庭	,

也没有和拉比勋爵的任何人交谈过。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃaɪd] [ðə; ði] ['tɑːrdinəs]

For	fear	the	king	should	chide	the	tardiness
为了	害怕	这	国王	应该	喝叱	这	迟到

恐怕国王会责备迟到

[ʌv; əv][maɪ][rɪ'tɜːrn] .

Of	my	return	.
的	我的	返回	.

关于我的回归。

[maɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ]

My	joy	to	find	you	living
我的	喜悦	到	寻找	你	活的

很高兴找到你，你还活着。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] .

You	have	already	heard	.
你	有	已经	听到	.

你已经听说了。

[pər] .

Per	.
每	.

每。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['hɑːkət] ?

But	where	is	Harcourt	?
但	在哪里	是	哈考特	?

但哈考特在哪里?

[er] [ðɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] ,

Ere	this	he	should	have	seen	her	,	told	her	all	,
埃雷	这	他	应该	有	已见	她	,	讲述	她	全部	,

在此之前，他本该见到她，把一切都告诉她。

[haʊ] [aɪ] - , [rɪ'tɜːrnd] — [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lʌv] !

How	I	surviv'd	,	return'd	—	and	how	I	love	!
如何	我	-	,	已返回	—	和	如何	我	爱	!

我如何幸存，如何归来——以及我如何去爱!

[aɪ]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [blɪs] ,

I	tremble	at	the	near	approach	of	bliss	,
我	颤抖	在	这	靠近	方法	的	极乐	,

幸福近在眼前，我不禁颤抖。

[ænd; ənd] ['skersli] [kæn; kən] [sə'steɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [weɪts] [ˌem 'iː] .

And	scarcely	can	sustain	the	joy	which	waits	me	.
和	几乎	能	维持	这	喜悦	哪个	等待	我	.

我几乎无法承受即将到来的喜悦。

[sɜːr][eɪtʃ] . [grænt] , ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [fer] [wʌn] [pruːv] [bʌt; bət][hæf][soʊ] [truː] !

Sir	H	.	Grant	,	Heaven	,	the	fair	one	prove	but	half	so	true	!
先生	H	.	授予	,	天堂	,	这	公平的	一	证明	但	一半	所以	真的	!

H·格兰特爵士，天堂，美丽的天堂，只证明了一半的真实性!

[pər] .

Per	.
每	.

每。

[oʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [truːθ] [ɪt'self] !

O	she	is	truth	itself	!
哦	她	是	真相	本身	!

她就是真理本身!

[sɜːr][eɪtʃ] . [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [tʃæŋd] ,
Sir **H** **.** **She** **may** **be** **chang'd** **,**
先生 H . 她 可能 是 变了 ,

H爵士：她可能会改变。

[spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] , [hɜːr; hər] ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] .
Spite **of** **her** **tears** **,** **her** **fainting** **,** **and** **alarms** **.**
尽管如此 的 她 眼泪 , 她 昏厥 , 和 警报 .

尽管她泪流满面，昏厥过去，惊慌失措。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][seks] , [noʊ] [ðem; ðəm][æz; əz]['neɪtʃər] [meɪd] - [ɪm] ,
I **know** **the** **sex** **,** **know** **them** **as** **nature** **made** **'** **em** **,**
我 知道 这 性别 , 知道 他们 作为 自然 制成 - 呃 ,

我了解性别，了解他们自然的样子，

[nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz]['lʌvəz] [wɪʃ] [ænd; ənd]['poʊəts] [feɪn] .
Not **such** **as** **lovers** **wish** **and** **poets** **feign** **.**
不是 这样的 作为 恋人 希望 和 诗人 假装 .

并非如恋人所愿，也非诗人所吟咏。

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][wɜːr; wər] [sə'spektɪŋ] ['hev(ə)n] ,
To **doubt** **her** **virtue** **were** **suspecting** **Heaven** **,**
到 怀疑 她 美德 是 怀疑 天堂 ,

怀疑她的贞洁，就如同怀疑上天。

- [twɜːr] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ˌɪnfɪ'deləti] !
' **Twere** **little** **less** **than** **infidelity** **!**
- 是 小的 较少的 比 不忠 !

这简直就是不忠!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['tremb(ə)l] .
And **yet** **I** **tremble** **.**
和 然而 我 颤抖 .

然而，我却颤抖不已。

[waɪ] [dʌz] ['terər] [ʃeɪk]
Why **does** **terror** **shake**
为什么 做 恐怖 摇

为什么恐怖会令人颤抖

[ðiːz] [fɜːrm] - [strʌŋ] [nəːvs] ?
These **firm** **-** **strung** **nerves** **?**
这些 公司 - 串 神经 ?

这些紧绷的神经?

[bʌt; bət] - [twɪl] [biː; bi]['evər] [ðʌs] ,
But **'** **twill** **be** **ever** **thus** **,**
但 - 斜纹布 是 曾经 因此 ,

但情况将永远如此。

[wen] [feɪt] [prɪ'pɛəz] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] [blɪs] ,
When **fate** **prepares** **us** **more** **than** **mortal** **bliss** **,**
什么时候 命运 准备 我们 更多的 比 凡人 极乐 ,

当命运为我们准备的远超凡人的幸福，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es]['oʊnli]['hjuːmən] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
And **gives** **us** **only** **human** **strength** **to** **bear** **it** **.**
和 给予 我们 仅有的 人类 力量 到 熊 它 .

我们只有人类的力量去承受这一切。

[sɜːr][eɪtʃ] . [wʌt] [biːm] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [breɪks] [θruː] ['jɑːndər] [gluːm] ?

Sir	**H**	**.**	**What**	**beam**	**of**	**brightness**	**breaks**	**through**	**yonder**	**gloom**	**?**
先生	H	.	什么	光束	的	亮度	休息	通过	远处	愁云	?

H爵士：是哪道光芒穿透了那片黑暗?

[pər] .

Per	**.**
每	.

每。

['hjuːbə(ː)t] — [ʃiː; ʃi] [kʌmz] !

Hubert	**—**	**she**	**comes**	**!**
休伯特	—	她	来	!

休伯特——她来了!

[baɪ][ɔːl][maɪ][hoʊps] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] !

by	**all**	**my**	**hopes**	**,**	**she**	**comes**	**!**
经过	全部	我的	希望	,	她	来	!

我发誓，她来了!

- [tɪz] [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ɪz] [ɛl'wiːnə] !

'	**Tis**	**she**	**—**	**the**	**blissful**	**vision**	**is**	**Elwina**	**!**
-	的	她	—	这	幸福的	想象	是	艾尔维娜	!

是她——那令人陶醉的景象就是艾尔维娜!

[bʌt; bət] [ɑː] !

But	**ah**	**!**
但	啊	!

但是啊!

[wʌt] [miːn] [ðoʊz] [terz] ? — [ʃiː; ʃi] [wiːps] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

what	**mean**	**those**	**tears**	**?**	**—**	**She**	**weeps**	**for**	**me**	**!**
什么	意思是	那些	眼泪	?	—	她	哭泣	为了	我	!

那是什么眼泪? ——她在为我哭泣!

[oʊ]['trænspɔːrt] ! — [goʊ] . — [aɪl] ['lɪs(ə)n] - ,

O	**transport**	**!**	**—**	**go**	**.**	**—**	**I'll**	**listen**	**unobserv'd**	**,**
哦	运输	!	—	去	.	—	患病的	听	-	,

哦，运输工具！——走吧。——我会悄悄地听。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [teɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] [dʒɔɪ] ,

And	**for**	**a**	**moment**	**taste**	**the**	**precious**	**joy**	**,**
和	为了	一个	片刻	品尝	这	宝贵的	喜悦	,

片刻间，品尝这珍贵的喜悦。

[ðə; ði]['bæŋkwɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [fɔːlz][fɔːr; fər] [lʌv] .

The	**banquet**	**of**	**a**	**tear**	**which**	**falls**	**for**	**love**	**.**
这	宴会	的	一个	撕	哪个	瀑布	为了	爱	.

为爱而落泪的盛宴。

[['eksɪt][sɜːr]['hjuːbə(ː)t] .

[	**exit**	**Sir**	**Hubert**	**.**
[	出口	先生	休伯特	.

[休伯特爵士退场。

['pəːsi][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊər] .

Percy	**goes**	**into**	**the**	**bower**	**.**
珀西	去	进入	这	凉亭	.

珀西走进了凉亭。

['entər][ɛl'wiːnə] .

Enter	**Elwina**	**.**
进入	艾尔维娜	.

艾尔维娜登场。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [wiːp] ?
Shall **I** **not** **weep** **?**
将 我 不是 哭泣 ?

我难道不应该哭泣吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [ðen] [noʊ] [kɔːz] ?
and **have** **I** **then** **no** **cause** **?**
和 有 我 然后 不 原因 ?

那么我岂没有理由吗?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['bændz][ʌv; əv] [deθ] ,
If **I** **could** **break** **the** **eternal** **bands** **of** **death** **,**
如果 我 可以 休息 这 永恒 乐队 的 死亡 ,

如果我能挣脱死亡的永恒枷锁,

[ænd; ənd] [rentʃ] [ðə; ði] ['septər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['aɪərn][græsp] ;
And **wrench** **the** **sceptre** **from** **his** **iron** **grasp** **;**
和 扳手 这 权杖 从 他的 铁 抓牢 ;

从他铁腕中夺回权杖;

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bɪd][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['seplkər]
If **I** **could** **bid** **the** **yawning** **sepulchre**
如果 我 可以 出价 这 打哈欠 坟墓

如果我能向那张打着哈欠的坟墓告别

[rɪ'stɔːr] [tuː; tə][laɪf][ɪts] [lɔːŋ] [kə'mɪtɪd] [dʌst] ;
Restore **to** **life** **its** **long** **committed** **dust** **;**
恢复 到 生活 它是 长的 坚定的 灰尘 ;

让它尘封已久的尘埃重焕生机;

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['slɔːtərɪŋ] [hænd][ʌv; əv][wɔːr]
If **I** **could** **teach** **the** **slaughtering** **hand** **of** **war**
如果 我 可以 教 这 屠宰 手 的 战争

如果我能教会战争的杀戮之手

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [dɪr] , [maɪ] ['mɜːrdərd] ['pəːsi] ,
To **give** **me** **back** **my** **dear** **,** **my** **murder'd** **Percy** **,**
到 给 我 后退 我的 亲爱的 , 我的 被谋杀 珀西 ,

把我亲爱的、被谋杀的珀西还给我,

[ðen] [aɪ] [ɪn'diːd] [maɪt] [wʌns] [mɔːr] [siːs] [tuː; tə] [wiːp] .
Then **I** **indeed** **might** **once** **more** **cease** **to** **weep** **.**
然后 我 的确 可能 一次 更多的 停止 到 哭泣 .

那样的话,我或许真的可以再次停止哭泣了。

[['pəːsi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊər] .
[**Percy** **comes** **out** **of** **the** **bower** **.**
[珀西 来 出去 的 这 凉亭 .

珀西从树荫下走了出来。

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[ðen] [siːs] , [fɔːr; fər]['pəːsi][laɪvz; lɪvz] .
Then **cease** **,** **for** **Percy** **lives** **.**
然后 停止 , 为了 珀西 生活 .

那么就此打住吧,因为珀西还活着。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[prə'tekt] [ˌem 'iː] , ['hev(ə)n] !
Protect **me** **,** **Heaven** **!**
保护 我 , 天堂 !

天哪，请保佑我!

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[oʊ][dʒɔɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] !
O **joy** **unspeakable** **!**
哦 喜悦 无法形容 !

啊，这真是难以言喻的喜悦!

[maɪ][laɪf] , [maɪ] [lʌv] !
My **life** **,** **my** **love** **!**
我的 生活 , 我的 爱 !

我的生命，我的爱!

[end][ʌv; əv][maɪ] [tɔɪlz] , [ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['kɛrz] !
End **of** **my** **toils** **,** **and** **crown** **of** **all** **my** **cares** **!**
结尾 的 我的 辛勤劳作 , 和 王冠 的 全部 我的 关心 !

我的辛劳终于结束了，我所有的忧虑都已得到满足!

[kaɪnd][æz; əz] [kən'sentiŋ] [piːs] , [æz; əz]['kɑːŋkwest] [braɪt] ,
Kind **as** **consenting** **peace** **,** **as** **conquest** **bright** **,**
种类 作为 同意 和平 , 作为 征服 明亮的 ,

仁慈如和平的同意，如征服的光明，

['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [rɪ'naʊn] !
Dearer **than** **arms** **,** **and** **lovelier** **than** **renown** **!**
更贵 比 武器 , 和 更可爱 比 名声 !

比武器更珍贵，比名望更可爱!

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ]['pəːsi] !
It **is** **his** **voice** **—** **it** **is** **,** **it** **is** **,** **my** **Percy** **!**
它 是 他的 嗓音 — 它 是 , 它 是 , 我的 珀西 !

这是他的声音——这，这，是我的珀西!

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] ?
And **dost** **thou** **live** **?**
和 朋友 你 居住 ?

你还活着吗?

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[aɪ]['nevər] [lɪvd] [tɪl] [naʊ] .
I **never** **liv'd** **till** **now** **.**
我 绝不 生活 直到 现在 .

我从未真正活过。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[ænd; ənd][dɪd][maɪ] [saɪz] , [ænd; ənd][dɪd][maɪ] [ˈsɔrəuz] , [riːtʃ] [ðiː] ?

And	**did**	**my**	**sighs**	**,**	**and**	**did**	**my**	**sorrows**	**,**	**reach**	**thee**	**?**
和	做过	我的	叹息	,	和	做过	我的	悲伤	,	抵达	你	?

我的叹息和悲伤，是否传达给了你?

[ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə][draɪ][maɪ] [terz] ?

And	**art**	**thou**	**come**	**at**	**last**	**to**	**dry**	**my**	**tears**	**?**
和	艺术	你	来	在	最后的	到	干燥	我的	眼泪	?

你终于来擦干我的眼泪了吗?

[haʊ] [ðaʊ] - [skeɪp] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ?

How	**did'st**	**thou**	**'**	**scape**	**the**	**fury**	**of**	**the**	**foe**	**?**
如何	不是	你	-	逃脱	这	愤怒	的	这	敌人	?

你是如何逃脱敌人的怒火的?

[pər] .

Per	**.**
每	.

每。

[ðaɪ] ['gɑːrdiən] ['dʒiːniəs] - [ɔː(r)][ðə; ði] [fiːld] ,

Thy	**guardian**	**genius**	**hover'd**	**o'er**	**the**	**field**	**,**
你的	监护人	天才	-	超过	这	场地	,

你的守护神眷顾着这片领域，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [spɪr] [frʌm; frəm] ['pɝːsiːz] [brest] ,

And	**turn'd**	**the**	**hostile**	**spear**	**from**	**Percy's**	**breast**	**,**
和	转弯	这	敌对的	矛	从	珀西的	胸部	,

并将那支刺入珀西胸膛的敌对长矛转了回来。

[lest] [ðaɪ] [fer] ['ɪmɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wuːndɪd] [ðer; ðər] .

Lest	**thy**	**fair**	**image**	**should**	**be**	**wounded**	**there**	**.**
免得	你的	公平的	图像	应该	是	受伤	那里	.

免得你美丽的容颜在那里受到伤害。

[bʌt; bət] ['hɑːkət] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [ɔːl][maɪ] [feɪt] ,

But	**Harcourt**	**should**	**have**	**told**	**thee**	**all**	**my**	**fate**	**,**
但	哈考特	应该	有	讲述	你	全部	我的	命运	,

但哈考特本该告诉我我的全部命运，

[haʊ] [aɪ] - — —

How	**I**	**surviv'd**	**—**	**—**
如何	我	-	—	—

我是如何活下来的——

['ɛlw] .

Elw	**.**
elw	.

埃尔沃。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

I	**have**	**not**	**seen**	**him**	**.**
我	有	不是	已见	他	.

我没见过他。

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [sʌfɝd] [mʌtʃ] .

Oh	**!**	**I**	**have**	**suffer'd**	**much**	**.**
哦	!	我	有	遭受	很多	.

哦！我受了很多苦。

[pər] .
Per .
每 .

每。

[ʌv; əv] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] ;
Of **that** **no** **more** **;**
的 那 不 更多的 ;

不再是那样了;

[fɔːr; fər] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][laɪvz; lɪvz]
For **every** **minute** **of** **our** **future** **lives**
为了 每一个 分钟 的 我们的 未来 生活

我们未来生活的每一分钟

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] ['wʌndər]
Shall **be** **so** **bless'd** **,** **that** **we** **will** **learn** **to** **wonder**
将 是 所以 蒙福 , 那 我们 将要 学习 到 想知道

我们将如此蒙福，以至于学会惊叹

[haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['evər] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] .
How **we** **could** **ever** **think** **we** **were** **unhappy** **.**
如何 我们 可以 曾经 思考 我们 是 不开心 .

我们怎么会认为自己不快乐呢?

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

['pəːsi] — [aɪ]['kænɑːt] [spiːk] .
Percy **—** **I** **cannot** **speak** **.**
珀西 — 我 不能 说话 .

珀西——我无法说话。

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[ðoʊz] [terz] [haʊ] ['eləkwənt] !
Those **tears** **how** **eloquent** **!**
那些 眼泪 如何 雄辩 !

那些眼泪多么动人啊!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['moʊʃnləs] , [mjuːt] , [dʒɔɪ]
I **would** **not** **change** **this** **motionless** **,** **mute** **,** **joy**
我 会 不是 改变 这 静止不动 , 沉默的 , 喜悦

我不会改变这静止、无声的喜悦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [streɪnz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] : [aɪ] [lʊk] [daʊn]
For **the** **sweet** **strains** **of** **angels** **:** **I** **look** **down**
为了 这 甜的 菌株 的 天使 : 我 看 向下

为了天使甜美的歌声：我俯视

[wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] ,
With **pity** **on** **the** **rest** **of** **human** **kind** **,**
和 遗憾 在 这 休息 的 人类 种类 ,

出于对其他人类的怜悯,

[haʊ'evər] [greɪt] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] [feɪm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
However **great** **may** **be** **their** **fame** **of** **happiness** **,**
然而 伟大的 可能 是 他们的 名声 的 幸福 ,

然而，无论他们幸福的名声多么响亮，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['nɪgərd] [feɪt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ,
And **think** **their** **niggard** **fate** **has** **given** **them** **nothing** **,**
和 思考 他们的 吝啬鬼 命运 有 给定 他们 没有什么 ,

他们还以为自己那可怜的命运什么也没给他们吗?

[nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ðiː] ; [ɔːr] , [g'rɑːntɪŋ] [sʌm; səm] [smɔːl] ['blesɪŋ] ,
Not **giving** **thee** **;** **or** **,** **granting** **some** **small** **blessing** **,**
不是 给予 你 ; 或者 , 授予 一些 小的 祝福 ,

不给你；或者，只给予一些小小的祝福，

[dɪ'naɪz] [ðem; ðəm][maɪ][kə'pæsəti][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Denies **them** **my** **capacity** **to** **feel** **it** **.**
否认 他们 我的 容量 到 感觉 它 .

剥夺了我感受这种感觉的能力。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ?
what **mean** **you** **?**
什么 意思是 你 ?

你什么意思?

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[kæn; kən][aɪ] [spiːk] [maɪ] ['miːnɪŋ] ?
Can **I** **speak** **my** **meaning** **?**
能 我 说话 我的 意义 ?

我可以表达我的意思吗?

- [tɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtuːd] [ðæt] [wɜːrdz] [wʊd] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
' **Tis** **of** **such** **magnitude** **that** **words** **would** **wrong** **it** **;**
- 的 的 这样的 震级 那 字 会 错误的 它 ;

其意义之重大，言语难以尽述;

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [maɪ] - ['feɪθf(ə)l] ['bʊzəm]
But **surely** **my** **Elwina's** **faithful** **bosom**
但 一定 我的 - 忠实 怀

但我的艾尔维娜忠诚的胸怀

[ʃʊd; ʃəd] [biːt] [ɪn][kaɪnd][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Should **beat** **in** **kind** **responses** **of** **delight** **,**
应该 打 在 种类 回应 的 喜 ,

应该以同样的喜悦回应，

[ænd; ənd] [fiːl] , [bʌt; bət]['nevər] ['kwestʃən] , [wʌt] [aɪ] [miːn] .
And **feel** **,** **but** **never** **question** **,** **what** **I** **mean** **.**
和 感觉 , 但 绝不 问题 , 什么 我 意思是 .

感受我的意思，但永远不要质疑。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[hoʊld] , [hoʊld] , [maɪ] [hɑːrt] , [ðaʊ] [hæst] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] ['sʌfər] !

Hold	,	**hold**	,	**my**	**heart**	,	**thou**	**hast**	**much**	**more**	**to**	**suffer**	**!**
抓住	,	抓住	,	我的	心	,	你	哈斯特	很多	更多的	到	遭受	!

我的心啊，请住手，你还有更多痛苦要承受!

[pər] .

Per	**.**
每	.

每。

[let] [ðə; ði] [sloʊ] [fɔːrm] , [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['serəmoʊni] ,

Let	**the**	**slow**	**form**	**,**	**and**	**tedious**	**ceremony**	**,**
让	这	慢的	形式	,	和	乏味	仪式	,

让缓慢的形式和冗长的仪式，

[weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['splendɪd] ['vɪktəms][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

Wait	**on**	**the**	**splendid**	**victims**	**of**	**ambition**	**.**
等待	在	这	灿烂	受害者	的	志向	.

等待那些野心勃勃的杰出受害者。

[lʌv] [steɪz] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

Love	**stays**	**for**	**none**	**of**	**these**	**.**
爱	停留	为了	没有任何	的	这些	.

爱不会为这些人停留。

[ðaɪ] ['fɑːðɚz] - ,

Thy	**father's**	**soften'd**	**,**
你的	父亲的	-	,

你父亲心软了，

[hiː; hi] [wɪl] [fər'get] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['tʃeviət] [tʃeis] ;

He	**will**	**forget**	**the**	**fatal**	**Cheviot**	**chace**	**;**
他	将要	忘记	这	致命的	切维厄特	追逐	;

他会忘记那场致命的切维厄特追逐战;

['reɪbi] [ɪz] [breɪv] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɚːvd] [maɪ] ['kʌntri] ;

Raby	**is**	**brave**	**,**	**and**	**I**	**have**	**serv'd**	**my**	**country**	**;**
拉比	是	勇敢的	,	和	我	有	已服务	我的	国家	;

拉比很勇敢，我也为我的国家效力过;

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [boʊst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ] ;

I	**would**	**not**	**boast**	**,**	**it**	**was**	**for**	**thee**	**I**	**conquer'd**	**;**
我	会	不是	夸	,	它	曾是	为了	你	我	征服	;

我不会自夸，我征服这一切都是为了你;

[ðen] [kʌm] , [maɪ] [lʌv] .

Then	**come**	**,**	**my**	**love**	**.**
然后	来	,	我的	爱	.

来吧，我的爱人。

['ɛlw] .

Elw	**.**
elw	.

埃尔沃。

[oʊ]['nevər] , ['nevər] , ['nevər] !

O	**never**	**,**	**never**	**,**	**never**	**!**
哦	绝不	,	绝不	,	绝不	!

哦，绝不，绝不，绝不!

[pər] .

Per	**.**
每	.

每。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] ?
Am **I** **awake** **?**
是 我 醒 ?

我醒着吗?

[ɪz] [ðæt] - [vɔɪs] ?
Is **that** **Elwina's** **voice** **?**
是 那 - 嗓音 ?

那是艾尔维娜的声音吗?

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

['pə:si] , [ðaʊ] [moʊst] - , [ænd; ənd][moʊst] !
Percy **,** **thou** **most** **ador'd** **,** **and** **most** **deceiv'd** **!**
珀西 , 你 最多 - , 和 最多 受骗 !

珀西，你是最受爱戴，也是最受欺骗的你!

[ɪf] ['evər] ['fɔ:rtɪtu:d] - [ðaɪ] [soʊl] ,
If **ever** **fortitude** **sustain'd** **thy** **soul** **,**
如果 曾经 坚韧 - 你的 灵魂 ,

如果坚韧曾支撑过你的灵魂，

[wen] ['vʌlgər] [maɪndz][hæv; həv][sæŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stroʊk] ,
When **vulgar** **minds** **have** **sank** **beneath** **the** **stroke** **,**
什么时候 庸俗 思想 有 沉没 下面 这 中风 ,

当庸俗的思想沉沦于笔触之下时

[let] [ðaɪ] [ɪm'pɪriəl] ['spɪrɪt] [naʊ] [sə'pɔ:rt] [ði:] . —
Let **thy** **imperial** **spirit** **now** **support** **thee** **.** **—**
让 你的 帝国 精神 现在 支持 你 . —

愿你的帝王精神此刻庇佑你。

[ɪf] [ðaʊ] [kænst][bi:; bi][soʊ] - ['mɜ:rsɪf(ə)l] ,
If **thou** **canst** **be** **so** **wond'rous** **merciful** **,**
如果 你 罐 是 所以 - 仁慈 ,

如果你如此仁慈，

[du:][nɑ:t] , [oʊ][du:][nɑ:t] , [kɜ:rs] [ˌem 'i:] ! — [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] ,
Do **not** **,** **O** **do** **not** **,** **curse** **me** **!** **—** **but** **thou** **wilt** **,**
做 不是 , 哦 做 不是 , 诅咒 我 ! — 但 你 枯萎 ,

不要，千万不要诅咒我！——但你终究会这么做。

[ðaʊ] [mʌst; məst] — [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [di:d] ,
Thou **must** **—** **for** **I** **have** **done** **a** **fearful** **deed** **,**
你 必须 — 为了 我 有 完毕 一个 可怕 契据 ,

你必须——因为我做了一件可怕的事，

[ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv][waɪld] [dɪ'sper] , [ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
A **deed** **of** **wild** **despair** **,** **a** **deed** **of** **horror** **.**
一个 契据 的 荒野 绝望 , 一个 契据 的 恐怖 .

绝望至极的行径，恐怖至极的行径。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em] —
I **am** **,** **I** **am** **—**
我 是 , 我 是 —

我是，我是——

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[spiːk] , [seɪ] , [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
Speak , say , what art thou ?
说话 , 说 , 什么 艺术 你 ?

说出你是谁?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚!

[pər] .
Per .
每 .

每。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['pəːsi] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə] [kɜːrs] [ˌem 'iː] ;
Percy , I think I begg'd thee not to curse me ;
珀西 , 我 思考 我 乞求 你 不是 到 诅咒 我 ;

珀西，我想我曾求你不要诅咒我;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][duː] [rɪ'voʊk] [ðə; ði][fɑːnd][pə'tɪʃ(ə)n] .
But now I do revoke the fond petition .
但 现在 我 做 撤销 这 喜爱 请愿 .

但我现在撤回之前的请求。

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[iːz] [ðaɪ] ['bɜːrstɪŋ] [soʊl] ; [rɪ'proʊtʃ] , [ʌp'breɪd] ,
ease thy bursting soul ; reproach , upbraid ,
舒适 你的 爆发 灵魂 ; 责备 , 吒 ,

抚慰你那即将崩溃的灵魂；责备，斥责，

[ɔrwɛlm] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [rɔŋz] — — [aɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
O'erwhelm me with thy wrongs — — I'll bear it all .
难以承受 我 和 你的 错误 — — 患病的 熊 它 全部 .

用你的冤屈淹没我吧——我将全然承受。

[pər] .
Per .
每 .

每。

['oʊpən] , [ðaʊ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][haɪd][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] !
Open , thou earth , and hide me from her sight !
打开 , 你 地球 , 和 隐藏 我 从 她 视线 !

大地啊，请打开，让我躲开她的视线!

[ðaʊ] [nɑːt][bɪd][ˌem ˈiː] [kɜːrs] [ðiː] ?
Did'st thou not bid me curse thee ?
不是 你 不是 出价 我 诅咒 你 ?

你不是吩咐我诅咒你吗?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['mɜːrsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯!

['mɜːrsi] !
mercy !
怜悯 !

怜悯!

[pər] .
Per .
每 .

每。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] - - [ðə; ði] ['særəsənz] [fel] [sɔːrd]
And have I ' scap'd the Saracen's fell sword
和 有 我 - - 这 撒拉逊人的 跌倒 剑

我是否已斩断撒拉逊人的利剑

['oʊnli][tuː; tə] ['perɪʃ] [baɪ] - [gɪlt] ?
Only to perish by Elwina's guilt ?
仅有的 到 沦 经过 - 有罪 ?

最终却因艾尔维娜的罪孽而丧命?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['bɛrd] [maɪ]['bʊzəm][tuː; tə][ðə; ði][foʊ] ,
I would have bared my bosom to the foe ,
我 会 有 裸露 我的 怀 到 这 敌人 ,

我本会向敌人袒露我的胸膛,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] , [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [noʊn] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
I would have died , had I but known you wish'd it .
我 会 有 死亡 , 有 我 但 已知 你 希望 它 .

如果我知道你希望我死，我早就死了。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['pəːsi] , [aɪ] [lʌvd] [ðiː] [moʊst] [wen] [moʊst][aɪ] [rɔŋd] [ðiː] ;
Percy , I lov'd thee most when most I wrong'd thee ;
珀西 , 我 喜爱 你 最多 什么时候 最多 我 错误 你 ;

珀西，我爱你的时候，正是我亏待你的时候;

[jes] , [baɪ] [ðiːz] [terz] [aɪ][dɪd] .
Yes , by these tears I did .
是的 , 经过 这些 眼泪 我 做过 .

是的，我靠着这些眼泪做到了。

[pər] .
Per .
每 .

每。

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚!

[dʒʌst] ['hev(ə)n] !
just Heaven !
只是 天堂 !

简直是天堂!

['mærid] ! [tuː; tə] [huːm] ?
Married ! to whom ?
已婚 ! 到 谁 ?

结婚了！和谁结婚了?

[jet] ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
Yet wherefore should I know ?
然而 因此 应该 我 知道 ?

我又怎会知道呢?

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [freʃ] ['hɒrəz] [tuː; tə][ðaɪ] [kraɪm] ,
It cannot add fresh horrors to thy crime ,
它 不能 添加 新鲜的 恐怖 到 你的 犯罪 ,

它无法为你的罪行增添新的恐怖。

[ɔːr][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] .
Or my destruction .
或者 我的 破坏 .

否则我的命运将毁于一旦。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[oʊ] ! - [twɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][bəuθ] .
Oh ! - twill add to both .
哦 ! - 斜纹布 添加 到 两个都 .

哦！这对两者都有好处。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ?
How shall I tell ?
如何 将 我 告诉 ?

我该如何判断?

[prɪ'per] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] .
Prepare for something dreadful .
准备 为了 某物 可怕 .

做好迎接可怕事情的准备。

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] — ['dʌgləs] ?
Hast thou not heard of — Douglas ?
哈斯特 你 不是 听到 的 — 道格拉斯 ?

你难道没听说过——道格拉斯吗?

[pər] .
Per .
每 .

每。

[waɪ] - [tɪz] [wel] !
Why - tis well !
为什么 - 的 出色地 !

真是太好了!

[ðaʊ] ['ɔːf(ə)l] ['paʊər] , [waɪ] [weɪst] [ðaɪ] [ræθ] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
Thou awful Power , why waste thy wrath on me ?
你 可怕 力量 , 为什么 浪费 你的 愤怒 在 我 ?

可怕的力量啊，为何要将你的愤怒浪费在我身上?

[waɪ] [ɑːrm] [ɑːm'nɪpətəns] [tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ][wɜːrm] ?
Why arm omnipotence to crush a worm ?
为什么 手臂 全能 到 压碎 一个 蠕虫 ?

为什么要武装全能者去碾死一条虫子?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['fɔːlən] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [weɪst] [ʌv; əv]['ruːɪn] .
I could have fallen without this waste of ruin .
我 可以 有 倒下 没有 这 浪费 的 废墟 .

如果没有这场破坏性的灾难，我可能早就堕落了。

['mærid] [tuː; tə] ['dʌgləs] !
Married to Douglas !
已婚 到 道格拉斯 !

嫁给了道格拉斯!

[baɪ][maɪ] [rɔŋz] , [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ;
By my wrongs , I like it ;
经过 我的 错误 , 我 喜欢 它 ;

出于我的过错，我喜欢它;

- [tɪz]['pɜːrfədi] [kəm'pliːt] , - [tɪz] ['fɔːlshʊd] ,
' Tis perfidy complete , ' tis finish'd falsehood ,
- 的 背信弃义 完全的 , - 的 完成了 谬误 ,

这是彻头彻尾的背信弃义，这是彻头彻尾的谎言。

- [tɪz] ['ædɪŋ] [freʃ] [pɜːr'dɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][sɪn] ,
' Tis adding fresh perdition to the sin ,
- 的 添加 新鲜的 毁灭 到 这 罪 ,

这是在罪恶之上又增添了新的诅咒。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ə'fens] !
And filling up the measure of offence !
和 填充 向上 这 措施 的 罪行 !

并且达到了冒犯的程度!

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[oʊ] ! - [twʌz] [maɪ] ['fɑːðɚz] [diːd] !
Oh ! ' twas my father's deed !
哦 ! - 那是 我的 父亲的 契据 !

哦！那是我父亲的功劳!

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld]
he made his child
他 制成 他的 孩子

他造了他的孩子

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɑːn][ðaɪ] [hed] .
An instrument of vengeance on thy head .
一个 乐器 的 复仇 在 你的 头 .

复仇的刑具将悬在你头上。

[hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] - , - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] .
He wept and threaten'd , sooth'd me , and commanded .
他 哭泣 和 - , - 我 , 和 命令 .

他哭着威胁我，安慰我，还下命令我。

[pər] .
Per .
每 .

每。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kəm'plaɪd] , [moʊst] [ˊdju:tjəsli] [kəm'plaɪd] !
And **you** **complied** **,** **most** **duteously** **complied** **!**
和 你 遵命 , 最多 尽职尽责地 遵命 !

而你照做了，非常尽职尽责地照做了!

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [hɪz; ɪz]['fjʊri] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [terz] ,
I **could** **withstand** **his** **fury** **;** **but** **his** **tears** **,**
我 可以 经受 他的 愤怒 ; 但 他的 眼泪 ,

我能承受他的怒火；但他的眼泪，

[ɑ:] , [ðeɪ] [ʌn'dɪd][ˌem 'i:] !
Ah **,** **they** **undid** **me** **!**
啊 , 他们 撤销 我 !

啊，他们毁了我!

['pə:si] , [dʌst] [ðaʊ] [noʊ]
Percy **,** **dost** **thou** **know**
珀西 , 朋友 你 知道

珀西，你知道吗?

[ðə; ði]['kru:əl] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ?
The **cruel** **tyranny** **of** **tenderness** **?**
这 残忍的 暴政 的 压痛 ?

温柔的残酷暴政?

[hæst] [ðaʊ] [εə] [felt][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [wɔ:rm] [ɪm'breɪs] ?
Hast **thou** **e'er** **felt** **a** **father's** **warm** **embrace** **?**
哈斯特 你 曾经 毛毡 一个 父亲的 温暖的 拥抱 ?

你是否感受过父亲温暖的拥抱?

[hæst] [ðaʊ] [εə] [si:n] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] ['floʊɪŋ] [terz] ,
Hast **thou** **e'er** **seen** **a** **father's** **flowing** **tears** **,**
哈斯特 你 曾经 已见 一个 父亲的 流动 眼泪 ,

你可曾见过父亲的泪水?

[ænd; ənd] [noʊn] [ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] [waɪp] [ðoʊz] [terz] [ə'weɪ] ?
And **known** **that** **thou** **could'st** **wipe** **those** **tears** **away** **?**
和 已知 那 你 不可能 擦拭 那些 眼泪 离开 ?

明知自己无法擦干那些眼泪?

[ɪf] [ðaʊ] [hæst][felt] , [ænd; ənd][hæst][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [ði:z] ,
If **thou** **hast** **felt** **,** **and** **hast** **resisted** **these** **,**
如果 你 哈斯特 毛毡 , 和 哈斯特 抵抗 这些 ,

如果你曾感受过这些，并且曾抵抗过这些，

[ðen] [ðaʊ] [kɜ:rs] [maɪ] ['wi:knəs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t] ,
Then **thou** **may'st** **curse** **my** **weakness** **;** **but** **if** **not** **,**
然后 你 五月 诅咒 我的 弱点 ; 但 如果 不是 ,

那么你可以诅咒我的软弱；但如果不行，

[ðaʊ] [kænst][nɑ:t]['pɪti] , [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [kænst][nɑ:t][dʒʌdʒ] .
Thou **canst** **not** **pity** **,** **for** **thou** **canst** **not** **judge** **.**
你 罐 不是 遗憾 , 为了 你 罐 不是 法官 .

你无法怜悯，因为你无法审判。

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[let] [ˌem ˈiː][nɑːt] [hɪr] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðaɪ] [vɔɪs] ,
Let **me** **not** **hear** **the** **music** **of** **thy** **voice** **,**
让 我 不是 听到 这 音乐 的 你的 嗓音 ,

让我听不到你声音的旋律，

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðiː] [stɪl] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][fər'get]
Or **I** **shall** **love** **thee** **still** **;** **I** **shall** **forget**
或者 我 将 爱 你 仍然 ; 我 将 忘记

否则我仍将爱你；我将忘记

[ðaɪ]['feɪt(ə)l] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ]['sævɪdʒ] [rɔŋz] .
Thy **fatal** **marriage** **and** **my** **savage** **wrongs** **.**
你的 致命的 婚姻 和 我的 野蛮的 错误 .

你那致命的婚姻和我犯下的滔天罪行。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [heɪt] [ˌem ˈiː] , ['pəːsi] ?
Dost **thou** **not** **hate** **me** **,** **Percy** **?**
多斯特 你 不是 恨 我 , 珀西 ?

珀西，你难道不恨我吗?

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[heɪt] [ðiː] ?
Hate **thee** **?**
恨 你 ?

恨你?

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[æz; əz] ['daɪɪŋ] ['mɑːtəz] [heɪt] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] [kɔːz]
As **dying** **martyrs** **hate** **the** **righteous** **cause**
作为 垂死 殉道者 恨 这 正义 原因

垂死的殉道者憎恨正义的事业

[ʌv; əv] [ðæt] ['paʊər] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [bliːd] — [aɪ] [heɪt] [ðiː] .
Of **that** **bless'd** **power** **for** **whom** **they** **bleed** **—** **I** **hate** **thee** **.**
的 那 蒙福 力量 为了 谁 他们 流血 — 我 恨 你 .

他们为之流血的那位至高无上的权力者——我恨你。

[[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt]['ægəni] .]
[**they** **look** **at** **each** **other** **with** **silent** **agony** **.** **]**
[他们 看 在 每个 其他 和 沉默的 痛苦 .]

他们面面相觑，无声地承受着痛苦。

['entər] ['hɑːkət] .
Enter **Harcourt** **.**
进入 哈考特 .

哈考特登场。

['hɑːr] . [fər'gɪv] , [maɪ][lɔːrd] , [jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] [naɪt] — —
Har . Forgive , my lord , your faithful knight — —
哈尔 . 原谅 , 我的 主 , 你的 忠实 骑士 — —

哈尔。请您原谅，我的大人，您忠诚的骑士——

[pər] .
Per .
每 .

每。

[kʌm] , ['hɑːkət] ,
Come , Harcourt ,
来 , 哈考特 ,

来吧，哈考特

[kʌm] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [retʃ] [huː] [wʌns][wʌz; wəz]['pəːsi] .
Come , and behold the wretch who once was Percy .
来 , 和 看哪 这 可怜虫 WHO 一次 曾是 珀西 .

来吧，看看曾经是珀西的那个可怜虫。

['hɑːr] .
Har .
哈尔 .

哈尔。

[wɪð; wɪθ] [griːf] [aɪv]
With grief I've learn'd
和 悲伤 我已经 学会了

我从悲痛中学会了

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌn'hæpi] [teɪl] .
the whole unhappy tale .
这 所有的 不开心 故事 .

整个不幸的故事。

[ɜːrl] ['dʌgləs] , [huːz] [sə'spɪʃ(ə)n] ['nevər] [sliːps] —
Earl Douglas , whose suspicion never sleeps —
伯爵 道格拉斯 , 谁 怀疑 绝不 睡觉 —

厄尔·道格拉斯，他那永不眠的疑心——

[pər] .
Per .
每 .

每。

[wʌt] , [ɪz][ðə; ði]['taɪrənt] ['dʒeləs] ?
What , is the tyrant jealous ?
什么 , 是 这 暴君 嫉妒的 ?

什么？暴君嫉妒了？

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[hɪr] [hɪm; ɪm] , ['pəːsi] .
Hear him , Percy .
听到 他 , 珀西 .

听着，珀西。

[pər] .
Per .
每 .

每。

[aɪ] [wɪl] [kə'mænd] [maɪ][reɪdʒ] — [goʊ][ɑːn] .

I	will	command	my	rage	—	Go	on	.
我	将要	命令	我的	愤怒	一	去	在	.

我将控制我的愤怒——继续。

['hɑːr] . [ɜːrl] ['dʌgləs]

Har	.	Earl	Douglas
哈尔	.	伯爵	道格拉斯

哈尔·厄尔·道格拉斯

[nuː] , [baɪ][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][maɪ] [ə'kuːtrəmənts] ,

Knew	,	by	my	arms	and	my	accoutrements	,
知道	,	经过	我的	武器	和	我的	配件	,

凭我的武器和装备可知，

[ðæt] [aɪ] - [tuː; tə][juː; jʊ] ; [hiː; hi] - [mʌtʃ] ,

That	I	belong'd	to	you	;	he	question'd	much	,
那	我	-	到	你	;	他	-	很多	,

我属于你；他提出了很多疑问，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hiː; hi] - [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][bəuθ][ə'laɪk]

And	much	he	menac'd	me	,	but	both	alike
和	很多	他	-	我	,	但	两个都	同样

他多次威胁我，但两者都一样。

[ɪn] [veɪn] ; [hiː; hi] [ðen] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

In	vain	;	he	then	arrested	and	confin'd	me	.
在	徒劳	;	他	然后	被捕	和	受限	我	.

徒劳无功；他随后逮捕并监禁了我。

[pər] .

Per	.
每	.

每。

[ə'rest] [maɪ] [naɪt] !

Arrest	my	knight	!
逮捕	我的	骑士	!

逮捕我的骑士！

[ðə; ði] [skɑːt] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Scot	shall	answer	it	.
这	苏格兰人	将	回答	它	.

苏格兰人会回答这个问题。

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [naʊ] - ?

How	came	you	now	releas'd	?
如何	来了	你	现在	-	?

你是怎么被释放的?

['hɑːr] .

Har	.
哈尔	.

哈尔。

[jʊr; jər]['noʊb(ə)l]['fɑːðər]

Your	noble	father
你的	高贵	父亲

您高贵的父亲

[maɪ] ['friːdəm] , ['hævɪŋ] [frʌm; frəm]['hjuːbə(:)t]

Obtain'd	**my**	**freedom**	**,**	**having**	**learn'd**	**from**	**Hubert**
已获得	我的	自由	,	拥有	学会了	从	休伯特

从休伯特那里学到了东西后，我获得了自由。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['pɝːsiːz] [deθ] .

The	**news**	**of**	**Percy's**	**death**	**.**
这	消息	的	珀西的	死亡	.

珀西去世的消息。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][lɔːrd] ,

The	**good**	**old**	**lord**	**,**
这	好的	老的	主	,

这位善良的老领主，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪ'tɜːrn] , [hæz; həz] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l]

Hearing	**the**	**king's**	**return**	**,**	**has**	**left**	**the**	**castle**
听力	这	国王的	返回	,	有	左边	这	城堡

听到国王归来的消息，便离开了城堡。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['hɑːmɪdʒ] .

To	**do**	**him**	**homage**	**.**
到	做	他	尊敬	.

向他致敬。

[[tuː; tə]['pəːsi]] [sɜːr] , [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [rɪ'taɪər] ;

[	**To**	**Percy**	**]**	**Sir**	**,**	**you**	**had**	**best**	**retire**	**;**
[	到	珀西	]	先生	,	你	有	最好的	退休	;

[对珀西说] 先生，您最好还是退休吧;

[jʊr; jər] ['seɪfti] [ɪz] - [baɪ][jʊr; jər] [steɪ] .

Your	**safety**	**is**	**endanger'd**	**by**	**your**	**stay**	**.**
你的	安全	是	-	经过	你的	停留	.

您的逗留会危及您的安全。

[aɪ] [fɪr] , [ʃʊd; ʃəd] ['dʌgləs] [noʊ] — —

I	**fear**	**,**	**should**	**Douglas**	**know**	**—**	**—**
我	害怕	,	应该	道格拉斯	知道	—	—

我担心，如果道格拉斯知道的话——

[pər] .

Per	**.**
每	.

每。

[ʃʊd; ʃəd] ['dʌgləs] [noʊ] !

Should	**Douglas**	**know**	**!**
应该	道格拉斯	知道	!

道格拉斯应该知道!

[waɪ] [wʌt] [nuː] ['mædʒɪks][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ,

Why	**what**	**new**	**magic's**	**in**	**the**	**name**	**of**	**Douglas**	**,**
为什么	什么	新的	魔法的	在	这	姓名	的	道格拉斯	,

为什么道格拉斯这个名字里蕴藏着什么新的魔法?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [nɔː'θʌmbələnd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ?

That	**it**	**should**	**strike**	**Northumberland**	**with**	**fear**	**?**
那	它	应该	罢工	诺森伯兰郡	和	害怕	?

难道它应该让诺森伯兰郡感到恐惧吗?

[goʊ] , [siːk] [ðə; ði] ['hɔːti] [skɑːt] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] — [noʊ] —

Go	**,**	**seek**	**the**	**haughty**	**Scot**	**,**	**and**	**tell**	**him**	**—**	**no**	**—**
去	,	寻找	这	傲慢	苏格兰人	,	和	告诉	他	—	不	—

去，找到那个傲慢的苏格兰人，告诉他——不——

[kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
Conduct me to his presence .
执行 我 到 他的 在场 .

带我去见他。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['pəːsi] , [hoʊld] ;
Percy , hold ;
珀西 , 抓住 ;

珀西，等等；

[θɪŋk] [nɑːt] - [tɪz] ['dʌgləs] — - [tɪz] —
Think not ' tis Douglas — ' tis —
思考 不是 - 的 道格拉斯 — - 的 —

别以为是道格拉斯——是——

[pər] .
Per .
每 .

每。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] — —
I know it well — —
我 知道 它 出色地 — —

我非常清楚——

[ðaʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] - [tɪz] - ['hʌzbənd] ;
Thou mean'st to tell me ' tis Elwina's husband ;
你 最卑鄙的 到 告诉 我 - 的 - 丈夫 ;

你是说他是艾尔维娜的丈夫?

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪnf'leɪmz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [suː'pɪriər] ['mædnəs] .
But that inflames me to superior madness .
但 那 发炎 我 到 优越的 疯狂 .

但这会激起我更强烈的疯狂。

[ðɪs] ['hæpi] ['hʌzbənd] , [ðɪs] [traɪ'ʌmfənt] ['dʌgləs] ,
This happy husband , this triumphant Douglas ,
这 快乐的 丈夫 , 这 凯 道格拉斯 ,

这位幸福的丈夫，这位凯旋的道格拉斯，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blɪs] .
Shall not insult my misery with his bliss .
将 不是 侮辱 我的 苦难 和 他的 极乐 .

他的幸福不能侮辱我的痛苦。

[aɪl] [blæst][ðə; ði]['goʊldən] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪz] .
I'll blast the golden promise of his joys .
患病的 爆炸 这 金的 承诺 的 他的 喜悦 .

我要粉碎他那美好愿望的黄金承诺。

[kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [wei] —
Conduct me to him — nay , I will have way —
执行 我 到 他 — 不 , 我 将要 有 方式 —

带我去见他——不，我一定能找到办法——

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [siːk] [ðɪs] ['hʌzbənd] .
Come , let us seek this husband .
来 , 让 我们 寻找 这 丈夫 .

来吧，我们一起去找这位丈夫。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['pəːsi] , [hɪr] [ˌem 'iː] .
Percy , **hear** **me** .
珀西 , 听到 我 .

珀西，听我说。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
When **I** **was** **robb'd** **of** **all** **my** **peace** **of** **mind** ,
什么时候 我 曾是 被抢劫 的 全部 我的 和平 的 头脑 ,

当我所有的平静都被剥夺时，

[maɪ]['kruːəl] ['fɔːrtʃən] [left] [ˌem 'iː] [stɪl] [wʌn] ['blesɪŋ] ,
My **cruel** **fortune** **left** **me** **still** **one** **blessing** ,
我的 残忍的 财富 左边 我 仍然 一 祝福 ,

残酷的命运还是给我留下了一份恩赐，

[wʌn] ['sɑːlətəri] ['blesɪŋ] , [tuː; tə] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] ;
One **solitary** **blessing** , **to** **console** **me** ;
一 孤 祝福 , 到 安慰 我 ;

唯一一件让我感到安慰的事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [feɪm] . — - [tɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒuːəl] , ['pəːsi] ,
It **was** **my** **fame** . **—** **'** **Tis** **a** **rich** **jewel** , **Percy** ,
它 曾是 我的 名声 . — - 的 一个 富有的 宝石 , 珀西 ,

那是我的名声。——珀西，那是一颗璀璨的宝石。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːtləs] , [ænd; ənd] - :
And **I** **must** **keep** **it** **spotless** , **and** **unsoil'd** :
和 我 必须 保持 它 一尘不染 , 和 - :

我必须保持它一尘不染，不沾污任何东西：

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wʊdst] ['plʌndər] [wʌt] [iːn] ['dʌgləs] [spɑːrd] ,
But **thou** **wouldst** **plunder** **what** **e'en** **Douglas** **spar'd** ,
但 你 会 掠夺 什么 e'en 道格拉斯 搏斗 ,

但你竟想掠夺连道格拉斯都曾与之搏斗过的东西，

[ænd; ənd][rɑːb] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][dʒem][ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['braɪtnəs] .
And **rob** **this** **single** **gem** **of** **all** **its** **brightness** .
和 抢 这 单身的 宝石 的 全部 它是 亮度 .

夺走这颗璀璨宝石的所有光芒。

[pər] .
Per .
每 .

每。

[goʊ] — [ðaʊ] [wɑːst][bɔːrn][tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['pəːsi] .
Go **—** **thou** **wast** **born** **to** **rule** **the** **fate** **of** **Percy** .
去 — 你 浪费 出生 到 规则 这 命运 的 珀西 .

去吧——你生来就是要主宰珀西的命运。

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['kɑːŋkərər] [stɪl] .
Thou **art** **my** **conqueror** **still** .
你 艺术 我的 征服者 仍然 .

你依然是我的征服者。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ?
What noise is that ?
什么 噪音 是 那 ?

那是什么声音?

[['hɑ:kət] [goʊz][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
[Harcourt goes to the side of the stage .
[哈考特 去 到 这 边 的 这 阶段 .

[哈考特走到舞台边。

[pər] .
Per .
每 .

每。

[waɪ] [ɑ:rt] [ðaʊ] [ðʌs] [əlɑ:rmd] ?
Why art thou thus alarm'd ?
为什么 艺术 你 因此 警觉 ?

你为何如此惊慌?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [fi:l]
I feel
我 感觉

我感觉

[ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,
The cowardice and terrors of the wicked ,
这 怯懦 和 恐怖 的 这 邪恶 ,

恶人的懦弱和恐怖

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .
Without their sense of guilt .
没有 他们的 感觉 的 有罪 .

没有负罪感。

['hɑ:r] .
Har .
哈尔 .

哈尔。

[maɪ][lɔ:rd] , - [tɪz] ['dʌgləs] .
My lord , ' tis Douglas .
我的 主 , - 的 道格拉斯 .

我的天哪，是道格拉斯。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[flai] , ['pə:si] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] !
Fly , Percy , and for ever !
飞 , 珀西 , 和 为了 曾经 !

飞吧，珀西，永远飞翔!

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[flai][frʌm; frəm] ['dʌgləs] ?
Fly **from** **Douglas** **?**
飞 从 道格拉斯 ?

从道格拉斯机场出发?

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[ðen] [steɪ] , [bɑːr'beriən] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [dɪ'strɔɪ]
Then **stay** **,** **barbarian** **,** **and** **at** **once** **destroy**
然后 停留 , 野蛮人 , 和 在 一次 破坏

那就留下来吧，野蛮人，立刻摧毁一切

[maɪ][laɪf][ænd; ənd] [feɪm] .
My **life** **and** **fame** **.**
我的 生活 和 名声 .

我的生活和名声。

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[ðæt] [θɔːt] [ɪz] [deθ] .
That **thought** **is** **death** **.**
那 想法 是 死亡 .

那样的想法就是死亡。

[aɪ][goʊ] :
I **go** **:**
我 去 :

我去:

[maɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðaɪ] ['dɪrɚ] ['ɑːnər] [jiːldz] .
My **honour** **to** **thy** **dearer** **honour** **yields** **.**
我的 荣誉 到 你的 更贵 荣誉 产量 .

我的荣誉让位于你更崇高的荣誉。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[jet] , [jet] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [gɔːn] !
Yet **,** **yet** **thou** **art** **not** **gone** **!**
然而 , 然而 你 艺术 不是 已消失 !

然而，你还没有离开!

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] ! [['eksɪt]['pəːsi] .
Farewell **,** **farewell** **!** **[** **exit** **Percy** **.**
告别 , 告别 ! [出口 珀西 .

再见，再见! [珀西下车。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[aɪ] [der] [nɑːt] [miːt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] ['dʌgləs] .
I **dare** **not** **meet** **the** **searching** **eye** **of** **Douglas** **.**
我 敢 不是 见面 这 搜索 眼睛 的 道格拉斯 .

我不敢直视道格拉斯审视的目光。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'siːl] [maɪ] ['tɛrərz] .
I **must** **conceal** **my** **terrors** **.**
我 必须 隐藏 我的 恐怖 .

我必须掩饰我的恐惧。

['dʌgləs] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] ,
Douglas **at** **the** **side** **with** **his** **sword** **drawn** **,**
道格拉斯 在 这 边 和 他的 剑 绘制 ,

道格拉斯在一旁，剑已出鞘。

['ɛdrɪk] [hoʊldz][hɪm; ɪm] .
Edric **holds** **him** **.**
埃德里克 持有 他 .

埃德里克抱住了他。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[gɪv] [ˌem 'iː] [wei] .
Give **me** **way** **.**
给 我 方式 .

让开。

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr **.**
edr .

埃德

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt]['entər] .
Thou **shalt** **not** **enter** **.**
你 应 不是 进入 .

不得入内。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɛdrɪk]] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [hel] ,
[**struggling** **with** **Edric** **]** **If** **there** **were** **no** **hell** **,**
[挣扎 和 埃德里克] 如果 那里 是 不 地狱 ,

[与埃德里克争论] 如果没有地狱，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'frɔːd] [maɪ] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ɪts] [edʒ] ,
It **would** **defraud** **my** **vengeance** **of** **its** **edge** **,**
它 会 骗取 我的 复仇 的 它是 边缘 ,

这会削弱我复仇的威力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] .
And **she** **should** **live** **.**
和 她 应该 居住 .

她应该活下去。

[[breɪks] [frʌm; frəm] ['ɛdrɪk] [ænd; ənd] [kʌmz] ['fɔːrwərd] .

[	breaks	from	Edric	and	comes	forward	.
[	休息	从	埃德里克	和	来	向前	.

[挣脱埃德里克，走上前去。

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [tʃæns] !

Cursed	chance	!
被诅咒的	机会	!

真是倒霉的巧合!

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .

he	is	not	here	.
他	是	不是	这里	.

他不在这里。

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[['goʊɪŋ] .]

[	going	.	]
[	去	.	]

[去。]

[aɪ] [der] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz]['fjʊri] .

I	dare	not	meet	his	fury	.
我	敢	不是	见面	他的	愤怒	.

我不敢直面他的怒火。

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[siː] [ʃiː; ʃi][flaɪz]

See	she	flies
看	她	苍蝇

看她飞翔

[wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] [gɪlt] . — [goʊ] , [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['baʊər] ,

With	every	mark	of	guilt	.	—	Go	,	search	the	bower	,
和	每一个	标记	的	有罪	.	—	去	,	搜索	这	凉亭	,

带着每一丝罪恶的痕迹——去，搜查凉亭，

[[ə'saɪd][tuː; tə] ['ɛdrɪk] .

[	aside	to	Edric	.
[	旁边	到	埃德里克	.

[对埃德里克说。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ðʌs] [ɪ'skeɪp] .

He	shall	not	thus	escape	.
他	将	不是	因此	逃脱	.

他不会就此逃脱。

['mædəm] , [rɪ'tɜːrn] . [[ə'laʊd] .

Madam	,	return	.	[	aloud	.
女士	,	返回	.	[	大声	.

夫人，请返回。[大声说]

[naʊ] , ['ɑːnɪst] ['dʌgləs] , [lɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪn] . [[ə'saɪd] .

Now	,	honest	Douglas	,	learn	of	her	to	feign	.	[	aside	.
现在	,	诚实的	道格拉斯	,	学习	的	她	到	假装	.	[	旁边	.

现在，诚实的道格拉斯，要假装了解她。[旁白]

[ə'loʊn] , [ɛl'wiːnə] ? [huː] [dʒʌst]['pɑːrtɪd] [hens] ?
Alone , Elwina ? who just parted hence ?
独自的 , 艾尔维娜 ? WHO 只是 分手了 因此 ?

独自一人，艾尔维娜？刚刚与她分别的那个人？

[[wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [kəm'poʊʒər] .
[with affected composure .
[和 做作的 镇定 .

[强装镇定。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[maɪ][lɔːrd] , - [twʌz] ['hɑːkət] ; [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][met][hɪm; ɪm] .
My lord , ' twas Harcourt ; sure you must have met him .
我的 主 , - 那是 哈考特 ; 当然 你 必须 有 遇见 他 .

大人，是哈考特；您肯定见过他。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[oʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'semblər] !
O exquisite dissembler !
哦 精美的 反汇编器 !

哦，伪装高手！

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[noʊ][wʌn] [els] !
No one else !
不 一 别的 !

没有其他人了！

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[maɪ][lɔːrd] !
My lord !
我的 主 !

我的大人！

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[haʊ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər]['krɪmɪn(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] ! [[ə'saɪd] .
How I enjoy her criminal confusion ! [aside .
如何 我 享受 她 刑事 困惑 ! [旁边 .

我多么喜欢她这种犯罪式的困惑！[旁白]

[juː; jʊ]['tremb(ə)l] , ['mædəm] .
You tremble , madam .
你 颤抖 , 女士 .

夫人，您在发抖。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['tremb(ə)l] ?
Wherefore **should** **I** **tremble** **?**
因此 应该 我 颤抖 ?

我为何要战栗?

[baɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ['hɑːkət] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ;
By **your** **permission** **Harcourt** **was** **admitted** **;**
经过 你的 允许 哈考特 曾是 承认 ;

经您许可，哈考特获准入场;

- [twʌz] [noʊ] [mɪ'stɪriəs] , ['siːkrət] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
' **Twas** **no** **mysterious** **,** **secret** **introduction** **.**
- 那是 不 神秘 , 秘密 介绍 .

这并非什么神秘的秘密介绍。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siːm] [əlɑːrmd] . — [ɪf] ['hɑːrkɜ-ts] ['prez(ə)ns]
And **yet** **you** **seem** **alarm'd** **.** **—** **If** **Harcourt's** **presence**
和 然而 你 似乎 警觉 . — 如果 哈考特的 在场

然而，你似乎感到担忧。——如果哈考特的出现

[ðʌs] ['ædʒiteits] [iːtʃ] [nɜːrv] , [meɪks] ['evri] [pʌls]
Thus **agitates** **each** **nerve** **,** **makes** **every** **pulse**
因此 搅动 每个 神经 , 制作 每一个 脉冲

如此刺激每一根神经，使每一次脉动都得以产生。

[ðʌs] ['waɪldli] [θrɑːb] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [taɪdz] [ʌv; əv] [blʌd]
Thus **wildly** **throb** **,** **and** **the** **warm** **tides** **of** **blood**
因此 疯狂地 搏动 , 和 这 温暖的 潮汐 的 血

于是，血液剧烈跳动，温暖的潮汐涌动。

[maʊnt] [ɪn] [kwɪk] ['rʌʃɪŋ] ['tuːˌmʌlts][tuː; tə][jʊr; jər] [tʃiːk] ;
Mount **in** **quick** **rushing** **tumults** **to** **your** **cheek** **;**
山 在 快的 匆忙 骚乱 到 你的 脸颊 ;

快速涌上脸颊;

[ɪf] ['frendʃɪp] [kæn; kən] [ɪk'saɪt] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [i'məuʃənz] ,
If **friendship** **can** **excite** **such** **strong** **emotions** **,**
如果 友谊 能 激发 这样的 强的 情绪 ,

如果友谊能够激起如此强烈的情感，

[wʌt] ['treməz][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] ['prez(ə)ns] ?
What **tremors** **had** **a** **lover's** **presence** **caus'd** **?**
什么 震颤 有 一个 恋人的 在场 导致 ?

爱人的出现会引起怎样的震动?

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[ʌn'dʒenərəs] [mæn] !
Ungenerous **man** **!**
吝啬 男人 !

吝啬鬼!

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[aɪ] [fiːst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['tɛrərz] . [[əˈsaɪd] .
I **feast** **upon** **her** **terrors** **.** **[** **aside** **.**
我 盛宴 之上 她 恐怖 . [旁边 .

我以她的恐惧为食。[旁白]

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [wel] - ; [[tuː; tə][hɜːr; hər] .
The **story** **of** **his** **death** **was** **well** **contriv'd** **;** **[** **to** **her** **.**
这 故事 的 他的 死亡 曾是 出色地 - ; [到 她 .

他的死因被精心编造了出来；[对她而言。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][əˈfekts; ˈæfˌekts][nɑːt][ˌem ˈiː] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] ,
But **it** **affects** **not** **me** **;** **I** **have** **a** **wife** **,**
但 它 影响 不是 我 ; 我 有 一个 妻子 ,

但这并不影响我；我有妻子，

- [wɪð; wɪθ] [huːm] [koʊld][daɪˈæn][wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪst] .
Compar'd **with** **whom** **cold** **Dian** **was** **unchaste** **.**
- 和 谁 寒冷的 迪安 曾是 不贞洁 .

与冷漠的黛安相比，她显得不贞洁。

[[teɪks] [hɜːr; hər][hænd] .
[**takes** **her** **hand** **.**
[需要 她 手 .

握住她的手。

[bʌt; bət][mɑːrk][ˌem ˈiː] [wel] — [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kənˈsɜːrnz][nɑːt][juː; jʊ] —
But **mark** **me** **well** **—** **though** **it** **concerns** **not** **you** **—**
但 标记 我 出色地 — 尽管 它 担忧 不是 你 —

但请记住我的话——虽然这与你无关——

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɪn] [mɔːr] ['diːpli] [blæk] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,
If **there's** **a** **sin** **more** **deeply** **black** **than** **others** **,**
如果 有 一个 罪 更多的 深 黑色的 比 其他的 ,

如果说有一种罪恶比其他罪恶更加罪恶深重，

- [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['kɑːmən] [kraɪmz] ,
Distinguish'd **from** **the** **list** **of** **common** **crimes** **,**
- 从 这 列表 的 常见的 犯罪 ,

与普通犯罪清单不同的是，

[ə; eɪ]['liːdʒən][ɪn][ɪtˈself] , [ænd; ənd] ['dʌbli] [dɪr]
A **legion** **in** **itself** **,** **and** **doubly** **dear**
一个 军团 在 本身 , 和 双倍 亲爱的

本身就是一个庞大的军团，而且格外珍贵。

[tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [prɪns] [ʌv; əv] [hel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [hɪˈpɑːkrəsi] .
To **the** **dark** **prince** **of** **hell** **,** **it** **is** **—** **hypocrisy** **.**
到 这 黑暗的 王子 的 地狱 , 它 是 — 虚伪 .

在地狱的黑暗王子看来，那就是——虚伪。

[[θroʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['eksɪt] .
[**throws** **her** **from** **him** **,** **and** **exit** **.**
[投掷 她 从 他 , 和 出口 .

把她从自己身边推开，然后离开。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [ber] [hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] !
Yes , I will bear his fearful indignation !
是的 , 我 将要 熊 他的 可怕 愤慨 !

是的，我将承受他可怕的愤怒!

[ðaʊ] ['meltɪŋ] [hɑ:rt] , [bi:; bi][fɜ:rm][æz; əz]['ædəmənt] ;
Thou melting heart , be firm as adamant ;
你 融化 心 , 是 公司 作为 坚定不移 ;

你这颗融化的心，要像金刚石一样坚定;

[ji:; ji] [ʃætɜ-d] [nə:vs] , [bi:; bi] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ]['mænli] [fɔ:rs] ,
Ye shatter'd nerves , be strung with manly force ,
叶 破碎 神经 , 是 串 和 男子气概 力量 ,

你们这些神经崩溃的人，会被男子汉的力量所束缚。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['kɑ:ŋkər] [ɔ:l][maɪ][s ˌfaɪ'læksɪs] ['wi:knəs] ,
That I may conquer all my sex's weakness ,
那 我 可能 征服 全部 我的 性 弱点 ,

愿我能克服女性的一切弱点，

[nɔ:r] [let] [ðɪs] ['bli:dɪŋ] ['bʊzəm] [lɑ:dʒ] [wʌn] [θɔ:t] ,
Nor let this bleeding bosom lodge one thought ,
也不 让 这 出血 怀 小屋 一 想法 ,

不要让这鲜血淋漓的胸膛里存留一丝念头，

['tʃerɪʃ] [wʌn] [wɪʃ] , [ɔ:r] ['hɑ:rbər] [wʌn][dɪ'zaɪər] ,
Cherish one wish , or harbour one desire ,
珍惜 一 希望 , 或者 港口 一 欲望 ,

珍视一个愿望，或怀揣一个渴望，

[ðæt] ['eɪndʒəlz] [meɪ] [nɑ:t] [hɪr] [ænd; ənd] ['dʌgləs] [noʊ] . [['eksɪt] .
That angels may not hear and Douglas know . [exit .
那 天使 可能 不是 听到 和 道格拉斯 知道 . [出口 .

天使可能听不到，道格拉斯也知道。[退出。

[ækt] [ðə; ði] [fɔ:rθ] .
ACT THE FOURTH .
行为 这 第四 .

第四幕。

[si:n] [aɪ] . [ðə; ði] [hɔ:l] .
SCENE I . THE HALL .
场景 我 . 这 大厅 .

第一幕：大厅。

['entər] ['dʌgləs] , [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['blʌdi] [ɪn][wʌn][hænd] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['letər] .
Enter Douglas , his sword drawn and bloody in one hand , in the other a letter .
进入 道格拉斯 , 他的 剑 绘制 和 血腥 在 一 手 , 在 这 其他 一个 信 .

道格拉斯走了进来，一手拿着一把拔出的、沾满鲜血的剑，另一手拿着一封信。

['hɑ:kət] , ['wu:ndɪd] .
Harcourt , wounded .
哈考特 , 受伤 .

哈考特受伤了。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

['treɪtər] , [noʊ] [mɔ:r] !
Traitor , no more !
叛徒 , 不 更多的 !

叛徒，你完了!

[ðɪs] ['letər] [ʃoʊ] [ðaɪ] ['ɑːfɪs] ;
this letter shews thy office ;
这 信 展示 你的 办公室 ;

这封信表明了你的职务;

[twaɪs] [hæst] [ðaʊ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [rɪ'vendʒ] .
Twice hast thou robb'd me of my dear revenge .
两次 哈斯特 你 被抢劫 我 的 我的 亲爱的 复仇 .

你两次夺走了我梦寐以求的复仇。

[aɪ] [tʊk] [ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['liːdər] . — [ðaɪ] [beɪs] [blʌd]
I took thee for thy leader . — Thy base blood
我 采取 你 为了 你的 领导者 . — 你的 根据 血

我曾把你当作你的领袖——你卑贱的血统

[wʊd] [steɪn] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['tempər] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] ;
Would stain the noble temper of my sword ;
会 弄脏 这 高贵 脾气 的 我的 剑 ;

会玷污我剑的高贵品格;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['pændər][tuː; tə][ðaɪ] ['mæstɚz] [lʌst] ,
But as the pander to thy master's lust ,
但 作为 这 讨好者 到 你的 硕士学位 欲望 ,

但就像你迎合主人欲望的婢女一样,

[ðaʊ] ['dʒʌstli] - [baɪ][ə; eɪ] [rɔŋd] ['hʌzbəndz] [hænd] .
Thou justly fall'st by a wrong'd husband's hand .
你 公正地 - 经过 一个 错误 丈夫的 手 .

你死于冤夫之手，罪有应得。

['hɑːr] .
Har .
哈尔 .

哈尔。

[ðaɪ] [waɪf][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
Thy wife is innocent .
你的 妻子 是 清白的 .

你的妻子是无辜的。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
Take him away .
拿 他 离开 .

把他带走。

['hɑːr] . ['pəːsi] , [rɪ'vendʒ] [maɪ][fɔːl] ! [[gɑːrdz] [ber] ['hɑːkət] [ɪn] .
Har . Percy , revenge my fall ! [guards bear Harcourt in .
哈尔 . 珀西 , 复仇 我的 落下 ! [守卫 熊 哈考特 在 .

哈尔·珀西，为我报仇！[卫兵押着哈考特进来。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] !
Now for the letter !
现在 为了 这 信 !

现在来看信!

[hiː; hi] [begz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . — [soʊ] - [tɪz] [pleɪn]

He	begs	once	more	to	see	her	.	—	So	'	tis	plain
他	乞求	一次	更多的	到	看	她	.	—	所以	-	的	清楚的

他再次恳求见她一面。——这显而易见。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [met] ! — [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] — —

They	have	already	met	!	—	but	to	the	rest	—	—
他们	有	已经	遇见	!	—	但	到	这	休息	—	—

他们已经见过面了！——但对其他人来说——

[[riːdz] .]

[	Reads	.	]
[	阅读	.	]

[读]

" [ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [skɑːrf] ;

"	In	vain	you	wish	me	to	restore	the	scarf	;
"	在	徒劳	你	希望	我	到	恢复	这	围巾	;

“你希望我归还那条围巾，这是徒劳的；

[dɪr] [pledʒ] [ʌv; əv] [lʌv] , [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [laɪf] [aɪl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dear	pledge	of	love	,	while	I	have	life	I'll	wear	it	,
亲爱的	保证	的	爱	,	尽管	我	有	生活	患病的	穿	它	,

亲爱的爱的誓言，只要我活着，我就会佩戴它。

- [tɪz] [nekst] [maɪ] [hɑːrt] ; [noʊ] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ðens] ;

'	Tis	next	my	heart	;	no	power	shall	force	it	thence	;
-	的	下一个	我的	心	;	不	力量	将	力量	它	因此	;

它就在我心旁；没有任何力量能将它从那里夺走；

[hwen'eə(r),hwən-] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'nʌðɚz] [hænd] ,

Whene'er	you	see	it	in	another's	hand	,
无论何时	你	看	它	在	另一个的	手	,

无论何时你看到它在别人手中，

[kən'kluːd] [ˌem 'iː] [ded] .

Conclude	me	dead	.
结束	我	死的	.

判我死亡。

" — [maɪ] [kɜːrs] [ɑːn] [ðem; ðəm] [bəuθ] !

"	—	My	curses	on	them	both	!
"	—	我的	诅咒	在	他们	两个都	!

“——我诅咒他们俩！”

[haʊ] ['teɪmli] [aɪ] [pə'ruːz] [maɪ] [ʃeɪm] !

How	tamely	I	peruse	my	shame	!
如何	温顺地	我	仔细阅读	我的	耻辱	!

我竟如此温顺地审视我的羞耻！

[bʌt; bət] [ðʌs] ,

but	thus	,
但	因此	,

但是，

[ðʌs] [let] [ˌem 'iː] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] ['gɪlti] ['kærəktərz]

Thus	let	me	tear	the	guilty	characters
因此	让	我	撕	这	有罪的	人物

因此，让我撕碎那些有罪之人吧。

[wɪtʃ] ['redʒɪstər] [maɪ] ['ɪnfəmi] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

Which	register	my	infamy	;	and	thus	,
哪个	登记	我的	骂名	;	和	因此	,

这记录了我的恶名；因此，

[ðʌs] [wʊd] [aɪ]['skætər] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv]['hev(ə)n]
Thus would I scatter to the winds of heaven
因此 会 我 分散 到 这 风 的 天堂

如此，我便会消散于天风之中。

[ðə; ði] [vaɪl] [ʌv; əv][maɪ][faʊl] [dɪs'ɑːnər] .
The vile complotters of my foul dishonour .
这 卑鄙的 绘图仪 的 我的 犯规 羞辱 .

卑鄙的阴谋者，他们玷污了我的名誉。

[[terz] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
[tears the letter in the utmost agitation .
[眼泪 这 信 在 这 极致 搅动 .

[极度激动地撕碎了信。

['entər] ['ɛdrɪk] .
Enter Edric .
进入 埃德里克 .

埃德里克出场。

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[maɪ][lɔːrd] — —
My lord — —
我的 主 — —

我的大人——

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[[ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['fjʊri] , [nɑːt] ['siːɪŋ] ['ɛdrɪk] .]
[in the utmost fury , not seeing Edric .]
[在 这 极致 愤怒 , 不是 看到 埃德里克 .]

【怒不可遏，因为没见到艾德里克。】

[ðə; ði][skɑːrf] !
The scarf !
这 围巾 !

那条围巾！

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[lɔːrd] ['dʌgləs] .
Lord Douglas .
主 道格拉斯 .

道格拉斯勋爵。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[[stɪl] [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .]
[still not hearing him .]
[仍然 不是 听力 他 .]

[仍然听不到他的声音。]

[jes] , [ðə; ði][skɑːrf] !
Yes , the scarf !
是的 , 这 围巾 !

对，就是那条围巾！

[ˈpəːsi] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [θɔːt] !
Percy , I thank thee for the glorious thought !
珀西 , 我 感谢 你 为了 这 辉煌 想法 !

珀西，感谢你提供的绝妙想法！

[aɪl] [ˈtʃerɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ; - [twɪl] [ˈswiːtn] [ɔːl][maɪ] [pæŋz] ,
I'll cherish it ; ' twill sweeten all my pangs ,
患病的 珍惜 它 ; - 斜纹布 甜味 全部 我的 疼痛 ,

我会珍惜它；它会抚慰我所有的伤痛。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈrelɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] !
And add a higher relish to revenge !
和 添加 一个 更高 尽情享用 到 复仇 !

而且，复仇的快感会更加强烈！

[ˌiːˌdiːˈɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[maɪ][lɔːrd] !
My lord !
我的 主 !

我的大人！

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

珀西：一场悲剧(Percy A Tragedy)
第4/6页

['ɛdrɪk] [hɪr] ?
Edric **here** **?**
埃德里克 这里 ?

埃德里克在这里吗?

[ˌiːˌdiːˈɑːr] .
Edr **.**
edr .

埃德

[wʌt] [nuː] [dɪ'stres] ?
What **new** **distress** **?**
什么 新的 痛苦 ?

有什么新的麻烦?

['^erit] . [dʌst] [ðaʊ] [ɪk'spekt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kaʊnt] [maɪ] [ʃeɪm] ,
Dou **.** **Dost** **thou** **expect** **I** **should** **recount** **my** **shame** **,**
斗 . 多斯特 你 预计 我 应该 叙事 我的 耻辱 ,

杜。你以为我会述说我的耻辱吗?

[dwel] [ɑːn] [iːtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'greɪs] ,
Dwell **on** **each** **circumstance** **of** **my** **disgrace** **,**
住 在 每个 环境 的 我的 耻辱 ,

仔细回想我蒙羞的每一个细节,

[ænd; ənd] [swel] [maɪ] ['ɪnfəmi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [teɪl] ?
And **swell** **my** **infamy** **into** **a** **tale** **?**
和 膨胀 我的 骂名 进入 一个 故事 ?

把我的恶名渲染成一个故事?

[reɪdʒ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] — [maɪ][waɪf][ɪz] [fɔːls] .
Rage **will** **not** **let** **me** **—** **But** **—** **my** **wife** **is** **false** **.**
愤怒 将要 不是 让 我 — 但 — 我的 妻子 是 错误的 .

愤怒让我无法控制自己——但是——我的妻子背叛了我。

[ˌiːˌdiːˈɑːr] .
Edr **.**
edr .

埃德

[ɑːrt] [ðaʊ] - ?
Art **thou** **convinc'd** **?**
艺术 你 - ?

你信服了吗?

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [hel]
The **chronicles** **of** **hell**
这 编年史 的 地狱

地狱编年史

['kænɑ:t] [prə'du:s] [ə; eɪ]['fɔ:lsər] . — [bʌt; bət] [wʌt] [nu:z]
Cannot **produce** **a** **falser** **.** **—** **But** **what** **news**
不能 生产 一个 假 . — 但 什么 消息

无法制造出更虚假的信息。——但是，这是什么消息?

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['pærəmʊr] ?
Of **her** **cursed** **paramour** **?**
的 她 被诅咒的 情人 ?

是她那该死的情人吗?

[ˌi:ˌdi:'ɑ:r] .
Edr **.**
edr .

埃德

[hi:; hi][hæz; həz] - .
He **has** **escap'd** **.**
他 有 - .

他逃脱了。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[hæst] [ðaʊ]
Hast **thou** **examin'd**
哈斯特 你 已检查

你考察过吗?

['evri] ['ævənu:] ?
every **avenue** **?**
每一个 大街 ?

所有途径?

[i:tʃ] [spɑ:t] ?
Each **spot** **?**
每个 点 ?

每个位置?

[ðə; ði] [groʊv] ?
the **grove** **?**
这 树林 ?

小树林?

[ðə; ði] ['baʊər] , [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [hɔ:nt] ?
the **bower** **,** **her** **favourite** **haunt** **?**
这 凉亭 , 她 最喜欢的 出没 ?

那片幽静的林荫处，是她最喜欢去的地方吗?

[ˌi:ˌdi:'ɑ:r] .
Edr **.**
edr .

埃德

[aɪv] - [ðem; ðəm][ɔ:l] .
I've **search'd** **them** **all** **.**
我已经 - 他们 全部 .

我已经全部搜索过了。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jet] [pər'suːd] .

He	shall	be	yet	pursued	.
他	将	是	然而	追击	.

他仍将被追捕。

[set] [gɑːrdz] [æt; ət] ['evri] [geɪt] . — [let] [nʌn] [dɪ'pɑːrt]

Set	guards	at	every	gate	.	—	Let	none	depart
放	守卫	在	每一个	门	.	—	让	没有任何	离开

在每个大门都安排卫兵——任何人不得离开

[ɔːr][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

Or	gain	admittance	here	,	without	my	knowledge	.
或者	获得	准入	这里	,	没有	我的	知识	.

或者在我不知情的情况下进入这里。

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .

Edr	.
edr	.

埃德

[wʌt] [kæn; kən][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [biː; bi] ?

What	can	their	purpose	be	?
什么	能	他们的	目的	是	?

它们的目的是什么?

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [klɪr] ?

Is	it	not	clear	?
是	它	不是	清除	?

还不清楚吗?

['hɑːkət] [hæz; həz] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'genst] [maɪ][laɪf] ;

Harcourt	has	raised	his	arm	against	my	life	;
哈考特	有	提高	他的	手臂	反对	我的	生活	;

哈考特举起了手臂，要置我于死地;

[hiː; hi] ; [ðə; ði] [bloʊ] [ɪz] [naʊ] - [fɔːr; fər]['pəːsi] ;

He	fail'd	;	the	blow	is	now	reserv'd	for	Percy	;
他	失败	;	这	吹	是	现在	-	为了	珀西	;

他失败了；现在轮到珀西承受打击了;

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [freʃ] ['riːkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,

Then	,	with	his	sword	fresh	reeking	from	my	heart	,
然后	,	和	他的	剑	新鲜的	臭气熏天	从	我的	心	,

然后，他的剑还带着从我心脏迸发的鲜血，

['hiːl] ['revl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɑːntən][ɔː(r)][maɪ] [tuːm] ;

He'll	revel	with	that	wanton	o'er	my	tomb	;
地狱	陶醉	和	那	放肆	超过	我的	墓	;

他会和那个浪荡子在我的坟墓上寻欢作乐;

[nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːt] [ʃiːl] [hoʊld][soʊ] [dɪr] ,

Nor	will	he	bring	her	aught	she'll	hold	so	dear	,
也不	将要	他	带来	她	零	壳	抓住	所以	亲爱的	,

他也不会给她带来任何她珍视的东西。

[æz; əz][ðə; ði] - [hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sluː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

As	the	curs'd	hand	with	which	he	slew	her	husband	.
作为	这	-	手	和	哪个	他	一万	她	丈夫	.

就像他用那只被诅咒的手杀死了她的丈夫。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
But **he** **shall** **die** **!**
但 他 将 死 !

但他终将死去!

[aɪl] [draʊn] [maɪ][reɪdʒ][ɪn] [blʌd] ,
I'll **drown** **my** **rage** **in** **blood** **,**
患病的 溺水 我的 愤怒 在 血 ,

我要用鲜血浇灭我的怒火，

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [laɪ'beɪʃn]
Which **I** **will** **offer** **as** **a** **rich** **libation**
哪个 我 将要 提供 作为 一个 富有的 奠

我将以此作为丰盛的祭品献上。

[ɑːn][ðaɪ][ɪn'fɜːrn(ə)l]['ɔːltər] , [blæk] [rɪ'vendʒ] ! [['eksiʌnt] .
On **thy** **infernal** **altar** **,** **black** **revenge** **!** **[** **exeunt** **.**
在 你的 地狱 坛 , 黑色的 复仇 ! [退场 .

在你地狱的祭坛上，黑色的复仇！ [退出。

[siːn] [iː] .
SCENE **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .
THE **GARDEN** **.**
这 花园 .

花园。

['entər][ɛl'wiːnə] .
Enter **Elwina** **.**
进入 艾尔维娜 .

艾尔维娜登场。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[iːtʃ] ['ævənuː][ɪz][soʊ] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [gɑːrdz] ,
Each **avenue** **is** **so** **beset** **with** **guards** **,**
每个 大街 是 所以 围困 和 守卫 ,

每条街道都布满了守卫。

[ænd; ənd][lɪŋks] - - ['dʒeləsi] [soʊ] [brɔːd] [ə'weɪk] ,
And **lynx** **-** **ey'd** **Jealousy** **so** **broad** **awake** **,**
和 猞猁 - - 妒忌 所以 广阔 醒 ,

而那双猞猁般锐利的嫉妒，如此清醒，

[hiː; hi]['kænɑːt] [pæs] [ˌʌn'siːn] .
He **cannot** **pass** **unseen** **.**
他 不能 经过 看不见 .

他无法不被人发现。

[prə'tekt] [hɪm; ɪm] , ['hevə(ə)n] !
Protect **him** **,** **heaven** **!**
保护 他 , 天堂 !

上天保佑他!

['entər] - .
Enter **Birtha** **.**
进入 - .

比尔莎登场。

[maɪ] - , [ɪz][hiː; hi] [seɪf] ?
My **Birtha** **,** **is** **he** **safe** **?**
我的 - , 是 他 安全的 ?

我的宝贝儿子，他安全吗?

[hæz; həz][hiː; hi] - ?
has **he** **escap'd** **?**
有 他 - ?

他逃脱了吗?

['bɜ˞ː] .
Bir **.**
比尔 .

比尔。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
I **know** **not** **.**
我 知道 不是 .

我不知道。

[aɪ] - [jʌŋ] ['hɑːkət] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I **dispatch'd** **young** **Harcourt** **to** **him** **,**
我 - 年轻的 哈考特 到 他 ,

我派年轻的哈考特去见他，

[tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][kwɪt][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔrdɜ˞d] ,
To **bid** **him** **quit** **the** **castle** **,** **as** **you** **order'd** **,**
到 出价 他 辞职 这 城堡 , 作为 你 已订购 ,

遵照你的命令，让他离开城堡。

[rɪ'stɔːr] [ðə; ði][skɑːrf] , [ænd; ənd]['nevər] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] .
Restore **the** **scarf** **,** **and** **never** **see** **you** **more** **.**
恢复 这 围巾 , 和 绝不 看 你 更多的 .

把围巾还给我，然后永远别再见到你。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði][hɑːrd] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz] [rəsiːvd] ,
But **how** **the** **hard** **injunction** **was** **receiv'd** **,**
但 如何 这 难的 禁令 曾是 已收到 ,

但是，这项严厉的禁令是如何被接受的呢?

[ɔːr] [wʌt] [hæz; həz] [sɪns] , [aɪm] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] .
Or **what** **has** **happen'd** **since** **,** **I'm** **yet** **to** **learn** **.**
或者 什么 有 发生了 自从 , 我是 然而 到 学习 .

至于之后发生了什么，我还不得而知。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[oʊ] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] - [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['kɛrz] ,
O **when** **shall** **I** **be** **eas'd** **of** **all** **my** **cares** **,**
哦 什么时候 将 我 是 - 的 全部 我的 关心 ,

我何时才能摆脱所有忧虑?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv]
And **in** **the** **quiet** **bosom** **of** **the** **grave**
和 在 这 安静的 怀 的 这 严重

在坟墓静谧的怀抱中

[leɪ] [daʊn] [ðɪs] ['wɪri] [hed] ! — [aɪm] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] !
Lay **down** **this** **weary** **head** **!** **—** **I'm** **sick** **at** **heart** **!**
莱 向下 这 厌倦 头 ! — 我是 生病的 在 心 !

放下我疲惫的头颅吧！——我心如刀绞!

[ʃʊd; ʃəd] ['dʌgləs] [ˌɪntər'sept] [hɪz; ɪz] [flaɪt] !

Should	Douglas	intercept	his	flight	!
应该	道格拉斯	截距	他的	航班	!

道格拉斯应该拦截他的航班!

['bɜ:] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

[bi:; bi] [kɑ:m] ;

Be	calm	;
是	冷静的	;

保持冷静;

['dʌgləs] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] [left] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

Douglas	this	very	moment	left	the	castle	,
道格拉斯	这	非常	片刻	左边	这	城堡	,

就在这时，道格拉斯离开了城堡。

[wɪð; wɪθ] ['si:mɪŋ] [pi:s] .

With	seeming	peace	.
和	似乎	和平	.

表面上平静。

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[ɑ:] , [ðen] , [ɪn'di:d] [ðeəz; ðəz] ['deɪndʒər] !

Ah	,	then	,	indeed	there's	danger	!
啊	,	然后	,	的确	有	危险	!

啊，那确实有危险!

- , [hwen'eə(r),hwən-] [sə'spɪʃ(ə)n] [feɪnz] [tu:; tə] [sli:p] ,

Birtha	,	whene'er	Suspicion	feigns	to	sleep	,
-	,	无论何时	怀疑	假装	到	睡觉	,

伯莎，每当怀疑假装沉睡之时，

- [tɪz] [bʌt; bət] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts] ['kerləs] [preɪ] [sɪ'kjʊr] .

'	Tis	but	to	make	its	careless	prey	secure	.
-	的	但	到	制作	它是	粗心	猎物	安全的	.

其目的只是为了确保粗心的猎物安全。

['bɜ:] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

[ʃʊd; ʃəd] ['pə:si] [wʌns] [ə'gen] [ɪn'tri:t] [tu:; tə] [si:] [ði:] ,

Should	Percy	once	again	entreat	to	see	thee	,
应该	珀西	一次	再次	恳求	到	看	你	,

如果珀西再次恳求见你，

- [twɜ:r] [best] [æd'mɪt] [hɪm; ɪm] ; [frʌm; frəm] [ðaɪ] [lɪps] [ə'loʊn]

'	Twere	best	admit	him	;	from	thy	lips	alone
-	是	最好的	承认	他	;	从	你的	嘴唇	独自的

最好只从你的唇间接纳他。

[hi:; hi] [wɪl] [səb'mɪt] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [du:m]

He	will	submit	to	hear	his	final	doom
他	将要	提交	到	听到	他的	最终的	厄运

他将屈服，聆听他的最终厄运。

[ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['eksaɪl] .
Of **everlasting** **exile** **.**
的 永恒 流亡 .

永世流放。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

- , [noʊ] ;
Birtha **,** **no** **;**
- , 不 ;

比尔莎，不;

[ɪf] ['ɑːnər] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['dʌgləs]
If **honour** **would** **allow** **the** **wife** **of** **Douglas**
如果 荣誉 会 允许 这 妻子 的 道格拉斯

如果荣誉允许的话，道格拉斯的妻子

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] , [jet] [aɪ] [dəːst] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
To **meet** **his** **rival** **,** **yet** **I** **durst** **not** **do** **it** **.**
到 见面 他的 竞争对手 , 然而 我 杜斯特 不是 做 它 .

要见他的对手，但我不敢。

['pəːsi] !
Percy **!**
珀西 !

珀西!

[tuː] [mʌtʃ] [ðɪs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [hɑːrt] [ɪz] [ðaɪn] :
too **much** **this** **rebel** **heart** **is** **thine** **:**
也 很多 这 反叛 心 是 你的 :

这颗叛逆的心太属于你了:

[tuː] ['diːpli] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] [iːtʃ] [pæŋ] [aɪ] [geɪv] ;
Too **deeply** **should** **I** **feel** **each** **pang** **I** **gave** **;**
也 深 应该 我 感觉 每个 疼痛 我 给予 ;

我不应该对每一次痛苦都感受得太深;

[aɪ] ['kænɑːt] [heɪt] — [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['bænɪʃ] — [ðiː] .
I **cannot** **hate** **—** **but** **I** **will** **banish** **—** **thee** **.**
我 不能 恨 — 但 我 将要 放逐 — 你 .

我无法恨你——但我将驱逐你。

[ɪn'eksərəb(ə)l] ['duːli] , [oʊ] [fər'gɪv] ,
Inexorable **duly** **,** **O** **forgive** **,**
无情的 正式地 , 哦 原谅 ,

不可抗拒，请宽恕我。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [mɔːr] !
If **I** **can** **do** **no** **more** **!**
如果 我 能 做 不 更多的 !

如果我真的无能为力了!

['bɜː] .
Bir **.**
比尔 .

比尔。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ,
If **he** **remains** **,**
如果 他 遗迹 ,

如果他留下，

[æz; əz][aɪ][sə'spekt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔ:lz] ,
As I suspect , within the castle walls ,
作为 我 怀疑 , 之内 这 城堡 墙壁 ,

正如我所料，在城堡的城墙之内，

- [twɜ:r] [best][aɪ] [sɔ:t] [hɪm; ɪm][aʊt] .
' Twere best I sought him out .
- 是 最好的 我 寻求 他 出去 .

我最好去找他。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðen] [tel] [hɪm; ɪm] , - ,
Then tell him , Birtha ,
然后 告诉 他 , - ,

然后告诉他，伯莎，

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lnəs] , [wɪð; wɪθ]['mɜ:rsi] , [tel] [hɪm; ɪm] ,
But , Oh ! with gentleness , with mercy , tell him ,
但 , 哦 ! 和 温柔 , 和 怜悯 , 告诉 他 ,

但是，哦！请温柔地、怜悯地告诉他：

[ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst]['nevər] , ['nevər] , [mi:t] [ə'gen] .
That we must never , never , meet again .
那 我们 必须 绝不 , 绝不 , 见面 再次 .

我们绝不能再见面。

[ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv][maɪ] [teɪl] [mʌst; məst][bi:; bi] [sɪ'vɪr] ,
The purport of my tale must be severe ,
这 旨趣 的 我的 故事 必须 是 严重 ,

我所讲述的故事的主旨必然是严肃的。

[bʌt; bət][let] [ðaɪ] ['tendərnəs] [ɪm'bɑ:m] [ðə; ði] [wu:nd]
But let thy tenderness embalm the wound
但 让 你的 压痛 防腐剂 这 伤口

但愿你的温柔能抚慰这伤口。

[maɪ]['vɜ:rtʃu:] ['gɪvz] .
My virtue gives .
我的 美德 给予 .

我的美德得以彰显。

[oʊ] ['sɔ:fn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ;
O soften his despair ;
哦 软化 他的 绝望 ;

抚慰他的绝望；

[bʌt; bət] [seɪ] — [wi:; wi] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r] .
But say — we meet no more .
但 说 — 我们 见面 不 更多的 .

但假设——我们不再见面了。

['entər]['pə:si] .
Enter Percy .
进入 珀西 .

珀西出场。

[ræʃ] [mæn] , ['hi:z] [hɪr] !
Rash man , he's here !
皮疹 男人 , 他是 这里 !

鲁莽的家伙，他来了！

[[ʃi:; ʃi] [ə'tempts] [tu:; tə][goʊ] , [hi:; hi] ['si:zɪz] [hɜ:r; hər][hænd] .

[	she	attempts	to	go	,	he	seizes	her	hand	.
[	她	尝试	到	去	,	他	逮捕	她	手	.

她试图离开，他抓住了她的手。

[pər] .

Per	.
每	.

每。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] ; [neɪ] , [flai][nɑ:t] ; [aɪ] [wɪl] [spi:k] ;

I	will	be	heard	;	nay	,	fly	not	;	I	will	speak	;
我	将要	是	听到	;	不	,	飞	不是	;	我	将要	说话	;

我必被听见；不，不要逃避；我必发言；

[lɔ:st] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd]

Lost	as	I	am	,	I	will	not	be	denied
丢失的	作为	我	是	,	我	将要	不是	是	否认

即便我迷失了方向，我也不会放弃。

[ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kəm'pleɪn] .

The	mournful	consolation	to	complain	.
这	悲哀	安慰	到	抱怨	.

抱怨是令人悲哀的安慰。

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

['pə:si] , [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ðiː] , [liːv] [ˌem 'i:] .

Percy	,	I	charge	thee	,	leave	me	.
珀西	,	我	收费	你	,	离开	我	.

珀西，我命令你，离开我。

[pər] .

Per	.
每	.

每。

['taɪrənt] , [noʊ] :

Tyrant	,	no	:
暴君	,	不	:

暴君？不！

[aɪ] [blʌʃ] [æt; ət][maɪ] [ə'bi:diəns] , [blʌʃ] [tu:; tə] [θɪŋk]

I	blush	at	my	obedience	,	blush	to	think
我	脸红	在	我的	服从	,	脸红	到	思考

我为自己的顺从而脸红，想到这一点就脸红。

[aɪ] [left] [ðiː] [hɪr] [ə'loʊn] , [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði]['deɪndʒər]

I	left	thee	here	alone	,	to	brave	the	danger
我	左边	你	这里	独自的	,	到	勇敢的	这	危险

我把你一个人留在这里，让你去面对危险。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ʃer] .

I	now	return	to	share	.
我	现在	返回	到	分享	.

现在我回来分享。

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[ðæt] ['deɪndʒərz][pæst] :
That danger's past :
那 危险的 过去的 :

危险已经过去了:

['dʌgləs] [wʌz; wəz] [suːn] - ; [hiː; hi] ['nʌθɪŋ] [noʊz] .
Douglas was soon appeas'd ; he nothing knows .
道格拉斯 曾是 很快 - ; 他 没有什么 知道 .

道格拉斯很快就平静下来了；他什么也不知道。

[ðen] [liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ]['kɑːndʒər] [ðiː] , [nɔːr] [ə'gen]
Then leave me , I conjure thee , nor again
然后 离开 我 , 我 变戏法 你 , 也不 再次

然后离开我，我恳求你，永远不要再回来。

[ɪn'deɪndʒər][maɪ] [rɪ'poʊz] .
Endanger my repose .
危害 我的 休息 .

危及我的安宁。

[jet] , [er] [ðaʊ] ['^əjist] ,
Yet , ere thou goest ,
然而 , 埃雷 你 去 ,

然而，在你离开之前，

[rɪ'stɔːr] [ðə; ði][skɑːrf] .
Restore the scarf .
恢复 这 围巾 .

把围巾还回去。

[pər] .
Per .
每 .

每。

[ˌʌn'kaɪnd][ɛl'wiːnə] , ['nevər] !
Unkind Elwina , never !
不友善 艾尔维娜 , 绝不 !

冷酷无情的艾尔维娜？绝不!

- [tɪz] [ɔːl] [ðæts] [left][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['berid] [dʒɔɪz] ,
' Tis all that's left me of my buried joys ,
- 的 全部 那就是 左边 我 的 我的 埋葬 喜悦 ,

这就是我埋藏已久的快乐仅存的痕迹了。

[ɔːl] [wɪtʃ] [ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌns][wʌz; wəz] ['hæpi] .
All which reminds me that I once was happy .
全部 哪个 提醒 我 那 我 一次 曾是 快乐的 .

这一切都让我想起，我曾经是快乐的。

[maɪ] ['letər] [toʊld] [ðiː] [aɪ] [wʊd] [nɛə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
My letter told thee I would ne'er restore it .
我的 信 讲述 你 我 会 从未 恢复 它 .

我在信中告诉你，我永远不会把它恢复原状。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['letər] !
Letter !
信 !

信!

[wʌt] ['letər] ?
what **letter** **?**
什么 信 ?

什么字母?

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[ðæt] [aɪ] [sent] [baɪ] ['hɑ:kət] .
That **I** **sent** **by** **Harcourt** **.**
那 我 发送 经过 哈考特 .

那是我通过哈考特寄出的。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [nɛə] [rəsi:vd] .
Which **I** **have** **ne'er** **receiv'd** **.**
哪个 我 有 从未 已收到 .

但我从未收到过。

['dʌgləs] [pər'hæps] —
Douglas **perhaps** **—**
道格拉斯 也许 —

或许是道格拉斯——

[hu:] [noʊz] ?
Who **knows** **?**
WHO 知道 ?

谁知道呢?

['bɜ˞:] . ['hɑ:kət] , [ti:] - [ɪ'lu:d] [hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃflnəs] ,
Bir **.** **Harcourt** **,** **t** **'** **elude** **his** **watchfulness** **,**
比尔 . 哈考特 , t - 躲避 他的 警惕 ,

哈考特先生，他躲过了他的监视。

[maɪt] ['pru:dntli] [rɪ'taɪər] .
Might **prudently** **retire** **.**
可能 谨慎地 退休 .

或许应该明智地选择退休。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[grænt] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [pru:v] [soʊ] !
Grant **heaven** **it** **prove** **so** **!**
授予 天堂 它 证明 所以 !

愿上天证明如此!

[[ɛl'wi:nə] ['goʊɪŋ] , ['pə:si] [hoʊldz] [hɜ:r; hər] .
[**Elwina** **going** **,** **Percy** **holds** **her** **.**
[艾尔维娜 去 , 珀西 持有 她 .

[艾尔维娜要走了，珀西扶住了她。

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [ɛl'wiːnə] ; [ðə; ði][moʊst]['sævɪdʒ] ['ɑːnər]
Hear me , Elwina ; the most savage honour
听到 我 , 艾尔维娜 ; 这 最多 野蛮的 荣誉

听我说，艾尔维娜；这是最残酷的荣誉。

[fə'bidz] [nɑːt][ðæt] [pʊr] [greɪs] .
Forbids not that poor grace .
禁止 不是 那 贫穷的 优雅 .

不禁止这种卑微的恩典。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ˌaɪ 'tiː][bɪdz][ˌem 'iː][flai] [ðiː] .
It bids me fly thee .
它 出价 我 飞 你 .

它召唤我飞向你。

[pər] .
Per .
每 .

每。

[ðen] , [er] [ðaʊ] ['^əjist] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][pɑːrt] ,
Then , ere thou goest , if we indeed must part ,
然后 , 埃雷 你 去 , 如果 我们 的确 必须 部分 ,

那么，在你离开之前，如果我们真的必须分别的话。

[tuː; tə] [suːθ] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]['eksaɪl] ,
To sooth the horrors of eternal exile ,
到 舒缓 这 恐怖 的 永恒 流亡 ,

为了抚慰永恒流放的恐惧，

[seɪ] [bʌt; bət] — [ðaʊ] - [ˌem 'iː] !
Say but — thou pity'st me !
说 但 — 你 - 我 !

但请你——可怜我吧!

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[[wiːps] .]
[weeps .]
[哭泣 .]

[哭泣]

[oʊ]['pəːsi] — ['pɪti] [ðiː] !
O Percy — pity thee !
哦 珀西 — 遗憾 你 !

哦，珀西——可怜你!

[ɪm'pɪriəs] ['ɑːnər] ; — ['ʃʊrli] [aɪ] [meɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .
Imperious honour ; — surely I may pity him .
专横 荣誉 ; — 一定 我 可能 遗憾 他 .

傲慢的荣誉；——我或许应该同情他。

[jet] , ['werfɔːr] ['pɪti] ?
Yet , wherefore pity ?
然而 , 因此 遗憾 ?

然而，怜悯又从何而来?

[noʊ] , [aɪ] ['envi] [ðiː] :
no , I envy thee :
不 , 我 嫉妒 你 :

不，我羡慕你：

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [stɪl] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [wiːp] ,
For thou hast still the liberty to weep ,
为了 你 哈斯特 仍然 这 自由 到 哭泣 ,

你依然有哭泣的自由，

[ɪn] [ðiː] - [twɪl] [biː; bi][noʊ][kraɪm] : [ðaɪ] [terz] [ɑːr; ər] ['gɪltləs] ,
In thee ' twill be no crime : thy tears are guiltless ,
在 你 - 斜纹布 是 不 犯罪 : 你的 眼泪 是 无罪 ,

你身上没有罪过：你的眼泪是无辜的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɪn'frɪndʒ][noʊ]['duːti] , [steɪn][noʊ] ['ɑːnər] ,
For they infringe no duty , stain no honour ,
为了 他们 侵权 不 责任 , 弄脏 不 荣誉 ,

因为他们没有违反任何职责，也没有玷污任何荣誉。

[ænd; ənd][blɑːt][noʊ] [vaʊ] ; [bʌt; bət][maɪn][ɑːr; ər]['krɪmɪn(ə)l] ,
And blot no vow ; but mine are criminal ,
和 印迹 不 发誓 ; 但 矿 是 刑事 ,

不要违背誓言；但我的誓言却是罪恶的。

[ɑːr; ər][drɑːps][ʌv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [wɑːʃ] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [gɪlt] ,
Are drops of shame which wash the cheek of guilt ,
是 滴 的 耻辱 哪个 洗 这 脸颊 的 有罪 ,

是羞耻的滴滴，洗去脸颊上的罪恶感。

[ænd; ənd] ['evri] [ter; tɪ(ə)r][aɪ] [ʃed] [dɪs'ɑːnər] ['dʌgləs] .
And every tear I shed dishonours Douglas .
和 每一个 撕 我 棚 耻辱 道格拉斯 .

我流下的每一滴眼泪都是对道格拉斯的侮辱。

[pər] .
Per .
每 .

每。

[aɪ] [swer] [maɪ] ['dʒeləs] [lʌv] [iːn] ['grʌdʒɪz] [ðiː]
I swear my jealous love e'en grudges thee
我 发誓 我的 嫉妒的 爱 e'en 怨恨 你

我发誓，我那嫉妒的爱甚至会怨恨你。

[ðaɪ] [sæd] [prɪ] - ['emɪnəns] [ɪn] ['retʃɪdnəs] .
Thy sad pre - eminence in wretchedness .
你的 伤心 预 - 卓越 在 悲惨 .

你在苦难中享有的悲惨地位。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[raʊz] , [raʊz] , [maɪ] - ['vɜːrtʃuː] !
Rouse , rouse , my slumb'ring virtue !
唤醒 , 唤醒 , 我的 - 美德 !

唤醒我沉睡的美德吧！

['pəːsi] , [hɪr] [ˌem 'iː] .
Percy , hear me .
珀西 , 听到 我 .

珀西，听我说。

['hev(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [sʌtʃ] [haɪ] - [rɔːt] [soʊlz] [æz; əz] [ðaɪn] ,
Heaven , when it gives such high - wrought souls as thine ,
天堂 , 什么时候 它 给予 这样的 高的 - 锻 灵魂 作为 你的 ,

上天赐予像你这样高尚的灵魂时，

[stɪl] ['gɪvz] [æz; əz] [greɪt] [ə'keiʒənz] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ðem; ðəm] .
Still gives as great occasions to exert them .
仍然 给予 作为 伟大的 场合 到 发挥 他们 .

仍然有很多机会可以发挥它们的作用。

[ɪf] [ðaʊ] [wɑːst] [soʊ]['noʊb(ə)l] , [greɪt] , [ænd; ənd] - ,
If thou wast form'd so noble , great , and gen'rous ,
如果 你 浪费 形成 所以 高贵 , 伟大的 , 和 - ,

如果你生来就如此高贵、伟大、慷慨，

- [twʌz] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [ɪn'sleɪv]
' Twas to surmount the passions which enslave
- 那是 到 超越 这 激情 哪个 奴役

是为了克服奴役人的激情

[ðə; ði][groʊs][ʌv; əv]['hjuːmən] - [kaɪnd] . — [ðen] [θɪŋk] , [oʊ] [θɪŋk] ,
The gross of human - kind . — Then think , O think ,
这 总的 的 人类 - 种类 . — 然后 思考 , 哦 思考 ,

人类的丑恶嘴脸。——那么，想想吧，哦，想想吧。

[ʃiː; ʃi] , [huːm] [ðaʊ] [wʌns] [dɪdst] [lʌv] , [ɪz] [naʊ] [ə'nʌðɚz] .
She , whom thou once didst love , is now another's .
她 , 谁 你 一次 迪斯特 爱 , 是 现在 另一个的 .

你曾经深爱的她，如今已属于别人了。

[pər] .
Per .
每 .

每。

[goʊ][ɑːn] — [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] ['ʌðɚz] ['dʌgləs] .
Go on — and tell me that that other's Douglas .
去 在 — 和 告诉 我 那 那 其他的 道格拉斯 .

继续——告诉我，另一个人是道格拉斯。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi] [kleɪmz] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] :
Whate'er his name , he claims respect from me :
什么 他的 姓名 , 他 索赔 尊重 从 我 :

不管他叫什么名字，他都赢得了我的尊重：

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɚz] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊld]
His honour's in my keeping , and I hold
他的 荣誉的 在 我的 保持 , 和 我 抓住

他的荣誉由我守护，我坚信

[ðə; ði] [trʌst] [soʊ] [pjʊr] , [ɪts]['sæŋktəti][ɪz][hɜːrt]
The trust so pure , its sanctity is hurt
这 相信 所以 纯的 , 它是 圣洁 是 伤害

这份信任如此纯粹，它的神圣性却受到了伤害。

[iːn] [baɪ][ðaɪ] ['prez(ə)ns] .
E'en by thy presence .
e'en 经过 你的 在场 .

甚至凭你的存在。

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[ðaʊ] [ə'gen] [hæst] .
Thou **again** **hast** **conquer'd** **.**
你 再次 哈斯特 征服 .

你又一次取得了胜利。

[sə'lestʃ(ə)l]['vɜːrtʃuː] , [laɪk][ðə; ðɪ]['eɪndʒl]['spɪrɪt] ,
Celestial **virtue** **,** **like** **the** **angel** **spirit** **,**
天体 美德 , 喜欢 这 天使 精神 ,

天上的美德，如同天使的灵魂，

[huːz] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] [dɪ'fendɪd] ['pærədaɪs] ,
Whose **flaming** **sword** **defended** **Paradise** **,**
谁 炽盛 剑 辩护 天堂 ,

谁的火焰之剑守护了天堂?

[stændz] [gɑːrd] [ɑːn] ['evri] [tʃɑːrm] , — [ɛl'wiːnə] , [jes] ,
Stands **guard** **on** **every** **charm** **,** **—** **Elwina** **,** **yes** **,**
站立 警卫 在 每一个 魅力 , — 艾尔维娜 , 是的 ,

守护着每一件饰品，——艾尔维娜，是的。

[tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['dʌgləs] , [wiːl] [biː; bi]['vɜːrtʃuəs] .
To **triumph** **over** **Douglas** **,** **we'll** **be** **virtuous** **.**
到 胜利 超过 道格拉斯 , 出色地 是 有德行的 .

为了战胜道格拉斯，我们将秉持美德。

['ɛlw] . - [tɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] , — [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'pɪr] [soʊ] :
Elw **.** **'** **Tis** **not** **enough** **to** **be** **,** **—** **we** **must** **appear** **so** **:**
elw . - 的 不是 足够的 到 是 , — 我们 必须 出现 所以 :

Elw：光是存在是不够的，我们必须表现得像存在一样。

[greɪt] [soʊlz] [dɪs'deɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'fens] ,
Great **souls** **disdain** **the** **shadow** **of** **offence** **,**
伟大的 灵魂 蔑视 这 阴影 的 罪行 ,

伟大的人不屑于冒犯的阴影。

[nɔːr][mʌst; məst][ðer; ðər] ['waɪtnəs] [wer] [ðə; ðɪ][steɪn][ʌv; əv] [gɪlt] .
Nor **must** **their** **whiteness** **wear** **the** **stain** **of** **guilt** **.**
也不 必须 他们的 白人 穿 这 弄脏 的 有罪 .

他们的纯洁也不应该沾染罪恶的污点。

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'trækt] — [aɪ] [der] [nɑːt] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðiː] ;
I **shall** **retract** **—** **I** **dare** **not** **gaze** **upon** **thee** **;**
我 将 缩回 — 我 敢 不是 目光 之上 你 ;

我将收回——我不敢直视你;

[maɪ]['fiːb(ə)l]['vɜːrtʃuː] ['stægər] , [ænd; ənd] [ə'gen]
My **feeble** **virtue** **staggers** **,** **and** **again**
我的 微弱 美德 踉跄 , 和 再次

我那微弱的道德感摇摇欲坠，又一次

[ðə; ðɪ] [fiːndz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ['tɔːrment][ænd; ənd] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .
The **fiends** **of** **jealousy** **torment** **and** **haunt** **me** **.**
这 恶魔 的 妒忌 折磨 和 出没 我 .

嫉妒的恶魔折磨着我，困扰着我。

[ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r][maɪ] [hɑːrt] - [strɪŋz] . — — [oʊ] !
They tear my heart - strings . — — Oh !
他们 撕 我的 心 - 字符串 . — — 哦 !

它们撕碎了我的心弦。——哦!

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[noʊ] [mɔːr] ;
No more ;
不 更多的 ;

不再;

[bʌt; bət] [sper] [maɪ] - ['ɑːnər] [ðə; ði] [ə'frʌnt]
But spare my injur'd honour the affront
但 空闲的 我的 - 荣誉 这 冒犯

但请饶恕我受伤的名誉，免遭侮辱。

[tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ɪt'self] .
To vindicate itself .
到 表白 本身 .

为了证明自身清白。

[pər] .
Per .
每 .

每。

[bʌt; bət] , [lʌv] !
But , love !
但 , 爱 !

但是，爱情!

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[bʌt; bət] , ['glɔːri] !
But , glory !
但 , 荣耀 !

但是，荣耀!

[pər] .
Per .
每 .

每。

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的!

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sə'blaɪmər] ['spɪrɪt]
a ray of thy sublimer spirit
一个 射线 的 你的 升华 精神

你崇高精神的一缕光芒

[hæz; həz] [wɔrmd] [maɪ] ['daɪɪŋ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ] [fleɪm] !
Has warm'd my dying honour to a flame !
有 温暖 我的 垂死 荣誉 到 一个 火焰 !

让我临终的荣誉燃起了熊熊烈火!

[wʌn] ['efərt] [ænd; ənd] - [tɪz] [dʌn] .
One effort and ' tis done .
一 努力 和 - 的 完毕 .

一次就搞定了。

[ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
The world shall say ,
这 世界 将 说 ,

世人将会说:

[wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zæstrəs] [lʌv] ,
When they shall speak of my disastrous love ,
什么时候 他们 将 说话 的 我的 灾难性的 爱 ,

当他们谈起我那场灾难性的爱情时,

['pəːsi] [ɛl'wiːnə] [ðoʊ] [hiː; hi][lɔːst][hɜːr; hər] .
Percy deserv'd Elwina though he lost her .
珀西 应得的 艾尔维娜 尽管 他 丢失的 她 .

虽然珀西失去了艾尔维娜，但他配得上她。

[fɑːnd] [terz] , [blaɪnd][ˌem 'iː][nɑːt] [jet] !
Fond tears , blind me not yet !
喜爱 眼泪 , 瞎的 我 不是 然而 !

温柔的泪水，还不足以让我盲目!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ,
a little longer ,
一个 小的 更长 ,

再过一会儿,

[let] [maɪ][sæd] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] [geɪz] ,
Let my sad eyes a little longer gaze ,
让 我的 伤心 眼睛 一个 小的 更长 目光 ,

让我的悲伤双眼再多凝视一会儿,

[ænd; ənd] [liːv] [ðer; ðər][læst] [biːmz] [hɪr] .
And leave their last beams here .
和 离开 他们的 最后的 光束 这里 .

并将他们最后的光芒留在这里。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[[tɜːrnz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .]
[turns from him .]
[转弯 从 他 .]

[转身离开他。]

[aɪ][duː][nɑːt] [wiːp] .
I do not weep .
我 做 不是 哭泣 .

我没有哭泣。

[pər] .
Per .
每 .

每。

[nɑːt] [wiːp] ?
Not weep ?
不是 哭泣 ?

不哭?

[ðen] [waɪ] [ðoʊz] [aɪz] [əˈvɔɪdɪŋ] [maɪn] ?
then **why** **those** **eyes** **avoiding** **mine** **?**
然后 为什么 那些 眼睛 避免 矿 ?

那为什么你的目光要避开我的眼睛?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] [ˈbroʊkən] [vɔɪs] ?
And **why** **that** **broken** **voice** **?**
和 为什么 那 破碎的 嗓音 ?

为什么声音会这么沙哑?

[ðoʊz] [ˈtremblɪŋ] [ˈæksənts] ?
those **trembling** **accents** **?**
那些 发抖 口音 ?

那些颤抖的口音?

[ðæt] [saɪ] [wɪtʃ] [rend] [maɪ] [soʊl] ?
That **sigh** **which** **rends** **my** **soul** **?**
那 叹 哪个 撕裂 我的 灵魂 ?

那声撕裂我灵魂的叹息?

[ˈɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] .
No **more** **,** **no** **more** **.**
不 更多的 , 不 更多的 .

够了，够了。

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[ðæt] [pæŋ] [diˈsaidz] [ˌaɪ ˈtiː] .
That **pang** **decides** **it** **.**
那 疼痛 决定 它 .

那一下痛楚决定了一切。

[kʌm] — [aɪl] [daɪ] [æt; ət] [wʌns] ;
Come **—** **I'll** **die** **at** **once** **;**
来 — 患病的 死 在 一次 ;

来吧——我马上就死;

[ðaʊ] [ˈpaʊər] [suˈpriːm] !
Thou **Power** **supreme** **!**
你 力量 最高 !

至高无上的神力!

[teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [deɪz] ,
take **all** **the** **length** **of** **days** **,**
拿 全部 这 长度 的 天 ,

把所有日子都花掉,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [kept] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,
And **all** **the** **blessings** **kept** **in** **store** **for** **me** **,**
和 全部 这 祝福 保留 在 店铺 为了 我 ,

以及所有为我准备的祝福,

[ænd; ənd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] . — [jet] [tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] ,
And **add** **to** **her** **account** **.** **—** **Yet** **turn** **once** **more** **,**
和 添加 到 她 帐户 . — 然而 转动 一次 更多的 ,

并记入她的账目。——然而，再一次,

[wʌn]['lɪt(ə)l] [lʊk] , [wʌn][læst] , [ʃɔ:rt] [glɪmps] [ʌv; əv] [deɪ] ,
One little look , one last , short glimpse of day ,
一 小的 看 , 一 最后的 , 短的 一瞥 的 天 ,

瞥一眼，最后短暂地瞥一眼白昼，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [naɪt] . — [hoʊld] , [hoʊld] , [maɪ] [hɑ:rt] ,
And then a long dark night . — Hold , hold , my heart ,
和 然后 一个 长的 黑暗的 夜晚 . — 抓住 , 抓住 , 我的 心 ,

然后，便是漫漫长夜。——我的心啊，请抱紧我。

[oʊ] [breɪk] [nɑ:t] [jet] , [waɪl] [aɪ][bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] ['swi:tnəs] ;
O break not yet , while I behold her sweetness ;
哦 休息 不是 然而 , 尽管 我 看哪 她 甜味 ;

别急着离开，让我好好欣赏她的甜美；

[fɔ:r; fər]['æftər] [ðɪs] [dɪr] , ['mɔ:rnf(ə)l] , ['tendər]['moʊmənt] ,
For after this dear , mournful , tender moment ,
为了 后 这 亲爱的 , 悲哀 , 投标 片刻 ,

在这美好、悲伤、温柔的时刻之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][laɪf] .
I shall have nothing more to do with life .
我 将 有 没有什么 更多的 到 做 和 生活 .

我将不再与生命有任何瓜葛。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[aɪ][du:]['kɑ:ndʒər] [ði:] , [goʊ] .
I do conjure thee , go .
我 做 变戏法 你 , 去 .

我命令你，去吧。

[pər] . - [tɪz]['terəb(ə)l][tu:; tə]['neɪtʃər] !
Per . ' Tis terrible to nature !
每 . - 的 糟糕的 到 自然 !

珀尔：这对自然来说太可怕了！

[wɪð; wɪθ] [pæŋz] [laɪk] [ði:z] [ðə; ði][soʊl][ænd; ənd]['bɑ:di][pɑ:rt] !
With pangs like these the soul and body part !
和 疼痛 喜欢 这些 这 灵魂 和 身体 部分 !

如此剧烈的疼痛，灵魂和身体都受到了影响！

[ænd; ənd] [ðʌs] , [bʌt; bət][oʊ] , [wɪð; wɪθ][fɑ:r] [les] ['ægəni] ,
And thus , but oh , with far less agony ,
和 因此 , 但 哦 , 和 远的 较少的 痛苦 ,

于是，但是，哦，痛苦却少得多。

[ðə; ði] [pʊr] [di'pɑ:tɪŋ] [retʃ] [stɪl] [grɑ:sps][æt; ət] ['bi:ɪŋ] ,
The poor departing wretch still grasps at being ,
这 贫穷的 离开 可怜虫 仍然 抓住 在 存在 ,

可怜的离去之人仍执着于生存，

[ðʌs] [klɪŋz] [tu:; tə][laɪf] , [ðʌs] [dredz] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˌʌn'noʊn] ,
Thus clings to life , thus dreads the dark unknown ,
因此 黏附 到 生活 , 因此 脏辫 这 黑暗的 未知 ,

因此它紧紧抓住生命，因此它畏惧黑暗的未知。

[ðʌs] ['strʌglz] [tu:; tə][ðə; ði][læst][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][hoʊld] ;
Thus struggles to the last to keep his hold ;
因此 斗争 到 这 最后的 到 保持 他的 抓住 ;

因此他奋战到最后一刻才保住自己的位置；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['daɪər] [kən'vʌlsɪv] [groʊn][ʌv; əv] [deθ]
And **when** **the** **dire** **convulsive** **groan** **of** **death**
和 什么时候 这 可怕的 痉挛 呻吟 的 死亡

当死亡发出凄厉的抽搐呻吟

[dɪs'lɔdʒz] [ðə; ði][sæd]['spɪrɪt] — [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] ,
Dislodges **the** **sad** **spirit** **—** **thus** **it** **stays** **,**
松动 这 伤心 精神 — 因此 它 停留 ,

驱散悲伤的灵魂——它便会停留。

[ænd; ənd]['fɑːndli] ['hɔvəz] [ɔː(r)][ðə; ði][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] .
And **fondly** **hovers** **o'er** **the** **form** **it** **lov'd** **.**
和 深情地 悬停 超过 这 形式 它 喜爱 .

它深情地盘旋在它所爱的形体之上。

[wʌns] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] — [ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] !
Once **and** **no** **more** **—** **farewell** **,** **farewell** **!**
一次 和 不 更多的 — 告别 , 告别 !

仅此一次，永不再来——再见，再见！

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[fɔːr; fər]['evər] !
For **ever** **!**
为了 曾经 !

永远！

[[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
[**they** **look** **at** **each** **other** **for** **some** **time** **,**
[他们 看 在 每个 其他 为了 一些 时间 ,

他们互相凝视了一会儿，

[ðen] ['eksɪt]['pəːsi] .
then **exit** **Percy** **.**
然后 出口 珀西 .

然后珀西退出。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ;
After **a** **pause** **;**
后 一个 暂停 ;

停顿片刻后；

- [tɪz][pæst] — [ðə; ði]['kɑːnflɪkts][pæst] !
' **Tis** **past** **—** **the** **conflict's** **past** **!**
- 的 过去的 — 这 冲突的 过去的 !

都过去了——冲突已经过去了！

[rɪ'taɪər] , [maɪ] - ,
retire **,** **my** **Birtha** **,**
退休 , 我的 - ,

退休吧，我的宝贝女儿。

[aɪ] [wʊd] [ə'dres] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] .
I **would** **address** **me** **to** **the** **throne** **of** **grace** **.**
我 会 地址 我 到 这 王座 的 优雅 .

我愿向恩典的宝座祈祷。

['bɜ˞ː] .
Bir **.**
比尔 .

比尔。

[meɪ] ['hev(ə)n] [rɪ'stɔ:r] [ðæt] [pi:s] [ðaɪ] ['bʊzəm] ['wɒnts] !
May Heaven restore that peace thy bosom wants !
可能 天堂 恢复 那 和平 你的 怀 想要 !

愿上天赐予你心中渴望的平静!

[['eksɪt] - .
[exit Birtha .
[出口 - .

[退出Birtha。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[[ni:l] .]
[kneels .]
[跪着 .]

[跪下。]

[lʊk] [daʊn] , [ðaʊ] , ['ɔ:f(ə)l] , [hɑ:rt] - [in'spektɪŋ] [dʒʌdʒ] ,
Look down , thou , awful , heart - inspecting Judge ,
看 向下 , 你 , 可怕 , 心 - 检查 法官 ,

俯视吧，你这可怕的、审视人心的法官!

[lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rsi] [ɑ:n] [ðaɪ] ['ɜ:rɪŋ] ['kri:tʃər] ,
Look down with mercy on thy erring creature ,
看 向下 和 怜悯 在 你的 犯错 生物 ,

怜悯你那迷途的生灵吧,

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [maɪ] [soʊl] [ðə; ði] ['loʊlɪnɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] !
And teach my soul the lowliness it needs !
和 教 我的 灵魂 这 卑贱 它 需求 !

教导我的灵魂它所需要的谦卑!

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [sæd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['wi:knəs]
And if some sad remains of human weakness
和 如果 一些 伤心 遗迹 的 人类 弱点

如果人类弱点中还残留着一些令人悲哀的东西的话

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [best] [ri'zɔlvz] ,
Should sometimes mingle with my best resolves ,
应该 有时 交融 和 我的 最好的 解决 ,

应该偶尔与我最坚定的决心交织在一起,

[oʊ] [bri:ð] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [ɑ:n] [ðɪs] ['weɪwərd] [hɑ:rt] ,
O breathe thy spirit on this wayward heart ,
哦 呼吸 你的 精神 在 这 任性的 心 ,

请将你的灵性吹拂到这颗迷途的心灵上,

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ti: 'eɪtʃ] - [in'tru:dɪŋ] [sɪn]
And teach me to repent th ' intruding sin
和 教 我 到 悔改 th - 入侵 罪

求主教导我悔改这侵入我的罪。

[ɪn] [its] [fɜ:rst] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] [θɔ:t] !
In it's first birth of thought !
在 它是 第一的 出生 的 想法 !

思想的最初诞生!

[[nɔɪz] [wɪ'ðɪn] .]
[Noise within .]
[噪音 之内 .]

[内部噪音。]

[wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ?
What noise is that ?
什么 噪音 是 那 ?

那是什么声音?

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][swɔ:dz] !
The clash of swords !
这 冲突 的 剑 !

刀剑交锋!

[ʃʊd; ʃəd] ['dʌgləs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] !
should Douglas be return'd !
应该 道格拉斯 是 已返回 !

道格拉斯应该回归吗?

['entər] ['dʌgləs] [ænd; ənd]['pə:si] , ['faɪtɪŋ] .
Enter Douglas and Percy , fighting .
进入 道格拉斯 和 珀西 , 斗争 .

道格拉斯和珀西上场，正在打架。

['^erit] . [ji:ld] , ['vɪlən] , [ji:ld] !
Dou . Yield , villain , yield !
斗 . 屈服 , 恶棍 , 屈服 !

斗。屈服吧，恶棍，屈服吧!

[pər] .
Per .
每 .

每。

[nɑ:t] [tɪl] [ðɪs] [gʊd] [raɪt] [ɑ:rm]
Not till this good right arm
不是 直到 这 好的 正确的 手臂

直到这只强壮的右臂

[ʃæl; ʃəl][feɪl][ɪts]['mæstər] .
Shall fail its master .
将 失败 它是 掌握 .

将会辜负它的主人。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ðɪs] [tu:; tə][ðaɪ] [hɑ:rt] , [ðen] .
This to thy heart , then .
这 到 你的 心 , 然后 .

那么，就把这些铭记于心吧。

[pər] .
Per .
每 .

每。

[dɪ'fend] [ðaɪ] [oʊn] .
Defend thy own .
保卫 你的 自己的 .

保卫自己人。

[[ðeɪ] [faɪt] ; ['pə:si] [dɪs'ɑ:mz] ['dʌgləs] .
[they fight ; Percy disarms Douglas .
[他们 斗争 ; 珀西 解除武装 道格拉斯 .

他们打了起来；珀西缴了道格拉斯的械。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[kən'fju:ʒ(ə)n] , [deθ] , [ænd; ənd] [hel] !
Confusion **,** **death** **,** **and** **hell** **!**
困惑 , 死亡 , 和 地狱 !

混乱、死亡和地狱!

[ˌi:ˌdi:'ɑ:r] .
Edr **.**
edr .

埃德

[[wɪ'ðaʊt]]
[**without** **]**
[没有]

[没有]

[ðɪs] [wei] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] .
This **way** **I** **heard** **the** **noise** **.**
这 方式 我 听到 这 噪音 .

我就是这样听到声音的。

['entər] ['ɛdrɪk] , [ænd; ənd] ['meni] [naɪts] [ænd; ənd] [gɑ:rdz] ,
Enter **Edric** **,** **and** **many** **Knights** **and** **Guards** **,**
进入 埃德里克 , 和 许多 骑士 和 卫兵 ,

埃德里克登场，还有许多骑士和卫兵。

[frʌm; frəm] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
from **every** **part** **of** **the** **stage** **.**
从 每一个 部分 的 这 阶段 .

来自舞台的各个角落。

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['tretʃəri] !
Cursed **treachery** **!**
被诅咒的 背信弃义 !

该死的背叛!

[bʌt; bət] ['dɪrli] [wɪl] [aɪ] [sel] [maɪ][laɪf] .
But **dearly** **will** **I** **sell** **my** **life** **.**
但 亲爱的 将要 我 卖 我的 生活 .

但我愿付出惨痛的代价，出卖我的生命。

['^erit] . [si:z] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Dou **.** **Seize** **on** **him** **.**
斗 . 抢占 在 他 .

窦。抓住他。

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[aɪm]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .
I'm **taken** **in** **the** **toils** **.**
我是 已采取 在 这 辛勤劳作 .

我被辛劳所困。

[[ˈpəːsi][ɪz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [gɑːrdz] , [huː] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

[	Percy	is	surrounded	by	Guards	,	who	take	his	sword	.
[	珀西	是	包围	经过	卫兵	,	WHO	拿	他的	剑	.

珀西被卫兵包围，卫兵们夺走了他的剑。

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[ɪn][ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [sner]

In	the	cursed	snare
在	这	被诅咒的	圈套

在诅咒的陷阱中

[ðaʊ] - [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ['treɪtər] , [ðaɪ'self][ɑːrt] [kɔːt] .

Thou	laid'st	for	me	,	traitor	,	thyself	art	caught	.
你	-	为了	我	,	叛徒	,	你自己	艺术	捕捉	.

你这叛徒，为我设下圈套，反被自己抓住了。

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[hiː; hi]['nevər] [sɔːt] [ðaɪ][laɪf] .

He	never	sought	thy	life	.
他	绝不	寻求	你的	生活	.

他从未谋害过你。

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[ə'dʌltərəs] , [piːs] !

Adulteress	,	peace	!
通奸者	,	和平	!

通奸者，和平！

[ðə; ði] ['vɪlən] ['hɑːkət] [tuː] — [bʌt; bət]['hiːz][æt; ət][rest] .

The	villain	Harcourt	too	—	but	he's	at	rest	.
这	恶棍	哈考特	也	—	但	他是	在	休息	.

反派哈考特也一样——但他已经安息了。

[pər] .

Per	.
每	.

每。

['dʌgləs] , [aɪm][ɪn][ðaɪ] ['paʊər] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] ['traɪʌmf] ,

Douglas	,	I'm	in	thy	power	;	but	do	not	triumph	,
道格拉斯	,	我是	在	你的	力量	;	但	做	不是	胜利	,

道格拉斯，我听候你的差遣；但不要得意忘形。

['pɝːsiːz] [bɪtreɪd] , [nɑːt] .

Percy's	betray'd	,	not	conquer'd	.
珀西的	背叛	,	不是	征服	.

珀西是被背叛了，而不是被征服了。

[kʌm] , [dɪ'spætʃ] [ˌem 'iː] .

Come	,	dispatch	me	.
来	,	派遣	我	.

来，派我过去。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[[tuː; tə] ['dʌgləs]] [oʊ][duː][nɑːt] , [duː][nɑːt] , [kɪl] [hɪm; ɪm] !
[to Douglas] O do not , do not , kill him !
[到 道格拉斯] 哦 做 不是 , 做 不是 , 杀 他 !

[对道格拉斯说] 哦，不要，不要杀他!

[pər] .
Per .
每 .

每。

['mædəm] , [fɔːr'ber] ;
Madam , forbear ;
女士 , 忍耐 ;

夫人，请克制;

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['fɑːðəz] ,
For by the glorious shades of my great fathers ,
为了 经过 这 辉煌 色调 的 我的 伟大的 父亲们 ,

以我伟大先祖的光荣光辉起誓，

[ðer; ðər]['gɑːdlaɪk]['spɪrɪt][ɪz][nɑːt][soʊ][ɪk'stɪŋkt] ,
Their godlike spirit is not so extinct ,
他们的 神一般的 精神 是 不是 所以 灭绝 ,

他们神一般的精神并没有完全消失。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [oʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [ðæt] [vaɪl] [skɑːt] .
That I should owe my life to that vile Scot .
那 我 应该 欠 我的 生活 到 那 卑鄙的苏格兰人 .

我竟然要感谢那个卑鄙的苏格兰人救了我的命。

[ðoʊ] ['deindʒəz][kloʊz][ˌem 'iː] [raʊnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
Though dangers close me round on every side ,
尽管 危险 关闭 我 圆形的 在 每一个 边 ,

尽管危险四面八方包围着我，

[ænd; ənd] [deθ] [bɪ'sets] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['pəːsi] [stɪl] .
And death besets me , I am Percy still .
和 死亡 围困 我 , 我 是 珀西 仍然 .

死亡降临到我身上，但我依然是珀西。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

['sɔːrsərəs] , [aɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðiː] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ] ,
Sorceress , I'll disappoint thee — he shall die ,
巫婆 , 患病的 辜负 你 — 他 将 死 ,

女巫，我会让你失望的——他会死。

[ðaɪ] ['mɪnjən][ʃæl; ʃəl][ɪk'spaɪər] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [feɪs] ,
Thy minion shall expire before thy face ,
你的 小黄人 将 到期 前 你的 脸 ,

你的爪牙将死在你面前。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [fiːst] [maɪ]['heɪtrɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pæŋz] ,
That I may feast my hatred with your pangs ,
那 我 可能 盛宴 我的 仇恨 和 你的 疼痛 ,

好让我能用你的痛苦来盛宴我的仇恨，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [grəunz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [fɑːnd] [terz] ,

And	make	his	dying	groans	,	and	thy	fond	tears	,
和	制作	他的	垂死	呻吟	,	和	你的	喜爱	眼泪	,

让他发出临终的呻吟，也让你流下深情的泪水。

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['vendʒəns] .

A	banquet	for	my	vengeance	.
一个	宴会	为了	我的	复仇	.

一场复仇盛宴。

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

['sævɪdʒ] ['taɪrənt] !

Savage	tyrant	!
野蛮的	暴君	!

残暴的暴君！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['sækrɪfaɪs] ,

I	would	have	fallen	a	silent	sacrifice	,
我	会	有	倒下	一个	沉默的	牺牲	,

我本会默默牺牲，成为无声的祭品。

[soʊ] [ðaʊ] [spɑːrd] [maɪ] [feɪm] . — [aɪ] ['nevər] [rɔŋd] [ðiː] .

So	thou	had'st	spar'd	my	fame	.	—	I	never	wrong'd	thee	.
所以	你	哈德斯特	搏斗	我的	名声	.	—	我	绝不	错误	你	.

所以你保住了我的名誉。——我从未亏待过你。

[pər] .

Per	.
每	.

每。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ; — [aɪ] [ə'loʊn]

She	knew	not	of	my	coming	;	—	I	alone
她	知道	不是	的	我的	未来	;	—	我	独自的

她并不知道我的到来；——只有我一个人。

[hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] — [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪntər'dɪkʃn] ,

Have	been	to	blame	—	Spite	of	her	interdiction	,
有	到过	到	责备	—	尽管如此	的	她	禁运	,

尽管她被禁足，但她仍应受到责备。

[aɪ] ['hɪðər] [keɪm] .

I	hither	came	.
我	这里	来了	.

我来到这里。

[ʃiːz] [pjʊr] [æz; əz] ['spɑːtləs] [seɪnts] .

She's	pure	as	spotless	saints	.
她是	纯的	作为	一尘不染	圣徒	.

她纯洁无瑕，如同圣人一般。

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] - [baɪ] ['pɝːsiːz] [kraɪm] ;

I	will	not	be	excus'd	by	Percy's	crime	;
我	将要	不是	是	-	经过	珀西的	犯罪	;

珀西的罪行并不能成为我的借口；

[soʊ] [waɪt] [maɪ] ['ɪnəsns] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][æsk]
So **white** **my** **innocence** **,** **it** **does** **not** **ask**
所以 白色的 我的 无辜 , 它 做 不是 问

我的纯洁如此洁白，它不问。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['ʌðər] - [fɔːlts] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ;
The **shade** **of** **others** **'** **faults** **to** **set** **it** **off** **;**
这 阴影 的 其他的 - 故障 到 放 它 离开 ;

借由他人的缺点来衬托它;

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [niːd] [tuː; tə] ['sʌli] [hɪz; ɪz] [fer] [feɪm]
Nor **shall** **he** **need** **to** **sully** **his** **fair** **fame**
也不 将 他 需要 到 玷污 他的 公平的 名声

他也不需要玷污自己美好的名声。

[tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [braitə] ['lʌstər] [raʊnd] [maɪ]['vɜːrtʃuː] .
To **throw** **a** **brighter** **lustre** **round** **my** **virtue** **.**
到 扔 一个 更亮 光泽 圆形的 我的 美德 .

为我的美德增添更耀眼的光辉。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[jet] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][daɪ] — [bʌt; bət] [deθ] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] !
Yet **he** **can** **only** **die** **—** **but** **death** **for** **honour** **!**
然而 他 能 仅有的 死 — 但 死亡 为了 荣誉 !

但他终究只能死——但死是为了荣誉!

[jiː; ji] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [hel] , [huː] [teɪk] [mə'lɪgnənt] [dʒɔɪ]
Ye **powers** **of** **hell** **,** **who** **take** **malignant** **joy**
叶 权力 的 地狱 , WHO 拿 恶性 喜悦

你们这些地狱的权势，以邪恶的喜悦为乐的你们啊!

[ɪn]['hjuːmən] ['blʌdʃed] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['daɪər] [miːnz] ,
In **human** **bloodshed** **,** **give** **me** **some** **dire** **means** **,**
在 人类 流血事件 , 给 我 一些 可怕的 方法 ,

在血腥杀戮中，给我一些残酷的手段，

[waɪld][æz; əz][maɪ] [heɪt] , [ænd; ənd] ['despərət] [æz; əz][maɪ] [rɔŋz] !
Wild **as** **my** **hate** **,** **and** **desperate** **as** **my** **wrongs** **!**
荒野 作为 我的 恨 , 和 绝望的 作为 我的 错误 !

像我的仇恨一样狂野，像我的冤屈一样绝望!

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
Enough **of** **words** **.**
足够的 的 字 .

无需多言。

[ðaʊ] [noʊst]
Thou **know'st**
你 知道

你知道

[aɪ] [heɪt] [ðiː] , ['dʌgləs] ;
I **hate** **thee** **,** **Douglas** **;**
我 恨 你 , 道格拉斯 ;

我恨你，道格拉斯;

- [tɪz] ['stedfəst] , [fɪkst] , [hə'redɪteri] [heɪt] ,
' Tis stedfast , fix'd , hereditary hate ,
- 的 坚定不移 , 已修复 , 遗传 恨 ,

这是根深蒂固、无法改变的世袭仇恨。

[æz; əz] [ðaɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [dɪd] [bɪ'kwiːð] [ˌaɪ 'tiː]
As thine for me ; our fathers did bequeath it
作为 你的 为了 我 ; 我们的 父亲们 做过 遗赠 它

如同你留给我的一样；我们的先辈们把它遗赠给了我。

[æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʌn'eɪliənəbl] ['bɜːrθraɪt] ,
As part of our unalienable birthright ,
作为 部分 的 我们的 不可剥夺的 与生俱来的权利 ,

作为我们不可剥夺的与生俱来的权利，

[wɪtʃ] [nɔːt] [bʌt; bət] [deθ] [kæn; kən][end] . — [kʌm] , [end][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
Which nought but death can end . — Come , end it here .
哪个 零 但 死亡 能 结尾 . — 来 , 结尾 它 这里 .

只有死亡才能终结这一切。——来吧，就在这里结束这一切吧。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[[niːl]] [hoʊld] , ['dʌgləs] , [hoʊld] ! — [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [niːl] ,
[kneels] Hold , Douglas , hold ! — not for myself I kneel ,
[跪着] 抓住 , 道格拉斯 , 抓住 ! — 不是 为了 我 我 下跪 ,

[跪下] 坚持住，道格拉斯，坚持住！——我跪下不是为了我自己，

[aɪ][duː][nɑːt] [pliːd] [fɔːr; fər]['pəːsi] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] :
I do not plead for Percy , but for thee :
我 做 不是 恳求 为了 珀西 , 但 为了 你 :

我不是为珀西求情，而是为你求情：

[ɑːrm][nɑːt][ðaɪ][hænd] [ə'genst] [ðaɪ]['fjuːtʃər] [piːs] ,
Arm not thy hand against thy future peace ,
手臂 不是 你的 手 反对 你的 未来 和平 ,

不要让你的手阻碍你未来的和平，

[sper] [ðaɪ] [breɪv] [brest] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , —
Spare thy brave breast the tortures of remorse , —
空闲的 你的 勇敢的 胸部 这 酷刑 的 悔恨 , —

饶恕你勇敢的胸膛，免遭悔恨的折磨吧。

[steɪn] [nɑːt][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˌʌnpə'luːtɪd] ['ɑːnər] ,
Stain not a life of unpolluted honour ,
弄脏 不是 一个 生活 的 未受污染的 荣誉 ,

不要玷污纯洁无瑕的荣誉人生，

[fɔːr; fər] , [oʊ] !
For , oh !
为了 , 哦 !

哦！

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðaʊ] - [æt; ət]['pəːsi] ,
as surely as thou strik'st at Percy ,
作为 一定 作为 你 - 在 珀西 ,

就像你攻击珀西一样，

[ðaʊ] [wɪlt][fɔːr; fər]['evər][stæb][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['dʌgləs] .
Thou wilt for ever stab the fame of Douglas .
你 枯萎 为了 曾经 刺 这 名声 的 道格拉斯 .

你将永远玷污道格拉斯的声誉。

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['blʌdi] [wɜːrk] .
Finish **the** **bloody** **work** **.**
结束 这 血腥 工作 .

完成这项血腥的工作。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[ðen] [teɪk] [ðaɪ] [wɪʃ] .
Then **take** **thy** **wish** **.**
然后 拿 你的 希望 .

那就实现你的愿望吧。

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [stɑːrt] ?
Why **dost** **thou** **start** **?**
为什么 朋友 你 开始 ?

你为何开始?

[['pəːsi] [bɛəz] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
[**Percy** **bares** **his** **bosom** **.**
[珀西 裸露 他的 怀 .

珀西露出胸膛。

['dʌgləs] [əd'vænsɪz]
Douglas **advances**
道格拉斯 进展

道格拉斯晋级

[tuː; tə][stæb][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [ðə; ði][skɑːrf] .
to **stab** **him** **,** **and** **discovers** **the** **scarf** **.**
到 刺 他 , 和 发现 这 围巾 .

他刺向他，然后发现了围巾。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[hɜːr; hər][skɑːrf][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] !
Her **scarf** **upon** **his** **breast** **!**
她 围巾 之上 他的 胸部 !

她的围巾搭在他的胸前!

[ðə; ði] ['blæstɪŋ] [saɪt] [kən'vəːts] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [stoʊn] ;
The **blasting** **sight** **converts** **me** **into** **stone** **;**
这 爆破 视线 转换 我 进入 石头 ;

爆炸的景象让我变成了石头;

['wɪðərz] [maɪ] ['paʊɝz] [laɪk] ['kaʊərdɪs] [ɔːr][eɪdʒ] ,
Withers **my** **powers** **like** **cowardice** **or** **age** **,**
威瑟斯 我的 权力 喜欢 怯懦 或者 年龄 ,

我的力量会像懦弱或衰老一样消逝,

['kɜ:dlz] [ðə; ði] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] - [veɪnz] ,
Curdles **the** **blood** **within** **my** **shiv'ring** **veins** **,**
凝乳 这 血 之内 我的 - 静脉 ,

令我颤抖的血管中血液凝固，

[ænd; ənd] ['pɔ:lziz] [maɪ][boʊld][ɑ:rm] .
And **palsies** **my** **bold** **arm** **.**
和 麻痹症 我的 大胆的 手臂 .

我的粗壮手臂麻痹了。

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[[aɪ'rɑ:nɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪts]] [hɪr] [ju:; jʊ] , [hɪz; ɪz] [frendz] !
[**ironically** **to** **the** **Knights** **]** **Hear** **you** **,** **his** **friends** **!**
[讽刺的是 到 这 骑士] 听到 你 , 他的 朋友们 !

【讽刺地对骑士们说】听到了，他的朋友们!

[ber] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['glɔ:riəs] , [greɪt] [ɪk'splɔɪt] ,
Bear **witness** **to** **the** **glorious** **,** **great** **exploit** **,**
熊 证人 到 这 辉煌 , 伟大的 开发 ,

见证这光荣的伟大壮举!

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
Record **it** **in** **the** **annals** **of** **his** **race** **,**
记录 它 在 这 志 的 他的 种族 ,

将此事载入他族史册。

[ðæt] ['dʌgləs] , [ðə; ði] - — [ðə; ði]['væliənt] ['dʌgləs] ,
That **Douglas** **,** **the** **renown'd** **—** **the** **valiant** **Douglas** **,**
那 道格拉斯 , 这 - — 这 英勇 道格拉斯 ,

那位道格拉斯，那位声名显赫的——英勇的道格拉斯，

- [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [gɑ:rdz] , [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæs(ə)l] ,
Fenc'd **round** **with** **guards** **,** **and** **safe** **in** **his** **own** **castle** **,**
- 圆形的 和 守卫 , 和 安全的 在 他的 自己的 城堡 ,

他被围在城堡里，周围有卫兵把守，安全无虞。

[ə; eɪ] [naɪt] - , [ænd; ənd] ['breɪvli] [slu:] [hɪm; ɪm] .
Surpris'd **a** **knight** **unarm'd** **,** **and** **bravely** **slew** **him** **.**
惊讶 一个 骑士 - , 和 勇敢地 一万 他 .

出其不意地袭击了一名手无寸铁的骑士，并勇敢地将其杀死。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['dægər]]
[**throwing** **away** **his** **dagger** **]**
[投掷 离开 他的 匕首]

[扔掉匕首]

- [tɪz] [tru:] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['veri] [steɪn] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] .
' **Tis** **true** **—** **I** **am** **the** **very** **stain** **of** **knighthood** **.**
- 的 真的 — 我 是 这 非常 弄脏 的 骑士爵位 .

没错——我就是骑士精神的污点。

[haʊ] [ɪz][maɪ]['glɔ:ri] - !
How **is** **my** **glory** **dimm'd** **!**
如何 是 我的 荣耀 - !

我的荣耀为何黯然失色!

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[ˌaɪ 'tiː]['bleɪzɪz] [braitə] !
It **blazes** **brighter** **!**
它 火焰 更亮 !

它燃烧得更亮了!

['dʌgləs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [breɪv] — [hiː; hi] [naʊ] [ɪz] ['dʒenərəs] !
Douglas **was** **only** **brave** **—** **he** **now** **is** **generous** **!**
道格拉斯 曾是 仅有的 勇敢的 — 他 现在 是 慷慨的 !

道格拉斯以前只是勇敢——现在他慷慨大方!

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][hæz; həz] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ][ræŋk] ,
This **action** **has** **restor'd** **thee** **to** **thy** **rank** **,**
这 行动 有 已恢复 你 到 你的 秩 ,

此举已使你恢复了原职。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðiː] ['wɜːrði] [tuː; tə][kən'tend][wɪð; wɪθ]['pəːsi] .
And **makes** **thee** **worthy** **to** **contend** **with** **Percy** **.**
和 制作 你 值得 到 抗衡 和 珀西 .

并使你有资格与珀西一较高下。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[ðaɪ] [dʒɔɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] - [tɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] . [[tuː; tə][ɛl'wiːnə] .
Thy **joy** **will** **be** **as** **short** **as** **'** **tis** **insulting** **.** **[** **to** **Elwina** **.**
你的 喜悦 将要 是 作为 短的 作为 - 的 侮辱 . [到 艾尔维娜 .

你的快乐会像它侮辱人一样短暂。[对艾尔维娜说]

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ɪm'pɪriəs] [bɔɪ] , [rɪ'streɪn] [ðaɪ] [boʊstɪŋ] .
And **thou** **,** **imperious** **boy** **,** **restrain** **thy** **boasting** **.**
和 你 , 专横 男生 , 抑制 你的 吹嘘 .

你这傲慢的少年，收起你的狂妄自大吧。

[ðaʊ] [hæst] - [maɪ] ['ɑːnər] , [nɑːt] [maɪ] [heɪt] ,
Thou **hast** **sav'd** **my** **honour** **,** **not** **remov'd** **my** **hate** **,**
你 哈斯特 - 我的 荣誉 , 不是 已移除 我的 恨 ,

你保全了我的名誉，却没有消除我的仇恨。

[fɔːr; fər][maɪ][soʊl] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
For **my** **soul** **loaths** **thee** **for** **the** **obligation** **.**
为了 我的 灵魂 厌恶 你 为了 这 义务 .

因为我的灵魂厌恶你，因为这关系到我的利益。

[gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
Give **him** **his** **sword** **.**
给 他 他的 剑 .

把剑给他。

[pər] .
Per **.**
每 .

每。

[naʊ] [ðaʊɹt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][foʊ] ,
Now thou'rt a noble foe ,
现在 你 一个 高贵 敌人 ,

如今你是一位高贵的敌人，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [aɪ] [wɪl] [miːt] [ðiː] ,
And in the field of honour I will meet thee ,
和 在 这 场地 的 荣誉 我 将要 见面 你 ,

在荣誉的战场上，我将与你相遇。

[æz; əz] [naɪt] - [naɪt] .
As knight encount'ring knight .
作为 骑士 - 骑士 .

骑士与骑士相遇。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[steɪ] , ['pəːsi] , [steɪ] ,
Stay , Percy , stay ,
停留 , 珀西 , 停留 ,

留下来，珀西，留下来。

[straɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] , [straɪk] [hɪr] ,
Strike at the wretched cause of all , strike here ,
罢工 在 这 可怜 原因 的 全部 , 罢工 这里 ,

打击一切罪恶的根源，就在这里！

[hɪr] [ʃiːθ] [ðaɪ] ['θɜːrsti] [sɔːrd] , [bʌt; bət] [sper] [maɪ] ['hʌzbənd] .
Here sheath thy thirsty sword , but spare my husband .
这里 鞘 你的 渴 剑 , 但 空闲的 我的 丈夫 .

收起你那渴求鲜血的剑，但请饶恕我的丈夫。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[tɜːrn] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [ə'dres] [ðoʊz] [vaʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Turn , madam , and address those vows to me ,
转动 , 女士 , 和 地址 那些 誓言 到 我 ,

夫人，请转过身来，向我宣读那些誓言。

[tuː; tə] [sper] [ðə; ði] ['preʃəs] [laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [lʌv] .
To spare the precious life of him you love .
到 空闲的 这 宝贵的 生活 的 他 你 爱 .

为了挽救你所爱之人的宝贵生命。

['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ;
Even now you triumph in the death of Douglas ;
甚至 现在 你 胜利 在 这 死亡 的 道格拉斯 ;

即使现在，你仍然因道格拉斯之死而感到胜利；

[naʊ] [jʊr; jər] [luːs] ['fænsi] ['kɪndlz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,
Now your loose fancy kindles at the thought ,
现在 你的 松动的 想要 Kindle 在 这 想法 ,

现在，你那随意的、花哨的玩意儿一想到这里就兴奋不已。

[ænd; ənd] , ['waɪldli]['raɪətɪŋ][ɪn] ['lɔːləs] [hoʊp] ,
And , wildly rioting in lawless hope ,
和 , 疯狂地 骚乱 在 无法无天 希望 ,

于是，他们疯狂地暴动，怀着无法无天的希望，

[in'dʌldʒz] [ðə; ði] [ə'dʌltəri] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

Indulges	**the**	**adultery**	**of**	**the**	**mind**	**.**
放纵	这	通奸	的	这	头脑	.

放纵精神上的不忠。

[bʌt; bət] [aɪl] [dɪ'fi:t] [ðæt] [wɪʃ] . — [gɑ:rdz] , [ber] [hɜ:r; hər][ɪn] .

But	**I'll**	**defeat**	**that**	**wish**	**.**	**—**	**Guards**	**,**	**bear**	**her**	**in**	**.**
但	患病的	击败	那	希望	.	一	卫兵	,	熊	她	在	.

但我会挫败她的愿望。——卫兵，把她抬进来。

[neɪ] , [du:][nɑ:t] ['strʌg(ə)l] . [[ʃi:; ʃi][ɪz] [bɔ:rn] [ɪn] .

Nay	**,**	**do**	**not**	**struggle**	**.**	**[**	**she**	**is**	**borne**	**in**	**.**
不	,	做	不是	斗争	.	[	她	是	出生	在	.

不，不要挣扎。[她出生在。

[pər] .

Per	**.**
每	.

每。

[let] ['aʊər; ɑ:r] ['dɛθs] [sə'faɪs] ,

Let	**our**	**deaths**	**suffice**	**,**
让	我们的	死亡人数	足够了	,

就让我们的死亡来终结一切吧。

[ænd; ənd] ['revərəns] ['vɜ:rtʃu:][ɪn] [ðæt] [fɔ:rm] - .

And	**reverence**	**virtue**	**in**	**that**	**form**	**inshrin'd**	**.**
和	尊敬	美德	在	那	形式	-	.

并以这种形式尊崇美德。

['^erit] .

Dou	**.**
斗	.

斗。

[prə'voʊk] [maɪ][reɪdʒ][noʊ] ['fɑ:rðər] . — [aɪ][hæv; həv] ['kɪndld]

Provoke	**my**	**rage**	**no**	**farther**	**.**	**—**	**I**	**have**	**kindled**
惹	我的	愤怒	不	更远	.	一	我	有	点燃

不要再激怒我了。——我已经点燃了怒火。

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [tɔ:rtʃ] [ʌv; əv] ['nevər] - ['daɪɪŋ] ['vendʒəns]

The	**burning**	**torch**	**of**	**never**	**-**	**dying**	**vengeance**
这	燃烧	火炬	的	绝不	-	垂死	复仇

永不熄灭的复仇之火

[æt; ət] ['lʌvz] [iks'paiərɪŋ][læmp] . — [bʌt; bət][mɑ:rk][ˌem 'i:] , [frendz] ,

At	**love's**	**expiring**	**lamp**	**.**	**—**	**But**	**mark**	**me**	**,**	**friends**	**,**
在	爱的	到期	灯	.	一	但	标记	我	,	朋友们	,

在爱情即将熄灭的灯火旁——但朋友们，请记住我的话。

[ɪf] ['pɜ˞:si:z] ['hæpi:ɜ˞] ['dʒi:niəs][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] ,

If	**Percy's**	**happier**	**genius**	**should**	**prevail**	**,**
如果	珀西的	更快乐	天才	应该	占上风	,

如果珀西更快乐的天性最终占了上风，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][fɔ:l] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [seɪf] [kən'dʌkt] [hens] ,

And	**I**	**should**	**fall**	**,**	**give**	**him**	**safe**	**conduct**	**hence**	**,**
和	我	应该	落下	,	给	他	安全的	执行	因此	,

如果我失败了，就给他提供安全通行证，让他离开。

[bi:; bi][ɔ:l] [əb'zɜ:rvəns] [peɪd] [hɪm; ɪm] . — [goʊ] , [aɪ]['fɑ:loʊ] [ði:] .

Be	**all**	**observance**	**paid**	**him**	**.**	**—**	**Go**	**,**	**I**	**follow**	**thee**	**.**
是	全部	观察	有薪酬的	他	.	一	去	,	我	跟随	你	.

务必对他毕恭毕敬。——去吧，我跟随你。

[[ə'saɪd][tuː; tə] ['ɛdrɪk] .
[aside to Edric .
[旁边 到 埃德里克 .

[对埃德里克说。

[wɪ'ðɪn] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['praɪvət] [ɪr] .
Within I've something for thy private ear .
之内 我已经 某物 为了 你的 私人的 耳朵 .

我心中藏着一些话，想私下告诉你。

[pər] .
Per .
每 .

每。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl]['fjʊri][biː; bi] - !
Now shall this mutual fury be appeas'd !
现在 将 这 相互的 愤怒 是 - !

现在，双方的怒火必须平息！

[ðiːz] ['iːgər] [hændz][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] - [ɪn] ['slɔːtər] !
These eager hands shall soon be drench'd in slaughter !
这些 渴望的 双手 将 很快 是 - 在 屠宰 !

这些急切的双手很快就会被屠戮浸透！

[jes] — [laɪk] [tuː] - ['vʌltʃərz] ['snʌfɪŋ] [blʌd] ,
Yes — like two famish'd vultures snuffing blood ,
是的 — 喜欢 二 - 秃鹫 吸鼻烟 血 ,

是的——就像两只饥饿的秃鹫在吸血一样，

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [wiːl] [rʌʃ] [tuː; tə]['kɑːmbæt] ;
And panting to destroy , we'll rush to combat ;
和 喘息 到 破坏 , 出色地 匆忙 到 战斗 ;

我们气喘吁吁，渴望毁灭，将冲向战场；

[jet] [aɪv] [ðə; ði] ['diːpəst] , ['dɛdliːəst] , [kɔːz] [ʌv; əv] [heɪt] ,
Yet I've the deepest , deadliest , cause of hate ,
然而 我已经 这 最深处 , 最致命的 , 原因 的 恨 ,

然而，我心中却怀有最深沉、最致命的仇恨。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['pəːsi] , [ðaʊɹt] — - ['hʌzbənd] .
I am but Percy , thou'rt — Elwina's husband .
我 是 但 珀西 , 你 — - 丈夫 .

我只是珀西而已——埃尔维娜的丈夫。

[['eksɪʌnt] .
[exeunt .
[退场 .

[退出。

[ækt][ðə; ði] [fɪfθ] .
ACT THE FIFTH .
行为 这 第五 .

第五幕。

[siːn] [aɪ] . - [ə'pɑːrtmənt] .
SCENE I . ELWINA'S APARTMENT .
场景 我 . - 公寓 .

第一幕：艾尔维娜的公寓。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðaʊ] [huː] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [stɪl] - ['mɜːrsi] ,
Thou who in judgment still remember'st mercy ,
你 WHO 在 判断 仍然 - 怜悯 ,

你虽在审判中仍记得怜悯，

[lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ][wəʊz] , [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['hʌzbənd] !
Look down upon my woes , preserve my husband !
看 向下 之上 我的 烦恼 , 保存 我的 丈夫 !

请垂怜我的苦难，保佑我的丈夫!

[prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['hʌzbənd] !
Preserve my husband !
保存 我的 丈夫 !

救救我的丈夫!

[ɑː] , [aɪ] [der] [nɑːt][æsk][ˌaɪ 'tiː] ;
Ah , I dare not ask it ;
啊 , 我 敢 不是 问 它 ;

啊，我不敢问;

[maɪ] ['veri] [prerz] [meɪ] [pʊl] [daʊn] ['ruːɪn][ɑːn][ˌem 'iː] !
My very prayers may pull down ruin on me !
我的 非常 祈祷 可能 拉 向下 废墟 在 我 !

我的祈祷竟可能给我带来毁灭!

[ɪf] ['dʌgləs] [ʃʊd; ʃəd] [sər'vaɪv] , [wʌt] [ðen] [bɪ'kʌmz]
If Douglas should survive , what then becomes
如果 道格拉斯 应该 存活 , 什么 然后 变成

如果道格拉斯活了下来，接下来会发生什么?

[ʌv; əv] — [hɪm; ɪm] — [aɪ] [der] [nɑːt] [neɪm] ?
Of — him — I dare not name ?
的 — 他 — 我 敢 不是 姓名 ?

那个——我不敢说出名字的人?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kɔŋkəz] ,
And if he conquers ,
和 如果 他 征服者 ,

如果他获胜，

[aɪv] [sleɪn][maɪ] ['hʌzbənd] .
I've slain my husband .
我已经 被杀 我的 丈夫 .

我杀了我丈夫。

['ægənaɪzɪŋ] [steɪt] !
Agonizing state !
痛苦的 状态 !

痛苦不堪!

[wen] [aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [hoʊp] , [nɔːr] [θɪŋk] , [nɔːr] [preɪ] ,
When I can neither hope , nor think , nor pray ,
什么时候 我 能 两者都不 希望 , 也不 思考 , 也不 祈祷 ,

当我既不能抱有希望，也不能思考，更不能祈祷时

[bʌt; bət] [gɪlt] [ɪn'vɑːlvz] [ˌem 'iː] .
But guilt involves me .
但 有罪 涉及 我 .

但罪责也与我有关。

[ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst]
Sure to know the worst
当然 到 知道 这 最差

肯定会知道最糟糕的情况

['kænɑ:t] [ɪk'si:d] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [sə'spens] ,
Cannot **exceed** **the** **torture** **of** **suspense** **,**
不能 超过 这 酷刑 的 悬念 ,

无法超越悬念带来的折磨，

[wen] [i:tʃ] [ɪ'vent] [ɪz][bɪg][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['hɔ:rər] . [[lʊks] [aʊt] .
When **each** **event** **is** **big** **with** **equal** **horror** **.** **[** **looks** **out** **.**
什么时候 每个 事件 是 大的 和 平等的 恐怖 . [看起来 出去 .

当每件事都同样可怕时。[向外看。

[wʌt] , [noʊ][wʌn] [jet] ?
What **,** **no** **one** **yet** **?**
什么 , 不 一 然而 ?

什么？还没人吗?

[ðɪs] ['sɑ:lətu:d][ɪz] ['dredf(ə)l] !
This **solitude** **is** **dreadful** **!**
这 孤独 是 可怕 !

这种孤独太可怕了!

[maɪ] ['hɒrəz] ['mʌltɪplaɪ] !
My **horrors** **multiply** **!**
我的 恐怖 乘 !

我的恐惧与日俱增!

['entər] - .
Enter **Birtha** **.**
进入 - .

比尔莎登场。

[ðaʊ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][woʊ] !
Thou **messenger** **of** **woe** **!**
你 信使 的 悲哀 !

你这带来灾祸的使者!

['bɜ:] .
Bir **.**
比尔 .

比尔。

[ʌv; əv][woʊ] , [ɪn'di:d] !
Of **woe** **,** **indeed** **!**
的 悲哀 , 的确 !

真是祸不单行!

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[haʊ] , [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] [ded] ?
How **,** **is** **my** **husband** **dead** **?**
如何 , 是 我的 丈夫 死的 ?

怎么回事？我丈夫怎么死了?

[oʊ] , [spi:k] !
Oh **,** **speak** **!**
哦 , 说话 !

哦，说话!

['bɜ:] .
Bir **.**
比尔 .

比尔。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [laɪvz; lɪvz] .
Your **husband** **lives** **.**
你的 丈夫 生活 .

你丈夫还活着。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[ðen] [ˌfer'wel] , ['pəːsi] !
Then **farewell** **,** **Percy** **!**
然后 告别 , 珀西 !

那么，再见了，珀西！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tendə] , ['truːɪst] ! — [bles] [hɪm; ɪm] , ['hev(ə)n] ,
He **was** **the** **tenderest** **,** **truest** **!** **—** **Bless** **him** **,** **heaven** **,**
他 曾是 这 最嫩的 , 最真实的 ! — 保佑 他 , 天堂 ,

他是最温柔、最真诚的人！——愿上天保佑他！

[wɪð; wɪθ] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [dʒɔɪz] !
With **crowns** **of** **glory** **and** **immortal** **joys** **!**
和 皇冠 的 荣耀 和 不朽 喜悦 !

带着荣耀的冠冕和永恒的喜乐！

['bɜː] .
Bir **.**
比尔 .

比尔。

[stɪl] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɔːŋ] ; [ðə; ði]['kɑːmbæt][ɪz][nɑːt]['oʊvər] .
Still **are** **you** **wrong** **;** **the** **combat** **is** **not** **over** **.**
仍然 是 你 错误的 ; 这 战斗 是 不是 超过 .

你还是错了；战斗还没有结束。

[steɪ] , ['floʊɪŋ] [terz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] .
Stay **,** **flowing** **tears** **,** **and** **give** **me** **leave** **to** **speak** **.**
停留 , 流动 眼泪 , 和 给 我 离开 到 说话 .

留下来，泪流满面，让我说几句。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[ðaʊ] ['seɪɪst] [ðæt] ['pəːsi][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [lɪv; laɪv] ;
Thou **sayest** **that** **Percy** **and** **my** **husband** **live** **;**
你 萨耶斯特 那 珀西 和 我的 丈夫 居住 ;

你说珀西和我丈夫还活着；

[ðen] [waɪ] [ðɪs] ['sɑːroʊ] ?
Then **why** **this** **sorrow** **?**
然后 为什么 这 悲哀 ?

那么，为何会有这样的悲伤呢？

['bɜː] .
Bir **.**
比尔 .

比尔。

[wʌt] [ə; eɪ][tæsk][ɪz][maɪn] !
What **a** **task** **is** **mine** **!**
什么 一个 任务 是 矿 !

我的任务真是艰巨啊！

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðaʊ] - [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [griːf] ,
Thou talk'st as if I were a child in grief ,
你 - 作为 如果 我 是 一个 孩子 在 悲伤 ,

你说话的口气好像我是个悲伤的孩子，

[ænd; ənd] [skers] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][kə'læməti] .
And scarce acquainted with calamity .
和 稀少 熟人 和 灾害 .

而且很少经历灾难。

[spiːk] [aʊt] , [ʌn'foʊld][ðaɪ] [teɪl] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
Speak out , unfold thy tale , whate'er it be ,
说话 出去 , 展开 你的 故事 , 什么 它 是 ,

说出来，把你的故事讲出来，无论是什么。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
For I am so familiar with affliction ,
为了 我 是 所以 熟悉的 和 痛苦 ,

因为我太熟悉苦难了，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [kʌm] [ɪn]['eni] [ʃeɪp] [wɪl] [ʃɑːk] [ˌem 'iː] .
It cannot come in any shape will shock me .
它 不能 来 在 任何 形状 将要 震惊 我 .

任何形式的出现都不会让我感到震惊。

['bɜː] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] ?
How shall I speak ?
如何 将 我 说话 ?

我该如何开口?

[ðaɪ] ['hʌzbənd] — —
Thy husband — —
你的 丈夫 — —

你的丈夫——

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wʌt] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ?
What of Douglas ?
什么 的 道格拉斯 ?

道格拉斯的情况如何?

['bɜː] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['kɑːmbæt] ,
When all was ready for the fatal combat ,
什么时候全部 曾是 准备好 为了 这 致命的 战斗 ,

当一切准备就绪，即将展开这场殊死搏斗时，

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [naɪts] , [ðen] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

He	**call'd**	**his**	**chosen**	**knights**	**,**	**then**	**drew**	**his**	**sword**	**,**
他	被称为	他的	选定	骑士	,	然后	画	他的	剑	,

他召集了选定的骑士，然后拔出了剑。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [swer] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] ,

And	**on**	**it**	**made**	**them**	**swear**	**a**	**solemn**	**oath**	**,**
和	在	它	制成	他们	发誓	一个	庄严	誓言	,

于是让他们对着它庄严宣誓。

[baɪ] ['evri] [raɪt] [rɪ'lɪdʒən] [bɪdz] ,

Confirm'd	**by**	**every**	**rite**	**religion**	**bids**	**,**
已确认	经过	每一个	仪式	宗教	出价	,

宗教的每项仪式都证实了这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'kwest] ,

That	**they**	**would**	**see**	**perform'd**	**his**	**last**	**request**	**,**
那	他们	会	看	执行	他的	最后的	要求	,

他们将会亲眼见证他最后的愿望得以实现。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][hwɔt'ɛə; 'hwət-][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

Be	**it**	**whate'er**	**it**	**would**	**.**
是	它	什么	它	会	.

无论结果如何。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðeɪ] [swɔːr] .

they	**swore**	**.**
他们	发誓	.

他们发誓。

['ɛlw] .

Elw	**.**
elw	.

埃尔沃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

珀西：一场悲剧(Percy A Tragedy)
第5/6页

[wʌt] [dɪd][ðə; ði]['dredf(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [miːn] ?
What did the dreadful preparation mean ?
什么 做过 这 可怕 准备 意思是 ?

这种可怕的准备工作意味着什么?

['bɜ:] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[ðen] [tuː; tə][ðer; ðər][hændz][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɔɪzənd] [kʌp] ,
Then to their hands he gave a poison'd cup ,
然后 到 他们的 双手 他 给予 一个 中毒 杯子 ,

然后他递给他们一杯毒酒，

[kɔm'paundid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛdliːəst] [hɜːrb] [ænd; ənd] [drʌgz] ;
Compounded of the deadliest herbs and drugs ;
复合 的 这 最致命的 草药 和 药物 ;

由最致命的草药和药物混合而成；

[teɪk] [ðɪs] , [sed] [hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['legəsi] ;
Take this , said he , it is a husband's legacy ;
拿 这 , 说 他 , 它 是 一个 丈夫的 遗产 ;

他说："拿着吧，这是丈夫留下的遗产。"

['pəːsi] [meɪ] ['kɑːŋkər] — [ænd; ənd] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] !
Percy may conquer — and — I have a wife !
珀西 可能 征服 — 和 — 我 有 一个 妻子 !

珀西或许能征服——而且——我已经有老婆了!

[ɪf] ['dʌgləs] [fɔːlz] , [ɛl'wiːnə][mʌst; məst][nɑːt][lɪv; laɪv] .
If Douglas falls , Elwina must not live .
如果 道格拉斯 瀑布 , 艾尔维娜 必须 不是 居住 .

如果道格拉斯倒下，艾尔维娜就不能活了。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['spɪrɪt][ʌv; əv]['herəd] !
Spirit of Herod !
精神 的 希律王 !

希律王的精神!

[waɪ] , - [twʌz] ['greɪtli] [θɔːt] !
Why , ' twas greatly thought !
为什么 , - 那是 非常 想法 !

真是想得太多了!

- [twʌz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʊzəm] [wɪtʃ] [kənsiːvd] [ˌaɪ 'tiː] !
' Twas worthy of the bosom which conceiv'd it !
- 那是 值得 的 这 怀 哪个 构思 它 !

它不愧是孕育它的母体所孕育的!

[jet] - [twʌz] [tuː] ['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Yet ' twas too merciful to be his own .
然而 - 那是 也 仁慈 到 是 他的 自己的 .

然而，这仁慈得不像是他自己的。

[jes] , ['dʌgləs] , [jes] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪl] [ə'beɪ] [ðiː] ,
Yes , Douglas , yes , my husband , I'll obey thee ,
是的 , 道格拉斯 , 是的 , 我的 丈夫 , 患病的 服从 你 ,

是的，道格拉斯，是的，我的丈夫，我会服从你。

[ænd; ənd] [bles] [ðaɪ] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz]
And bless thy genius which has found the means
和 保佑 你的 天才 哪个 有 成立 这 方法

愿上帝保佑你这位找到了方法的天才。

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðaɪ] ['vendʒəns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [piːs] ,
To reconcile thy vengeance with my peace ,
到 调和 你的 复仇 和 我的 和平 ,

为了调和你的复仇与我的平静，

[ðə; ði] ['dedli] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'biːdiəns] ['plez(ə)nt] .
The deadly means to make obedience pleasant .
这 致命 方法 到 制作 服从 令人愉快的 .

使服从变得愉悦的致命手段。

['bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[oʊ] [sper] , [fɔːr; fər] ['pɪti] [sper] , [maɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] :
O spare , for pity spare , my bleeding heart :
哦 空闲的 , 为了 遗憾 空闲的 , 我的 出血 心 :

哦，怜悯我吧，怜悯我吧，我那颗滴血的心：

[ɪn'hjuːmən][tuː; tə][ðə; ði][læst] !
Inhuman to the last !
不人道 到 这 最后的 !

毫无人性，直到最后一刻！

[ʌn'nætʃrəl] ['pɔɪzn] !
Unnatural poison !
不自然 毒 !

非自然毒药！

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[maɪ]['dʒent(ə)l] [frend] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
My gentle friend , what is there in a name ?
我的 温和的 朋友 , 什么 是 那里 在 一个 姓名 ?

我温柔的朋友，名字里有什么？

[ðə; ði] [miːnz] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [wer] [ðə; ði][end][ɪz][kaɪnd] .
The means are little where the end is kind .
这 方法 是 小的 在哪里 这 结尾 是 种类 .

手段虽简陋，但结果却很美好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'stɜːrb] [ðiː] , [duː][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪzn] ;
If it disturb thee , do not call it poison ;
如果 它 打扰 你 , 做 不是 称呼 它 毒 ;

如果它让你感到不安，不要称它为毒药；

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [swi:t] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɛrz] ,

Call	it	the	sweet	oblivion	of	my	cares	,
称呼	它	这	甜的	遗忘	的	我的	关心	,

就叫它忘却烦恼的甜蜜遗忘吧，

[maɪ] [bɑ:m] [ʌv; əv] [woʊ] , [maɪ] ['kɔ:rdʒəl] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

My	balm	of	woe	,	my	cordial	of	affliction	,
我的	香脂	的	悲哀	,	我的	亲切	的	痛苦	,

我的慰藉，我的疗伤良药

[ðə; ði] [drɑ:p] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [tu:; tə] [maɪ] ['feɪntɪŋ] [soʊl] ,

The	drop	of	mercy	to	my	fainting	soul	,
这	降低	的	怜悯	到	我的	昏厥	灵魂	,

一滴怜悯之水，滋润着我奄奄一息的灵魂。

[maɪ] [kaɪnd] [dis'miʃən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ,

My	kind	dismission	from	a	world	of	sorrow	,
我的	种类	解雇	从	一个	世界	的	悲哀	,

我被温柔地从悲伤的世界中解脱出来，

[maɪ] [kæp] [ʌv; əv] [blɪs] , [maɪ] ['pæspɔ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪz] .

My	cap	of	bliss	,	my	passport	to	the	skies	.
我的	帽	的	极乐	,	我的	护照	到	这	天空	.

我的幸福之帽，我的天空通行证。

['bɜ˞:] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

[hɑ:rk] !

Hark	!
听着	!

听!

[wʌt] [ə'lɑ:rm] [ɪz] [ðæt] ?

what	alarm	is	that	?
什么	警报	是	那	?

那是什么警报?

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[ðə; ði] ['kɑmbæts] ['oʊvər] ! [- [goʊz] [aʊt] .

The	combat's	over	!	[	Birtha	goes	out	.
这	战斗的	超过	!	[	-	去	出去	.

战斗结束了！[伯莎出场。

[[ɛl'wi:nə] [stændz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪkst] ['ætɪtu:d] , [hɜ:r; hər] [hændz] [klɑ:spt] .

[	Elwina	stands	in	a	fixed	attitude	,	her	hands	clasped	.
[	艾尔维娜	站立	在	一个	固定的	态度	,	她	双手	紧握	.

[艾尔维娜保持着静止的姿势站着，双手交握。

[naʊ] , ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] , [sə'steɪn] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['traɪəl] ,

Now	,	gracious	heaven	,	sustain	me	in	the	trial	,
现在	,	亲切	天堂	,	维持	我	在	这	审判	,

仁慈的上天，求您在考验中扶持我。

[ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [maɪ] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [ðaɪ] [greɪt] [di'kri:z] !

And	bow	my	spirit	to	thy	great	decrees	!
和	弓	我的	精神	到	你的	伟大的	法令	!

愿我的灵魂臣服于你伟大的旨意!

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] - .
Re - enter Birtha .
关于 - 进入 - .

重新进入Birtha。

[[ɛl'wiːnə] [lʊks] ['stɛdˌfæstli] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
[Elwina looks stedfastly at her without speaking .
[艾尔维娜 看起来 坚定不移 在 她 没有 请讲 .

艾尔维娜一言不发，目光坚定地注视着她。

['bɜː] .
Bir .
比尔 .

比尔。

['dʌgləs] [ɪz]['fɔːlən] .
Douglas is fallen .
道格拉斯 是 倒下 .

道格拉斯倒下了。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɔɪzn] .
Bring me the poison .
带来 我 这 毒 .

把毒药拿来。

['bɜː] .
Bir .
比尔 .

比尔。

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [naɪts] ?
Where are the knights ?
在哪里 是 这 骑士 ?

骑士们在哪里?

[aɪ] ['sʌmən] [juː; jʊ] — [ə'proʊtʃ] !
I summon you — approach !
我 召唤 你 — 方法 !

我召唤你——过来!

[drɔː] [nɪr] , [jiː; ji]['ɔːf(ə)l] ['ministəz] [ʌv; əv] [feɪt] ,
Draw near , ye awful ministers of fate ,
画 靠近 , 是的 可怕 部长们 的 命运 ,

靠近些吧，可怕的命运使者们!

['daɪər] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['pɑːstʃəməs] [rɪ'vendʒ] !
Dire instruments of posthumous revenge !
可怕的 仪器 的 死后 复仇 !

死后复仇的可怕工具!

[kʌm] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] ; [bʌt; bət][jʊr; jər]['tɑːrdi]['dʒʌstɪs]

Come	—	I	am	ready	;	but	your	tardy	justice
来	—	我	是	准备好	;	但	你的	迟迟	正义

来吧——我已准备好；但你迟来的公正。

[dɪ'frɔːdz] [ðə; ði] - [ded] . — [goʊ] , [heɪst] , [maɪ] [frend] ,

Defrauds	the	injur'd	dead	.	—	Go	,	haste	,	my	friend	,
欺诈	这	-	死的	.	—	去	,	匆忙	,	我的	朋友	,

欺骗受伤的死者。——快走，我的朋友。

[siː] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][biː; bi] [sɪ'kjʊrli] ['gɑːrdɪd] ,

See	that	the	castle	be	securely	guarded	,
看	那	这	城堡	是	安全地	守卫	,

务必确保城堡守卫严密。

[let] ['evri] [geɪt] [biː; bi] - — [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .

Let	every	gate	be	barr'd	—	prevent	his	entrance	.
让	每一个	门	是	-	—	防止	他的	入口	.

让所有大门都紧闭——阻止他进入。

['bɝː] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

[huːz] ['entrəns] ?

Whose	entrance	?
谁	入口	?

谁的入口?

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[hɪz; ɪz] — [ðə; ði]['mɜːrdərər][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .

His	—	the	murderer	of	my	husband	.
他的	—	这	凶手	的	我的	丈夫	.

凶手——杀害我丈夫的凶手。

['bɝː] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

['hiːz] ['sɪŋg(ə)l] , [wiː; wi][hæv; həv][həusts][ʌv; əv] [frendz] .

He's	single	,	we	have	hosts	of	friends	.
他是	单身的	,	我们	有	主持人	的	朋友们	.

他是单身，我们有很多朋友。

['ɛlw] .

Elw	.
elw	.

埃尔沃。

[noʊ] ['mætər] ;

No	matter	;
不	事情	;

不管;

[huː] [noʊz] [wʌt] [lʌv] [ænd; ənd] ['mædnəs] [meɪ] [ə'tempt] ?

Who	knows	what	love	and	madness	may	attempt	?
WHO	知道	什么	爱	和	疯狂	可能	试图	?

谁知道爱情和疯狂会带来什么?

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [swer] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [baɪndz][ðə; ði] [gʊd] ,
But here I swear by all that binds the good ,
但 这里 我 发誓 经过 全部 那 结合 这 好的 ,

但我在此以所有维系美好事物的事物起誓，

['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] . — [ʌn'hæpi] ['dʌgləs] !
Never to see him more . — Unhappy Douglas !
绝不 到 看 他 更多的 . — 不开心 道格拉斯 !

再也见不到他了。——沮丧的道格拉斯！

[oʊ] [ɪf] [ðaɪ] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [stɪl] [ɪz] ['kɑːnʃəs]
O if thy troubled spirit still is conscious
哦 如果 你的 麻烦 精神 仍然 是 有意识的

哦，如果你的灵魂仍然清醒。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst][wəʊz] , [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] [swer] ,
Of our past woes , look down , and hear me swear ,
的 我们的 过去的 烦恼 , 看 向下 , 和 听到 我 发誓 ,

回首过往的苦难，请低头，听我发誓，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['legəsi] [ðaɪ][reɪdʒ] - [ˌem 'iː]
That when the legacy thy rage bequeath'd me
那 什么时候 这 遗产 你的 愤怒 - 我

那时，你的愤怒留给我的遗产

[wɜːrks] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['kɔŋkəz] ['strʌglɪŋ] ['neɪtʃər] ,
Works at my heart , and conquers struggling nature ,
作品 在 我的 心 , 和 征服者 挣扎 自然 ,

它触动我的内心，征服了顽强的本性。

[ɛvn] [ɪn] [ðæt] ['ægəni] [aɪl] [stɪl] [biː; bi]['feɪθf(ə)l] .
Ev'n in that agony I'll still be faithful .
甚至 在 那 痛苦 患病的 仍然 是 忠实 .

即使在那样的痛苦中，我依然会忠诚。

[ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd]['nevər] [lʌv] , [ʃæl; ʃəl] [jet] [ə'beɪ] , [ðiː] ,
She who could never love , shall yet obey , thee ,
她 WHO 可以 绝不 爱 , 将 然而 服从 , 你 ,

她虽从未爱过你，却仍会服从你。

[wiːp] [ðaɪ][hɑːrd] [feɪt] , [ænd; ənd][daɪ][tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [truːθ] .
Weep thy hard fate , and die to prove her truth .
哭泣 你的 难的 命运 , 和 死 到 证明 她 真相 .

为你的悲惨命运哭泣吧，为证明她的真理而死吧。

['bɜːː] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[oʊ][ˌʌnig'zɑːmpld]['vɜːrtʃuː] ! [[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] .
O unexampled virtue ! [a noise without .
哦 史无前例 美德 ! [一个 噪音 没有 .

哦，无与伦比的美德！[一声无声的喧闹。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[hɜːrd] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ?
Heard you nothing ?
听到 你 没有什么 ?

你什么都没听到吗?

[baɪ][ɔːl][maɪ] [fɪrz] [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kɑːŋkərər] [kʌmz] .
By all my fears the insulting conqueror comes .
经过 全部 我的 恐惧 这 侮辱 征服者 来 .

我万万没想到，那侮辱我的征服者竟然来了。

[oʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] , [ʃiːld] [ˌem 'iː] !
O save me , shield me !
哦 节省 我 , 盾 我 !

救救我，保护我!

['entər] ['dʌgləs] .
Enter Douglas .
进入 道格拉斯 .

道格拉斯登场。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !
Heaven and earth , my husband !
天堂 和 地球 , 我的 丈夫 !

天地啊，我的丈夫!

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[jes] — —
Yes — —
是的 — —

是的 -

[tuː; tə][blæst] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðaʊ] - ,
To blast thee with the sight of him thou hat'st ,
到 爆炸 你 和 这 视线 的 他 你 - ,

让你一见到你所爱之人就怒火中烧，

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðaʊ] [hæst] [rɔŋd] , [ə'dʌltrɛs] , - [tɪz] [ðaɪ] ['hʌzbənd] .
Of him thou hast wrong'd , adultress , ' tis thy husband .
的 他 你 哈斯特 错误 , 通奸者 , - 的 你的 丈夫 .

你这淫妇，你所奸淫的正是你的丈夫。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[[niːl] .]
[kneels .]
[跪着 .]

[跪下。]

[blest] [biː; bi][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]['mɜːrsi] ,
Blest be the fountain of eternal mercy ,
祝福 是 这 喷泉 的 永恒 怜悯 ,

永恒慈悲之源，愿你受赞颂!

[ðɪs] [loʊd][ʌv; əv] [gɪlt] [ɪz][spɑːrd][ˌem 'iː] !
This load of guilt is spar'd me !
这 加载 的 有罪 是 搏斗 我 !

我终于摆脱了这份沉重的罪恶感!

['dʌgləs] [laɪvz; lɪvz] !
Douglas lives !
道格拉斯 生活 !

道格拉斯还活着!

[pər'hæps][bəuθ][lɪv; laɪv] !
Perhaps **both** **live** **!**
也许 两个都 居住 !

也许他们俩都还活着!

[[tuː; tə] - .]
[to Birtha .]
[到 - .]

[致贝尔莎。]

[kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Could I be sure of that ,
可以 我 是 当然 的 那 ,

我能确定吗?

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɜːr; wər] [suː'pɜːrfluəs] , [dʒɔɪ] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .
The poison were superfluous , joy would kill me .
这 毒 是 多余 , 喜悦 会 杀 我 .

毒药是多余的，快乐会要了我的命。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[biː; bi] ['ɑːnɪst] [naʊ] , [fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðaɪ][stɑːrz] ;
Be honest now , for once , and curse thy stars ;
是 诚实的 现在 , 为了 一次 , 和 诅咒 你的 明星 ;

这一次，请你诚实一点，诅咒你的命运吧;

[kɜːrs] [ðaɪ] [dɪ'testid] [feɪt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðiː] [bæk]
Curse thy detested fate which brings thee back
诅咒 你的 令人厌恶的 命运 哪个 带来 你 后退

诅咒你那可憎的命运，它将你带回人间。

[ə; eɪ] [heitid] ['hʌzbənd] , [wen] [ðaɪ] ['gɪlti] [soʊl]
A hated husband , when thy guilty soul
一个 憎恨 丈夫 , 什么时候 你的 有罪的 灵魂

一个被憎恨的丈夫，当你的灵魂充满罪恶感

- [ɪn][fɑːnd] , [ɪ'mædʒɪneri][dʒɔɪz]
Revell'd in fond , imaginary joys
- 在 喜爱 , 假想 喜悦

沉浸在美好的、想象的快乐中

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] ['hæpi] ['raɪv(ə)l] ; [wen] [ðaʊ] - ,
With my too happy rival ; when thou flew'st ,
和 我的 也 快乐的 竞争对手 ; 什么时候 你 - ,

与我那过于快乐的对手；当你飞走时，

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['baʊndləs] ['pæʃ(ə)n] ,
To gratify impatient , boundless passion ,
到 满足 不耐烦 , 无边无际 热情 ,

为了满足急躁、无尽的热情，

[ænd; ənd][dʒɔɪn] [ə'dʌltərəs] [lʌst] [tuː; tə] ['blʌdi] ['mɜːrdər] ;
And join adulterous lust to bloody murder ;
和 加入 通奸 欲望 到 血腥 谋杀 ;

将通奸的欲望与血腥的谋杀结合起来;

[ðen] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [siːn] !
Then to reverse the scene !
然后 到 撤销 这 场景 !

然后反过来!

[pə'luːtɪd] ['wʊmən] !
polluted **woman** **!**
受污染的 女士 !

肮脏的女人!

[maɪn][ɪz][ðə; ði]['trænspɔːrt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [ðə; ði] [pæŋ] .
Mine **is** **the** **transport** **now** **,** **and** **thine** **the** **pang** **.**
矿 是 这 运输 现在 , 和 你的 这 疼痛 .

我的就是交通工具，你的就是疼痛。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[wens] [sprʌŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðaʊ] ['fɔːlən] ?
Whence **sprung** **the** **false** **report** **that** **thou** **had'st** **fall'n** **?**
何处 弹簧 这 错误的 报告 那 你 哈德斯特 坠落 ?

哪里传出了你摔倒的谣言?

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[tuː; tə] [gɪv] [ðaɪ] ['gɪlti] [brest] [ə; eɪ] [diːpər] [wuːnd] ,
To **give** **thy** **guilty** **breast** **a** **deeper** **wound** **,**
到 给 你的 有罪的 胸部 一个 更深 伤口 ,

为了让你的罪恶之心更加伤痕累累，

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['dɛdliːɚ] [stɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
To **add** **a** **deadlier** **sting** **to** **disappointment** **,**
到 添加 一个 更致命 蜇 到 失望 ,

为了让失望的滋味更加刻骨铭心，

[aɪ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] - — [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] .
I **rais'd** **it** **—** **I** **contriv'd** **—** **I** **sent** **it** **thee** **.**
我 提高 它 — 我 - — 我 发送 它 你 .

我把它提出来——我设计——我把它送给了你。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː][boʊld] , [bʌt; bət][boʊld][ɪn] ['kɑːnʃəs] ['vɜːrtʃuː] .
Thou **seest** **me** **bold** **,** **but** **bold** **in** **conscious** **virtue** **.**
你 西斯特 我 大胆的 , 但 大胆的 在 有意识的 美德 .

你看到我大胆，但我的大胆源于我自觉的美德。

— [ðæt] [maɪ][sæd][soʊl] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
— **That** **my** **sad** **soul** **may** **not** **be** **stain'd** **with** **blood** **,**
— 那 我的 伤心 灵魂 可能 不是 是 沾有污渍 和 血 ,

愿我悲伤的灵魂不被鲜血玷污。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [spend] [maɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [ɪn] [piːs] ,
That **I** **may** **spend** **my** **few** **short** **hours** **in** **peace** **,**
那 我 可能 花费 我的 很少 短的 小时 在 和平 ,

愿我能平静地度过这短暂的几个小时，

[ænd; ənd][daɪ][ɪn]['hoʊli][hoʊp][ʌv; əv] ['hɛvənz] [fər'gɪvnəs] ,
And **die** **in** **holy** **hope** **of** **Heaven's** **forgiveness** **,**
和 死 在 圣 希望 的 天 饶恕 ,

怀着对上天宽恕的虔诚希望死去。

[rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][maɪ] - [brest] ,
Relieve the terrors of my lab'ring breast ,
缓解 这 恐怖 的 我的 - 胸部 ,

减轻我乳房胀痛的恐惧，

[seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [klɪr] [ʌv; əv]['mɜːrdər] — [seɪ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
Say I am clear of murder — say he lives ,
说 我 是 清除 的 谋杀 — 说 他 生活 ,

假设我清白无辜——假设他还活着，

[seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɜːrd] , [ðæt] ['pəːsi][laɪvz; lɪvz] ,
Say but that little word , that Percy lives ,
说 但 那 小的 单词 , 那 珀西 生活 ,

你只要告诉别人，珀西还活着就行了。

[ænd; ənd] [ælps] [ænd; ənd] ['oʊʃnz] [ʃæl; ʃəl][dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es]['evər] ,
And Alps and oceans shall divide us ever ,
和 阿尔卑斯山 和 海洋 将 划分 我们 曾经 ,

阿尔卑斯山和海洋将永远把我们隔开，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [speɪs] [kæn; kən][pɑːrt][ˌjuː 'es] .
As far as universal space can part us .
作为 远的 作为 普遍的 空间 能 部分 我们 .

只要宇宙空间能够将我们分隔开来。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[kænst] [ðaʊ] [rɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] ?
Canst thou renounce him ?
罐 你 放弃 他 ?

你能与他断绝关系吗?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
Tell me that he lives ,
告诉 我 那 他 生活 ,

告诉我他还活着。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][maɪ] [feɪt] ,
And thou shall be the ruler of my fate ,
和 你 将 是 这 统治者 的 我的 命运 ,

你将成为我命运的主宰，

[fɔːr; fər]['evər][haɪd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnvɛnts] [gluːm] ,
For ever hide me in a convent's gloom ,
为了 曾经 隐藏 我 在 一个 修道院的 愁云 ,

请永远将我藏匿在修道院的幽暗之中，

[frʌm; frəm] ['tʃɪrf(ə)l] [deɪ] - [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] ,
From cheerful day - light , and the haunts of men ,
从 快乐 天 - 光 , 和 这 闹鬼的地方 的 男人 ,

从明媚的日光，以及人们出没的地方，

[wer] [sæd] [ɔː'sterəti] [ænd; ənd] ['siːsləs] [prer]
Where sad austerity and ceaseless prayer
在哪里 伤心 紧缩政策 和 不停歇 祷告

那里有悲伤的苦行和不间断的祈祷

[ʃæl; ʃəl] [ʃer] [maɪ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [deɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Shall	**share**	**my**	**uncomplaining**	**day**	**between**	**them**	**.**
将	分享	我的	不抱怨	天	之间	他们	.

我会与他们分享我平静无怨的一天。

['^erit] .

Dou	**.**
斗	.

斗。

[oʊ] , ['hɪpəkrɪt] !

O	**,**	**hypocrite**	**!**
哦	,	伪君子	!

哦，伪君子！

[naʊ] , ['vendʒəns] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['ɑːfɪs] .

now	**,**	**Vengeance**	**,**	**to**	**thy**	**office**	**.**
现在	,	复仇	,	到	你的	办公室	.

复仇女神，现在，请到你的岗位上来。

[aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] — ['pəːsi] [kə'mendz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðiː] ,

I	**had**	**forgot**	**—**	**Percy**	**commends**	**him**	**to**	**thee**	**,**
我	有	忘了	—	珀西	赞扬	他	到	你	,

我忘了——珀西向你推荐他。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ][hænd] —

And	**by**	**my**	**hand**	**—**
和	经过	我的	手	—

而我亲手——

['ɛlw] .

Elw	**.**
elw	.

埃尔沃。

[haʊ] — [baɪ][ðaɪ][hænd] ?

How	**—**	**by**	**thy**	**hand**	**?**
如何	—	经过	你的	手	?

如何——通过你的手?

['^erit] . [hæz; həz][sent] [ðiː]

Dou	**.**	**Has**	**sent**	**thee**
斗	.	有	发送	你

窦。已派你

[ðɪs] ['preʃəs] [pledʒ] [ʌv; əv] [lʌv] . [[hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər] ['pɝːsiːz] [skɑːrf] .

This	**precious**	**pledge**	**of**	**love**	**.**	**[**	**he**	**gives**	**her**	**Percy's**	**scarf**	**.**
这	宝贵的	保证	的	爱	.	[	他	给予	她	珀西的	围巾	.

这是他珍贵的爱情誓言。[他把珀西的围巾送给了她。

['ɛlw] .

Elw	**.**
elw	.

埃尔沃。

[ðen] ['pɝːsiːz] [ded] !

Then	**Percy's**	**dead**	**!**
然后	珀西的	死的	!

那珀西就死了！

['^erit] .

Dou	**.**
斗	.

斗。

[hiː; hi][ɪz] . — [oʊ] [greɪt] [rɪ'vendʒ] , [ðaʊ] [naʊ] [ɑːrt] [maɪn] !

He	is	.	—	O	great	revenge	,	thou	now	art	mine	!
他	是	.	—	哦	伟大的	复仇	,	你	现在	艺术	矿	!

是他。——哦，伟大的复仇，你现在是我的了!

[siː] [haʊ] [kən'vʌlsɪv] ['sɑːroʊ] [rend] [hɜːr; hər] [freɪm] !

See	how	convulsive	sorrow	rends	her	frame	!
看	如何	痉挛	悲哀	撕裂	她	框架	!

看看她那痛苦的身躯是如何被撕裂的!

[ðɪs] , [ðɪs] [ɪz] ['trænspɔːrt] ! — - ['ɑːnər] [naʊ]

This	,	this	is	transport	!	—	injur'd	honour	now
这	,	这	是	运输	!	—	-	荣誉	现在

这就是交通工具！——现在荣誉受损

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ɪts] [væst] , [ɪts] ['æmp(ə)l] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

Receives	its	vast	,	its	ample	retribution	.
接收	它是	广阔的	,	它是	充足	报应	.

必将受到其巨大而充分的报应。

[ʃiː; ʃi] [ʃedz] [noʊ] [terz] , [hɜːr; hər] [griːfs] [tuː] ['haɪli] [rɔːt] ;

She	sheds	no	tears	,	her	grief's	too	highly	wrought	;
她	棚屋	不	眼泪	,	她	悲伤的	也	高度	锻	;

她没有流泪，她的悲痛太过强烈;

- [tɪz] ['spiːtʃləs] ['ægəni] . — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [feɪnt] —

'	Tis	speechless	agony	.	—	She	must	not	faint	—
-	的	无言	痛苦	.	—	她	必须	不是	头晕的	—

这是无法言喻的痛苦。——她不能晕倒。

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] - [skeɪp] [hɜːr; hər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪn] .

She	shall	not	'	scape	her	portion	of	the	pain	.
她	将	不是	-	逃脱	她	部分	的	这	疼痛	.

她也逃不过自己应得的痛苦。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

she	shall	feel	the	fulness	of	distress	,
她	将	感觉	这	充满	的	痛苦	,

她将感受到极大的痛苦，

[ænd; ənd] [weɪk] [tuː; tə] [kiːn] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːs] .

And	wake	to	keen	perception	of	her	loss	.
和	唤醒	到	敏锐的	洞察力	的	她	损失	.

醒来后，她对失去亲人的感受无比强烈。

['bɝː] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

['mɑːnstər] !

Monster	!
怪物	!

怪物!

[bɑːr'beriən] !

Barbarian	!
野蛮人	!

野蛮人!

[liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɔrəuz] .
leave her to her sorrows .
离开 她 到 她 悲伤 .

让她独自承受悲伤吧。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['broʊkən] [vɔɪs] .]
[in a low broken voice .]
[在 一个 低的 破碎的 嗓音 .]

（低沉而破碎的声音）

['dʌgləs] — [θɪŋk] [nɑːt][aɪ] [feɪnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ]
Douglas — think not I faint , because thou see'st
道格拉斯 — 思考 不是 我 头晕的 , 因为 你 看到

道格拉斯——别以为我晕倒是因为你看见了

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [tʃiːk] [ʌv; əv][wɑːn] [dɪ'sper] .
The pale and bloodless cheek of wan despair .
这 苍白 和 无血 脸颊 的 万 绝望 .

苍白无血色的脸颊，透着绝望的绝望。

[feɪl] [ˌem 'iː][nɑːt] [jet] , [maɪ]['spɪrɪts] ; [ðaʊ] [koʊld] [hɑːrt] ,
Fail me not yet , my spirits ; thou cold heart ,
失败 我 不是 然而 , 我的 烈酒 ; 你 寒冷的 心 ,

我的灵魂啊，请不要让我失望；你这颗冰冷的心，

['tʃerɪʃ] [ðaɪ] ['friːzɪŋ] ['kɜːrənt] [wʌn] [ʃɔːrt] ['moʊmənt] ,
Cherish thy freezing current one short moment ,
珍惜 你的 冷冻 当前的 一 短的 片刻 ,

珍惜这冰冷的电流片刻吧。

[ænd; ənd] [ber] [ðaɪ] ['maɪti] [loʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] .
And bear thy mighty load a little longer .
和 熊 你的 强大的 加载 一个 小的 更长 .

再坚持一下你这沉重的负担吧。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

['pəːsi] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['breɪvli] [fɔːt] , —
Percy , I must avow it , bravely fought , —
珀西 , 我 必须 承认 它 , 勇敢地 战斗 , —

我必须承认，珀西英勇作战——

[daɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ][ʃʊd; ʃəd] ; — [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] ,
Died as a hero should ; — but , as he fell ,
死亡 作为 一个 英雄 应该 ; — 但 , 作为 他 跌倒 ,

他死得像个英雄；——但是，当他倒下时，

([hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [fɑːnd]['wɑːntən] !)
(Hear it , fond wanton !)
(听到 它 , 喜爱 放肆 !)

（听着，放荡的情人！）

[kɔːld] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [neɪm] ,
call'd upon thy name ,
被称为 之上 你的 姓名 ,

呼求你的名，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] ['gɪlti] [breθ] [saɪd] [aʊt] — [ɛl'wiːnə] !
And his last guilty breath sigh'd out — Elwina !
和 他的 最后的 有罪的 气息 叹了口气 出去 — 艾尔维娜 !

他最后一口充满罪恶感的叹息声响起——艾尔维娜!

[kʌm] — [gɪv] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [fiːd] [ðaɪ] [soʊl]
Come — give a loose to rage , and feed thy soul
来 — 给 一个 松动的 到 愤怒 , 和 喂养 你的 灵魂

来吧——释放你的怒火，滋养你的灵魂

[wɪð; wɪθ][waɪld] [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] ['wʊmənɪʃ] [ʌp'bredɪŋ] .
With wild complaints , and womanish upbraidings .
和 荒野 投诉 , 和 女人气 责骂 .

伴随着无理的抱怨和女人般的责备。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['sɑːləm] [vɔɪs] .]
[in a low solemn voice .]
[在 一个 低的 庄严 嗓音 .]

（低沉而庄重的声音）

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðə; ði] ['sɔːroʊz] [wiːk] [ðæt] [weɪsts] [ɪt'self][ɪn][wɜːrdz] ,
The sorrow's weak that wastes itself in words ,
这 悲伤的 虚弱的 那 废物 本身 在 字 ,

悲伤若只诉诸言语，便是软弱无力。

[maɪn][ɪz][səb'stænʃ(ə)l] ['æŋgwɪʃ] — [diːp] , [nɑːt][laʊd] ;
Mine is substantial anguish — deep , not loud ;
矿 是 重大的 痛苦 — 深的 , 不是 大声 ;

我的痛苦是深沉的，而非喧嚣的;

[aɪ][duː][nɑːt] [reɪv] . — -
I do not rave . — Resentment's
我 做 不是 锐舞 . — -

我不会咆哮。——怨恨的

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]
the return
这 返回

回归

[ʌv; əv] ['kɑːmən] [soʊlz] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] ['ɪndʒəriz] .
Of common souls for common injuries .
的 常见的 灵魂 为了 常见的 受伤 .

平凡人遭受平凡伤害。

[laɪt] [griːf] [ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] [kɔːrts] [kəm'pæʃ(ə)n] ;
Light grief is proud of state , and courts compassion ;
光 悲伤 是 自豪的 的 状态 , 和 法院 同情 ;

轻微的悲伤以自身的状态为傲，并寻求同情;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dɪgnəti][ɪn] ['kjʊrlɪs] ['sɑːroʊ] ,
But there's a dignity in cureless sorrow ,
但 有 一个 尊严 在 无药可治 悲哀 ,

但无可救药的悲伤中也蕴含着尊严。

[ə; eɪ] ['sʌlən] ['grændʒər] [wɪtʃ] [dis'deinz] [kəm'pleɪnt] ;
A **sullen** **grandeur** **which** **disdains** **complaint** **;**
一个 忧郁 宏伟 哪个 轻蔑 抱怨 ;

一种不屑抱怨的阴郁威严;

[reɪdʒ] [ɪz] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [rɔŋz] — [dɪ'sper] [ɪz] [dʌm] .
Rage **is** **for** **little** **wrongs** **—** **Despair** **is** **dumb** **.**
愤怒 是 为了 小的 错误 — 绝望 是 哑的 .

愤怒是为小错而起，绝望是愚蠢的。

[['eksiʌnt] [ɛl'wiːnə] [ænd; ənd] - .
[**exeunt** **Elwina** **and** **Birtha** **.**
[退场 艾尔维娜 和 - .

[艾尔维娜和伯莎退场。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[waɪ] [ðɪs] [ɪz] [wel] !
Why **this** **is** **well** **!**
为什么 这 是 出色地 !

这真是太好了!

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [woʊ] [ɪz] [strɔːŋ] !
her **sense** **of** **woe** **is** **strong** **!**
她 感觉 的 悲哀 是 强的 !

她非常悲伤!

[ðə; ði] [ʃɑːrp] , [kiːn] [tuːθ] [ʌv; əv] ['nɔːɪŋ] [griːf] [di'vauəz] [hɜːr; hər] ,
The **sharp** **,** **keen** **tooth** **of** **gnawing** **grief** **devours** **her** **,**
这 锋利的 , 敏锐的 齿 的 啃咬 悲伤 吞噬 她 ,

悲痛如利齿般啃噬着她，将她吞噬。

['fiːdz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [peɪz] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [pæŋz] .
Feeds **on** **her** **heart** **,** **and** **pays** **me** **back** **my** **pangs** **.**
饲料 在 她 心 , 和 支付 我 后退 我的 疼痛 .

它吞噬着我的心，也让我感受到了我的痛苦。

[sɪns] [aɪ] [mʌst; məst] ['perɪʃ] - [twɪl] [biː; bi] ['glɔːriəs] ['ruːɪn] :
Since **I** **must** **perish** **'** **twill** **be** **glorious** **ruin** **:**
自从 我 必须 沦 - 斜纹布 是 辉煌 废墟 :

既然我注定要灭亡，那将是光荣的毁灭:

[aɪ] [fɔːl] [nɑːt] ['sɪŋgli] , [bʌt; bət] , [laɪk] [sʌm; səm] [praʊd] ['taʊər] ,
I **fall** **not** **singly** **,** **but** **,** **like** **some** **proud** **tower** **,**
我 落下 不是 单独 , 但 , 喜欢 一些 自豪的 塔 ,

我并非孤身一人倒下，而是像一座骄傲的塔楼，

[aɪl] [krʌʃ] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [ɪn] [ðə; ði] [rek] ,
I'll **crush** **surrounding** **objects** **in** **the** **wreck** **,**
患病的 压碎 周围 对象 在 这 破坏 ,

我会把残骸周围的物体都压碎。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [waɪd] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] .
And **make** **the** **devastation** **wide** **and** **dreadful** **.**
和 制作 这 毁灭 宽的 和 可怕 .

让破坏范围广、程度可怕。

['entər] ['reɪbi] .
Enter **Raby** **.**
进入 拉比 .

拉比登场。

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[oʊ]
O
哦

哦

['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['fɑːðər][tɜːrn] ?
whither **shall** **a** **wretched** **father** **turn** **?**
往哪里去 将 一个 可怜 父亲 转动 ?

悲惨的父亲该何去何从?

[wer] [flai][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ?
Where **fly** **for** **comfort** **?**
在哪里 飞 为了 舒适 ?

去哪里享受舒适的飞行体验?

['dʌgləs] , [ɑːrt] [ðaʊ] [hɪr] ?
Douglas **,** **art** **thou** **here** **?**
道格拉斯 , 艺术 你 这里 ?

道格拉斯，你在吗?

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [æt; ət][ðaɪ][hændz] .
I **do** **not** **ask** **for** **comfort** **at** **thy** **hands** **.**
我 做 不是 问 为了 舒适 在 你的 双手 .

我并不向你寻求慰藉。

[aɪd][bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l]['kæskɪt] [wer] [aɪ] [lɑːdʒd]
I'd **but** **one** **little** **casket** **where** **I** **lodged**
ID 但 一 小的 棺材 在哪里 我 已提交

我只有一个小棺材，我把它放在那里。

[maɪ] ['preʃəs] [hɔːrd] [ʌv; əv] [welθ] , [ænd; ənd] , [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] ,
My **precious** **hoard** **of** **wealth** **,** **and** **,** **like** **an** **idiot** **,**
我的 宝贵的 囤 的 财富 , 和 , 喜欢 一个 笨蛋 ,

我珍贵的财富，却像个傻瓜一样，

[aɪ] [geɪv] [maɪ] ['treʒər] [tuː; tə] [ə'nʌðɚz] ['kiːpɪŋ] ,
I **gave** **my** **treasure** **to** **another's** **keeping** **,**
我 给予 我的 宝藏 到 另一个的 保持 ,

我把我的珍宝托付给了别人保管，

[huː] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði][dʒem] , [nɔːr] [nuː] [ɪts]['vælјuː] ,
Who **threw** **away** **the** **gem** **,** **nor** **knew** **its** **value** **,**
WHO 扔 离开 这 宝石 , 也不 知道 它是 价值 ,

谁丢弃了这颗宝石，又怎会知道它的价值?

[bʌt; bət][left][ðə; ði] - ['oʊnər] [kwaɪt][ə; eɪ] ['begər] .
But **left** **the** **plunder'd** **owner** **quite** **a** **beggar** **.**
但 左边 这 - 所有者 相当 一个 乞丐 .

但被洗劫一空的主人却沦为了乞丐。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [reɪs] ?
What **art** **thou** **come** **to** **see** **thy** **race** **dishonour'd** **?**
什么 艺术 你 来 到 看 你的 种族 蒙羞 ?

你为何而来，竟要目睹你的族人蒙羞?

[ænd; ənd] [ðaɪ] [braɪt] [sʌn] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [set] [ɪn] [blʌd] ?

And	thy	bright	sun	of	glory	set	in	blood	?
和	你的	明亮的	太阳	的	荣耀	放	在	血	?

你那耀眼的荣耀之日，是否已在鲜血中陨落?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [spɑ:rd] [ðaɪ] ['vɜ:rtʃʊ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [eɪdʒ] ,

I	would	have	spar'd	thy	virtues	,	and	thy	age	,
我	会	有	搏斗	你的	美德	,	和	你的	年龄	,

我本想饶恕你的美德和你的年龄，

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɪnfəmi] .

The	knowledge	of	her	infamy	.
这	知识	的	她	骂名	.

她恶名昭彰。

['reɪbi] . - [tɪz] [fɔ:ls] .

Raby	.	'	Tis	false	.
拉比	.	-	的	错误的	.

拉比：这是假的。

[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [bɪn] [beɪs] , [ðɪs] [sɔ:rd] [hæd; həd] [dræŋk] [hɜ:r; hər] [blʌd] .

Had	she	been	base	,	this	sword	had	drank	her	blood	.
有	她	到过	根据	,	这	剑	有	喝	她	血	.

如果她本性卑贱，这把剑早已饮尽了她的鲜血。

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[hɑ:] ! [dʌst] [ðaʊ] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['wɑ:ntən] ?

Ha	!	dost	thou	vindicate	the	wanton	?
哈	!	朋友	你	表白	这	放肆	?

哈！你竟为放荡之人辩护?

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

['wɑ:ntən] ?

Wanton	?
放肆	?

放肆?

[ðaʊ] [hæst] - [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['leɪdi:z] ['ɑ:nər] —

Thou	hast	defam'd	a	noble	lady's	honour	—
你	哈斯特	-	一个	高贵	女士的	荣誉	—

你玷污了一位高贵女士的名誉——

[maɪ] ['spɑ:tləs] [tʃaɪld] — [ɪn] [ˌem 'i:] [bɪ'hoʊld] [hɜ:r; hər] ['tʃæmpiən] :

My	spotless	child	—	in	me	behold	her	champion	:
我的	一尘不染	孩子	—	在	我	看哪	她	冠军	:

我纯洁无瑕的孩子——看哪，我就是她的捍卫者:

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['hə:kjuli:z] [wɪl] [nɜ:rv] [ðɪs] [ɑ:rm] ,

The	strength	of	Hercules	will	nerve	this	arm	,
这	力量	的	赫拉克勒斯	将要	神经	这	手臂	,

赫拉克勒斯的强大力量将使这条手臂坚韧无比。

[wen] ['lɪftɪd] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

When	lifted	in	defence	of	innocence	.
什么时候	抬起	在	防御	的	无辜	.

当为维护无罪而提起诉讼时。

[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] ['vɜ:rtʃu:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:ðɜ-z] [ʃi:ld] ,

The	daughter's	virtue	for	the	father's	shield	,
这	女儿的	美德	为了	这	父亲的	盾	,

女儿的贞洁是父亲的盾牌。

[wɪl] [meɪk] [oʊld]['reɪbi] [stɪl] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] . [['ɔfɜ-z] [tu:; tə] [drɔ:] .

Will	make	old	Raby	still	invincible	.	[	offers	to	draw	.
将要	制作	老的	拉比	仍然	无敌	.	[	优惠	到	画	.

这将使老拉比依然所向披靡。[提议画画。

['^erit] . [fɔ:r'ber] .

Dou	.	Forbear	.
斗	.	忍耐	.

斗。忍耐。

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

[ðaʊ] [dʌst] [dɪs'deɪn][maɪ]['fi:b(ə)l][ɑ:rm] ,

Thou	dost	disdain	my	feeble	arm	,
你	朋友	蔑视	我的	微弱	手臂	,

你轻视我无力的手臂，

[ænd; ənd][skɔ:rn][maɪ][eɪdʒ] .

And	scorn	my	age	.
和	轻蔑	我的	年龄	.

他们还嘲笑我的年龄。

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [blʌd] ['nʌf] ;

There	will	be	blood	enough	;
那里	将要	是	血	足够的	;

血量会足够;

[nɔ:r] [ni:d] [ðaɪ] [veɪnz] , [oʊld][lɔ:rd] , [bi:; bi] - ,

Nor	need	thy	wither'd	veins	,	old	lord	,	be	drain'd	,
也不	需要	你的	枯萎的	静脉	,	老的	主	,	是	-	,

老大人，你枯萎的血管也无需被抽干。

[tu:; tə] [swel] [ðə; ði]['koʊpiəs] [stri:m] .

To	swell	the	copious	stream	.
到	膨胀	这	丰富	溪流	.

使丰沛的溪流更加汹涌。

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

[ðaʊ] [wɪlt][nɑ:t] [kɪl] [hɜ:r; hər] ?

Thou	wilt	not	kill	her	?
你	枯萎	不是	杀	她	?

你不会杀她吗?

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[oʊ] , - [tɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] !
Oh , ' tis a day of horror !
哦 , - 的 一个 天 的 恐怖 !

哦，真是恐怖的一天!

['entər] ['ɛdrɪk] [ænd; ənd] - .
Enter Edric and Birtha .
进入 埃德里克 和 - .

艾德里克和伯莎登场。

[ˌiːˌdiːˈɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[wer] [ɪz] ['dʌgləs] ?
Where is Douglas ?
在哪里 是 道格拉斯 ?

道格拉斯在哪里?

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɛdliːəst] [kraɪm]
I come to save him from the deadliest crime
我 来 到 节省 他 从 这 最致命的 犯罪

我来救他，免遭最致命的罪行。

[rɪ'vendʒ] [dɪd]['evər] ['medɪteɪt] .
Revenge did ever meditate .
复仇 做过 曾经 幽思 .

复仇的确曾被深思熟虑。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[wʌt] [miːn] [ðaʊ] ?
What meanest thou ?
什么 最卑鄙的 你 ?

你是什么意思?

[ˌiːˌdiːˈɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[ðɪs] ['ɪnstənt][flai] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪ] ['gɪltləs] [waɪf] .
This instant fly , and save thy guiltless wife .
这 立即的 飞 , 和 节省 你的 无罪 妻子 .

立刻飞走，救救你无辜的妻子。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[seɪv] [ðæt] [pər'fɪdiəs] —
Save that perfidious —
节省 那 背信弃义 —

把那个奸诈的——

[ˌiːˌdiːˈɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[ðæt] [mʌtʃ] - - ['wʊmən] .
That much - injur'd woman .
那 很多 - - 女士 .

那位受伤严重的女子。

['bɜ:] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][oʊ][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] !
Unfortunate indeed , but O most innocent !
不幸 的确 , 但 哦 最多 清白的 !

真是不幸，但哦，最无辜的人啊!

[ˌi:ˌdi:'ɑ:r] .
Edr .
edr .

埃德

[ɪn][ðə; ði][læst] ['sɑ:ləm] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [deθ] ,
In the last solemn article of death ,
在 这 最后的 庄严 文章 的 死亡 ,

在最后一篇庄严的死亡文章中，

[ðæt] [tru:θ] - [kəm'pelɪŋ] [steɪt] , [wen] ['i:v(ə)n][bæd][men]
That truth - compelling state , when even bad men
那 真相 - 引人注目的 状态 , 什么时候 甚至 坏的 男人

那种真理令人信服的状态，即使是坏人也会如此

[fɪr] [tu:; tə] [spi:k] ['fɔ:lsli] , ['pə:si] [klɪrd] [hɜ:r; hər] [feɪm] .
Fear to speak falsely , Percy clear'd her fame .
害怕 到 说话 错误地 , 珀西 已清除 她 名声 .

珀西害怕说谎，于是为她澄清了事实。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] — - [twʌz] [ðə; ði] ['gɪlti] [frɔ:d] [ʌv; əv] [lʌv] .
I heard him — ' Twas the guilty fraud of love .
我 听到 他 — - 那是 这 有罪的 欺诈罪 的 爱 .

我听到他说——那是爱情的罪恶欺骗。

[ðə; ði][skɑ:rf] , [ðə; ði][skɑ:rf] !
The scarf , the scarf !
这 围巾 , 这 围巾 !

那条围巾，那条围巾!

[ðæt] [pru:f] [ʌv; əv]['mju:tʃuəl] ['pæʃ(ə)n] ,
that proof of mutual passion ,
那 证明 的 相互的 热情 ,

那份彼此爱慕的证明，

['gɪv(ə)n][bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [tu:; tə]['rætɪfaɪ][ðer; ðər][kraɪmz] !
Given but this day to ratify their crimes !
鉴于 但 这 天 到 批准 他们的 犯罪 !

只为今天来证实他们的罪行!

['bɜ:] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[wʌt] [miːnz] [maɪ][lɔːrd] ?
What means my lord ?
什么 方法 我的 主 ?

大人，您是什么意思?

[ðɪs] [deɪ] ?
This day ?
这 天 ?

今天?

[ðæt] ['feɪt(ə)l][skɑːrf]
That fatal scarf
那 致命的 围巾

那条致命的围巾

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [lɔːŋ] [sɪns] , [ə; eɪ] [tɔɪ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['frendʃɪp] ;
Was given long since , a toy of childish friendship ;
曾是 给定 长的 自从 , 一个 玩具 的 幼稚 友谊 ;

很久以前收到的，一件代表童年友谊的玩具;

[lɔːŋ] [er] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , [er] [juː; jʊ] [nuː] [ɛl'wiːnə] .
Long ere your marriage , ere you knew Elwina .
长的 埃雷 你的 婚姻 , 埃雷 你 知道 艾尔维娜 .

远在你结婚之前，远在你认识艾尔维娜之前。

['reɪbi] . -
Raby . '
拉比 . -

拉比。'

[tɪz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] .
Tis I am guilty .
的 我 是 有罪的 .

我确实有罪。

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['reɪbi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[aɪ] , — [aɪ][ə'loʊn] .
I , — I alone .
我 , — 我 独自的 .

我，只有我一个人。

[kən'fjuːʒ(ə)n] , ['ɑːnər] , [praɪd] , [pə'rent(ə)l] ['fɑːndnəs] ,
Confusion , honour , pride , parental fondness ,
困惑 , 荣誉 , 自豪 , 父母 喜爱 ,

困惑、荣誉、骄傲、父母的宠爱

[dɪ'strækt][maɪ][soʊl] , — ['pəːsi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ,
Distract my soul , — Percy was not to blame ,
转移 我的 灵魂 , — 珀西 曾是 不是 到 责备 ,

扰乱我的心绪，——珀西并没有错。

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [dɪstɪnd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ɛl'wiːnə] !

He	was	—	the	destin'd	husband	of	Elwina	!
他	曾是	—	这	命中注定	丈夫	的	艾尔维娜	！

他就是——艾尔维娜命中注定的丈夫！

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][aɪ] - .

He	loved	her	—	was	belov'd	—	and	I	approv'd	.
他	喜爱	她	—	曾是	亲爱的	—	和	我	-	.

他爱她——被她深爱——我对此表示赞同。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [lɔːŋ] . — [aɪ] [tʃæŋd] [maɪ] ['pɜːrpəs] [sɪns] ,

The	tale	is	long	.	—	I	chang'd	my	purpose	since	,
这	故事	是	长的	.	—	我	变了	我的	目的	自从	,

故事很长。——从那以后，我改变了目的。

[fə'bæd][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] —

Forbad	their	marriage	—
禁止	他们的	婚姻	—

禁止他们结婚——

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[ænd; ənd] [maɪ] - !

And	confirm'd	my	mis'ry	!
和	已确认	我的	-	！

这更加印证了我的悲惨遭遇！

[twaɪs] [dɪd] [ðeɪ] [miːt] [tuː; tə] - [deɪ] — [maɪ][waɪf][ænd; ənd]['pəːsi] .

Twice	did	they	meet	to	-	day	—	my	wife	and	Percy	.
两次	做过	他们	见面	到	-	天	—	我的	妻子	和	珀西	.

今天他们见了两次面——我的妻子和珀西。

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[hɑː] ! [ðaʊ] - [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'ɑːnər] ?

Ha	!	thou	knew'st	of	my	dishonour	?
哈	！	你	-	的	我的	羞辱	?

哈！你竟知道我的耻辱？

[ðaʊ] [wɑːst][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['wɪtnəs] ,

Thou	wast	a	witness	,	an	approving	witness	,
你	浪费	一个	证人	,	一个	批准	证人	,

你曾是见证人，是赞同的见证人，

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [teɪm] [wʌn] !

At	least	a	tame	one	!
在	至少	一个	驯服	一	！

至少是个温顺的！

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

['pə:si] [keɪm] , - [tɪz] [tru:] ,
Percy **came** **,** **'** **tis** **true** **,**
珀西 来了 , - 的 真的 ,

珀西来了，这是真的。

[ə; eɪ]['kɑ:nstənt] , ['tendər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɪltləs] ['lʌvər] !
A **constant** **,** **tender** **,** **but** **a** **guiltless** **lover** **!**
一个 持续的 , 投标 , 但 一个 无罪 情人 !

一位始终如一、温柔体贴，却又毫无愧疚的爱人!

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [mæd] [ɪn'di:d] ; [ə; eɪ] ['gɪltləs] ['lʌvər] !
I **shall** **grow** **mad** **indeed** **;** **a** **guiltless** **lover** **!**
我 将 生长 疯狂的 的确 ; 一个 无罪 情人 !

我真的要疯了；一个无辜的情人!

['pə:si] , [ðə; ði] ['gɪltləs] ['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] !
Percy **,** **the** **guiltless** **lover** **of** **my** **wife** **!**
珀西 , 这 无罪 情人 的 我的 妻子 !

珀西，我妻子的无辜情人!

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .
He **knew** **not** **she** **was** **married** **.**
他 知道 不是 她 曾是 已婚 .

他不知道她已婚。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[ɪznt]['pɑ:səb(ə)l] ?
is't **possible** **?**
不是 可能的 ?

不可能吗?

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

['dʌgləs] , - [tɪz] [tru:] ; [bəuθ] , [bəuθ][wɜ:r; wər] ['ɪnəs(ə)nt] ;
Douglas **,** **'** **tis** **true** **;** **both** **,** **both** **were** **innocent** **;**
道格拉斯 , - 的 真的 ; 两个都 , 两个都 是 清白的 ;

道格拉斯，没错；他们俩都是无辜的;

[hiː; hi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] .

He	of	her	marriage	,	she	of	his	return	.
他	的	她	婚姻	,	她	的	他的	返回	.

他盼望她的婚姻，她盼望他的归来。

['bɜ˞ː] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [wiː; wi] [ðiː] [ded] , [ʃiː; ʃi] -

But	now	,	when	we	believ'd	thee	dead	,	she	vow'd
但	现在	,	什么时候	我们	相信	你	死的	,	她	-

但现在，当我们都以为你死了的时候，她发誓

['nevər] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ]['raɪv(ə)l] .

Never	to	see	thy	rival	.
绝不	到	看	你的	竞争对手	.

永远不要见到你的对手。

['ɪnstəntli] ,

Instantly	,
即刻	,

即刻，

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['moʊmənteri] ['pæʃ(ə)n] ,

Not	in	a	state	of	momentary	passion	,
不是	在	一个	状态	的	瞬间	热情	,

并非处于一时冲动的状态，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrtərz]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['kɑːmnəs] ,

But	with	a	martyr's	dignity	and	calmness	,
但	和	一个	殉道者的	尊严	和	平静	,

但他却带着殉道者般的尊严和冷静，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] .

She	bade	me	bring	the	poison	.
她	巴德	我	带来	这	毒	.

她让我把毒药拿来。

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[ðaʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Had'st	thou	done	it	,
哈德斯特	你	完毕	它	,

你若做了，

[dɪ'sper] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['pɔːrʃ(ə)n] !

Despair	had	been	my	portion	!
绝望	有	到过	我的	部分	!

绝望一直是我的宿命！

[flai] , [gʊd] - ,

Fly	,	good	Birtha	,
飞	,	好的	-	,

飞吧，美好的生日，

[faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [seɪnt] — [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['penɪtəns] ,

Find	out	the	suffering	saint	—	describe	my	penitence	,
寻找	出去	这	痛苦	圣	—	描述	我的	忏悔	,

找出受苦的圣人——描述我的忏悔，

[ænd; ənd] [peɪnt] [maɪ] [væst] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['fɑ:ndnəs] ,

And	paint	my	vast	extravagance	of	fondness	,
和	画	我的	广阔的	奢侈	的	喜爱	,

请描绘我那无边无际的喜爱之情，

[tel] [hɜ:r; hər] [aɪ] [lʌv] [æz; əz] ['nevər] ['mɔ:rt(ə)l] [lʌvd] —

Tell	her	I	love	as	never	mortal	lov'd	—
告诉	她	我	爱	作为	绝不	凡人	喜爱	—

告诉她，我爱你胜过凡人所能爱的一切——

[tel] [hɜ:r; hər] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['vɜ:rtʃʊ] , [ænd; ənd] [ə'dɔ:r] [ðem; ðəm] —

Tell	her	I	know	her	virtues	,	and	adore	them	—
告诉	她	我	知道	她	美德	,	和	崇拜	他们	—

告诉她我知道她的优点，并且非常欣赏它们——

[tel] [hɜ:r; hər] [aɪ] [kʌm] , [bʌt; bət] [der] [nɑ:t] [si:k] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,

Tell	her	I	come	,	but	dare	not	seek	her	presence	,
告诉	她	我	来	,	但	敢	不是	寻找	她	在场	,

告诉她我来了，但我不敢去见她。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [prə'naʊns] [maɪ] ['pɑ:rd(ə)n] .

Till	she	pronounce	my	pardon	.
直到	她	发音	我的	赦免	.

直到她宣布赦免我为止。

['bɝ:] .

Bir	.
比尔	.

比尔。

[aɪ] [ə'beɪ] . [['eksɪt] - .

I	obey	.	[	exit	Birtha	.
我	服从	.	[	出口	-	.

我服从。[退出Birtha。

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

[maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !

My	child	is	innocent	!
我的	孩子	是	清白的	!

我的孩子是无辜的!

[ji:; ji] ['kwaiəz] [ʌv; əv] [seɪnts] ,

ye	choirs	of	saints	,
是的	合唱团	的	圣徒	,

圣徒合唱团，

[kætʃ] [ðə; ði] [blest] [saʊndz] — [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !

Catch	the	blest	sounds	—	my	child	is	innocent	!
抓住	这	祝福	声音	—	我的	孩子	是	清白的	!

聆听这最美好的声音——我的孩子是纯真的!

['^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[oʊ] [aɪ] [wɪl] [ni:l] , [ænd; ənd] [su:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] ,

O	I	will	kneel	,	and	sue	for	her	forgiveness	,
哦	我	将要	下跪	,	和	起诉	为了	她	饶恕	,

OI将跪下，请求她的原谅。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [help] [ˌem ˈiː] [pliːd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

And	thou	shalt	help	me	plead	the	cause	of	love	,
和	你	应	帮助	我	恳求	这	原因	的	爱	,

你要帮助我为爱辩护，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [wiːp] — [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [ʃʊr] [rɪˈfjuːz]

And	thou	shalt	weep	—	she	cannot	sure	refuse
和	你	应	哭泣	—	她	不能	当然	拒绝

你必将哭泣——她无法断然拒绝

[ə; eɪ] [ˈniːlɪŋ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwiːpɪŋ] [ˈfɑːðər] .

A	kneeling	husband	and	a	weeping	father	.
一个	跪着	丈夫	和	一个	哭泣	父亲	.

跪着的丈夫和哭泣的父亲。

[ðaɪ] [ˈvenərəb(ə)l] [tʃiːk] [ɪz] [wet] [ɔːlˈredi] .

Thy	venerable	cheek	is	wet	already	.
你的	可敬	脸颊	是	湿的	已经	.

你那可敬的脸颊已经湿润了。

[ˈreɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

[ˈdʌgləs] !

Douglas	!
道格拉斯	!

道格拉斯！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [ˈgreɪtf(ə)l] [dʒɔɪ] !

it	is	the	dew	of	grateful	joy	!
它	是	这	露	的	感激的	喜悦	!

这是感恩喜悦的露珠！

[maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] !

My	child	is	innocent	!
我的	孩子	是	清白的	!

我的孩子是无辜的！

[aɪ] [naʊ] [wʊd] [daɪ] ,

I	now	would	die	,
我	现在	会	死	,

我此刻将死去，

[lest] [ˈfɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs] ,

Lest	fortune	should	grow	weary	of	her	kindness	,
免得	财富	应该	生长	厌倦	的	她	仁慈	,

以免命运厌倦了她的恩惠，

[ænd; ənd] [grʌdʒ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ʃɔːrt] [ˈtrænspɔːrt] .

And	grudge	me	this	short	transport	.
和	怨恨	我	这	短的	运输	.

请别怪我这短暂的旅程。

[ˈ^erit] .

Dou	.
斗	.

斗。

[wer] , [wer] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

Where	,	where	,	is	she	?
在哪里	,	在哪里	,	是	她	?

她在哪里？她在哪里？

[maɪ][fɑːnd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [brʊks] [nɑːt][hɜːr; hər] [dɪ'leɪ] ;
My fond impatience brooks not her delay ;
我的 喜爱 不耐烦 布鲁克斯 不是 她 延迟 ;

我急切地盼望着她早点离开;

[kwɪk] , [let] [ˌem 'iː][faɪnd][hɜːr; hər] , [hʌʃ] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [soʊl] ,
Quick , let me find her , hush her anxious soul ,
快的 , 让 我 寻找 她 , 嘘 她 焦虑的 灵魂 ,

快，让我找到她，安抚她焦虑的心灵。

[ænd; ənd] [suːθ] [hɜːr; hər] ['trʌbld] ['spɪrɪt]['ɪntuː] [piːs] .
And sooth her troubled spirit into peace .
和 舒缓 她 麻烦 精神 进入 和平 .

抚慰她不安的心灵，让她平静下来。

['entər] - .
Enter Birtha .
进入 - .

比尔莎登场。

['bɜ:ː] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[oʊ] ['hɔːrər] , ['hɔːrər] , ['hɔːrər] !
O horror , horror , horror !
哦 恐怖 , 恐怖 , 恐怖 !

啊，恐怖，恐怖，恐怖!

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ðaʊ] ?
what mean'st thou ?
什么 最卑鄙的 你 ?

你是什么意思?

['bɜ:ː] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[ɛl'wiːnə] —
Elwina —
艾尔维娜 —

艾尔维娜——

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[spiːk] —
Speak —
说话 —

说话-

['bɜ˞ː] .
Bir **.**
比尔 .

比尔。

[hɜːr; hər] [griːf] [rɔːt] [ʌp] [tuː; tə] ['frenzi] ,
Her **grief** **wrought** **up** **to** **frenzy** **,**
她 悲伤 锻 向上 到 狂热 ,

她的悲痛达到了近乎疯狂的地步，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪriəm] , - ['pɔɪzn] !
She **has** **,** **in** **her** **delirium** **,** **swallow'd** **poison** **!**
她 有 , 在 她 谵妄 , - 毒 !

她神志不清，吞下了毒药!

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

['frenzi] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] !
Frenzy **and** **poison** **!**
狂热 和 毒 !

狂暴与毒药!

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[bəuθ] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [gɪft] ;
Both **a** **husband's** **gift** **;**
两个都 一个 丈夫的 礼物 ;

既是丈夫送的礼物;

[bʌt; bət] [ðʌs] [aɪ] [duː] [hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] .
But **thus** **I** **do** **her** **justice** **.**
但 因此 我 做 她 正义 .

但我这样才算是对她公正的评价。

[æz; əz] ['dʌgləs] [goʊz] [tuː; tə] [stæb] [hɪm'self] , ['entər] [ɛl'wiːnə] [dɪ'stræktɪd] ,
As **Douglas** **goes** **to** **stab** **himself** **,** **enter** **Elwina** **distracted** **,**
作为 道格拉斯 去 到 刺 他自己 , 进入 艾尔维娜 愣 ,

正当道格拉斯准备自杀时，埃尔维娜分神地走了进来。

[hɜːr; hər] [her] [dɪ'ʃevld] , ['pɜ˞ːsiːz] [skɑːrf] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
her **hair** **dishevelled** **,** **Percy's** **scarf** **in** **her** **hand** **.**
她 头发 蓬头垢面 , 珀西的 围巾 在 她 手 .

她头发凌乱，手里拿着珀西的围巾。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[[goʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['dʌgləs] .]
[**goes** **up** **to** **Douglas** **.** **]**
[去 向上 到 道格拉斯 .]

[走向道格拉斯。]

[wʌt] , [blʌd] [ə'gen] ?
What **,** **blood** **again** **?**
什么 , 血 再次 ?

什么？又是流血?

[wiː; wi] ['kænɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [twaɪs] !
We **cannot** **kill** **him** **twice** **!**
我们 不能 杀 他 两次 !

我们不能杀他两次!

[sɔːft] , [sɔːft] — [noʊ] ['vaɪələns] — ['hiːz] [ded] [ɔːl'redi] ; —
Soft **,** **soft** **—** **no** **violence** **—** **he's** **dead** **already** **;** **—**
柔软的 , 柔软的 — 不 暴力 — 他是 死的 已经 ; —

轻柔地，轻柔地——没有暴力——他已经死了；——

[aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] — [aɪ] [draʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [terz] ;
I **did** **it** **—** **Yes** **—** **I** **drown'd** **him** **with** **my** **tears** **;**
我 做过 它 — 是的 — 我 溺水 他 和 我的 眼泪 ;

我做到了——是的——我用眼泪淹死了他;

[bʌt; bət] [haɪd] [ðə; ði] ['kruːəl] [diːd] !
But **hide** **the** **cruel** **deed** **!**
但 隐藏 这 残忍的 契据 !

但要掩盖这残忍的行径!

[aɪl] [skrætʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt]
I'll **scratch** **him** **out**
患病的 划痕 他 出去

我会把他划掉。

[ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [greɪv] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [griːn] [sɑːd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
A **shallow** **grave** **,** **and** **lay** **the** **green** **sod** **on** **it** **;**
一个 浅的 严重 , 和 躺 这 绿色的 草皮 在 它 ;

挖一个浅坟，然后在上面铺上绿色的草皮;

[eɪ] — [ænd; ənd] [aɪl] [baɪnd] [ðə; ði] [waɪld] ['braɪər] [ɔː(r)] [ðə; ði] [tɜːrf] ,
Ay **—** **and** **I'll** **bind** **the** **wild** **briar** **o'er** **the** **turf** **,**
哎 — 和 患病的 绑定 这 荒野 荆棘 超过 这 草皮 ,

哎——我会把野荆棘绑在草地上，

[ænd; ənd] [plænt] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] —
And **plant** **a** **willow** **there** **,** **a** **weeping** **willow** **—**
和 植物 一个 柳 那里 , 一个 哭泣 柳 —

在那里种一棵柳树，一棵垂柳——

[[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
[**she** **sits** **on** **the** **ground** **.**
[她 坐着 在 这 地面 .

她坐在地上。

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] [tel] [nɑːt] ['dʌgləs] , ['hiːl] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] ;
But **look** **you** **tell** **not** **Douglas** **,** **he'll** **disturb** **him** **;**
但 看 你 告诉 不是 道格拉斯 , 地狱 打扰 他 ;

但是你千万别告诉道格拉斯，他会打扰他的;

['hiːl] [plʌk] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [ʌp] — [ænd; ənd] [plænt] [ə; eɪ] [θɔːrn] .
He'll **pluck** **the** **willow** **up** **—** **and** **plant** **a** **thorn** **.**
地狱 采摘 这 柳 向上 — 和 植物 一个 刺 .

他会拔掉柳树，种上荆棘。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [sɪt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
He **will** **not** **let** **me** **sit** **upon** **his** **grave** **,**
他 将要 不是 让 我 坐 之上 他的 严重 ,

他不会让我坐在他的坟墓上，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːp] [ænd; ənd] [preɪ] [ɔːl] [naɪt] .
And **sing** **all** **day** **,** **and** **weep** **and** **pray** **all** **night** **.**
和 唱歌 全部 天 , 和 哭泣 和 祈祷 全部 夜晚 .

白天歌唱，夜晚哭泣祈祷。

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Dost **thou** **not** **know** **me** **?**
多斯特 你 不是 知道 我 ?

你不认识我吗?

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[jes] — [aɪ][duː] [rɪ'membər]
Yes **—** **I** **do** **remember**
是的 — 我 做 记住

是的，我记得。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [læm] .
You **had** **a** **harmless** **lamb** **.**
你 有 一个 无害 羊肉 .

你养了一只温顺的小羊羔。

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] !
I **had** **indeed** **!**
我 有 的确 !

我确实有过!

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [flɑːk] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [hɜːr; hər][aʊt][ə; eɪ] [meit] ,
From **all** **the** **flock** **you** **chose** **her** **out** **a** **mate** **,**
从 全部 这 群 你 选择 她 出去 一个 伴侣 ,

你从众多羊群中选中了她作为伴侣，

[ɪn] [suːθ] [ə; eɪ] [fer] [wʌn] — [juː; jʊ][dɪd][bɪd][hɜːr; hər] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] —
In **sooth** **a** **fair** **one** **—** **you** **did** **bid** **her** **love** **it** **—**
在 舒缓 一个 公平的 一 — 你 做过 出价 她 爱 它 —

实际上，你确实让她喜欢它——

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃepərd] [slept] , [ðə; ði][wʊlf] - [ˌaɪ 'tiː] .
But **while** **the** **shepherd** **slept** **,** **the** **wolf** **devour'd** **it** **.**
但 尽管 这 牧羊人 睡着了 , 这 狼 - 它 .

但牧羊人睡觉时，狼把它吃掉了。

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .
My **heart** **will** **break** **.**
我的 心 将要 休息 .

我的心会碎的。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [tuː] [mʌtʃ] !
This is too much , too much !
这 是 也 很多 ， 也 很多 ！

这太过分了，太过分了！

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[['smaɪlɪŋ] .]
[smiling .]
[微笑 .]

（微笑）

[oʊ] - [twʌz] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [drɑːft] — [aɪ][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
O ' twas a cordial draught — I drank it all .
哦 - 那是 一个 亲切 草稿 — 我 喝 它 全部 .

哦，那是一种令人愉悦的饮品——我全喝光了。

['reɪbi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[wʌt] [miːnz] [maɪ][tʃaɪld] ?
What means my child ?
什么 方法 我的 孩子 ?

我的孩子是什么意思?

['^erit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] !
The poison !
这 毒 !

毒药!

[oʊ][ðə; ði] ['pɔɪzn] !
Oh the poison !
哦 这 毒 !

哦，这毒药!

[ðaʊ] [dɪr] [rɔŋd] ['ɪnəsns] —
Thou dear wrong'd innocence —
你 亲爱的 错误 无辜 —

你这被冤枉的纯真少女——

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ɔːf] — ['mɜːrdərər] , [ɔːf] !
Off — murderer , off !
离开 — 凶手 , 离开 !

杀人犯，滚开!

[duː][nɑːt] [dɪ'faɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['krɪmz(ə)n][hændz] .
Do not defile me with those crimson hands .
做 不是 亵渎 我 和 那些 赤红 双手 .

不要用那双血红的手玷污我。

[[ʃoʊ] [ðə; ði][skɑːrf] .
[shews the scarf .
[展示 这 围巾 .

[展示围巾。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['waɪndɪŋ] [ʃiːt] — [aɪl] [ræp] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] —
This is his winding sheet — I'll wrap him in it —
这 是 他的 绕线 床单 — 患病的 裹 他 在 它 —

这是他的裹尸布——我要用它把他裹起来——

[aɪ] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] — [ðer; ðər] — [naʊ] [aɪv] [drest] [hɪm; ɪm] .
I wrought it for my love — there — now I've drest him .
我 锻 它 为了 我的 爱 — 那里 — 现在 我已经 睡衣 他 .

我为我的爱人制作了它——在那里——现在我为他穿上了衣服。

[haʊ] [breɪv] [hiː; hi] [lʊks] !
How brave he looks !
如何 勇敢的 他 看起来 !

他看起来好勇敢啊!

[maɪ]['fɑːðər] [wɪl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,
my father will forgive him ,
我的 父亲 将要 原谅 他 ,

我父亲会原谅他的。

[hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wʌns] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] .
He dearly lov'd him once — but that is over .
他 亲爱的 喜爱 他 一次 — 但 那 是 超过 .

他曾经深爱着他——但那已经过去了。

[siː] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] — [bɪ'wer] , [maɪ]['gælənt] ['pəːsi] ,
See where he comes — beware , my gallant Percy ,
看 在哪里 他 来 — 提防 , 我的 英勇 珀西 ,

看看他从哪儿来——小心点，我英勇的珀西!

[ɑː] ! [kʌm] [nɑːt] [hɪr] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [deθ] ,
Ah ! come not here , this is the cave of death ,
啊 ! 来 不是 这里 , 这 是 这 洞穴 的 死亡 ,

啊！别来这里，这是死亡洞穴!

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][dɑːrk] , [dɑːrk] ['pæləs] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] !
And there's the dark , dark palace of Revenge !
和 有 这 黑暗的 , 黑暗的 宫殿 的 复仇 !

还有那座阴森恐怖的复仇宫殿!

[siː] [ðə; ði] [peɪl] [kɪŋ] [sɪts][ɑːn][hɪz; ɪz] [blʌd] - [θroʊn] !
See the pale king sits on his blood - stain'd throne !
看 这 苍白 国王 坐着 在 他的 血 - 沾有污渍 王座 !

看那面色苍白的国王坐在他血迹斑斑的王座上!

[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [kʌm] , [aɪ] [kʌm] , [aɪ] [kʌm] .
He points to me — I come , I come , I come .
他 积分 到 我 — 我 来 , 我 来 , 我 来 .

他指着我——我来了，我来了，我来了。

[[ʃiː; ʃi] [feɪnts] , [ðeɪ] [rʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
[she faints , they run to her ,
[她 晕倒 , 他们 跑步 到 她 ,

她晕倒了，他们跑过去看她。

['dʌgləs] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][stæbz][hɪm'self] .
Douglas takes up his sword and stabs himself .
道格拉斯 需要 向上 他的 剑 和 刺伤 他自己 .

道格拉斯拔出剑，刺向自己。

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[ðʌs] , [ðʌs] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðiː] .
Thus **,** **thus** **I** **follow** **thee** **.**
因此 , 因此 我 跟随 你 .

因此，我亦跟随你。

[ˌiːˌdiːˈɑːr] .
Edr **.**
edr .

埃德

[hoʊld] [ðaɪ] [ræʃ] [hænd] !
Hold **thy** **rash** **hand** **!**
抓住 你的 皮疹 手 !

收起你鲁莽的手!

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .
It **is** **too** **late** **.**
它 是 也 晚的 .

太迟了。

[noʊ] ['remədi] [bʌt; bət] [ðɪs]
No **remedy** **but** **this**
不 补救 但 这

除此之外别无他法

[kʊd; kəd] ['medɪs(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [soʊ] ['despərət] .
Could **medicine** **a** **disease** **so** **desperate** **.**
可以 药品 一个 疾病 所以 绝望的 .

药物能否治愈如此绝望的疾病?

['reɪbi] .
Raby **.**
拉比 .

拉比。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [ri'vaivz] !
Ah **,** **she** **revives** **!**
啊 , 她 复苏 !

啊，她活过来了!

['^erit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[['reɪzɪŋ] [hɪm'self] .]
[**raising** **himself** **.** **]**
[提高 他自己 .]

[站了起来。]

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] !
She **lives** **!**
她 生活 !

她还活着!

[ber] , [ber] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] !
bear , bear me to her !
熊 , 熊 我 到 她 !

熊，带我到她身边!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [jet] .
We shall be happy yet .
我们 将 是 快乐的 然而 .

我们终会幸福的。

[[hiː; hi] ['strʌglz] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][sɪŋks] [daʊn] .
[he struggles to get to her , but sinks down .
[他 斗争 到 得到 到 她 , 但 水槽 向下 .

他挣扎着想靠近她，却沉了下去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] —
It will not be —
它 将要 不是 是 —

不会是——

[oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [ɪmˈbreɪs] — [əˈlæs] !
O for a last embrace — Alas !
哦 为了 一个 最后的 拥抱 — 唉 !

哦，多么渴望最后的拥抱——唉!

[aɪ][feɪnt] —
I faint —
我 头晕的 —

我晕倒了——

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] — — [naʊ] [deθ] [ɪz]['terəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] —
She lives — — Now death is terrible indeed —
她 生活 — — 现在 死亡 是 糟糕的 的确 —

她还活着——死亡的确很可怕——

[fer] ['spɪrɪt] , [aɪ] [lʌvd] [ðiː] — [oʊ] — [ɛlˈwiːnə] ! [[daɪz] .
Fair spirit , I lov'd thee — O — Elwina ! [dies .
公平的 精神 , 我 喜爱 你 — 哦 — 艾尔维娜 ! [死亡 .

美丽的精灵，我爱你——哦——艾尔维娜！[去世]

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wer] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ?
Where have I been ?
在哪里 有 我 到过 ?

我这段时间都去哪儿了?

[ðə; ði][dæmps][ʌv; əv] [deθ] [ɑːr; ər][ɑːn][ˌem ˈiː] .
The damps of death are on me .
这 潮湿 的 死亡 是 在 我 .

我身上带着死亡的气息。

['reɪbi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[lʊk] [ʌp] , [maɪ][tʃaɪld] !
Look up , my child !
看 向上 , 我的 孩子 !

孩子，抬头看!

[oʊ][duː][nɑːt] [liːv] [ˌem ˈiː] [ðʌs] !
O do not leave me thus !
哦 做 不是 离开 我 因此 !

哦，请不要就这样离开我!

['pɪti][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðaɪ][eɪdʒd]['fɑːðər] .
Pity the anguish of thy aged father .
遗憾 这 痛苦 的 你的 老年人 父亲 .

请怜悯你年迈父亲的痛苦。

[hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːt][ˌem 'iː] ?
Hast thou forgot me ?
哈斯特 你 忘了 我 ?

你忘记我了吗?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[noʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['fɑːðər] ;
No — you are my father ;
不 — 你 是 我的 父亲 ;

不，你是我的父亲;

[oʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['kaɪndli] [kʌm] [tuː; tə][kloʊz][maɪ] [aɪz] ,
O you are kindly come to close my eyes ,
哦 你 是 亲切地 来 到 关闭 我的 眼睛 ,

哦，请您好心帮我合上双眼。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [deθ] [frʌm; frəm][maɪ][koʊld][lɪps] !
And take the kiss of death from my cold lips !
和 拿 这 吻 的 死亡 从 我的 寒冷的 嘴唇 !

接过我冰冷嘴唇上的死亡之吻吧!

['reɪbi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[duː][wiː; wi] [miːt] [ðʌs] ?
Do we meet thus ?
做 我们 见面 因此 ?

我们就这样相遇吗?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wiː; wi] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn] [piːs] . ind1
We soon shall meet in peace . ind1
我们 很快 将 见面 在 和平 . ind1

我们很快就会和平相见。

[aɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] —
I've but a faint remembrance of the past —
我已经 但 一个 头晕的 纪念 的 这 过去的 —

我对过去只有模糊的记忆——

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] — [oʊ] [ðoʊz] ['peɪnf(ə)l] ['strʌglz] !
But something tells me — O those painful struggles !
但 某物 讲述 我 — 哦 那些 痛苦 斗争 !

但冥冥之中我感觉——啊，那些痛苦的奋斗!

[reɪz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ðer; ðər] — [[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈdʌgləs] .

Raise	**me**	**a**	**little**	**—**	**there**	**—**	**[**	**she**	**sees**	**the**	**body**	**of**	**Douglas**	**.**
增加	我	一个	小的	—	那里	—	[	她	看到	这	身体	的	道格拉斯	.

把我抬高一点——那里——[她看到了道格拉斯的尸体。

[wʌt] [saɪt] [ɪz] [ðæt] ?

What	**sight**	**is**	**that**	**?**
什么	视线	是	那	?

那是什么景象?

[ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈblʌdi] ?

A	**sword**	**,**	**and**	**bloody**	**?**
一个	剑	,	和	血腥	?

一把剑，而且是血淋淋的?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ænd; ənd] [ˈdʌgləs] [ˈmɜːrdərd] !

and	**Douglas**	**murder'd**	**!**
和	道格拉斯	被谋杀	!

道格拉斯被谋杀了!

[ˌiːˌdiːˈɑːr] .

Edr	**.**
edr	.

埃德

- [tuː] [leɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [ˈvɜːrtʃʊ] ,

Convinc'd	**too**	**late**	**of**	**your**	**unequall'd**	**virtues**	**,**
-	也	晚的	的	你的	-	美德	,

为时已晚，我才确信你拥有无与伦比的美德。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɔŋz] ,

And	**wrung**	**with**	**deep**	**compunction**	**for**	**your**	**wrongs**	**,**
和	拧干	和	深的	愧疚	为了	你的	错误	,

你对自己的过错深感懊悔，

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈdʌgləs] [fel] .

By	**his**	**own**	**hand**	**the**	**wretched**	**Douglas**	**fell**	**.**
经过	他的	自己的	手	这	可怜	道格拉斯	跌倒	.

可怜的道格拉斯自杀了。

[ˈɛlw] .

Elw	**.**
elw	.

埃尔沃。

[ðɪs] [ædz] [əˈnʌðər] , [ˈʃɑːrpər] [pæŋ] [tuː; tə] [deθ] .

This	**adds**	**another**	**,**	**sharper**	**pang**	**to**	**death**	**.**
这	添加	其他	,	更锐利	疼痛	到	死亡	.

这给死亡又增添了一层更加剧烈的痛苦。

[oʊ] [ðaʊ] [ɪˈtɜːrn(ə)l] !

O	**thou**	**Eternal**	**!**
哦	你	永恒	!

永恒者啊!

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðaɪ] [ˈmɜːrsi] ,

take	**him**	**to**	**thy**	**mercy**	**,**
拿	他	到	你的	怜悯	,

请你怜悯他，

[nɔ:r] [let] [ðɪs] [sɪn] [bi:; bi] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɔ:r] [maɪn] !

Nor	**let**	**this**	**sin**	**be**	**on**	**his**	**head**	**,**	**or**	**mine**	**!**
也不	让	这	罪	是	在	他的	头	,	或者	矿	!

愿这罪孽不归于他，也不归于我！

['reɪbi] .

Raby	**.**
拉比	.

拉比。

[aɪ] [hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ju:; jʊ] [ɔ:l] — [ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] [maɪn] !

I	**have**	**undone**	**you**	**all**	**—**	**the**	**crime**	**is**	**mine**	**!**
我	有	未完成	你	全部	—	这	犯罪	是	矿	!

我已经毁了你们所有人——罪孽在我！

[oʊ] [ðaʊ] [pʊr] - [seɪnt] , [fər'gɪv] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] ,

O	**thou**	**poor**	**injur'd**	**saint**	**,**	**forgive**	**thy**	**father**	**,**
哦	你	贫穷的	-	圣	,	原谅	你的	父亲	,

可怜的受害圣徒啊，请原谅你的父亲吧！

[hi:; hi] [ni:l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rɔŋd] [tʃaɪld] .

He	**kneels**	**to**	**his**	**wrong'd**	**child**	**.**
他	跪着	到	他的	错误	孩子	.

他跪在受委屈的孩子面前。

['ɛlw] .

Elw	**.**
elw	.

埃尔沃。

[naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['kru:əl] .

Now	**you**	**are**	**cruel**	**.**
现在	你	是	残忍的	.

你现在太残忍了。

[kʌm] [nɪr] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['nɪrər] — [aɪ] [wʊd] [si:] [ju:; jʊ] ,

Come	**near**	**,**	**my**	**father**	**,**	**nearer**	**—**	**I**	**would**	**see**	**you**	**,**
来	靠近	,	我的	父亲	,	更近	—	我	会	看	你	,

父亲，请靠近些，再靠近些——我想见你。

[bʌt; bət] [mɪsts] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [klaʊd] [maɪ] ['feɪlɪŋ] [saɪt] .

But	**mists**	**and**	**darkness**	**cloud**	**my**	**failing**	**sight**	**.**
但	薄雾	和	黑暗	云	我的	失败	视线	.

但迷雾和黑暗蒙蔽了我日渐衰弱的视线。

[oʊ] [deθ] !

O	**Death**	**!**
哦	死亡	!

哦，死亡！

[sə'spend] [ðaɪ] [raɪts] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʃɔ:rt] ['moʊmənt] ,

suspend	**thy**	**rights**	**for**	**one**	**short**	**moment**	**,**
暂停	你的	权利	为了	一	短的	片刻	,

请你暂时放弃你的权利，

[tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [teɪn] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [læst] [ɪm'breɪs] —

Till	**I**	**have**	**ta'en**	**a**	**father's**	**last**	**embrace**	**—**
直到	我	有	塔恩	一个	父亲的	最后的	拥抱	—

直到我拥抱了父亲的最后一个身影——

[ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] ['blesɪŋ] . — [wʌns] — [ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] ['oʊvər] .

A	**father's**	**blessing**	**.**	**—**	**Once**	**—**	**and**	**now**	**'**	**tis**	**over**	**.**
一个	父亲的	祝福	.	—	一次	—	和	现在	-	的	超过	.

父亲的祝福——曾经有过——而现在，一切都结束了。

[rɪ'si:v] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðaɪ]['mɜ:rsi] , ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] ! [[ʃi:; ʃi][daɪz] .

Receive	me	to	thy	mercy	,	gracious	Heaven	!	[	she	dies	.
收到	我	到	你的	怜悯	,	亲切	天堂	!	[	她	死亡	.

仁慈的上天啊，请接纳我到你的怜悯之下！[她去世了。

['reɪbi] .

Raby	.
拉比	.

拉比。

[ʃi:z] [gɔ:n] !

She's	gone	!
她是	已消失	!

她走了!

[fɔ:r; fər]['evər] [gɔ:n] !

for	ever	gone	!
为了	曾经	已消失	!

永远消失了!

[koʊld] , [ded] [ænd; ənd][koʊld] .

cold	,	dead	and	cold	.
寒冷的	,	死的	和	寒冷的	.

冰冷，死寂，冰冷。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['fɑ:ðər] ?

Am	I	a	father	?
是	我	一个	父亲	?

我是一位父亲吗?

['fɑ:ðəz] [lʌv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] — —

Fathers	love	their	children	—	—
父亲们	爱	他们的	孩子们	—	—

父亲爱自己的孩子——

[aɪ]['mɜ:rdər][maɪn] !

I	murder	mine	!
我	谋杀	矿	!

我杀了我!

[wɪð; wɪθ][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][praɪd][aɪ]

With	impious	pride	I	snatch'd
和	不敬	自豪	我	抢夺

我怀着不敬的骄傲，夺走了

[ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv] ['vendʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

The	bolt	of	vengeance	from	the	hand	of	Heaven	.
这	螺栓	的	复仇	从	这	手	的	天堂	.

上天降下的复仇之雷。

[maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [greɪt] — [bʌt; bət][oʊ] ! - [tɪz][dʒʌst] .

My	punishment	is	great	—	but	oh	!	'	tis	just	.
我的	惩罚	是	伟大的	—	但	哦	!	-	的	只是	.

我的惩罚很重——但是，哦！这很公平。

[maɪ][soʊl] [səb'mɪsɪv] ['baʊz, 'boʊz] .

My	soul	submissive	bows	.
我的	灵魂	顺从者	弓	.

我的灵魂臣服地低下了头。

[ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [gɑ:d]

A	righteous	God
一个	正义	上帝

一位公义的神

[hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [kraɪm] [bɪ'kʌm] [maɪ] [tʃæ'staɪzmənt] . [['eksiʌnt] .

Has	**made**	**my**	**crime**	**become**	**my**	**chastisement**	**.**	**[**	**exeunt**	**.**
有	制成	我的	犯罪	变得	我的	惩罚	.	[	退场	.

使我的罪行成为我的惩罚。[退场]

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

['mɔ:ris] ,

Maurice	**,**
莫里斯	,

莫里斯

['fɛntʃɜ:rtʃ] [stri:t] .

Fenchurch	**Street**	**.**
芬彻奇	街道	.

芬乔奇街。

['futnəuts]

FOOTNOTES

脚注

脚注

[wʌn] : [ʌv; əv] [ðɪs] ['estɪməb(ə)l]['leɪdi] , [ə; eɪ] [kən'tempərəri] ['raɪtər] [sez] ,

1	**:**	**Of**	**this**	**estimable**	**lady**	**,**	**a**	**contemporary**	**writer**	**says**	**,**
1	:	的	这	可估量的	女士	,	一个	当代的	作家	说道	,

1：一位当代作家这样评价这位令人尊敬的女士：

" [ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜ:rld] ,

"	**This**	**lady**	**has**	**for**	**many**	**years**	**flourished**	**in**	**the**	**literary**	**world**	**,**
"	这	女士	有	为了	许多	年	繁荣	在	这	文学	世界	,

“这位女士多年来在文坛叱咤风云，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['rɪtʃli] [ə'dɔrnd] [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['leɪbər] , [ɔ:l] [pə'zesɪŋ] [strɔ:ŋ]

which	**she**	**has**	**richly**	**adorned**	**by**	**a**	**variety**	**of**	**labours**	**,**	**all**	**possessing**	**strong**
哪个	她	有	丰富	装饰	经过	一个	种类	的	劳动	,	全部	拥有	强的

[ma:rks][ʌv; əv] ['eksələns] .

marks	**of**	**excellence**	**.**
标记	的	卓越	.

她用各种各样的劳动成果为之增添了丰富的色彩，所有作品都具有卓越的品质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

珀西：一场悲剧(Percy A Tragedy)
第6/6页

[ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] , [hɜːr; hər] ['leɪbər] [ɑːr; ər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd]

In	the	cause	of	religion	and	society	,	her	labours	are	original	and
在	这	原因	的	宗教	和	社会	,	她	劳动	是	原来的	和

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ;

indefatigable	;
不懈	;

在宗教和社会事业方面，她的工作是独创的、不懈的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [pʊr] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

and	the	industrious	poor	have	been	at	once	enlightened	by	her	instructions
和	这	勤劳	贫穷的	有	到过	在	一次	开明	经过	她	指示

, [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['baʊnti] .

,	and	supported	by	her	bounty	.
,	和	有	经过	她	赏金	.

勤劳的穷人既因她的教诲而得到启迪，又因她的慷慨而得到扶持。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['raɪtər] , ['mɪsɪz] . [mɔːr] [ɪz] [noʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] " [sɜːrtʃ] ['æftər] ['hæpinəs] ,

"	As	a	dramatic	writer	,	Mrs	.	More	is	known	by	her	"	Search	after	Happiness	,
"	作为	一个	戏剧性	作家	,	太太	.	更多的	是	已知	经过	她	"	搜索	后	幸福	,

作为一位戏剧作家，莫尔夫人以其作品《追寻幸福》而闻名。

" ['pæstərəl] ['drɑːmə] ; " [ðə; ði] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['kæptɪv] , " — " ['pəːsi] , " [ænd; ənd] " ['feɪt(ə)l] ['fɔːlshʊd] ,

"	pastoral	drama	;	"	The	Inflexible	Captive	,	"	—	"	Percy	,	"	and	"	Fatal	Falsehood	,
"	牧灵	戏剧	;	"	这	不灵活的	俘虏	,	"	—	"	珀西	,	"	和	"	致命的	谬误	,

" ['trædʒədi] ;

"	tragedies	;
"	悲剧	;

田园剧；悲剧包括《顽固的俘虏》、《珀西》和《致命的谎言》；

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; hər] " ['seɪkrɪd] ['drɑːməz] .

and	by	her	"	Sacred	Dramas	.
和	经过	她	"	神圣	电视剧	.

以及她的《神圣戏剧》。

" ['lʌndən] , - .

"	London	,	1819	.
"	伦敦	,	-	.

伦敦，1819 年。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrks] ,

The	following	Works	,
这	下列的	作品	,

以下作品，

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] ,

JUST	PUBLISHED	,
只是	已发布	,

刚刚发布

[meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['bʊkselər] [ɪn] [taʊn]

MAY	BE	HAD	OF	ALL	BOOKSELLERS	IN	TOWN
可能	是	有	的	全部	书店	在	镇

镇上所有书商都有售

[ænd; ənd] ['kʌntri] .
AND **COUNTRY** **.**
和 国家 .

以及国家。

[aɪ] . — ['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ɪn][dɪ'maɪ] 18mo . [praɪs] 3s .
I **.** **—** **Handsomely** **printed** **in** **demy** **18mo** **.** **price** **3s** **.**
我 . — 英俊地 打印 在 德米 18mo . 价格 3s .

I.—精美印刷，18开本，售价3先令。

['niːtli] [baʊnd] ,
neatly **bound** **,**
整齐地 边界 ,

装订整齐，

['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ;
PRINCIPLES **OF** **PUNCTUATION** **;**
原则 的 标点 ;

标点符号原则；

[ɔːr] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [fə'mɪljəˌraɪzd] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm]
or **,** **the** **Art** **of** **Pointing** **familiarized** **,** **and** **illustrated** **by** **Passages** **from**
或者 , 这 艺术 的 指向 熟悉的 , 和 插图 经过 段落 从
[ðə; ði][best] ['raɪtɚz] .
the **best** **Writers** **.**
这 最好的 作家 .

或者，《指点艺术》一书，通过优秀作家的段落进行介绍和阐释。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][maːrks][ɔːr] ['kærəktərz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
With **an** **explanation** **of** **all** **the** **Marks** **or** **Characters** **made** **use** **of** **in** **English**
和 一个 解释 的 全部 这 分数 或者 人物 制成 使用 的 在 英语
['raɪtɪŋz] ;
Writings **;**
著作 ;

对英语书写中使用的所有符号或字符进行解释；

[ðə; ði]['prɑːpər][juːz][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] ; [ə; eɪ]['koʊpiəs] [lɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
the **proper** **Use** **of** **Capital** **Letters** **;** **a** **copious** **List** **,** **with** **the** **Meaning** **,**
这 恰当的 使用 的 首都 信件 ; 一个 丰富 列表 , 和 这 意义 ,

大写字母的正确用法；详尽列表及含义

[ʌv; əv] [ðoʊz] [i'niʃəls][ɔːr] [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
of **those** **Initials** **or** **Abbreviatures** **of** **Latin** **and** **other** **Words** **,**
的 那些 首字母 或者 缩写 的 拉丁 和 其他 字 ,

那些拉丁语和其他词语的首字母或缩写，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [ɑːr; ər][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] ;
of **which** **many** **are** **not** **generally** **understood** **by** **the** **English** **Reader** **;**
的 哪个 许多 是 不是 一般来说 理解 经过 这 英语 读者 ;

其中许多内容对于英国读者来说通常难以理解；

[ænd; ənd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz] ['relətɪv] [tuː; tə] [bʊks] .
and **an** **Explanation** **of** **all** **the** **Technical** **Terms** **relative** **to** **books** **.**
和 一个 解释 的 全部 这 技术的 条款 相对的 到 图书 .

以及对与书籍相关的所有技术术语的解释。

[baɪ]['sesl, 'sisl] ['hɑːrtli] , [em] . [ə; eɪ] .
By **Cecil** **Hartley** **,** **M** **.** **A** **.**
经过 塞西尔 哈特利 , M . 一个 .

作者：塞西尔·哈特利，硕士

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˌelə'kjuːʃn] , " [ænd; ənd] " [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

Author	of	"	Principles	of	Elocution	,	"	and	"	of	the	Sciences	.
作者	的	"	原则	的	演讲	,	"	和	"	的	这	科学	.

《演讲原理》和《科学原理》的作者。

" [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['semə,neriːz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [huː]

"	Composed	for	the	use	of	Seminaries	of	Education	,	and	for	all	who
"	由	为了	这	使用	的	神学院	的	教育	,	和	为了	全部	WHO

[ə'spaɪər][tuː; tə] ['ækjərəsi] [ɪn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

aspire	to	accuracy	in	Composition	.
渴望	到	准确性	在	作品	.

“专为教育学院以及所有追求作文准确性的人士编写。”

" [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]

"	A	book	of	this	description	,	calculated	to	give	young	people	an	insight	into
"	一个	书	的	这	描述	,	计算	到	给	年轻的	人们	一个	洞察力	进入

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	Science	of	Punctuation	,
这	科学	的	标点	,

“这样一本书，旨在让年轻人深入了解标点符号的科学，

[hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['wɑːntɪd] ;

has	long	been	wanted	;
有	长的	到过	通缉	;

人们一直渴望已久；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['diːfekt] ['remidid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][soʊ] [wel]

and	we	are	glad	to	see	the	defect	remedied	by	a	gentleman	so	well
和	我们	是	高兴的	到	看	这	缺点	已补救	经过	一个	绅士	所以	出色地

['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][æz; əz]['mɪstər] . ['hɑːrtli] .

qualified	for	the	task	as	Mr	.	Hartley	.
合格的	为了	这	任务	作为	先生	.	哈特利	.

我们很高兴看到哈特利先生这样一位完全胜任这项工作的先生解决了这个缺陷。

[ðə; ði][ɪg'zæmpəlz] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][noʊts] , [ɑːr; ər] ['veriəs]

The	examples	appended	to	the	text	,	in	the	form	of	notes	,	are	various
这	示例	附加	到	这	文本	,	在	这	形式	的	笔记	,	是	各种各样的

[ænd; ənd] [wel] ['tʃoʊzn] ;

and	well	chosen	;
和	出色地	选定	;

正文后以注释形式提供的例子种类繁多，而且都经过精心挑选；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ['seɪfli] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ]

and	the	work	is	such	as	we	can	safely	recommend	to	those	who	wish
和	这	工作	是	这样的	作为	我们	能	安全	推荐	到	那些	WHO	希望

[tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

to	make	themselves	acquainted	with	this	essential	,
到	制作	他们自己	熟人	和	这	基本的	,

这项工作值得我们放心地推荐给那些希望了解这一重要领域的人。

[bʌt; bət] [tuː] ['kɑːmənli] [nɪ'glektɪd] , [bræntʃ] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

but	too	commonly	neglected	,	branch	of	Science	.
但	也	通常	被忽视的	,	分支	的	科学	.

但却常常被忽视的科学分支。

" — [nuː] ['mʌnθli] [mæg] .

"	—	New	Monthly	Mag	.
"	—	新的	月度	磁力	.

“——新月刊

[iː] . — ['hænsəmli] ['prɪntɪd] , [ɪn][dɪ'maɪ] 18mo . [praɪs] 3s .
II . — Handsomely printed , in demy 18mo . price 3s .
二 . — 英俊地 打印 , 在 德米 18mo . 价格 3s .

二、印刷精美，18开本，售价3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['niːtli] [baʊnd] ,
neatly bound ,
整齐地 边界 ,

装订整齐，

['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ˌelə'kjuːʃn] ;
PRINCIPLES of ELOCUTION ;
原则 的 演讲 ;

演讲原则；

[ɔːr] , [ðiː'ɑːrt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪn]['pʌblɪk] [fə'mɪljəˌraɪzd] : [ɪn'kluːdɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl]
or , theArt of Speaking in Public familiarized : including Directions for Oratorical
或者 , 艺术 的 请讲 在 民众 熟悉的 : 包括 方向 为了 演说
['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] ['retərɪk] ,
Action , and observations on Rhetoric ,
行动 , 和 观察 在 修辞 ,

或者说，《公共演讲的艺术入门：包括演讲技巧指导和修辞学见解》

[staɪl] , [ænd; ənd] ['emfəsɪs] .
Style , and Emphasis .
风格 , 和 强调 .

风格与重点。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['veriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm]['mɪltən] , [poʊp] , [jʌŋ] , ['ʃeɪkˌspɪər] ,
Illustrated by various passages from Milton , Pope , Young , Shakspeare ,
插图 经过 各种各样的 段落 从 米尔顿 , 教皇 , 年轻的 , 莎士比亚 ,

以弥尔顿、蒲柏、杨格、莎士比亚等人的作品中的各种段落为例进行说明，

& [siː] . [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['æntiənt][ænd; ənd]['mɑːdərn] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['eləkwəns]
& c . with numerous examples of Antient and Modern Oratorical Eloquence
& c . 和 很多的 示例 的 古代 和 现代的 演说 口才
[frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,
from St . Paul ,
从 英石 . 保罗 ,

等等，并列举了圣保罗著作中大量古代和现代雄辩的例证。

['sisərəu] , [kjuː] . ['kɜːrʃəs] , ['lɪvi] , [ˌmɑːrmɔːn'tel] , ['ʃeɪkˌspɪər] , ['ælɪsən] , [bler] , [hjuːm] , ['eɪkɪn] ,
Cicero , Q . Curtius , Livy , Marmontel , Shakspeare , Alison , Blair , Hume , Aikin ,
西塞罗 , 问 . 库尔提乌斯 , 李维 , 马蒙特尔 , 莎士比亚 , 艾莉森 , 布莱尔 , 休谟 , 爱金 ,
['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən] , [hʊk] ,
Dr . Johnson , Hooke ,
博士 . 约翰逊 , 胡克 ,

西塞罗、Q.库尔蒂斯、李维、马蒙泰尔、莎士比亚、艾莉森、布莱尔、休谟、艾金、约翰逊博士、胡克、

['ædəm] [smɪθ] , [eɪtʃ] . ['wɔːlpəul] , ['sɑːvɪl] , ['goʊldsmɪθ] , ['tʃætəm] , [bɜːrk] , ['mænsfiːld] , [pɪt] , [fɑːks]
Adam Smith , H . Walpole , Saville , Goldsmith , Chatham , Burke , Mansfield , Pitt , Fox
亚当 史密斯 , H . 沃尔波尔 , 萨维尔 , 金匠 , 查塔姆 , 伯克 , 曼斯菲尔德 , 匹兹堡 , 狐狸
, ['ʃəridən] , ['kɝːən] ,
, Sheridan , Curran ,
, 谢里丹 , 柯伦 ,

亚当·斯密、H·沃尔波尔、萨维尔、戈德史密斯、查塔姆、伯克、曼斯菲尔德、皮特、福克斯、谢里丹、柯伦

['fɪlɪps] , & [siː] . & [siː] . ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'moʊt] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

Phillips	,	&	c	.	&	c	.	Calculated	to	promote	Reading	and	Recitation	.
菲利普斯	,	&	c	.	&	c	.	计算	到	推动	阅读	和	背诵	.

菲利普斯等人。旨在促进阅读和背诵。

[baɪ]['sesl, 'sisl] ['hɑːrtli] , [em] . [ə; eɪ] . ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .

By	Cecil	Hartley	,	M	.	A	.	Author	of	"	Principles	of	Punctuation	.
经过	塞西尔	哈特利	,	M	.	一个	.	作者	的	"	原则	的	标点	.

塞西尔·哈特利，文学硕士，《标点符号原理》的作者。

" [dɪ'zaɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [fɔːrm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['semə,neriːz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

"	Designed	,	in	the	interrogative	form	,	for	the	use	of	Seminaries	of	Education
"	设计	,	在	这	疑问	形式	,	为了	这	使用	的	神学院	的	教育

;

;
;

“本问卷采用疑问句形式，专为教育学院设计；

[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʊlpɪt] , ['senət] , [bɑːr] , [ɔːr] [steɪdʒ] ;

more	particularly	for	Young	Gentlemen	intended	for	the	Pulpit	,	Senate	,	Bar	,	or	Stage	;
更多的	特别	为了	年轻的	先生们	故意的	为了	这	讲坛	,	参议院	,	酒吧	,	或者	阶段	;

尤其适合那些立志成为讲坛、参议院、律师或舞台上的年轻绅士；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][prə'preɪətɪ][ænd; ənd] ['elɪgəns] .

and	for	all	who	wish	to	speak	with	propriety	and	elegance	.
和	为了	全部	WHO	希望	到	说话	和	礼	和	优雅	.

以及所有希望言谈举止得体优雅的人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['elɪgəntli] ['prɪntɪd] [ɪn]['fuːlskæp] 4to .

III	.	—	Elegantly	printed	in	foolscap	4to	.
三、	.	—	优雅地	打印	在	活页纸	4to	.

III.—以四开本精美印刷。

[praɪs] 1s .

price	1s	.
价格	1s	.

价格 1 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['klɛrˌmɑːnt] .

CLAREMONT	.
克莱蒙特	.

克莱蒙特。

[ə; eɪ]['poʊəm] .

A	Poem	.
一个	诗	.

一首诗。

[baɪ] ['tɔməs] ['hærəl] .

By	Thomas	Harral	.
经过	托马斯	哈拉尔	.

作者：托马斯·哈拉尔。

[ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

The	Second	Edition	.
这	第二	版	.

第二版。

[ðə; ði] ['veriəs] [rɪ'vjuːz] , [ɪn][ðer; ðər]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['poʊəm] ,

The	various	Reviews	,	in	their	notice	of	the	above	Poem	,
这	各种各样的	评论	,	在	他们的	注意	的	这	多于	诗	,

各评论在对上述诗歌的评论中，

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

describe	it	as	the	most	interesting	among	the	many	that	appeared	on	the
描述	它	作为	这	最多	有趣的	之中	这	许多	那	出现	在	这

['meləŋkɑːli] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['ʃɑːrlәts] [dɪ'siːs] . — [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [kən'sɪdərəb(ə)l]

melancholy	occasion	of	the	Princess	Charlotte's	decease	.	—	It	possesses	considerable
忧郁	场合	的	这	公主	夏洛特的	死亡	.	—	它	拥有	大量

['fænsi][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

fancy	and	interest	,
想要	和	兴趣	,

可以称其为在夏洛特公主去世这一悲伤时刻出现的众多作品中最引人入胜的一幅。——它极富想象力和趣味性。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['poʊəm] , [wʊd] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

and	as	a	mere	poem	,	would	be	read	with	pleasure	.
和	作为	一个	仅仅	诗	,	会	是	读	和	乐趣	.

即使作为一首诗，也会令人愉悦地阅读。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)n][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊk][æt; ət] ['klɛrˌmɑːnt] ,

The	influence	of	the	changing	season	upon	a	beautiful	oak	at	Claremont	,
这	影响	的	这	变化	季节	之上	一个	美丽的	橡木	在	克莱蒙特	,

季节更迭对克莱蒙特一棵美丽橡树的影响

[ɪz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] ['ɔːlsoʊ] ['greɪst] [ðə; ði] [siːn] ,

is	blended	with	the	address	to	her	who	also	graced	the	scene	,
是	混合	和	这	地址	到	她	WHO	还	恩赐	这	场景	,

与对同样出现在现场的她的致辞交织在一起，

[ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər][əb'zəviŋ, ɔb-][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['lɔːdəb(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv]

and	is	made	the	vehicle	for	observing	upon	her	laudable	love	of
和	是	制成	这	车辆	为了	观察	之上	她	值得称赞	爱	的

['neɪtʃər][ænd; ənd][rɪ'taɪərmənt] .

nature	and	retirement	.
自然	和	退休	.

并以此为载体，展现她对自然和退休生活的热爱。

[ðə; ði][oʊk][ɪz][rent][baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd]['glɔːri] ['levld] [baɪ][ðə; ði]

The	oak	is	rent	by	lightning	,	and	all	its	strength	and	glory	levelled	by	the
这	橡木	是	租	经过	闪电	,	和	全部	它是	力量	和	荣耀	平整	经过	这

['moʊmənteri] [ʃæft] :

momentary	shaft	:
瞬间	轴	:

橡树被闪电劈开，它所有的力量和荣耀都被瞬间的闪电夷为平地：

[ðʌs] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [hoʊps] [ˌoʊvər'θroʊn] !

thus	also	were	a	nation's	hopes	overthrown	!
因此	还	是	一个	国家的	希望	被推翻	!

就这样，一个国家的希望破灭了！

[ˌaɪ 'viː] . — [ɪn][dɪ'maɪ] 12mo .

IV	.	—	In	demy	12mo	.
第四	.	—	在	德米	12mo	.

IV.—在 demy 12mo。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['frʌntɪspi:s] [frʌm; frəm] ['lævətər] , [praɪs] 4s .

with	a	beautiful	Frontispiece	from	Lavater	,	price	4s	.
和	一个	美丽的	卷首插图	从	拉瓦特	,	价格	4s	.

配有 Lavater 出品的精美扉页，售价 4 先令。

[ɪn] ['bɔrdz] ,

in	boards	,
在	板	,

在董事会中，

['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [laɪf] ;

ANNALS	OF	HEALTH	AND	LONG	LIFE	;
志	的	健康	和	长的	生活	;

健康与长寿年鉴；

[wɪð; wɪθ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n]['daɪət] , ['redʒɪmən] , [plæn][ʌv; əv] [laɪf] ; & [si:] . [ɪn'klu:dɪŋ]

with	important	Observations	on	Diet	,	Regimen	,	Plan	of	Life	;	&	c	.	including
和	重要的	观察	在	饮食	,	方案	,	计划	的	生活	;	&	c	.	包括

['rekərdz] [ʌv; əv] [lɔ:n'dʒevəti] ,

RECORDS	of	LONGEVITY	,
记录	的	长寿	,

包含关于饮食、养生之道、生活方式等方面的重要观察；以及长寿记录，

[ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd]

and	Biographical	Anecdotes	of	One	Hundred	and	Forty	of	the	Oldest	and
和	传记	轶事	的	一	百	和	四十	的	这	最老	和

[moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['pɝ:sənz] ,

most	remarkable	Persons	,
最多	卓越	人	,

以及一百四十位最年长、最杰出人物的传记轶事，

[ɪn] ['veriəs] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kʌntriz] .

in	various	Ages	and	Countries	.
在	各种各样的	年龄	和	国家	.

在不同年龄和国家。

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['teilə] .

By	Joseph	Taylor	.
经过	约瑟夫	泰勒	.

作者：约瑟夫·泰勒

" [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] ; [sə'braɪəti][ænd; ənd] ['tempərəns] ; [ðə; ði][maɪnd][æt; ət] [i:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Air	and	exercise	;	sobriety	and	temperance	;	the	mind	at	ease	,	and	a
"	空气	和	锻炼	;	清醒	和	节制	;	这	头脑	在	舒适	,	和	一个

[gʊd] ['kɑ:nʃəns] ;

good	conscience	;
好的	良心	;

“空气和运动；清醒和节制；平静的心灵和良好的良心；

[ɑ:r; ər][ðə; ði][grænd] [pri'zə:vəz] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] . "

are	the	grand	preservers	of	health	and	guardians	of	old	age	.	"
是	这	盛大	防腐剂	的	健康	和	守护者	的	老的	年龄	.	"

它们是健康的守护者，也是老年生活的守护者。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:r'pɔ:riəl] ['æpitaits] [wɪð; wɪθ] ['pleʒərz] [ðæt] [ɪm'per]

"	We	are	not	to	indulge	our	corporeal	appetites	with	pleasures	that	impair
"	我们	是	不是	到	放纵	我们的	肉体	食欲	和	快乐	那	妨害

['aʊər; ɑ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɪgər] ,

our	intellectual	vigour	,
我们的	知识分子	活力	,

我们不应沉溺于会损害我们智力活力的享乐之中，

[nɔːr]['grætɪfaɪ]['aʊər; ɑːr][maɪnd][wɪð; wɪθ] [skiːmz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][mʌst; məst][feɪl]
nor **gratify** **our** **mind** **with** **schemes** **which** **we** **know** **our** **lives** **must** **fail**
也不 满足 我们的 头脑 和 方案 哪个 我们 知道 我们的 生活 必须 失败
[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] .
in **attempting** **to** **execute** **.**
在 尝试 到 执行 .

也不要沉溺于那些我们明知终生都无法实现的计划之中。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] .
" **Dr** **.** **Johnson** **.**
" 博士 . 约翰逊 .

约翰逊博士。

" ['mɪstər] . ['teɪlɚz] ['æn(ə)lz][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf] [fɔːrm][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['vɑːljəm] ;
" **Mr** **.** **Taylor's** **Annals** **of** **Health** **and** **Long** **Life** **form** **a** **very** **useful** **volume** **;**
" 先生 . 泰勒的 志 的 健康 和 长的 生活 形式 一个 非常 有用 体积 ;

"泰勒先生的《健康与长寿年鉴》是一本非常有用的书籍;

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['rekərdz][ɑːr; ər]['laɪkli][tuː; tə][prə'moʊt][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɪts]
and **the** **facts** **which** **it** **records** **are** **likely** **to** **promote** **the** **happiness** **of** **its**
和 这 事实 哪个 它 记录 是 可能 到 推动 这 幸福 的 它是
['riːdɚz] ,
readers **,**
读者 ,

它所记录的事实很可能会增进读者的幸福感。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə][wɔːk][ɪn] [ðoʊz] [peɪðz] [ʌv; əv] ['tempərəns] [wɪtʃ] [liːd]
if **they** **have** **sufficient** **virtue** **to** **walk** **in** **those** **paths** **of** **temperance** **which** **lead**
如果 他们 有 充足的 美德 到 走 在 那些 路径 的 节制 哪个 带领
[tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd][lɔːn'dʒevəti] .
to **health** **and** **longevity** **.**
到 健康 和 长寿 .

如果他们有足够的德行，能够走上节制健康长寿的道路。

" ['mʌnθli] ['mægəziːn] , ['dʒænjueri] -
" **Monthly** **Magazine** **,** **January** **1819**
" 月度 杂志 , 一月 -

《月刊》，1819年1月

[viː] . — ['faɪnli] ['prɪntɪd] [ɪn] ['rɔɪəl] 32mo .
V **.** **—** **Finely** **printed** **in** **royal** **32mo** **.**
V . — 精细地 打印 在 皇家 32mo .

V.—采用皇家 32 开本精印。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frʌntɪspiːs] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪtlər] , [ɛs'kwɑɪər] . [praɪs] 2s .
with **a** **beautiful** **Frontispiece** **by** **J** **.** **Fittler** **,** **Esq** **.** **price** **2s** **.**
和 一个 美丽的 卷首插图 经过 J . 菲特勒 , 先生 . 价格 2s .

由 J. Fittler 先生绘制的精美卷首插图。售价 2 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ɪn]['ekstrə] ['bɔrdz] ,
in **extra** **boards** **,**
在 额外的 板 ,

在额外的板子上，

['dʒɛmz][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['poʊəziˌ'poʊəsi] ,
GEMS **OF** **BRITISH** **POESY** **,**
宝石 的 英国的 诗 ,

英国诗歌瑰宝

[dɪ'voʊʃən(ə)l] , [ˌelɪ'dʒaɪək] , [ænd; ənd] [prɪ'septɪv] : [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][moʊst][sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
Devotional , Elegiac , and Preceptive : containing the most sublime and beautiful
灵修 , 挽歌 , 和 有洞察力的 : 包含 这 最多 升华 和 美丽的
[prə'dʌkʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
Productions in the English Language .
作品 在 这 英语 语言 .

虔诚的、哀婉的、富有启发性的：收录了英语中最崇高、最美丽的作品。

" [lɪv; laɪv] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , " [ðə; ði] ['epɪkjʊr] [wɪl] [seɪ] ,
" Live while you live , " the epicure will say ,
" 居住 尽管 你 居住 , " 这 美食家 将要 说 ,

“尽情享受当下吧，”美食家会这样说。

" [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [deɪ] . "
" And seize the pleasures of the fleeting day . "
" 和 抢占 这 快乐 的 这 转瞬即逝 天 . "

“尽情享受转瞬即逝的快乐时光吧。”

" [lɪv; laɪv] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , " [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['priːtʃər] [kraɪz] ,
" Live while you live , " the sacred preacher cries ,
" 居住 尽管 你 居住 , " 这 神圣 牧师 哭泣 ,

“趁活着就好好活吧！”神圣的传教士高声喊道。

" [ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][gɑːd] [iːtʃ] ['moʊmənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][flaɪz] .
" And give to God each moment as it flies .
" 和 给 到 上帝 每个 片刻 作为 它 苍蝇 .

“把每一分每一秒都献给上帝，珍惜它流逝的每一刻。”

" [lɔːrd] !
" LORD !
" 主 !

“主！

[ɪn][maɪ] [vjuːz] [let][bəuθ][ju'naɪtɪd][biː; bi] ;
in my views let both united be ;
在 我的 浏览 让 两个都 团结的 是 ;

依我之见，就让两者团结起来吧；

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ['pleʒər] [wen] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ðiː] .
I live in pleasure when I live to thee .
我 居住 在 乐趣 什么时候 我 居住 到 你 .

我活着就是为了你，我便感到无比快乐。

['dɑːdrɪdʒ] .
Doddridge .
多德里奇 .

多德里奇。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['poʊətri][ɪz]['dʒʌstli] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
The delight arising from the recitation of poetry is justly ranked among the
这 喜 产生 从 这 背诵 的 诗 是 公正地 排名 之中 这
[swiːtəst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .
sweetest enjoyments of human life .
最甜美的 享受 的 人类 生活 .

吟诵诗歌所带来的愉悦感，堪称人类生活中最美好的享受之一。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , ['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd]['sævɪdʒ] ,
This sentiment has been so general , in all ages , civilized and savage ,
这 情绪 有 到过 所以 一般的 , 在 全部 年龄 , 文明 和 野蛮的 ,

这种情绪在各个时代都很普遍，无论是文明社会还是野蛮社会。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	it	would	be	superfluous	to	expatiate	upon	it	,
那	它	会	是	多余	到	详述	之上	它	,

无需赘述。

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [les] ['elɪveɪtɪd] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [poʊ'etɪk] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

even	with	regard	to	the	less	elevated	species	of	poetic	composition	.
甚至	和	看待	到	这	较少的	升高	物种	的	诗意的	作品	.

即使是对于不太高雅的诗歌创作类型而言也是如此。

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ]

The	application	of	it	to	the	more	elevated	and	sublime	requires	no
这	应用	的	它	到	这	更多的	升高	和	升华	需要	不

['kɑːment] ;

comment	;
评论	;

将其应用于更高尚、更崇高的事物上，无需赘言；

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [ə'tempt] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [ə'pɑːlədʒi] .

and	our	present	attempt	,	therefore	,	requires	no	apology	.
和	我们的	展示	试图	,	所以	,	需要	不	道歉	.

因此，我们目前的尝试无需道歉。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [neɪmz] [wɪtʃ] ['dekəreɪt] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr]

The	illustrious	names	which	decorate	this	volume	are	,	in	general	,	above	our
这	杰出	姓名	哪个	装饰	这	体积	是	,	在	一般的	,	多于	我们的

['hʌmb(ə)l] [preɪz] :

humble	praise	:
谦逊的	称赞	:

本书中列出的那些杰出人物的名字，总体而言，远非我们这些谦卑的赞美所能及：

[ðer; ðər] [wɜːrθ] [hæz; həz] [bɪn] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] ,

their	worth	has	been	acknowledged	by	the	general	voice	,
他们的	值得	有	到过	已确认	经过	这	一般的	嗓音	,

他们的价值已得到普遍认可。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː'ləjdʒiə] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [kən'kəːrɪŋ] ['sʌfrɪdʒ] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

and	their	eulogia	established	by	the	concurring	suffrage	of	nations	.
和	他们的	悼词	已确立的	经过	这	同意	选举权	的	国家	.

以及各国人民一致通过的赞誉。

[ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒiːniəs] , [fɔːrmd] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [hændz] ,

The	monuments	of	their	genius	,	formed	by	their	own	hands	,
这	纪念碑	的	他们的	天才	,	形成	经过	他们的	自己的	双手	,

他们亲手打造的，是他们天才的丰碑。

[wɪl] ['perɪʃ] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] . — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] [ˌeɪ diː 'diː] ,

will	perish	only	with	the	ruins	of	nature	.	—	We	shall	only	add	,
将要	沦	仅有的	和	这	废墟	的	自然	.	—	我们	将	仅有的	添加	,

终将随自然的毁灭而消亡。——我们只想补充一点，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['eni] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['pliːzɪŋ]

we	are	not	aware	that	any	one	has	been	admitted	which	will	not	be	pleasing
我们	是	不是	意识到的	那	任何	一	有	到过	承认	哪个	将要	不是	是	令人愉悦

[tuː; tə] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	persons	of	every	religious	denomination	,
到	人	的	每一个	宗教	面值	,

我们目前尚未得知有任何人士被接纳，这恐怕会让各个宗教派别的信徒感到不满。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['paɪəti] , [ɔːr][ʌv; əv] [pjʊr]
and **which** **is** **not** **calculated** **to** **increase** **the** **spirit** **of** **piety** **,** **or** **of** **pure**
和 哪个 是 不是 计算 到 增加 这 精神 的 虔诚 , 或者 的 纯的
[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [bə'nevələns] . — ['prefəs] .
and **general** **benevolence** **.** **—** **Preface** **.**
和 一般的 仁 . — 前言 .

而且它并不旨在增进虔诚精神，或纯粹而普遍的仁爱精神。——序言

['vaɪ, 'viː] . — ['faɪnli] ['prɪntɪd] [ɪn] ['rɔɪəl] 32mo .
VI **.** **—** **Finely** **printed** **in** **royal** **32mo** **.**
六年级 . — 精细地 打印 在 皇家 32mo .

VI.—采用皇家 32 开本精印。

([æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'bʌv]) [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] ,
(**as** **a** **companion** **to** **the** **above** **)** **embellished** **with** **Engravings** **on** **Wood** **,**
(作为 一个 伴侣 到 这 多于) 修饰过的 和 雕刻 在 木头 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['haɪli] - ['fɪnɪʃt] ['frʌntɪspiːs] ,
and **a** **beautiful** **and** **highly** **-** **finished** **Frontispiece** **,**
和 一个 美丽的 和 高度 - 完成的 卷首插图 ,

（作为上述书籍的补充）饰以木刻版画，并配有精美绝伦的卷首插图。

[praɪs] 2s .
price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ɪn]['ekstrə] ['bɔrdz] ,
in **extra** **boards** **,**
在 额外的 板 ,

在额外的板子上，

['dʒɛmz][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['poʊəzi,'poʊəsi] ,
GEMS **OF** **BRITISH** **POESY** **,**
宝石 的 英国的 诗 ,

英国诗歌瑰宝

[pə'θetɪk] , ['mɔːrəl] , ['lɪrɪkl] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] .
Pathetic **,** **Moral** **,** **Lyrical** **,** **and** **Descriptive** **.**
可怜的 , 道德 , 抒情的 , 和 描述性的 .

感人的、道德的、抒情的、生动的。

[baɪ][ðə; ðɪ][moʊst][əd'maɪəd] ['ɔːθəz] : ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kə'lektɪd] .
By **the** **most** **admired** **Authors** **:** **many** **of** **which** **have** **not** **hitherto** **been** **collected** **.**
经过 这 最多 钦佩 作者 : 许多 的 哪个 有 不是 迄今为止 到过 集 .

出自最受推崇的作者之手：其中许多作品此前从未被收集整理过。

[baɪ][ðə; ðɪ]['edɪtər][ʌv; əv]
By **the** **Editor** **of**
经过 这 编辑 的

编辑

['poʊəmz] [dɪ'voʊʃən(ə)l] , [ˌelɪ'dʒaɪək] , [ænd; ənd] [prɪ'septɪv] .
POEMS **DEVOTIONAL** **,** **ELEGIAC** **,** **AND** **PRECEPTIVE** **.**
诗歌 灵修 , 挽歌 , 和 有洞察力的 .

诗歌充满虔诚、哀伤和洞察力。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn]['poʊətri] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv]['nevər] [felt] [kæn; kən]['nevər][ɪ'mædʒɪn]

"	**There**	**is**	**a**	**charm**	**in**	**poetry**	**,**	**which**	**they**	**who**	**have**	**never**	**felt**	**can**	**never**	**imagine**
"	那里	是	一个	魅力	在	诗	,	哪个	他们	WHO	有	绝不	毛毡	能	绝不	想象

;

;

;

诗歌有一种魅力，从未感受过的人永远无法想象；

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ][soʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] ['swiːtnəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndlz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [kiːn] [ə; eɪ]['faɪər] ,

it	**touches**	**with**	**so**	**gentle**	**a**	**sweetness**	**,**	**it**	**kindles**	**with**	**so**	**keen**	**a**	**fire**	**,**
它	触摸	和	所以	温和的	一个	甜味	,	它	Kindle	和	所以	敏锐的	一个	火	,

它触动人心时带着如此温柔的甜蜜，它点燃时却又如此炽烈。

[ˌaɪ 'tiː] ['ænɪmeɪt] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['θrɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['ræptʃər] , [ðæt] [ɪts] [dɪ'laɪts] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

it	**animates**	**with**	**so**	**thrilling**	**a**	**rapture**	**,**	**that**	**its**	**delights**	**exceed**	**the**	**power**	**of**
它	动画	和	所以	惊险	一个	狂喜	,	那	它是	美味	超过	这	力量	的

['ʌtərəns] ,

utterance	**,**
发声	,

它所激发的那种激动人心的狂喜，以至于它的愉悦感超越了语言所能表达的范畴。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'sprest] ['oʊnli][baɪ]['dʒestʃərz][ɔːr][baɪ] [terz] .

and	**can**	**be**	**expressed**	**only**	**by**	**gestures**	**or**	**by**	**tears**	**.**
和	能	是	表达	仅有的	经过	手势	或者	经过	眼泪	.

只能通过肢体语言或眼泪来表达。

" [baɪ]['poʊətri] , [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌsensə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ɪz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [jʌŋ]

"	**By**	**Poetry**	**,**	**a**	**happy**	**sensibility**	**to**	**the**	**beauties**	**of**	**nature**	**is**	**preserved**	**in**	**young**
"	经过	诗	,	一个	快乐的	感性	到	这	美女	的	自然	是	保存完好	在	年轻的

['pɜːsənz] .

persons	**.**
人	.

“诗歌能让年轻人保持对自然之美的愉悦感悟。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪn'geɪdʒz][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrks] ; [ˌaɪ 'tiː]['pjuərifaiz]

It	**engages**	**them**	**to**	**contemplate**	**the**	**Creator**	**in**	**his**	**works**	**;**	**it**	**purifies**
它	参与	他们	到	沉思	这	创作者	在	他的	作品	;	它	净化

[ænd; ənd] ['hɑːrmənaɪz] [ðə; ði][soʊl] ,

and	**harmonizes**	**the**	**soul**	**,**
和	协调	这	灵魂	,

它引导人们思考造物主及其作品；它净化和协调灵魂。

[ænd; ənd] [priˈpɛəz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dɪsəplɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪz] [æn; ən]

and	**prepares**	**it**	**for**	**moral**	**and**	**intellectual**	**discipline**	**;**	**it**	**supplies**	**an**
和	准备	它	为了	道德	和	知识分子	纪律	;	它	补给品	一个

['endləs] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

endless	**source**	**of**	**amusement**	**,**
无尽的	来源	的	娱乐	,

并使之做好接受道德和智力训练的准备；它提供了无穷无尽的娱乐来源。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌrekə'mendz] ['vɜːrtʃuː][fɔːr; fər][ɪts] [træn'sendənt] ['lʌvlinəs] , [ænd; ənd] [meɪks] [vaɪs] [ə'pɪr]

it	**recommends**	**virtue**	**for**	**its**	**transcendent**	**loveliness**	**,**	**and**	**makes**	**vice**	**appear**
它	建议	美德	为了	它是	超凡脱俗	可爱	,	和	制作	副	出现

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	**object**	**of**	**contempt**	**and**	**abomination**	**.**
这	目的	的	鄙视	和	厌恶	.

它推崇美德，因为它具有超凡脱俗的美，而将恶习描绘成令人鄙夷和憎恶的对象。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒenjuɪn] [di'laits] , [haʊ] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] , [tuː; tə] [sə'septəb(ə)l]
Compared **with** **these** **genuine** **delights** **,** **how** **trivial** **and** **unworthy** **,** **to** **susceptible**
比较的 和 这些 真的 美味 , 如何 琐碎的 和 不配 , 到 易受影响的
[maɪndz] ,
minds **,**
思想 ,

与这些真正的快乐相比，在易受影响的心灵看来，这些是多么微不足道、多么不值一提啊！

[mʌst; məst] [ə'piːl] [ðə; ði] [stiːmz] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] , [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] [ʌv; əv]
must **appeal** **the** **steams** **and** **noise** **of** **a** **ball** **-** **room** **,** **the** **insipidities** **of**
必须 上诉 这 蒸汽 和 噪音 的 一个 球 - 房间 , 这 乏味 的
[æn; ən] ['ɑːprə] ,
an **opera** **,**
一个 歌剧 ,

必须迎合舞厅的喧嚣和嘈杂，以及歌剧的乏味，

[ɔːr] [ðə; ði] [vek'seɪʃənz] [ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːrd] - ['teɪbl] . — ['prefəs] .
or **the** **vexations** **and** **wranglings** **of** **a** **card** **-** **table** **.** **—** **Preface** **.**
或者 这 烦恼 和 争吵 的 一个 卡片 - 桌子 . — 前言 .

或者牌桌上的烦恼和争吵。——序言。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . — ['hænsəmli] ['prɪntɪd] , [ɪn] ['rɔɪəl] 18mo . [praɪs] 4s .
VII **.** **—** **Handsomely** **printed** **,** **in** **royal** **18mo** **.** **price** **4s** **.**
七 . — 英俊地 打印 , 在 皇家 18mo . 价格 4s .

VII.—印刷精美，皇家18开本，售价4先令。

[ɪn] ['bɔrdz] ,
in **boards** **,**
在 板 ,

在董事会中，

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [emblɪ'mætɪkəl] ['frʌntɪspiːs] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ɪn'greɪvd] [baɪ]
Embellished **with** **an** **emblematical** **Frontispiece** **,** **exquisitely** **engraved** **by**
修饰过的 和 一个 象征性的 卷首插图 , 精美绝伦 刻 经过
['tɔmpsn] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['θɜːrstənz] ,
Thompson **,** **from** **a** **design** **of** **Thurston's** **,**
汤普森 , 从 一个 设计 的 瑟斯顿的 ,

扉页饰有精美的图案，由汤普森根据瑟斯顿的设计精雕细琢而成。

[ðə; ði]
THE
这

这

['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ;
PRINCIPLES **OF** **THE** **SCIENCES** **;**
原则 的 这 科学 ;

科学原理；

[ɔːr] , [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]
or **,** **The** **Elements** **of** **Human** **Knowledge** **connected** **with** **Religion** **and**
或者 , 这 元素 的 人类 知识 连接 和 宗教 和
[mə'rælətɪ] .
Morality **.**
道德 .

或者，与宗教和道德相关的人类知识要素。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['letərz] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
In **a** **Series** **of** **Familiar** **Letters** **,** **from** **a** **Father** **to** **his** **Son** **.**
在 一个 系列 的 熟悉的 信件 , 从 一个 父亲 到 他的 儿子 .

一系列父亲写给儿子的亲切信件。

['tri:tɪŋ] [rɪ'spektɪvli] [ʌv; əv]
Treating **respectively** **of**
治疗 分别 的

分别治疗

[θi'ɑ:lədʒi] , [dʒi'ɑ:grəfi] , ['fɑ:nɪks] ,
Theology , **Geography** , **Phonics** ,
神学 , 地理 , 自然拼读 ,

神学、地理、语音学

[mɪ'θɑ:lədʒi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['kemɪstri] ,
Mythology , **History** , **Chemistry** ,
神话 , 历史 , 化学 ,

神话、历史、化学

[ə'strɑ:nəmi] , [krə'nɑ:lədʒi] , [ˌhaɪdrə'stætɪks] ,
Astronomy , **Chronology** , **Hydrostatics** ,
天文学 , 时间顺序 , 水力学 ,

天文学、年代学、流体静力学

[ˌmi:tiə'rɑ:lədʒi] , ['lɑ:dʒɪk] , [nʊ'mætɪks] ,
Meteorology , **Logic** , **Pneumatics** ,
气象 , 逻辑 , 气动系统 ,

气象学、逻辑学、气动学

[dʒi'ɑ:lədʒi] , [ɑ:n'tɑ:lədʒi] , [ɪˌlek'trɪsəti] ,
Geology , **Ontology** , **Electricity** ,
地质学 , 本体论 , 电 ,

地质学、本体论、电力学

[ˌmɪnə'rælədʒi] , [ˌmæθə'mætɪks] , ['gælvənɪzəm] ,
Mineralogy , **Mathematics** , **Galvanism** ,
矿物学 , 数学 , 电流 ,

矿物学、数学、电流学

[ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] , [mə'kænɪks] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
Physiology , **Mechanics** , **Literature** ,
生理 , 机械学 , 文学 ,

生理学、力学、文学

[ə'nætəmi] , ['mægnətɪzəm] , ['mju:zɪk] ,
Anatomy , **Magnetism** , **Music** ,
解剖学 , 磁性 , 音乐 ,

解剖学、磁学、音乐

, [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , ['peɪntɪŋ] ,
Zoölogy , **Navigation** , **Painting** ,
动物学 , 导航 , 绘画 ,

动物学、航海学、绘画

['bɑ:təni] , ['ɑ:ptɪks] , ['poʊətri] ;
Botany , **Optics** , **Poetry** ;
植物学 , 光学 , 诗 ;

植物学、光学、诗歌;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][kən'kɑ:mɪtənt][ænd; ənd]['maɪnər]['sʌbdʒekts] .
With **a** **variety** **of** **concomitant** **and** **minor** **subjects** .
和 一个 种类 的 伴随物 和 次要的 主题 .

以及各种伴随的和次要的主题。

[baɪ]['sesl, 'sisl] ['hɑ:rtli] , [em] . [ə; eɪ] .
By **Cecil** **Hartley** , **M** . **A** .
经过 塞西尔 哈特利 , M . 一个 .

作者：塞西尔·哈特利，硕士

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	,	"	[ænd; ənd]	"	[ʌv; əv]	[ˌelə'kjuːʃn]	.	"
Author	**of**	**"**	**Principles**	**of**	**Punctuation**	**,**	**"**	**and**	**"**	**of**	**Elocution**	**.**	**"**
作者	的	"	原则	的	标点	，	"	和	"	的	演讲	.	"

《标点符号原理》和《演讲技巧》的作者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神